

**YAQ'B'ANIL STXOLILAL TI'
Q'ANJOB'AL**

**Gramática Descriptiva
Q'anjob'al**

K'ULB'IL YOL TWITZ PAXIL
ACADEMIA DE LENGUAS MAYAS DE GUATEMALA-ALMG
DIRECCIÓN DE PLANIFICACIÓN LINGÜÍSTICA Y CULTURAL-DIPLINC

HEB' YAJAWIL

Sat Yajaw

Lic. Modesto Cresencio Baquix Barreno.

Yajaw Yet Latz'leb'ejal

Rigoberto Juárez Mateo.

Yajaw Yib'an Tumin

PEM. Fernando Rodríguez Mejía.

Ihom B'ey Kuyoj Yib'an Ti'ej K'al B'eyb'alej

Licda. María Magdalena Pérez

© Academia de Lenguas Mayas de Guatemala, **ALMG** | 𐑀𐑃𐑄𐑅 (2005)

K'ulb'il Yol Twitz Paxil

Academia de Lenguas Mayas de Guatemala

—ALMG—

Dirección de Planificación Lingüística y Cultural

—DIPLINC—

Sub-Programa de Estudios Lingüísticos

—SPEL—

Avenida Reforma 3ª. Calle Zona 10, Ciudad de Guatemala

Tel: 3393401 3341363 3341850

Telefax: 339 3354

Correo Electrónico: almg@almg.org

Impreso en Guatemala

K'ulb'il Yol Twitz Paxil
Academia de Lenguas Mayas de Guatemala

Txolilal Ti' Konob' Q'anjob'al
Comunidad Lingüística Q'anjob'al



YAQ'B'ANIL STXOLILAL TI' **Q'ANJOB'AL**

GRAMÁTICA DESCRIPTIVA
Q'ANJOB'AL

HEB' YAJAW KONOB' Q'ANJOB'AL
JUNTA DIRECTIVA COMUNIDAD LINGÜÍSTICA Q'ANJOB'AL

Sat Yajaw:	LICDA. Rosenda Antonia Pérez
Ajtz'ib':	PEM. María Candelaria Mateo
K'ub'om Tumin:	PROF. José Sebastián Mateo
B'ab'el Kolwajom:	PROF. Domingo López García
Kab' Kolwajom:	BR. Saturnino Figueroa Pérez
Yox Kolwajom:	LIC. Diego Ismael Pérez Díaz

Ajnab'al Yin Tx'an Unej Ti': PEM. Adán F. Pascual

Maqb'ej Kuyujal Yib'an Ti'ej
Sub-Programa de Estudios Lingüísticos -SPEL

Lic. Ross Montejo
Cham Chi Junanej B'ey Watx'joq Stxolilal
Mulnajil

Heb' Mulnajwom Yet Stxolilal Sti' Konob' Q'anjob'al

Daniel Medardo Nicolás Simón
Ihom B'ey Stxolilal Mulnajil

Nicolás De Nicolás Pedro
Mulnajwom Yib'an Koti'

María Felipe Nicolás
Mulnajwom Yib'an Tumin

Lic. Cecilio Tuyue Sucuc
Mulnajwom yib'an yechel tz'ib' Maya

Gloria Etelvina Sactic Vargas
Mulnajwom Yet Max Watx'ji Ok Tx'an Yin Unal

ÍNDICE

Abreviaturas	⋮	13
Introducción	⋮	17
Presentación	⋮	19

CAPÍTULO · FONOLOGÍA

1. Fonética	· ·	21
2. Descripción de sonidos	· ⋮	23
2.1 Fonemas	· ⋮	23
2.2 Descripción de fonemas y sus alófonos	· ·	26
2.2.1 Consonantes	· ·	26
2.2.1.1 Distribución contrastiva de consonantes	: ⋮	43
2.2.2 Vocales	: ·	51
2.2.2.1 Pares mínimos con vocales	: ·	51
3. Procesos fonológicos	: ⋮	52
4. Variación libre	: ⋮	54
5. Variación regional	:	55
6. Neutralización de sonidos	: ·	56
7. Acento	: ⋮	57
8. Sílabas	: ⋮	58
9. Alfabeto práctico	: ⋮	59

CAPÍTULO ·· MORFOLOGÍA

1. Cambios morfofonémicos	: ·	61
2. Análisis morfológico	: ⋮	72
3. Categorías de flexión	:	75

3.1	Juego Ergativo	∴	75
3.2	Juego Absolutivo	∴ :	77
3.3	Tiempo/Aspecto	∴ :	79
3.4	Modo	∴	85
3.5	Direccionales	∴ :	87
3.6	Sufijos de categoría	∴ :	88
3.7	Pluralidad	∴	90
4.	Clasificación de palabras	∴ ·	91
4.1	Sustantivos	∴ ·	91
4.1.1	Clasificación de sustantivos	∴ ·	91
4.1.1.1	Posesión de sustantivos	∴ ·	91
4.1.1.2	Composición de sustantivos	∴ :	93
4.1.2	Sustantivos derivados	∴ :	94
4.1.3	Derivación de sustantivos	∴	95
4.2	Pronombres	∴ :	97
4.2.1	Clasificación de pronombres	∴ :	97
4.2.1.1	Pronombres independientes	∴ :	97
4.2.1.2	Pronombres ergativos	∴ :	97
4.2.1.3	Pronombres absolutivos	∴ :	98
4.3	Artículos	∴ :	98
4.3.1	Especificadores nominales	∴ :	99
4.3.2	Los artículos <i>jun</i> y <i>junjun</i>	∴ :	99
4.4	Demostrativos	①	100
4.5	Números	·	101
4.5.1	Derivación de números	∴	104
4.6	Adjetivos	·	106
4.6.1	Flexión de adjetivos	·	106
4.6.2	Derivación de adjetivos	·	106

4.7	Clasificadores nominales	∴	107
4.8	Medidas	∴	109
4.9	Afectivos		110
4.9.1	Derivación de afectivos		110
4.10	Raíces verbales	·	111
4.10.1	Verbos intransitivos	·	111
4.10.1.1	Derivación de verbos intransitivos	∴	113
4.10.2	Verbos transitivos	∴	114
4.10.2.1	Derivación de verbos transitivos	·	116
4.10.3	Verbos compuestos	∴	118
4.11	Movimiento y dirección	∴	119
4.12	Posicionales	· ⌘	120
4.12.1	Derivación de posicionales	· ⌘	120
4.13	Adverbios	· ·	121
4.14	Partículas	· ∴	124
4.14.1	Tipos de partículas	·	125
4.14.1.1	Preposiciones	·	125
4.14.1.2	Partículas interrogativas	· ·	126
4.14.1.3	Partícula afirmativa	· ∴	127
4.14.1.4	Partículas negativas	· ∴	127
4.14.1.5	Demostrativos	· ∴	128
4.14.1.6	Especificadores o artículos	· ∴	129
4.14.1.7	Diminutivo	· ∴	129
4.14.1.8	Subordinadores	·	130
4.14.1.9	Conjunciones	·	130
4.14.1.10	Enfoque	· ·	131
4.15	Preposiciones y sustantivos relacionales	· ·	131

CAPÍTULO ...

SINTAXIS

1. Constituyentes	· :	137
2. Análisis de constituyentes	: ·	141
2.1 Papeles formales	: ·	141
2.1.2 Sintagmas	: :	142
2.1.2.1 Sintagma nominal	: :	142
2.1.2.1.1 Modificadores prenominales	: :	143
2.1.2.1.2 Modificadores postnominales	: :	148
2.1.2.2 Sintagma verbal	: ·	151
2.1.2.2.1 Sintagma verbal intransitivo	: :	153
2.1.2.2.2 Sintagma verbal transitivo	: ·	156
2.1.2.2.2.1 Elementos del sintagma verbal transitivo	: ·	156
2.1.2.3 Sintagma adjetival	: :	159
2.1.2.3.1 Elementos del sintagma adjetival	: :	159
2.1.2.4 Sintagma adverbial	: ·	161
2.1.2.4.1 Elementos del sintagma adverbial	: :	162
2.2 Papeles funcionales	: :	163
2.2.1 Sujeto	: :	164
2.2.2 Predicado	:	165
2.2.3 Objeto	: ·	166
2.2.4 Adjuntos	: :	167
2.2.4.1 Adjuntos adverbiales	: :	167
2.2.4.2 Adjuntos nominales	: :	167
2.2.5 Formas de indicar la función de un nominal	: :	168
2.2.5.1 Orden de palabras	: :	168

2.2.5.2	Flexión	⋮	170
2.2.5.3	Palabras de función	⋮ ·	171
2.3	Papeles semánticos	⋮ :	172
2.3.1	Acción	⋮ :	172
2.3.2	Agente	⋮ :	173
2.3.3	Paciente	⋮ :	173
2.3.4	Estado	⋮ :	174
2.3.5	Instrumento	⋮	175
2.3.6	Beneficiario	⋮	175
2.3.7	Experimentador	⋮ ·	176
2.3.8	Causa	⋮ ·	176
2.3.9	Tema	⋮ :	177
2.3.10	Compañero	⋮ :	177
2.3.11	Lugar	⋮ :	178
2.4	Co-referencia	⋮ :	179
3.	Voz	⋮ :	179
3.1	Voz activa	⋮ Ⓢ	180
3.2	Voz pasiva	⋮ Ⓢ	180
3.3	Voz antipasiva	⋮ ·	181
3.3.1	Antipasivo absoluto	⋮ :	182
3.3.2	Antipasivo de incorporación	⋮ :	182
3.4	Enfoque agentivo	⋮ :	183
4.	Focalización	⋮ :	184
4.1	Topicalización	⋮ :	184
4.1.1	Topicalización del sujeto	⋮ :	184
4.1.2	Topicalización del objeto	⋮ :	188
4.1.3	Topicalización del adjunto	⋮	190
4.2	Enfoque contrastivo	⋮ ·	191

4.2.1	Enfoque del sujeto intransitivo y estativo	∴ ∴	192
4.2.2	Enfoque del sujeto transitivo	∴ ∴	193
4.2.3	Enfoque del objeto	∴ ∴	195
4.2.4	Enfoque del adjunto	∴ ∴	196
4.3	Enfoque no contrastivo	∴ ∴	198
4.3.1	Enfoque no contrastivo del sujeto	∴ ∴	198
4.4	Interrogación	∴ ∴	199
4.4.1	Interrogación de argumentos y adjuntos	∴ ∴	199
4.4.2	Interrogación de la acción	∴ ∴	202
4.5	Negación	∴ ∴	202
4.5.1	Negación de argumentos y adjuntos	∴ ∴	202
4.5.2	Negación de la acción	∴ ∴	204
5.	Oración gramatical	∴ ∴	206
5.1	Oración simple	∴ ∴	206
5.2	Oración compleja	∴ ∴	208
5.2.1	Oraciones coordinadas	∴ ∴	208
5.2.2	Oraciones subordinadas	∴ ∴	208
5.2.2.1	Cláusula relativa	∴ ∴	209
5.2.2.2	Cláusula de complemento	∴ ∴	210
5.2.2.3	Cláusula adverbial	∴ ∴	210
5.2.2.4	Cláusula de condición	∴ ∴	212
5.2.2.5	Cláusula causativa	∴ ∴	213

CAPÍTULO

ANEXOS

Afijos de derivación	∴ ∴	215
Texto oral	∴ ∴	254
Bibliografía consultada	∴ ∴	357

ABREVIATURAS

A1PL	Primera persona plural de Juego A
A2PL	Segunda persona plural de Juego A
A1SG	Primera persona singular de Juego A
A2SG	Segunda persona singular de Juego A
A3	Tercera persona de Juego A
ABS	Abstracto
AD	Adjetivo derivado
ADJ	Adjetivo
ADV	Adverbio
AFEC	Afectivo
AGTE	Agente
AGTVO	Agentivo
AP	Antipasivo
ARG	Argumento
ARTP	Artículo plural
ARTS	Artículo singular
AUX	Auxiliar
B	Base
BV	Base verbal
BVI	Base verbal intransitiva
BVT	Base verbal transitiva
B1PL	Primera persona plural de Juego B
B2PL	Segunda persona plural de Juego B
B1SG	Primera persona singular de Juego B
B2SG	Segunda persona singular de Juego B
B3	Tercera persona de Juego B
CN	Clasificador nominal

CND	Condición
CNJ	Conjunción
CNUM	Clasificador numeral
clS	Clasificador del sujeto
clO	Clasificador del objeto
COM	Aspecto completivo
C _R on	Consonante de la raíz + <i>on</i>
CUAN	Cuantificador
C ₁ V _R	Primera consonante + vocal de la raíz
DEM	Demostrativo
DER	Derivación
DES	Desiderativo
DIM	Diminutivo
DIR	Direccional
DUR	Durativo
ENF	Enfoque
EST	Estado
EXCL	Exclusivo
EXH	Exhortativo
EXS	Existencial
IMP	Imperativo
INC	Aspecto incompletivo
INCL	Inclusivo
INT	Interrogativo
INTR	Intransitivizador
IRR	Irreal
ITO	Infinitivo
MED	Medida
MOD	Moderativo
NEG	Negativo
NUM	Número

O	objeto
OVS	Objeto-Verbo-Sujeto
PAR	Partícula
PAS	Pasivo
PCP	Participio
PL	Plural
POS	Posicional
POT	Potencial
PRE	Preposición
PRED	Predicado
PRG	Progresivo
PRO	Pronombre
R	Raíz
RA	Raíz afectiva
REF	Reflexivo
RN	Raíz numeral
RNC	Raíz no clasificada
RP	Raíz posicional
RV	Raíz verbal
RVI	Raíz de verbo intransitivo
RVT	Raíz de verbo transitivo
S	Sujeto, sustantivo
SC	Sufijo de categoría
SD	Sustantivo derivado
SR	Sustantivo relacional
SUF	Sufijo
SUS	Sustantivo
SVO	Sujeto-Verbo-Objeto
TNS	Intensificador
TRNS	Transitivizador
V	Verbo

VI	Verbo intransitivo
VID	Verbo intransitivo derivado
VTD	Verbo transitivo derivado
VR	Varias raíces
$V_R C_2$	Vocal de la raíz + la segunda consonante de la raíz
$V_R l$	Vocal de la raíz + <i>l</i>
VS	Verbo-Sujeto
VSO	Verbo-Sujeto-Objeto
VT	Verbo transitivo
{Bart1/4}	Texto 1 de Barillas; cláusula 4
ø	Morfema de tercera persona (singular y plural)
()	Traducción literal de ejemplos, conceptos facultativos

INTRODUCCIÓN

Esta gramática es una referencia de la estructura lingüística del Q'anjob'al, creada a partir de una base de datos como producto de las investigaciones realizadas en años anteriores.

El contenido se desarrolla en tres capítulos: Fonología, Morfología y Sintaxis.

En Fonología se presenta como primer tema el inventario de fonemas y alófonos. Éstos son el resultado de las referencias posteriores de ubicación y uso en las palabras que ejemplifican su manejo. Se aborda también procesos fonológicos que explican el origen de cada sonido y los cambios que representan en su pronunciación. De esta manera se habla de las variaciones alofónicas y la distribución contrastiva de los sonidos.

También toman lugar los cambios fonológicos en variación libre o variación regional. Finalmente, aparecen otros como acento, sílaba y alfabeto práctico. Con el tema de la acentuación se pretende presentar el sistema de uso y pronunciación silábica que como se verá, tiene algunas variaciones en dos regiones marcadas. Con el tema silábico se enumeran formas en que se dividen las palabras, en comparación con algunos principios derivados del sistema silábico de los idiomas mayas. Se cierra el capítulo con la presentación del alfabeto práctico unificado por la Academia de Lenguas Mayas de Guatemala.

La Morfología contiene temas que se refieren a cambios morfofonémicos que presentan un estudio analítico sobre los cambios que resultan de procesos de asimilación fonológica u otra causa que provoca algún tipo de alteración en la forma de las palabras. Aparece también el análisis morfológico, cuyo objetivo es el análisis de las raíces de palabras: sus afijos flexivos y morfemas derivativos que cambian las formas y significados. Este tema inicial se amplía con otra sección que aborda específicamente las categorías de flexión o los elementos que aparecen con los predicados verbales y no verbales. Luego, la clasificación de las palabras, con la que se pretende dar una explicación detallada sobre las clases de palabras existentes en Q'anjob'al y sus funciones que desempeñan en la sintaxis al momento de formar parte de una cláusula u oración compleja. De la misma manera, aparecen las palabras que constituyen las clases menores, entre las que aparecen pronombres, artículos, demostrativos, clasificadores y partículas. Y como punto final, se ofrecen explicaciones del uso y forma de sustantivos relacionales y preposiciones.

La Sintaxis inicia con la presentación del sistema de funcionamiento de los constituyentes que forman un sintagma. En el proceso de su análisis, se detallan sus tres funciones básicas: funcionales, formales y semánticas. Con la presentación de esta primera parte, se tiene ya la base para entrar a la descripción de frases o sintagmas de varios tipos y sus elementos modificadores y complementos. El siguiente tema tiene como objeto de estudio la oración simple y sus características estructurales, es decir, sus elementos obligatorios y facultativos; y en este caso, entran en discusión el orden de sus constituyentes, concordancia, voz, focalización y las técnicas de interrogación y negación. Oración gramatical que contiene cláusulas dependientes e independientes, es el tema que cierra este capítulo.

Los ejemplos tienen varias fuentes: traducciones, datos de investigaciones lingüísticas y textos orales; los cuales reflejan e ilustran las explicaciones teóricas. Los datos aparecen con su traducción analítica (glosados) y su traducción idiomática al Español.

Por ser ésta una Gramática Descriptiva o de Referencia, los ejemplos aparecen tal y como se pronuncian en el habla natural. Las variaciones y similitudes son las que forman el estilo gramatical del idioma en estudio. De este modo, esta gramática cumple con dar a conocer el funcionamiento del sistema lingüístico del Q'anjob'al.

Finalmente, el agradecimiento profundo al personal de la Comunidad Lingüística Q'anjob'al de la Academia de Lenguas Mayas de Guatemala por la realización de esta investigación, a los hablantes y personas que apoyaron incondicionalmente en la elaboración de este trabajo, a las personas entrevistadas y las que revisaron y socializaron el estudio para su fortalecimiento. Para todos ellos y a los que se interesen por conocer y aprender el idioma, este libro que contiene temas básicos de la Gramática Q'anjob'al.

CAPITULO •

Fonología

1. FONÉTICA

Existe un total de treinta fonemas: veinticinco consonantes y cinco vocales. Las consonantes se subdividen a la vez en varios alófonos, los cuales son variaciones que representan las distintas pronunciaciones de cada fonema.

El cuadro a continuación representa la distribución de uso de los sonidos usados en Q'anjob'al. Son en total 44 alófonos, distribuidos en 39 consonantes y 5 vocales.

VOCALES

	Anteriores	Central	Posteriores
Altas	i		u
Medias	e		o
Baja		a	
	No redondeadas		Redondeadas



CONSONANTES		Oclusivas	Nasales	Africadas	Fricativas	Lateral	Vibrante	Semi-vocales	Golpete
<i>Bilabiales</i>	sorda	p							
	sorda	p=							
	sorda	pH							
	sorda	\$							
	sorda	\$=							
	sonoras		m		F			w	
<i>Labiodental</i>	sonora				v				
<i>Alveolares</i>	sordas	t		6	S				
	sordas	t'		6'					
	sorda	tH							
	sonoras		n			l	r~		r
<i>Lámino alveopalatales</i>	sordas			C	S				
	sorda			C					
	sonora		M						
<i>Retroflejas</i>	sordas			4	5				
	sorda			4'					
<i>Palatal</i>	sonora							y	
<i>Velares</i>	sordas	k			x				
	sorda	k'							
	sorda	kH							
	sonora		N						
<i>Uvulares</i>	sordas	q		qV	X				
	sordas	q'							
	sorda	qH							
<i>Glatales</i>	sordas	0			h				



2. DESCRIPCIÓN DE SONIDOS

2.1 FONEMAS

Las tres características siguientes sirven como base para la definición de los fonemas en el idioma de estudio:

- Se usan en los tres ambientes fonológicos.
- Hacen distinción de significados cuando se contrastan pares de palabras.
- Son sonidos que se producen por la mayoría de hablantes.

Los pares mínimos son una clave determinante para saber si un sonido es distintivo o contrasta significados. Los siguientes ejemplos ilustran el conjunto de fonemas que existen en el idioma.

p ≠ b'	tz'up tz'ub'-	pluma besar, fumar
b' ≠ p	b'at pat	cajetón tortilla
t ≠ t'	topan t'opan	manejo, rollizo muy espeso
t' ≠ t	sut'an sutan	reducido, apretado círculo
k ≠ k'	kolan k'olan	desocupado, espacioso redondo
k ≠ k'	lekan lek'an	parado medio abierto
k ≠ k'	kix k'ix	rabadilla espina
b' ≠ p	b'olo' polo'	ásalo córtalo



s ≠ x	b'isb'il b'ixb'il	<i>contado</i> <i>cortado (con la mano)</i>
q' ≠ q	b'aq' b'aq	<i>pepa</i> <i>hueso</i>
k' ≠ q'	ak' aq'	<i>nuevo</i> <i>lengua</i>
tz ≠ tz'	tzub' tz'ub'-	<i>saliva</i> <i>besar</i>
tz ≠ tz'	pitz pitz'-	<i>pelota de doblador</i> <i>destripar</i>
tx ≠ ch	tzew- chew	<i>reír</i> <i>hielo</i>
ch ≠ ch'	ich ich'	<i>chile</i> <i>arador</i>
ch ≠ ch'	chakan ch'akan	<i>sordo</i> <i>mojado</i>
tx ≠ tx'	txow tx'ow	<i>chamarra</i> <i>ratón</i>
tx ≠ ch	petx pech	<i>cáscara de chilacayote o ayote</i> <i>pato</i>
tx ≠ tx'	tx'apan txapan	<i>trabado, reducido</i> <i>trasplantado</i>
k ≠ t	kan tan	<i>calambre, tapanco, caro (precio)</i> <i>cal</i>
x ≠ tx'	xan tx'an	<i>adobe</i> <i>pita</i>



s ≠ k'	sam k'am	<i>comal</i> <i>no hay</i>
x ≠ ch	spixil spichil	<i>su nudo</i> <i>su ropa</i>
s ≠ tx	son txon	<i>marimba</i> <i>tienda</i>
j ≠ q	ajan aqan	<i>elote</i> <i>panal, pie</i>
s ≠ m	mam sam	<i>papá</i> <i>comal</i>
ch ≠ q	uchtaq uqtaq	<i>desordenado</i> <i>siete en siete</i>
ch ≠ tx	chanej txamej	<i>corte</i> <i>nariz</i>
w ≠ n	xajaw xajan	<i>luna</i> <i>ahijado (de padrinos), vendible, mimado</i>
' ≠ b'	a'ej ab'ej	<i>agua</i> <i>escucha</i>
xh ≠ m	xhaltin maltin	<i>sartén</i> <i>Martín</i>
s ≠ t	si' ti'	<i>leña</i> <i>boca, orilla, especie de pájaro</i>
y ≠ '	yab'il ab'il	<i>grano</i> <i>año</i>
l ≠ q	jalan jaqan	<i>debajo de nosotros</i> <i>nuestro pie, abierto</i>



2.2 DESCRIPCIÓN DE FONEMAS Y SUS ALÓFONOS

2.2.1 Consonantes

A continuación se detalla las reglas alofónicas y patrones de distribución de los consonantes presentados en el cuadro fonético.

Para su presentación se sigue el orden según la clasificación de los sonidos. En la primera columna de ejemplos aparece la escritura fonética en Q'anjob'al y en la segunda, la traducción al Castellano.

Oclusivas. Con este nombre se refiere a una consonante en donde el aire se detiene por completo y en el momento de su articulación se suelta de una vez. Se encuentra la siguiente sub-clasificación:

Oclusivas simples y no sueltas. No sufren ninguna modificación (glotalización, aspiración, etc.) en el momento de su articulación. Sin embargo, algunas veces, al momento el aire se detiene, por ello se les llama “no sueltas” cuya representación es 8= (consonante no suelta) Entre este grupo se mencionan:

p	t	k	q
p=	t=	k=	

Es de notar que dentro de este grupo no aparece [q=], puesto que su distribución sigue un patrón diferente al que siguen los demás sonidos del grupo. De manera que este sonido no existe en el inventario de sonidos. Tampoco aparece el cierre glotal [0] porque no tiene ninguna relación con los demás sonidos que se detallan bajo este grupo, pero se tratará este punto en otro apartado.

Distribución de [p] y [p=]

En las palabras a continuación se nota que [p] (p suelta), se encuentra siempre al principio, en medio de palabras y al final de palabras cuando le anteceden las vocales [i], [u]. En cambio [p=] (p no suelta) únicamente se encuentra al final de palabras después de las vocales [e], [o], [u].

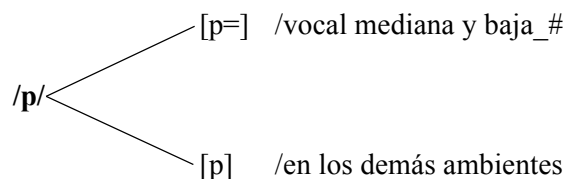
**[p]**

[piʃan] ¹	pixan	<i>corazón</i>
[nip]	nip	<i>trapo para remendar</i>
[pospoy]	pospoy	<i>pulmón</i>
[ʃ0apni]	x'apni	<i>llegó</i>
[nupan]	nupan	<i>casado</i>
[ʃ6'up]	tz'up	<i>pluma</i>

[p=]

[pop=]	pop	<i>petate</i>
[0eʃtep=]	Exhtep	<i>Esteban</i>
[4'ap=]	tx'ap	<i>cuña dentro de algo</i>
[q'ap=]	q'ap	<i>trapo</i>
[lop=]	Lop	<i>López</i>

De acuerdo con los datos, [p] y [p=] son alófonos de /p/; y la regla de su distribución es la siguiente:

**Distribución de [t] y [t=]**

El alófono [t] se encuentra en los tres ambientes, después de vocales altas [i], [u]. Por otro lado, [t=] se usa al final de palabras cuando le antecede una de estas vocales: medianas [e], [o], baja [a]. Por lo tanto, [p=] es un alófono de [p].

¹ Para una mejor presentación de los ejemplos, los datos aparecen en escritura fonética (primera columna) y escritura práctica.

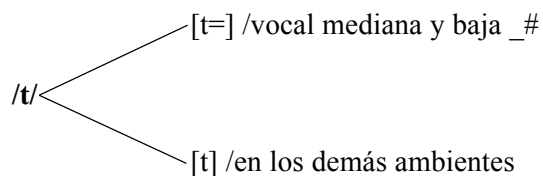
**[t]**

[watan]	Watan	<i>día del calendario maya</i>
[xoxtaX]	jojtaq	<i>sabemos</i>
[titan]	titan	<i>ven</i>
[pit]	pit	<i>necio</i>
[put]	put	<i>amargo (de algo tierno)</i>

[t=]

[wet=]	wet	<i>mío</i>
[pat=]	pat	<i>tortilla</i>
[sot=]	sot	<i>maraca</i>
[net=]	net	<i>trasto</i>
[xet=]	jet	<i>de nosotros</i>

La regla de distribuciones se representa así:

**Distribución de [k] y [k=]**

Es [k=] al final de palabras después de las vocales [e], [o] y [a]. Y es [k] cuando aparece en los demás ambientes fonológicos.

[k]

[kutan]	kutan	<i>corto</i>
[suk]	suk	<i>tonto</i>
[sanik]	sanik	<i>hormiga</i>
[waykan]	waykan	<i>estrella</i>

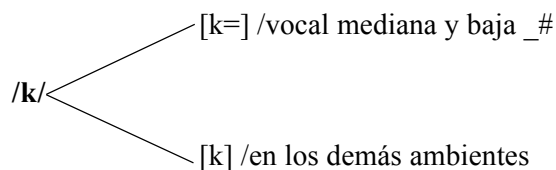


[C'akan]	ch'akan	<i>mojado</i>
[mak4el]	maktxel	<i>quién es</i>

[k=]

[0ak=]	ak	<i>tortuga</i>
[mok=]	mok	<i>tinaja</i>
[0ostok=]	ostok	<i>zopilote</i>
[penek=]	penek	<i>rodilla</i>
[5ok=]	xok	<i>garabato</i>

La regla de distribución es la siguiente:



Distribución de [x], [qV] y [q]

Los ejemplos siguientes muestran que [x] es un alófono de /q/ que se pronuncia en medio y al final de palabras. Pero en otros casos, se pronuncia únicamente antes de la consonante palatal [y]. Este cambio que está sufriendo el fonema /q/ en Q'anjob'al es similar al proceso por el cual los demás idiomas occidentales la han perdido.

[paXyom] ~ [paXyom]	paqyom	<i>gallina chueca</i>
[kaXyin] ~ [kaXyin]	kaqyin	<i>rojo</i>
[0oqV] ~ [0oX]	oq	<i>coyote</i>
[maqan] ~ [maXan]	maqan	<i>cerrado</i>
[saqV] ~ [saX]	saq	<i>blanco, limpio</i>
[s\$aqil] ~ [s\$aXil]	sb'aqil	<i>su hueso</i>



El sonido [qV] se encuentra al final de palabras y en otros casos no se emplea por la misma situación de que se usa la [X] como se ha visto en los ejemplos anteriores.

[\$aqV] ~ [\$aX]	b'aq	<i>hueso</i>
[\$uqV] ~ [\$uX]	b'uq	<i>hongo</i>
[\$aqtaqV] ~ [\$aXtaX]	b'aqtaq	<i>delgado</i>
[saqV] ~ [saX]	saq	<i>blanco</i>
[kaqV] ~ [kaX]	kaq	<i>caliente</i>
[mi6'taqV] ~ [mi6'taX]	mitz'taq	<i>necio</i>
[6oqV] ~ [6oX]	tzoq	<i>especie de gusano</i>

El sonido [q] se encuentra al principio de palabras y en los demás ambientes pero que no sea antes de [y]. Sin embargo, no existen palabras que inicien con esta consonante porque en este caso es un marcador de aspecto potencial, cuya forma completa es [oqV] ~ [oX].

[qala0]	qala'	<i>lo dirás</i>
[maqan] ~ [maXan]	maqan	<i>cerrado</i>
[muqan] ~ [muXan]	muqan	<i>enterrado</i>
[\$aqtaqV] ~ [\$aXtaX]	b'aqtaq	<i>delgado</i>
[paqan] ~ [paXan]	paqan	<i>boca abajo</i>
[qa\$ex] ~ [qa\$e0]	qab'ej ~ qab'e'	<i>lo escucharás</i>
[qochex] ~ [qoche0]	qochej ~ qoche'	<i>lo querrás</i>

En resumen. La primera distribución de [X], [qV], [q] es de la siguiente forma: [X] se pronuncia en medio y al final de palabras, [qV] no se aparece en ningún ambiente y [q] únicamente al principio de palabras. La otra distribución muestra que [qV] se encuentra al final de palabras, la [X] se pronuncia únicamente antes de una palatal [y] y el sonido [q] se encuentra en los demás ambientes, es decir, al principio, entre consonante y vocal, entre vocal y consonante, etc. La regla de uso, queda así:



Regla 1	Regla 2
<div> <div>/q/</div> <div> <div>[X] /en medio y al final de palabras</div> <div>[qV] /no se pronuncia</div> <div>[q] / # _</div> </div> </div>	<div> <div>/_C palatal [y]</div> <div>/_#</div> <div>/en los demás ambientes</div> </div>

Todos los datos anteriores muestran que los sonidos [p], [t], [k] y [q] son sonidos distintivos y que tienen como alófonos [p=], [t=], [k=] y [X], [qV], [q] respectivamente.

Los primeros tres alófonos [p=], [t=], [k=] no se sueltan al final de palabras cuando están anteceditas de vocales medianas o bajas y en los demás ambientes no sufren ninguna modificación.

El fonema [q] es un caso muy particular en comparación con los demás oclusivos simples; ya que en su pronunciación sufre varias modificaciones. Por ejemplo, en algunos ambientes se fricativiza en medio y al final de palabras, mientras que al principio no sufre ninguna modificación, o en otros casos, se fricativiza, se africa o simplemente no sufre ninguna modificación.

Oclusivos glotalizados. Estos sonidos se articulan deteniendo el aire en la glotis al mismo tiempo que se detiene en otra parte de la boca. Entre este grupo se encuentran los implosivos [ɗ=], [ɗ] y los ejectives [tʼ], [kʼ], [qʼ].

Distribución de [ɗ] y [ɗ=]

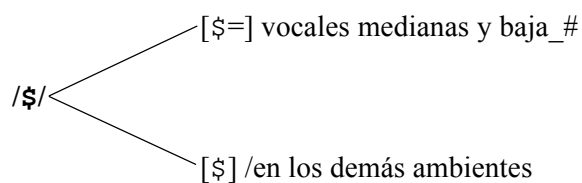
El sonido [ɗ] se encuentra al principio y en medio y cuando está al final de palabras después de vocales altas [i], [u]. El sonido [ɗ=] no suelta se encuentra al final de palabras antecedido de vocales medianas [e], [o] y baja [a]. Ambos sonidos son alófonos de /ɗ/.

[ɗaɗel]	bʼabʼel	<i>primero</i>
[aliɗ]	alibʼ	<i>tu nuera</i>
[4ʼaxɗal]	txʼajbʼal	<i>lavadero</i>
[kaɗxi] ~ [kawxi]	kabʼji	<i>anteayer</i>



[Culu\$]	chulub'	<i>palo jiote</i>
[6u\$]	tzub'	<i>saliva</i>
[6i\$]	tzib'	<i>helecho</i>
[ka\$=]	kab'	<i>dos</i>
[kono\$=]	konob'	<i>pueblo</i>
[na\$=]	nab'	<i>lluvia</i>
[0oye\$=]	oyeb'	<i>cinco</i>
[0a\$=]	ab'	<i>hamaca</i>
[se\$=]	seb'	<i>liviano</i>
[yo\$=]	yob'	<i>malo, amante</i>

La regla de distribución es:



Distribución de [t']

El oclusivo glotalizado [t'] se encuentra en todos los ambientes sin ningún cambio en su articulación, por lo que es alófono del mismo fonema.

[t'unan]	t'unan	<i>colgado</i>
[sut'an]	sut'an	<i>apretado</i>
[t'unt'uriC]	t'unt'urich	<i>columpio</i>
[sut'toqV]	sut'toq	<i>llevar amarrado</i>
[t'opan]	t'opan	<i>algo espeso que está sobre algo</i>
[t'uxan]	t'ujan	<i>gota</i>
[t'int'in]	t'int'in	<i>arco</i>



[net']	net'	<i>palabra afectiva</i>
[sut']	sut'	<i>palabra afectiva</i>

Distribución de [k']

Este es un fonema que se encuentra en todos los ambientes fonológicos sin ningún cambio.

[k'amami]	k'amami	<i>grasoso</i>
[0ak'al]	ak'al	<i>planicie, llano</i>
[sik'wal]	sik'wal	<i>elección</i>
[sek']	sek'	<i>escudilla</i>
[k'um]	k'um	<i>ayote</i>
[tek'\$il]	tek'b'il	<i>pateado</i>
[0ak']	ak'	<i>nuevo</i>

Distribución de [q']

Este sonido se encuentra en todos los ambientes fonológicos sin ninguna modificación.

[q'a\$ex]	q'ab'ej	<i>manos</i>
[q'anex]	q'anej	<i>palabra</i>
[maq'toqV]	maq'toq	<i>pégalo hacia allá</i>
[sq'o5q'om]	sq'oxq'om	<i>su sombrero</i>
[\$aq']	b'aq'	<i>pepa</i>
[q'in]	q'in	<i>maduro, fiesta</i>
[suq'te0]	suq'te'	<i>huélelo</i>
[xaq'tex]	jaq'tej	<i>besar el material de una ceremonia</i>

Los fonemas oclusivos glotalizados [t'], [k'], [q'] no sufren ningún cambio en su pronunciación en todos los ambientes fonológicos, caso contrario sucede con la [\$], que no se suelta únicamente al final cuando le antecede una vocal mediana o baja y toma el mismo patrón de distribución de los oclusivos simples [p], [t] y [k].



Africadas. Son aquellos sonidos que en su articulación comienzan con el canal completamente cerrado y termina medio cerrado. Existen dos subclases de africados, unos simples y otros glotalizados.

Africados simples. En este grupo de sonidos tenemos la [6], [C], [4]. Se encuentran en todos los ambientes fonológicos, tienen la misma distribución.

Distribución de [6]

[pi6]	pitz	<i>pelota de doblador</i>
[\$u6toX]	b'utztoq	<i>regar algo no granulado</i>
[0a6ay]	atzay	<i>arbusto de hojas anchas y muy retorcido²</i>
[po6]	potz	<i>parálisis</i>
[6oyol]	txoyol	<i>güisquil</i>
[6u\$]	tzub'	<i>saliva</i>

Distribución de [C]

[Cakan]	chakan	<i>sordo</i>
[0aCin]	achin	<i>baño</i>
[5t'inCaxi]	xt'inchaji	<i>se reventó</i>
[0eC\$al]	echb'al	<i>utensilio para medir</i>
[paxiC]	pajich	<i>tomate</i>
[peC]	pech	<i>pato</i>
[Cinkam]	chinkam	<i>llorón</i>

Distribución de [4]

[4i4]	txitx	<i>conejo</i>
[mo4]	motx	<i>canasto</i>
[pi4an]	pitxan	<i>de cabeza</i>

² De Diego, et al; 1996: 15



[pi4\$anex]	pitxb'anej	<i>embrócalo</i>
[in4am]	hintxam	<i>mi nariz</i>
[4itam]	txitam	<i>cerdo</i>
[Ou4]	utx	<i>paludismo</i>

Africados glotalizados. Dentro de este grupo de sonidos se encuentran los siguientes, [6'], [C'], [4']. Al igual que los simples, éstos se encuentran en todos los ambientes fonológicos; la regla de distribución es la misma que las anteriores.

Distribución de /6'/

[6'um]	tz'um	<i>cuero, cucaracha</i>
[0a6'am]	atz'am	<i>sal</i>
[0ax6'i\$]	ajtz'ib'	<i>escritor(a), secretario, a</i>
[pi6'\$il]	pitz'b'il	<i>exprimido</i>
[ma6']	matz'	<i>caspa</i>
[so6']	sotz'	<i>murciélago</i>
[6'o6'ew]	tz'otz'ew	<i>lodo</i>

Distribución de /C'/

[C'im]	ch'im	<i>paja</i>
[0aC'ex]	ach'ej	<i>joven</i>
[saqch'en]	saqch'en	<i>piedra blanca</i>
[miC']	mich'	<i>caracol</i>
[kaC'\$il]	kach'b'il	<i>masticado</i>
[C'el]	ch'el	<i>perico</i>

Distribución de /4'/

[4'o4']	tx'otx'	<i>tierra</i>
[mi4'toX]	mitx'toq	<i>llévalo para allá</i>
[wa4']	watx'	<i>bueno</i>
[xa4'\$al]	jatx'b'al	<i>tapiscador</i>



[mi4'a0]	mitx'a'	<i>detenlo</i>
[xu4'ʂal]	jutx'b'al	<i>moledor</i>

Cierre glotal. Este sonido se produce en la glotis y se encuentra en todos los ambientes fonológicos. En Q'anjob'al todas las palabras que inician con vocal llevan cierre glotal, como los demás idiomas Mayas. Sin embargo, en el alfabeto práctico no se escribe porque es normal que esto exista al inicio, es decir, es predecible. Cuando se posee o agrega marcador de Juego A de 2ª y 3ª persona a un sustantivo que inicia con vocal se pierde el cierre glotal. Como en el alfabeto práctico no se escribe el cierre glotal, entonces, para indicar el juego A en el alfabeto práctico se escribe **h** en para indicar la ausencia del cierre glotal.

[xu4'ʂal]	jutx'b'al	<i>moledor</i>
[0axan]	ajan	<i>elote</i>
[0ila0]	ila'	<i>mira</i>
[0a0ex]	a'ej	<i>agua</i>
[maq'a0]	maq'a'	<i>pégale</i>
[50eltoqV]	x'eltoq	<i>salió</i>
[oy]	hoy	<i>tu horcón</i>
[i5im]	hixim	<i>tu maíz</i>

Es de notar también que el cierre glotal se pierde al principio cuando se le agrega prefijos como marcador de Juego A, y se mantiene únicamente en los verbos intransitivos que inician con vocal cuando se les agrega el marcador de tiempo aspecto completivo, conjugados en tercera persona.

[waxan]	wajan	<i>mi elote</i>
[xaq']	jaq'	<i>nuestra lengua</i>
[50eli]	x'eli	<i>huyó</i>
[50oktoX]	x'oktoq	<i>entró</i>
[50awxi]	x'awji	<i>gritó</i>

Otro caso particular de este sonido, es que se pierde al final de palabras al agregarle cualquier sufijo como- **il,- al,- eq,- ex**.



[Ci0]	chi'	<i>dulce</i>
[sCial]	schihal	<i>su dulzura</i>
[k'a0]	k'a'	<i>amargo</i>
[k'ayil]	k'ayil	<i>amargura</i>
[lo0]	lo'	<i>cómelo</i>
[loeqV]	loheq	<i>cómanlo</i>
[te0]	te'	<i>madera</i>
[steal]	stehal	<i>su tallo</i>
[mu0]	mu'	<i>cuñada</i>
[muex]	muhej	<i>cuñado, da</i>

Fricativos. Estos sonidos se producen con el canal medio cerrado, el aire no se para y sale con mucha fricción (England, 1996). Este grupo está conformado por los siguientes sonidos [s], [S], [ʃ], [x], [X]. Su distribución es la siguiente:

Los fricativos [s], [S], [ʃ], [x], tienen el mismo patrón de distribución de los africados, puesto que se encuentran en todos los ambientes y no sufren ninguna modificación. Entonces, no tienen alófonos más que los mismos fonemas /s/, /S/, /ʃ/, /x/.

El sonido [X] se explicó bajo el concepto de los sonidos oclusivos simples (ver oclusivos simples), siendo éste un alófono de /q/.

Distribución de [S]

[sat=]	sat	<i>cara</i>
[0asan]	asan	<i>solo</i>
[xos]	jós	<i>huevo</i>
[kusilal]	kusilal	<i>tristeza</i>
[k'is\$al]	k'isb'al	<i>escoba</i>
[ka\$sat]	kab'sat	<i>hipócrita</i>
[mis]	mis	<i>gato</i>
[sanik]	sanik	<i>hormiga</i>

**Distribución de [s]**

[Si]	xhi	<i>dice, dijo</i>
[tiStoqV]	tixhtoq	<i>riégalo</i>
[0aSuS]	axhuxh ³	<i>ajo</i>
[kaSa]	kaxha	<i>caja</i>
[kamiSex]	kamixhej	<i>camisa</i>
[maS]	maxh	<i>hijo (con cariño)</i>
[Salin]	Xhalin	<i>Salvador</i>

El uso de este fonema menos productivo porque se encuentran pocas palabras que lo tienen. Tiene más usos en préstamos que se hacen del castellano.

Distribución de [ʃ]

[ʃilex]	xilej	<i>pelo</i>
[q'a5an]	q'axan	<i>caliente</i>
[ki5ka\$]	kixkab'	<i>temblor</i>
[pay5a]	payxa	<i>antiguamente, hace tiempo</i>
[0i5]	ix	<i>mujer</i>
[ku5]	kux	<i>tizón</i>
[k'e5elex]	k'exelej	<i>tocayo, sustituto</i>
[4'o5\$al]	tx'oxb'al	<i>mostrador</i>

Distribución de [x]

[xelan]	jelan	<i>inteligente, listo</i>
[paxax]	pajaj	<i>catarata</i>
[xaxan]	jajan	<i>hincado</i>
[xox]	jøj	<i>cuervo</i>

³ Palabra usual en Tz'uluma'



[patex]	patej	<i>tortilla</i>
[maxan]	majan	<i>préstamo, trabajador</i>
[taxnaqV]	tajnaq	<i>cocido, maduro</i>

Resonantes. Al producir estos sonidos, el canal se encuentra totalmente abierto y el aire se modifica dependiendo de la forma y ubicación que se le da al articulador en relación con los puntos de articulación. Entre este grupo de sonidos se encuentra la siguiente subclasificación.

Nasales. Al articular estos sonidos el aire sale por la cavidad nasal con una articulación sonora. Bajo este concepto se encuentra [m], [n], [M] y [N]. Su distribución se da de la siguiente forma:

Distribución de [m]

Este fonema se encuentra en todos los ambientes sin alófonos más que el mismo fonema.

[mem]	mem	<i>tonto</i>
[nam]	nam	<i>mariposa, palomilla</i>
[Oaxmul]	ajmul	<i>pecador</i>
[xolomex]	jolomej	<i>cabeza</i>
[k'amami]	k'amami	<i>grasoso</i>
[Cemex]	chemej	<i>banca</i>
[miman]	miman	<i>grande</i>

Distribución de: [n], [N], [M] y [m]

El alófono [N] se encuentra en medio de palabras únicamente antes de una consonante velar y uvular [q], [k], [k'], [q'], [X].

[maNxoqV]	manjoq	<i>comprar</i>
[leNk'e4]	lenk'etx	<i>fanfarrón</i>
[CiNkam]	chinkam	<i>llorón</i>
[iNq'a\$]	hinq'ab'	<i>mi mano</i>
[tuNki5]	tunkix	<i>tunco</i>



[m] también se encuentra en medio de palabras, antes de la consonante resonante semivocal [y].

[q'aMyin]	q'anyin	<i>es de color amarillo</i>
[iMye]	hinye	<i>¡está bien!</i>
[xuMye]	jun ye	<i>un su diente</i>
[iMyu]	hinyu	<i>bueno</i>
[iMya\$il]	hinyab'il	<i>mi enfermedad</i>
[iMyas]	hinyas	<i>mi herida</i>

[m] se usa antes de la consonante oclusiva bilabial [\$].

[4om\$al]	txomb'al	<i>mercado</i>
[0am\$al]	amb'al	<i>medicina</i>
[4'am\$al]	tx'amb'al	<i>pañuelo</i>
[\$om\$il]	b'omb'il	<i>pintado</i>
[xum\$eqV]	jumb'eq	<i>un rato</i>
[im\$uqV]	himb'utx	<i>mi hongo</i>

[m] es alófono de /n/ antes de [\$], sin embargo se tiende a confundir con el fonema /m/ ya que al encontrar las palabras no se sabría decir con exactitud, si [m] es alófono de /n/ o fonema aparte, para este caso únicamente se logra la distinción separando la raíz de las palabras de los afijos que la acompañan. En el caso de las siguientes palabras que llevan [n] al final, al agregarles el sufijo de derivación instrumento locativo, **-b'al**; o el marcador de participio perfecto, el afijo **-b'aj** que marca el causativo derivado de un posicional, u otro afijo que inicie con [\$], la [n] pasa a ser una [m]. Las partes que llevan [n] de las palabras anteriores son:

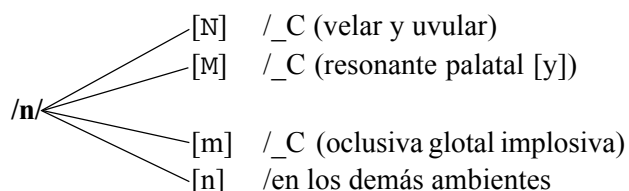
[4on]	txon	<i>tienda, venta, vender</i>
[0an]	an	<i>aguardiente, pasto</i>
[in]	hin...	<i>mi...</i>
[4'an]	tx'an	<i>pita</i>
[\$on]	b'on	<i>pintar</i>
[xun]	jun	<i>uno</i>



Y [n] se encuentra en los demás ambientes, donde no aparecen [N], [M], [m]:

[nan]	nan	<i>medio, mitad, cintura</i>
[mentes]	mentes	<i>muñeca, marioneta</i>
[noxnaX]	nojnaq	<i>lleno</i>
[maqan]	maqan	<i>cerrado</i>
[nen]	nen	<i>espejo</i>
[mulnaxil]	mulnajil	<i>trabajo</i>
[Oonon]	onon	<i>abejorro</i>

Resumiendo, todos los ejemplos anteriores afirman que [N], [M], [m], [n] son alófonos del /n/ por la razón de que se encuentra en distribución complementaria. La distribución es la siguiente:

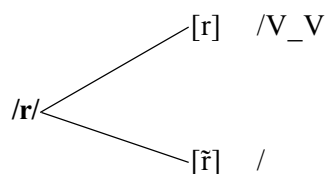


Lateral. Al pronunciar este sonido el aire sale en los laterales de la lengua. Bajo esta clasificación se encuentra únicamente [l] que no sufre ningún cambio en su articulación en todos los ambientes fonológicos.

[lox]	loj	<i>comida</i>
[malkal]	Malkal	<i>Margarita</i>
[inlo\$ex]	hinlob'ej	<i>mi comida</i>
[Oal]	al	<i>pesado</i>
[maltin]	maltin	<i>Martín, mono, martillo</i>
[mayal]	mayal	<i>ya</i>
[luqum]	luqum	<i>lombriz</i>

Golpete y vibrante. El sonido golpete [ɾ], en su articulación la lengua pega una vez contra el punto de articulación de una forma rápida y fuerte, y para el sonido vibrante [r] la lengua vibra rápidamente contra el punto de articulación.

[r] se encuentra solamente entre vocales, mientras que [ř] se encuentra al principio, en medio y al final de palabras. Esto indica que [r] y [ř] son alófonos del mismo /r/. La regla es la siguiente:



[ř] se encuentra más en palabras onomatopéyicas y muy pocas veces en palabras de otra clase, en otros casos se encuentra en palabras prestadas del Español.

[řĩNkin]	rinkin	<i>intestinos</i>
[ro5a5]	roxax	<i>rosa</i>
[xeř]	jer	<i>ruido que se hace al romper algo</i>
[inropil]	hinropil	<i>mi capishay</i>
[xořxowe5]	jorjowex	<i>tipo de pájaro</i>
[řap=]	rap	<i>Rafael</i>
[xeřtaqV]	jertaq	<i>medio roto</i>

[r] se encuentra más en posicionales, y en algunos casos, en otra clase de palabras.

[xorori]	jorori	<i>roncar</i>
[turu0]	turu'	<i>trágalo</i>
[tururi]	tururi	<i>resbaloso</i>
[t'iran]	t'iran	<i>desnudo</i>
[C'aran]	ch'aran	<i>desnudo</i>
[norori]	norori	<i>grasoso, mocososo</i>

Resumiendo lo anterior: ambos sonidos (golpete y vibrante) son alófonos de /r/. Y se puede apreciar que este fonema es nuevo en el idioma, ya que la /r/ del protomaya, en el Q'anjob'al se cambió a y. Entonces las dos clases de palabras que llevan este sonido, posiblemente las llevan por su característica de ser una clase de palabras muy usada en el idioma.



Semivocales. Son aquellos sonidos que al articularse se asemejan a una vocal, entre estos sonidos se encuentran: [w] y [y].

[w] se usa sin cambios en todos los ambientes fonológicos.

[wi5al]	wixal	<i>mi mujer</i>
[0ow]	ow	<i>enojado</i>
[0awte\$al]	awteb'al	<i>citación, llamada</i>
[0awen]	awen	<i>resiembra</i>
[0awal]	awal	<i>milpa</i>
[winaX]	winaq	<i>hombre</i>
[0ewan]	ewan	<i>sombra</i>

[y], al igual que el anterior, se encuentra en todos los ambientes fonológicos sin cambios alofónicos.

[yekal]	yekal	<i>mañana</i>
[0ayin]	ayin	<i>yo, lagarto</i>
[poy]	poy	<i>mecapal</i>
[pay]	pay	<i>zorro</i>
[0ilya0]	ilya'	<i>enfermedad</i>
[mayal]	mayal	<i>ya</i>
[0uy\$al]	uyb'al	<i>cerbatana</i>

2.2.1.1 Distribución contrastiva de consonantes

Distribución contrastiva de consonantes en posición inicial

ch ≠ p ≠ x

chej	<i>caballo</i>
pej	<i>aves con patas cortas</i>
xej-	<i>jadear</i>



$j \neq k' \neq s \neq t' \neq w \neq xh \neq '$

jun	<i>uno, nuestro papel</i>
k'un	<i>suave</i>
sun	<i>médula, tejido vegetal</i>
t'un-	<i>llevar algo con la mano</i>
wun	<i>mi papel</i>
Xhun(ik)	<i>Juan</i>
yun	<i>su papel</i>
un	<i>papel</i>

$k' \neq tx \neq tx' \neq tz'$

k'um	<i>ayote</i>
txum	<i>consulta espiritual, predicción espiritual</i>
tx'um-	<i>torcer</i>
tz'um	<i>cuero, cucaracha, piel</i>

$m \neq n \neq tz \neq tz' \neq x \neq y \neq s$

mub'	<i>humo</i>
nub'-	<i>cerrarse, unirse, encender, prender fuego</i>
tzub'	<i>saliva</i>
tz'ub'-	<i>besar, chupar</i>
xub'	<i>pierna, silbido</i>
yub'-	<i>llevar (manejo de hierba)</i>
sub'-	<i>aprovechar</i>

$q' \neq b' \neq m \neq s \neq tz' \neq w \neq x \neq y \neq p \neq k \neq j$

q'aq	<i>pulga, caqui (especie de árbol)</i>
b'aq	<i>hueso</i>
maq-	<i>esperar, emboscar, cerrar</i>
saq	<i>limpio, blanco</i>
tz'aq-	<i>moldear, ajuste</i>



waq-	<i>seis (raíz del número seis)</i>
xaq	<i>hoja</i>
yaq	<i>apestoso</i>
paq-	<i>doblar, encubar</i>
kaq	<i>caliente, rojo, flor</i>
jaq-	<i>abrir</i>

$t \neq s \neq tx' \neq tz' \neq w \neq y \neq n \neq l \neq k \neq ch \neq j$

ta'	<i>traer agua, acarrear agua</i>
sa'	<i>regálalo</i>
tx'a'	<i>másticalo</i>
tza'	<i>estiércol, popó</i>
tz'a'	<i>quemarse</i>
wa'	<i>astilla</i>
ya'	<i>duele, su agua, su mollera</i>
na'	<i>pensar</i>
la'	<i>remójalo</i>
ka'	<i>muela, piedra de moler</i>
cha'	<i>recíbelo</i>
ja'	<i>nuestra agua, sí</i>

$tx' \neq x \neq ' \neq t \neq s \neq n \neq j \neq ch \neq b'$

tx'i'	<i>perro</i>
xi'	<i>peinar</i>
i'	<i>llevar, jilote</i>
ti'	<i>boca, idioma, especie de pájaro</i>
si'	<i>leña</i>
ni'	<i>suegro, yerno</i>
ji'	<i>frotar, palo negro</i>
chi'	<i>dulce, morder</i>
b'i'	<i>estirar</i>



$x \neq ' \neq y \neq w \neq tx' \neq s \neq q' \neq k \neq ch$

xan	<i>adobe</i>
an	<i>aguardiente, plátano, zacate</i>
yan	<i>su aguardiente, su plátano, su zacate</i>
wan	<i>mi aguardiente, mi plátano, mi zacate</i>
tx'an	<i>pita, cuerda de terreno, vena, tipo de clasificador nominal</i>
tan	<i>cal</i>
san	<i>chalum</i>
nan	<i>mitad, medio</i>
q'an	<i>maduro, amarillo</i>
kan	<i>calambre, caro (precio), cielo</i>
chan	<i>corte</i>

Distribución contrastiva de consonantes en posición medial

$ch' \neq n \neq b' \neq ' \neq q'$

ach'ej	<i>joven</i>
anej	<i>carrera, aguardiente</i>
ab'ej	<i>escucha</i>
a'ej	<i>agua</i>
aq'ej	<i>lengua</i>

$n \neq t \neq q' \neq s \neq ch' \neq b' \neq ' \neq k'$

unej	<i>papel</i>
utej	<i>hacer, ejecutar</i>
uq'ej	<i>en siete días</i>
usej ⁴	<i>zopilote, huevo estéril</i>

⁴ La palabra **usej** se usa en Yich K'ox con el significado de "zopilote", cuyo sinónimo es **ostok** en el habla de los demás municipios.



uch'ej	<i>apazote</i>
ub'ej	<i>caza (con cerbatana)</i>
u'ej	<i>collar</i>
uk'ej	<i>bébelo</i>
q ≠ s ≠ t ≠ j	
maqan	<i>cerrado</i>
masan	<i>cabal</i>
matan	<i>regalo (de comida)</i>
majan	<i>préstamo, trabajador (mozo)</i>
r ≠ k ≠ h ≠ b'	
ch'aran	<i>desnudo</i>
ch'akan	<i>mojado</i>
ch'ahan	<i>enojado</i>
ch'ab'an	<i>boca abierta</i>
t' ≠ s ≠ m	
lit'an	<i>ágil</i>
lisan	<i>raja, pedazo</i>
liman	<i>unidad (como de tela o candela)</i>
tz' ≠ x ≠ r ≠ h ≠ b' ≠ k'	
witz'an	<i>espacio reducido, lugar estrecho</i>
wixan	<i>sentado</i>
wiran	<i>delgado</i>
wihan	<i>mata (alta y delgada)</i>
wib'an	<i>sobre mí</i>
wik'an	<i>delgado, encogido por el frío</i>



xh ≠ tz' ≠ x

kux**h**in *guamo, cushín*

kut**z**'in *hija de hombre*

kuxin *comadreja, Marcos*

' ≠ y

te'**e**j *árbol, palo, madera*

teyej *aguanta*

Distribución contrastiva de consonantes en posición final

b' ≠ ' ≠ ch ≠ k' ≠ l ≠ m ≠ q ≠ tx' ≠ n

nab' *lluvia*

na' *pensar*

nach- *morder*

nak'- *sostener algo con la boca o los dientes*

nal *mazorca*

nam *palomilla, mariposa*

naq *él (clasificador nominal)*

nat**x**'- *rechinar los dientes*

nan *mitad, medio*

k ≠ p ≠ k' ≠ '

sik *frío*

sip *garrapata*

sik' *cigarro*

si' *leña*

l ≠ x

ab'il *año*

ab'ix *noticia, historia, información*



$p \neq m \neq j \neq q \neq s \neq tz' \neq b'$

tz'up	<i>pluma</i>
tz'um	<i>cuero, cucaracha, piel</i>
tz'uj	<i>gotera</i>
tz'uq-	<i>pincelar</i>
tz'us	<i>nacido</i>
tz'utz'	<i>pizote, pasador de puerta</i>
tz'ub'-	<i>besar</i>

$s \neq t \neq tx \neq tz' \neq w \neq x \neq y \neq q' \neq q \neq l \neq k'$

b'as	<i>tacaño</i>
b'at	<i>cajetón</i>
b'atx-	<i>llevar algo sobre un azafate</i>
b'atz'	<i>perder el tiempo, día del Calendario maya</i>
b'atz-	<i>desgranar mazorca</i>
b'aw	<i>época de siembra de maíz (en tierra caliente)</i>
b'ax	<i>calcita, cuñado</i>
b'ay	<i>donde, en, a (preposición)</i>
b'aq'	<i>pepa</i>
b'aq	<i>hueso, delgado, botón, gusano de olote</i>
b'al	<i>hechizo, pañal</i>
b'ak'-	<i>enrollar</i>

$tx \neq tx' \neq t \neq b' \neq l$

xotx	<i>jute</i>
xotx'	<i>mal agüero, tecolote⁵</i>
xot-	<i>envolver</i>

⁵ La palabra **xotx'** con el significado de “tecolote” aparece en el habla de Yalmotx. En los demás municipios tiene como sinónimo **tonton**.



xob'	<i>vapor</i>
xok	<i>garabato, gancho</i>
xol	<i>entre</i>

tz ≠ tx ≠ t ≠ q' ≠ ch ≠ j

petz	<i>inválido de los pies</i>
petx	<i>cáscara de chilacayote o ayote</i>
pet	<i>aldea de Santa Eulalia, temprano (adverbio)</i>
peq'	<i>goloso, haba del caballo</i>
pech	<i>pato</i>
pej	<i>aves con patas cortas</i>

w ≠ b' ≠ ch' ≠ m ≠ n ≠ q ≠ tx ≠ '

kaw	<i>duro</i>
kab'	<i>dos, abeja</i>
kach'-	<i>masticar</i>
kam-	<i>morir</i>
kan	<i>calambre, caro (precio), cielo</i>
kaq	<i>caliente, rojo, flor</i>
katx	<i>tábano</i>
ka'	<i>muela, piedra de moler</i>

y ≠ j ≠ k' ≠ t ≠ tz ≠ tz' ≠ x

pay	<i>zorro</i>
paj	<i>ácido</i>
pak'	<i>cucharón, cuchara de madera, cuchara de jícara</i>
pat	<i>rancho, casa, tortilla</i>
patz	<i>gusano</i>
patz'	<i>húmedo</i>
pax	<i>pavo de monte</i>



2.2.2 Vocales

Son sonidos que al ser producidos se tiene abierto el canal de articulación. Se definen según la modificación que sufren por la posición, altura de la lengua y la forma que tienen los labios. Entonces, según la posición de la lengua se dice que hay vocales anteriores, centrales y posteriores. Según la altura pueden haber vocales altas, medianas y bajas; y según forma de los labios, pueden haber redondeadas y no redondeadas. En Q'anjob'al solamente se usan cinco vocales tensas, las cuales se encuentran en todos los ambientes fonológicos sin mostrar ningún tipo de cambio.

[awal]	hawal	<i>tu milpa</i>
[Oowal]	owal	<i>guerra, pelea</i>
[tenta]	tenta	<i>corredor (de una casa)</i>
[\$aytu]	b'aytu'	<i>allí</i>
[kayti]	kayti'	<i>aquí</i>
[yoyal]	yoyal	<i>su sostén, su horcón</i>
[es]	hes	<i>tu papa</i>
[ulul]	hulul	<i>tu atol</i>
[4'atex]	tx'atej	<i>cama</i>
[tolto]	tolto	<i>todavía</i>
[eyajan]	heyajan	<i>su elote de ustedes</i>

Es de notar que en algunas palabras no aparece el cierre glotal en el ambiente inicial; sucede esto porque cuando se les afija el juego A de segunda persona singular o plural ya no se articula el cierre glotal.

2.2.2.1 Pares mínimos con vocales

a ≠ e	nan	<i>medio</i>
	nen	<i>espejo, bebé, niño (muy querido)</i>
a ≠ u	mal	<i>hinchazón</i>
	mul	<i>falta</i>
i ≠ u	tz'is	<i>costura</i>
	tz'us	<i>nacido</i>



i ≠ e

lim

rápido, apúrate

lem

gusano

u ≠ o

xuk

cesto

xok

garabato, gancho

3. PROCESOS FONOLÓGICOS

En todo el análisis llevado a cabo se encontraron los siguientes procesos fonológicos.

Asimilación. Con este nombre se designa a los sonidos que cambian para hacerse más similar o parecido a otro, posiblemente para facilitar su pronunciación. Con este tipo de proceso fonológico se encontraron varios casos con el fonema /n/ que son:

1. El fonema /n/ se velariza, [N] antes de consonantes uvulares y velares, esto quiere decir, que el fonema /n/ se asimila a la característica de posterioridad que tienen las consonantes que le siguen.

[maNxoqV]

manjoq

comprar

[leNk'e4]

lenk'etx

fanfarrón

[paNku]

panku

banca

2. Este mismo fonema asimila a la característica de palatalización de la [y] cuando está antes de dicha consonante.

[iMye]

hinye

de acuerdo

[q'aMyin]

q'anyin

color amarillo

[iMyaʃil]

hinyab'il

mi enfermedad

3. Este fonema /n/ cuando se localiza antes de una [ʃ], asimila a la característica bilabial que tiene esta consonante y se pronuncia [m]. Para mayor información, véase distribución de /n/.

[4om\$al]

txomb'al

mercado

[4'am\$al]

tx'amb'al

listón para cabello

[0am\$al]

amb'al

medicina



NEUTRALIZACIÓN

Este proceso sucede cuando una palabra lleva [n] al final y que al juntarse con un afijo que inicia con una oclusiva implosiva [ɖ] se pronuncia como una [m]. Esto quiere decir, que la [n] toma la característica de bilabial de la consonante [ɖ]. Esto hace difícil distinguirlo del fonema /m/. Sin embargo, se logra separando las palabras en los morfemas que la conforman o buscando la raíz de la palabra.

[n]

[4on]	txon	<i>venta, tienda</i>
[in]	hin...	<i>mi...</i>
[xun]	jun	<i>uno</i>
[4'an]	tx'an	<i>pita</i>
[ɖon-]	b'on-	<i>pintar</i>
[0an]	an	<i>aguardiente, su pasto</i>

[m]

[4omɖal]	txomb'al	<i>mercado</i>
[imɖa5]	mercado	<i>mi cuñado</i>
[xumɖeX]	jumb'eq	<i>un momento</i>
[4'amb'al]	tx'amb'al	<i>cinta para el pelo, pañuelo</i>
[ɖomɖal]	b'omb'al	<i>pintura</i>
[0amɖal]	amb'al	<i>medicina</i>

Tendencia de cambio de fonemas a otros fonemas. *Bajo este concepto se analizan los cambios o tendencias de algunos fonemas que están pasando a formar parte de otros fonemas que existen dentro del idioma. Bajo este cambio se encuentran /q/ y /q'.*

El caso del fonema /q/

En la variante de Soloma, el fonema /q/ tiene una fuerte tendencia a fricativizarse en medio y al final de palabras; pero se mantiene al principio. Esto no sucede con las demás variantes, en donde al final tiende a africarse, aunque antes de una palatal [y] se fricativiza; pero es por condiciones fonológicas y no es el mismo caso de la variante de Soloma, esto significa que se conserva aún más.



Este cambio en la variante de Soloma se puede explicar como la tendencia del fonema /q/ de pasar a formar parte del fonema /x/; puesto que este sonido [X] como un alófono de /q/ se clasifica bajo el mismo grupo de consonantes, siendo la diferencia en que uno es velar y el otro es uvular.

En los idiomas occidentales; el Q'anjob'al es el único que todavía conserva la /q/ como un fonema, aunque ya muy inestable en la variante de Soloma. Esto lo podemos ver en el siguiente grupo de palabras del idioma Q'anjob'al y Akateko como idiomas cercanos y del mismo grupo en donde la /q/ ha cambiado a una /x/.

<i>Q'anjob'al</i>		<i>Akateko</i>		
[saqil] ~ [saXil]	saqil	[saxil]	sajil	<i>su blancura</i>
[waqex=] ~ [waxex=]	waqeb'	[waxex]	wajeb'	<i>seis</i>
[0aqan] ~ [0aXan]	aqan	[0axan]	ajan	<i>pie, panal</i>
[kaqV] ~ [kaX]	kaq	[kax]	kaj	<i>caliente</i>
[yintaqV] ~ [yintaX]	yintaq	[yintax]	yintaj	<i>atrás de...</i>
[yetoqV] ~ [yetoX]	yetoq	[yetox]	yetoj	<i>en compañía de...</i>
[\$uqV] ~ [\$uX]	b'uq	[\$ux]	b'uj	<i>hongo</i>

Esto evidencia entonces que este fonema /q/ está pasando a formar parte de fonema /x/ en la variante de Soloma. Se puede notar que lo mismo ha sucedido en Popti'.

El caso de /q'/

En todas las variantes se puede ver la tendencia de empezar a cambiar el fonema /q'/ a un cierre glotal /0/ o a una /k'/. Esto se puede explicar por la tendencia de cambio que sufre /q/, puesto que el idioma establece patrones de simetría dentro de su distribución de fonemas, que prácticamente al perderse la /q/ se perderá la /q'/ como ha pasado en los demás idiomas de la rama occidental.

4. VARIACIÓN LIBRE

Ejemplos de variación libre.

[q'aq'] ~ [q'a0]	q'aq' ~ q'a'	<i>fuego</i>
[q'oq'] ~ [q'o0]	q'oq' ~ q'o'	<i>chilacayote</i>



[maq'a0] ~ [ma0a0]	maq'a' ~ ma'a'	<i>pegar</i>
[piq'\$il] ~ [pi0\$il]	piq'b'il ~ pi'b'il	<i>cortado</i>
[0aq'\$al] ~ [0a0\$al]	aq'b'al ~ a'b'al	<i>noche</i>
[q'inal] ~ [k'inal]	q'inal ~ k'inal	<i>vida</i>
[q'in] ~ [k'in]	q'in ~ k'in	<i>fiesta</i>

Estos ejemplos ilustran los cambios que dentro del Q'anjob'al se emplean en una variación libre. De esta manera, los casos de /q/ y /q'/, muestran que el primer fonema es mucho menos estable que el segundo, por ello ha empezado a presentar cambios que lo asemejan a /x/. Aunque es de apreciar que aún lo conserva en comparación con otros idiomas de misma rama que ya lo botaron completamente.

5. VARIACIÓN REGIONAL

Dentro de la variación libre se registran varios sonidos que se usan en dialectos específicos, los cuales se han catalogan dentro del grupo de variaciones regionales por la razón de marcar fronteras dialectales en el idioma. En esta sección sólo aparecen los fonemas consonánticos que se manifiestan de modo distinto en cada dialecto.⁶ Estos sonidos son: [v], [k'], [q'], [q], [x], [qV].

Estas variaciones son en su conjunto alófonos de fonemas específicos, los cuales se presentan a continuación:

- a. [v] proviene de /w/ que se usa con más frecuencia en Yich K'ox, cuyo ambiente de uso es al principio y en medio de palabras. Algunos ejemplos:

[v]		[w]	
[ve5e]	←	[we5ex]	wexej <i>hombre</i>
[vi6]		[wi6]	witz <i>cerro</i>
[va4']		[wa4']	watx' <i>bueno</i>

⁶ En años anteriores, OKMA (2000), en el informe que presentó sobre las variaciones dialectales determina dos variaciones regionales, las que contienen dos municipios cada una: a) Jolom Konob' y Yalmotx, b) Tz'uluma' y Yich K'ox. Con esta información se asume que además de las cuatro variantes que son precisamente los cuatro municipios, existen en términos globales dos dialectos que se identifican con más elementos distintivos.



[vaka5]	[waka5]	wakax	<i>vaca, ganado</i>
[0aval]	[0awal]	awal	<i>milpa</i>
[5av]	[5aw]	xaw	<i>vómito</i>

- c. [q], [x] y [qV]. Otros sonidos que identifican dos regiones bien marcadas. En esta ocasión se trata de dos agrupaciones. La primera la forman Jolom Konob' y Yalmotx que conservan el uso de [q] en medio de palabras y usan [qV] al final. La segunda está formada por Tz'uluma' y Yich K'ox que han optado por fricativizar [q] en los dos ambientes (en medio y final). De esta forma usan [x] en medio y final de palabras.

[q] en medio de palabras**[qV]** al final de palabras

[taqin]	taqin	<i>seco</i>	[\$uqV]	b'uq	<i>hongo</i>
[poqoqV]	popoq	<i>polvo</i>	[poqV]	poq	<i>arena</i>

[x] en medio de palabras**[x]** al final de palabras

[taXin]	taqin	<i>seco</i>	[\$uX]	b'uq	<i>hongo</i>
[poXoX]	popoq	<i>polvo</i>	[poX]	poq	<i>arena</i>

6. NEUTRALIZACIÓN DE SONIDOS

En Q'anjob'al se registra únicamente la neutralización de [n] antes de los sonidos bilabiales [b']. De modo que [n] se cambia a [m] antes de los dos sonidos en mención. Es un cambio general, no hay variaciones ni excepciones de palabras que no obedezcan a esta regla.

[n]**[m]**

[4'an]	tx'an	<i>pita</i>	[4'am\$al]	tx'amb'al	<i>cinta para el cabello</i>
[4on]	txon	<i>venta, tienda</i>	[4om\$al]	txomb'al	<i>mercado</i>
[0an]	an	<i>pasto, aguardiente</i>	[0am\$al]	amb'al	<i>medicina</i>



7. ACENTO

El acento es movable (excepto en Yich K'ox). Esta movilidad permite que las palabras sean acentuadas en dos formas: en la primera, se acentúa la última sílaba de la palabra suelta o de la palabra que se usa en la parte final de una frase. En la segunda, se acentúa la primera sílaba de la palabra que se intercala en una frase.

De este patrón de acentuación se exceptúa Yich K'ox que utiliza el acento fijo en la última sílaba de una palabra, no importando su uso contextual.

[Ci yaq' 0ix 0ix slo\$ex no0 yune0 kaSlçn] *La mujer da de comer a los pollitos*
chi ya' ix ix slob'ej no' yune' kaxhlan

[Ci sÇXCi naX 0İnin yÉtoX no0 yİne0 4'i0] *El niño juega con el perrito*
chi saqchi naq unin yetoq no' yune' tx'i'

[Ci \$ey 0ix 0unĖn yetİX naX winÇX] (Yich K'ox) *La niña camina con el hombre*
chi b'ey ix unin yetoq naq winaq

[xun mĖman winÇqV] *Un hombre grande*
jun miman winaq

[5inb'Ét mİlnaxil \$Çy pÉt] *Fui a trabajar en Pet*
xinb'et mulnajil b'ay Pet

[5Ėwil kİno\$ mÇ5 xayĖ] *Vino mucha gente*
xiwil konob' max jayi

Ejemplos en palabras sueltas

[wayĖ]	wayi	<i>dormir</i>
[ÇotÇn]	chotan	<i>sentado</i>
[riiNkĖn]	rinkin	<i>intestinos</i>
[moCÇn]	mochan	<i>grupo</i>
[k'ewÉ5]	k'ewex	<i>anona</i>
[xaqÇn]	jaqan	<i>abierto</i>
[pi5Çn]	pixan	<i>corazón</i>



8. SÍLABA

Sílaba es la unidad mínima de una palabra compuesta de varios sonidos de particularidades diferentes, funcionando obligatoriamente con una vocal que tiene mayor énfasis distintivo. De este modo, la vocal determina el número de sílabas de una palabra.

Regularmente, una sílaba puede formarse con dos o tres fonemas: consonante-vocal (sílaba abierta) o consonante-vocal-consonante (sílaba cerrada). Y una sílaba es una palabra o, en otro caso, está compuesta de dos o más sílabas.

na CV	<i>casa</i>
q'o.poj CV.CVC	<i>señorita</i>
a.qa.nej CV.CV.CVC	<i>pie</i>
tza.loj.k'u.lal CV.CVC.CV.CVC	<i>alegría</i>
b'a.lon.la.ju.neb' CV.CVC.CV.CV.CVC	<i>diecinueve</i>

Algunas sílabas preconsonánticas se estructuran inicialmente con dos o tres consonantes juntas: la primera corresponde a la articulación de una sílaba, cuya segunda consonante es una semivocal (y, w)⁷; la segunda refiere a la sílaba cuya consonante inicial es el marcador de tercera persona singular de Juego A (s-), y la tercera es la sílaba compuesta por tres consonantes iniciales: el marcador de Juego A (s-) más cualquier consonante (excepto las semivocales) y una de las consonantes semivocales.

1. Lwin	<i>Pedro</i>
Xhwin	<i>Juana</i>
Xhwan	<i>Juan</i>
Kwin	<i>Pascual</i>

⁷ Este fenómeno no es general, existe solo en algunas variaciones particulares.



nwej	<i>hermano(a) de mujer</i>
tyoxh	<i>Dios</i>
a.man.k'wan	<i>rápido</i>
2. sk'a.tan	<i>cerca de...</i>
snuq'	<i>su cuello, su pescuezo</i>
sb'ey.b'al	<i>su conducta, su costumbre</i>
sya.'i.lal	<i>su enfermedad, su dolor</i>
sk'u.a.lil	<i>su día</i>
3. snwej	<i>su hermano(a) (de mujer)</i>
styoxhal	<i>su Dios</i>

El número de sílabas que constituyen una palabra no siempre coincide con el número de morfemas, puesto que una sílaba puede tener uno o más morfemas o, a la inversa, un morfema puede componerse de una o más sílabas. Por ejemplo: **alib'ej** (nuera) compuesta por tres sílabas (a.li.b'ej) y formada por dos morfemas (alib'.ej), **snwej** (su hermano) que tiene una sílaba y dos morfemas (s.nwej).

9. ALFABETO PRÁCTICO

Existe un número determinado de sonidos distintivos usados para formar el alfabeto del idioma. Este alfabeto se conforma de 31 grafías distribuidas en 26 consonantes (incluyendo la grafía **h**) y 5 vocales. Dentro del grupo de consonantes hay grafías simples y compuestas y, al mismo tiempo, glotalizadas y no glotalizadas; las cuales, en su conjunto forman la base de la escritura.

a, b', ch, ch', e, h, i, j, k, k', l, m, n, o, p, q, q', r,
s, t, t', tx, tx', tz, tz', u, w, x, xh, y, ' (saltillo)



CAPITULO ..

Morfología

1. CAMBIOS MORFOFONÉMICOS

En comparación con un fonema, que tiene variantes con pronunciaciones diferentes llamados alófonos, algunos morfemas también tienen variaciones de pronunciación y forma (alomorfos). Esta variación tiene lugar en ambientes fonológicos en contextos determinados y que cada cual tiene un uso condicionado. Y esta condición puede ser por la vía fonológica o morfológica.

Hay varios cambios que se reconocen en el idioma, los cuales se detallan a continuación.

a. Los marcadores del Juego Ergativo

Estos morfemas se usan en la posesión de sustantivos y como pronombres del sujeto de un verbo transitivo.⁸ Según su ambiente fonológico, se dividen en dos grupos: los prevocálicos, que aparecen con raíces que inician con vocal, y los preconsonánticos, que acompañan a raíces que inician con una consonante. Esto indica que un morfema ergativo tiene dos alomorfos: un marcador prevocálico y uno preconsonántico.

Los datos que siguen ilustran la posesión de sustantivos, en la que aparecen los marcadores prevocálicos acompañan a **aqan** “pie” en la primera columna, y los preconsonánticos que aparecen con **q’ab’** “mano” en la segunda columna.

⁸ Este juego de morfemas tiene otros usos, pero en este caso sólo interesa presentar los morfemas básicos que cumplen con dicha función.

*Ambiente prevocálico*

w -aqan	mi pie
h -aqan	tu pie
y -aqan	su pie (de él, ella)
j -aqan	nuestro pie
hey -aqan	su pie (de ustedes)
y -aqan heb'	su pie (de ellos, as)

Ambiente preconsonántico

hin -q'ab'	mi mano
ha -q'ab'	tu mano
s -q'ab'	su mano (de él, ella)
ko -q'ab'	nuestra mano ⁹
he -q'ab'	su mano (de ustedes)
s -q'ab' heb'	su mano (de ellos, as)

Los dos alomorfos de la 1ª persona singular son **w-** e **hin-**; uno es prevocálico y otro preconsonántico; la 2ª persona singular se marca con **h-** y **ha-**, la 3ª singular, con **y-** y **s-**; la 1ª plural, con **j-** y **ko-**; la 2ª plural, con **hey-** y **he-**; y la 3ª plural, con **y-...heb'** y **s-...heb'**.

Para la tercera persona singular y plural existen básicamente dos alomorfos, el prevocálico y el preconsonántico (**y-** y **s-**), **heb'** es sólo un pluralizador que aparece con la tercera persona plural; su ausencia indica la forma singular del marcador ergativo.

b. Los sufijos que marcan voz pasiva

La voz pasiva tienen tres alomorfos que ocurren en ambientes y condiciones distintas. **-lay** aparece con verbos transitivos radicales y derivados, **-chaj** sólo con verbos transitivos radicales con significado de acciones concretas que se hayan logrado después de un proceso de persecución; por último, **-om** que acompaña a raíces transitivas derivadas. Este último alomorfo representa una variación regional porque lo usan sólo dos variantes: Tz'uluma' y Yichk'ox. Algunos ejemplos:

x-in COM-B1SG	b'aj- lay -i regañar-PAS-SC	fui regañado, fui maltratado
x-on COM-B1Pl	il- lay -i ver-PAS-SC	fuiamos vistos

⁹ El marcador ergativo de primera persona tiene otras formas adicionales, las que se marcan con otros marcadores que se agregan a la raíz. La descripción de su uso se presenta más adelante.



x-ach COM-B2SG	il- chaj-i ver-PAS-SC	fuiste encontrado
x-in COM-B1SG	an- chaj-i medicina-PAS-SC	fui curado
ch-ach INC-B2SG	awte-j- om llamar-SC-PAS	eres llamado
hoq-ø POT-B3	etne-j- om maltratar-SC-PAS	será maltratado

c. *Sufijos de categoría de verbos intransitivos*

Los dos sufijos intransitivos son **-i** y **-oq** que presentan el caso de un cambio morfofonémico condicionado morfológicamente. Son sufijos que se emplean con cualquier raíz intransitiva, radical o derivada, pero el primero aparece en más ambientes que el segundo, la razón está en el aspecto: **-i** aparece en completivo, incompletivo y progresivo; por otra parte, **-oq** sólo en potencial. Los datos siguientes ilustran el contexto de estos sufijos.

-i	-oq		
ch-on INC-B1PL nos vamos	toj- i ir-SC	hoq-ø POT-B3 llegará	apn- oq llegar-SC
max-ø COM-B3 fue hallado	il-chaj- i ver-PAS-SC	hoq-ex se enfurecerán	ow-b'- oq POT-B2PL enojado-INTR-SC

El alomorfo **-oq** con función de sufijo de categoría de verbos intransitivos en aspecto potencial, tiene otras funciones, entre las que figura como indicador de verbos en infinitivo y acciones irreales.

d. *Sufijos de categoría de verbos transitivos radicales*

El empleo de estos alomorfos está controlado por ambientes fonológicos: se usa **-a'** cuando las raíces llevan la vocal **e** o **i** y **V_R'** con raíces que tienen ya sea **a**, **o** o **u**. Estas reglas no tienen variaciones.

-a'		V_R'	
chi-Ø	ko-ten-a'	chi-Ø	j-al-a'
INC-B3	A1PL-empujar-SC	INC-B3	A1PL-decir-SC
lo empujamos		lo decimos	
chi-Ø	ko-lek'-a'	chi-Ø	ko-man-a'
INC-B3	A1PL-abrir-SC	INC-B3	A1PL-comprar-SC
lo destapamos		lo compramos	
chi-Ø	j-iq-a'	chi-Ø	ko-txon-o'
INC-B3	A1PL-cargar-SC	INC-B3	A1PL-vender-SC
lo cargamos		lo vendemos	
chi-Ø	j-il-a'	chi-Ø	ko-kol-o'
INC-B3	A1PL-ver-SC	INC-B3	A1PL-ayudar-SC
lo vemos		lo ayudamos	
		chi-Ø	ko-tz'un-u'
		INC-B3	A1PL-sembrar-SC
		lo sembramos,	lo fundamos
		chi-Ø	ko-sul-u'
		INC-B3	A1PL-alisar-SC
		lo alisamos	

e. Morfemas que marcan el agentivo

Existen dos variantes morfológicas del agentivo (profesión u oficio). Uno es prefijo y el otro, sufijo; los cuales son: **aj-** y **-om**. El primero sólo aparece con sustantivos y el segundo, con bases verbales intransitivas.

aj-	-om	
aj-txum	txuml-om ¹⁰	<i>parapsicólogo, adivino</i>
aj-'an	anl-om, antew-om	<i>curandero</i>

¹⁰ Para estas palabras existen variaciones de uso, por ejemplo: txumlom~txumliwom, anlom~anliwom, txajelwom~txajlom. Como estas palabras existen otras palabras pero que permiten el uso del marcador del agentivo.



aj-txaj	txajilw-om	<i>sacerdote, rezador</i>
aj-b'al	b'alw-om	<i>hechicero</i>
aj-son	sonl-om	<i>marimbista</i>

El significado original de **aj-** es “dueño de...”, el asunto de agentivo es sólo una extensión semántica, ya que el auténtico marcador es **-om**. Los siguientes datos muestran claramente que con el primero se manifiesta la noción de posesión de sustantivos.

aj-na	dueño de la casa
aj-tx'otx'	dueño del terreno
aj-b'e	el que lleva el camino (Lit. dueño del camino)
aj-chej	dueño del caballo

Además de las funciones descritas, **aj-** también es marcador de gentilicios; tema que aparece más adelante.

f. *Derivación con la forma $C_R V_R'$*

Entran en juego varios alomorfos para formar nominales a partir de raíces verbales y sustantivales. Las raíces de las que se forman los sustantivos se reducen a una sílaba con estructura *consonante-vocal*, y la morfología de las derivaciones es la duplicación de la raíz más cierre glotal ($C_R V_R'$).

chi-chi'	carne
ka-ka'	atole
ko-ko'	fantasma, espanto
lo-lo'	golosinas (frutas, dulces)
ma-ma'	papá
mi-mi'	leche materna, pecho
ne-ne'	recién nacido, juguete
no-no'	animal
pa-pa'	tortilla
txu-txu'	mamá



Las palabras como *chichi'*, *kaka'*, *koko'*, *lolo'*, *mimi'*, *nono'*, *papa'*, y otras que no aparecen en esta lista, se utilizan con un lenguaje infantil. Las personas mayores se valen de ellas para contentar a los niños o para hablarles en forma afectiva y con cariño. Las demás son palabras normales en el lenguaje adulto de algunas variantes.

g. Los alomorfos del aspecto incompletivo

El incompletivo tiene como alomorfos **ch-** y **chi**. La condición es morfológica porque uno es flexionado por el marcador de Juego absolutivo y otro no. El primero es el que recibe la flexión del absolutivo en una cláusula, siempre y cuando no sea el de tercera persona porque éste es un morfema cero que permite que el incompletivo sea **chi**. Compárese en los siguientes ejemplos el uso de estos alomorfos.

ch-		chi
ch-in INC-B1SG me voy	toj-i ir-SC	—
ch-ach INC-B2SG te vas	toj-i ir-SC	—
—		chi-ø toj-i INC-B3 ir-SC se va (él/ella)
ch-on INC-B1PL nos vamos	toj-i ir-SC	—
ch-ex INC-B2PL se van (ustedes)	toj-i ir-SC	—
—		chi-ø toj heb' INC-B3 ir B3/PL se van (ellos)



h. Los alomorfos del participio perfecto

Los ambientes en que se manifiesta el participio perfecto son verbos intransitivos y transitivos. El primer alomorfo es **-naq** que aparece con verbos intransitivos y el segundo es **-b'il**, que se usa con verbos transitivos. Los datos son los siguientes:

-naq		-b'il	
oq'- naq	llorado	kol- b'il	ayudado
el- naq	salido	jutx- b'il	arrastrado
kam- naq	muerto	eche- b'il	medido
xiw- naq	asustado	echb'ane- b'il	esperado
b'ey- naq	caminado	uqte- b'il	perseguido

i. Los alomorfos del sustantivo abstracto

Existen dos alomorfos que forman un sustantivo abstracto, su condición de uso de tipo fonológico. La regla define dos ambientes de uso: cuando la raíz contiene en la última sílaba **e**, **i**, **o**, o **u**, el alomorfo será **-al** o **-alil**, por otra parte, cuando la raíz contiene en la última sílaba la vocal **a**, la derivación será **-il** o **-ilal**. Este es otro caso de un cambio morfofonémico condicionado por la fonología, y el uso de los alomorfos depende de la vocal que contengan las raíces. Estas raíces pueden ser: adjetivos, adverbios, números, verbos transitivos o sustantivos.

-al		-il	
yoxeb'- al	sus tres, los tres	yayman- il	su rapidez
yach'ej- al	su juventud	yaynaq- il	su humildad
schi'- al	su dulzura	sk'al- il	su amarre, su faja
stz'on- al	su enfermedad	yatz'am- il	su salado, su sal
stz'um- al	su piel	komasan- il	todos nosotros

Los alomorfos adicionales como **-alil** e **-ilal** son formas que se componen de los alomorfos anteriores; uno se agrega a otro para formar el abstracto. Se ofrecen dos ejemplos de cada alomorfo:

**-alil**sq'inib'-**alil**

su madrugada

yayk'uh-**alil**

su atardecer

-ilalsk'ay-**ilal**

su amargura

sukal-**ilal**

su tontería

j. Duplicación de raíces

Las variaciones de un morfema también se manifiestan en la derivación de palabras con la duplicación de raíces afectivas, posicionales y verbales para formar sustantivos. El morfema derivativo toma la forma de la raíz a la cual se asocia. Los ejemplos son los siguientes:¹¹

Raíces

lik-

lik-**lik**

on-

on-**on**

ton-

ton-**ton**

pux-

pux-**pux**

tx'a'-

tx'a-**tx'a'***Derivaciones*

gavilancillo

ronrón

tecolote

buche, panza de animales

chicle, goma de mascar

k. Alomorfos del morfema frecuentativo

Las raíces transitivas, posicionales y afectivas permiten formar verbos frecuentativos, o sea, acciones que se repiten constantemente. Son varios alomorfos que tienen esta función, cuya forma es **-C₁on** (primera consonante de la raíz más **on**).

*Raíces**Derivaciones*

b'aj-

lanan s-b'aj-**b'on-i**

PRG A3-maltratar-FREC-SC

está maltratando varias veces

mitx'-

hoq-ach mitx'-**mon** ok

POT-B2SG agarrar-FREC DIR:hacia adentro

lo tocarás varias veces

y-in

A3-en

¹¹ Datos de De Diego Antonio, et al. 1996: 182, 218, 241, 276, 299.



chot-	max-ø chot- chon -i COM-B3 sentado-FREC-SC se sentó varias veces
k'ab'	x-ach k'ab'- k'on -i COM-B2SG boquiabierto-FREC-SC tartamudeaste (abriste la boca varias veces)
jaw-	hoq-ø jaw- jon -oq POT-B3 ladrar-FREC-IRR ladrará varias veces
k'on-	ch-in k'on- k'on -i INC-B1SG tocar-FREC-SC toco varias veces (la puerta)

1. Alomorfos del morfema intransitivizador

Estas variaciones del morfema se agregan a raíces posicionales y afectivas para derivar verbos intransitivos. Su forma se crea tomando la vocal de la raíz más la segunda consonante, es decir, $-V_R C_2-$.

<i>Raíces</i>	<i>Derivaciones</i>		
k'ot-	chi-ø INC-B3	k'ot- ot -i tirado-INTR-SC anda tirado	ek'-oq DIR-a través-IRR
kox-	hoq-ø POT-B3	kox- ox -oq torcido-INTR-IRR se torcerá	
ch'iw-	chi-ø INC-B3	ch'iw- iw -i pío-INTR-SC pía	
jaw-	max-ø COM-B3	jaw- aw -i ladrido-INTR-SC ladró	



m. Alomorfos del morfema adjetivizador

Los alomorfos que derivan adjetivos descriptivos de raíces posicionales se forman con *vocal de la raíz + la segunda consonante de la raíz + -i*, o sea, $-V_R C_2 i$. Este es otro caso de un cambio morfofonémico cuya condición de pronunciación es de tipo fonológico. Los últimos dos fonemas que contiene la raíz son los mismos que se producen en la derivación más la vocal *i*.

<i>Raíces</i>	<i>Derivaciones</i>	
q'ul-	q'ul- uli	gordo
tzeq-	tzeq- eqi	brillante
xet-	xet- eti	redondo
xib'-	xib'- ib'i	hinchado, lleno
xil-	xil- ili	redondo, deshojado
xop-	xop- opi	hinchado

n. Palabras supletivas

Además de los casos presentados, bajo cambios morfofonémicos, England (1996), en su análisis de idiomas de la rama k'iche', agrega que las palabras totalmente distintas pero que tienen el mismo significado, se consideran alomorfos de palabras supletivas. En Q'anjob'al, esta afirmación se manifiesta en las siguientes raíces que tienen una morfología distinta, cambian de forma cuando se poseen pero conservan el mismo significado.

na	casa	watut	mi casa
jun	uno	b'ab'el	primero

Otro aporte para los cambios morfofonémicos lo hace Mateo (1999), quien afirma que bajo la morfofonemia se registran otros casos característicos de los procesos de cambio fonológico. Los cuales son:

o. Fonemas africados

Los sonidos africados como **ch**, **tx**, **ch'** y **tx'**, al ser fusionados con el marcador ergativo de tercera persona **s-** como sujeto transitivo o poseedor de sustantivos, algunos forman un sonido fricativo y otros tienden a desaparecer.

**Forma s-ch-**

<i>Formas completas</i>		<i>Formas neutralizadas</i>		<i>Otras formas</i>
s-chan		xhan	-chan	su corte
A3-corte		A3.corte	A3-corte	
max-ø	s-cha-ok-oq	xha-ok-oq	x-ø-cha-ok-oq	lo comenzó
COM-B3	A3-recibir-DIR-IRR	COM.B3.A3.recibir-DIR-IRR	COM-B3-A3-recibir-DIR-IRR	

Forma s-tx-

s-txutx	xutx	-txutx	su madre
A3-madre	A3.madre	A3-madre	
max-ø	s-txik-a'	xik-a'	x-ø-txik-a' lo coció
COM-B3	A3-cocer-SC	COM.B3.A3.cocer-SC	COM-B3-A3-cocer-SC

Forma s-tx'-

max-ø	s-tx'a'	x'a'	x-ø-tx'a' lo masticó
COM-B3	A3-masticar	COM.B3.A3.masticar	COM-B3-A3-masticar

Forma s-ch'-

s-ch'en	xh'en	-ch'en	su piedra
A3-piedra	A3.piedra	A3-piedra	
s-ch'ok(il)	xh'okil	-ch'okil	su zanate
A3-zanate	A3.zanate	A3-zanate	

Aquí cabe otro caso de la fusión de fonemas africados. El verbo **chi** (decir) es un verbo irregular puesto que con la tercera persona cambia de forma. Esta irregularidad del verbo se debe a una condición fonológica manifiesta en la combinación del marcador ergativo de tercera persona (s-) con la raíz verbal. Nótese este cambio en el siguiente paradigma:

k-in-chi	digo
INC-B1SG-decir	
k-a-chi	dices
INC-B2SG-decir	



xhi		dice, dijo
INC.B3.decir		
k-on-chi		decimos
INC-B1PL-decir		
k-ex-chi		dicen (ustedes)
INC-B2SG-decir		
xhi	heb'	dicen (ellos, as)
INC.B3.decir		PL/B3

Basado en la morfología del verbo con primera y segunda persona, en teoría se puede reconstruir la forma completa del verbo con tercera persona de esta manera:

k-s-chi	(heb')	dijo, dijeron
INC-B3-decir	PL/B3	

Es una forma que en el habla común no se manifiesta, pero con la forma **xhi** su uso es frecuente. Aparte de su empleo como cualquier palabra, es uno de los elementos que desempeñan una función especial en el cuento, la historia, la leyenda y en otros campos discursivos.

2. ANÁLISIS MORFOLÓGICO

El Q'anjob'al, como todos los idiomas mayas, sus palabras tienen varias formas, es decir, sus raíces pueden tener *consonante-vocal*, *consonante-vocal-consonante* y otras formas que se describen bajo Clasificación de palabras (Inciso 4.)

Los afijos pueden ser prefijos y sufijos, cada uno tiene funciones distintas: poseedores de sustantivos, sujetos u objetos de verbos, direccionales, afijos de categoría, etc.

La lingüística sugiere que para analizar la morfología de un idioma se debe formar todo un listado de palabras, luego clasificarlas, y después ir cambiando los morfemas para saber cuáles son las partes que no cambian que serán las raíces, las formas que sí cambian que serán los marcadores o afijos derivativos y las partes que provocan otros cambios que merecen ser tratados con mayor precisión para determinar su función. Es decir, se buscan paradigmas de semejanza y diferencia (England: 1999)



Las palabras **xan** y **tx'ow** son un solo morfema y tienen significado por sí solos, en cambio **maxin wayi**, **chach b'itni**, **max komaq'a'**, están compuestas de varios morfemas y cada uno depende de otro morfema para tener significado gramatical. En los idiomas mayas los tipos de morfemas que se encuentran son: raíces, afijos y clíticos.

Raíces y afijos:

Las raíces, son morfemas que dan el significado principal de una palabra, a veces funcionan como palabras sueltas y otras veces no. Por ejemplo, todas las raíces verbales y posicionales son siempre ligadas porque llevan flexión y derivación; otras raíces no necesitan flexión para funcionar como tal, como los adjetivos, sustantivos, etc.

hin- tx'at	'mi cama'	ko- tx'otx'	'nuestra tierra'
hin-	prefijo de A1SG ¹²	ko-	prefijo de A1PL
tx'at	raíz (cama)	tx'otx'	raíz (tierra)
max-ø hin- laq'-a'	'lo abracé'	max-ø	ko- maq'-a' 'lo pegamos'
max-	aspecto completivo		max- aspecto completivo
-ø	prefijo de B3	-ø	marcador de B3
hin-	prefijo de A1SG	ko-	prefijo de A1PL
-laq'-	raíz (abrazar)	-maq'-	raíz (pegar)
a'-	sufijo de categoría	-a'	sufijo de categoría
chi-ø y- il-a'	'lo mira'	chi-ø ha- b'ol-o'	'lo asas'
chi-	aspecto incompletivo	chi-	aspecto completivo
-ø	prefijo de B3	-ø	prefijo de B3
y-	prefijo de A3	ha-	prefijo de A2SG
il-	raíz (mirar)	-b'ol	raíz (asar)
-a'	sufijo de categoría	-o'	sufijo de categoría

¹² A1SG=primera persona singular de Juego A, A2SG=segunda persona singular de Juego A, A3=tercera persona de Juego A, A1PL=primera persona plural de Juego A, A2PL=segunda persona plural de Juego A. B1SG=primera persona singular de Juego B, B2SG=segunda persona singular de Juego B, B3=tercera persona de Juego B, B1PL=primera persona plural de Juego B, B2PL=segunda persona plural de Juego B.



Los afijos son aquellos morfemas que se agregan a una raíz para dar información gramatical, cambian de clase o significado de una raíz. Un afijo no puede pronunciarse por sí solo, siempre está ligado a una raíz. Según la posición en que se encuentren en relación con la raíz, pueden ser: prefijos (los que se encuentran antes de la raíz) y sufijos (los que se encuentran después de la raíz)¹³

max-on maq'-lay-i 'nos pegaron' *max-ø ko-saq-b'ene-* 'lo blanqueamos'

max-	aspecto completivo	max-	aspecto completivo
on-	prefijo de B1PL	-ø	prefijo de B3
-maq'-	raíz (pegar)	ko-	prefijo de A1PL
-lay	sufijo intransitivizador	-saq-	raíz (blanco)
-i	sufijo de categoría	-b'ene-	sufijo transitivizador
		-'	sufijo de categoría

max-ø hin-b'e-y-tze- 'lo encaminé' *ch-on s-toq'-ob'tane-j* 'nos jala varias veces'

max-	T/A completivo	ch-	T/A incompletivo
-ø	prefijo de B3	on-	prefijo de B1PL
hin-	prefijo de A1SG	s-	prefijo de A3
-b'e-	raíz (camino)	-toq'-	raíz (jalar)
-y-	sufijo intransitivizador	-ob'tane-	sufijo transitivizador
-tzene-	sufijo transitivizador	-j	sufijo de categoría
-'	sufijo de categoría		

¹³ Además de los prefijos y sufijos aparecen también los infijos cuya ubicación es el interior de raíces de palabras. En Q'anjob'al no existen ejemplos de este tipo de afijos.



3. CATEGORÍAS DE FLEXIÓN

Las categorías de flexión se dividen en varios tipos, se presentan los siguientes:

3.1 JUEGO ERGATIVO

A este sistema también se le llama Juego A. Marca el sujeto en verbos transitivos, poseedor de sustantivos, sujeto de verbos intransitivos en ergatividad mixta y poseedor de sustantivos relacionales. Hay dos grupos de morfemas del Juego A: uno prevocálico (/ _ V) y otro preconsonántico (/ _ C).

Juego A como sujeto de verbos transitivos. El sujeto transitivo es el argumento que ejecuta la acción, y se marca antes de la raíz o base verbal.

ch-ø-in-man	jun	hin-kamixh	Sujeto: 1ª persona singular
INC-B3-B1SG-comprar		ART	A1SG-camisa
Me compro una camisa			

max	h-iq	ha-xanab'	Sujeto: 2ª persona singular
COM-B3	A2SG-cargar	A2SG-zapato	
Cargaste tus zapatos			

max-ø	s-xib'te-j	no'	tx'i'	jun	anima	Sujeto: 3ª persona singular
COM-B3	A3-asustar-SC	CN:animal	perro	ART	persona	
El perro asustó a una persona						

hoq-ø	toq	j-iq	jun	eq'om	Sujeto: 1ª persona plural
POT-B3	ir	A1PL-cargar	ART	enfermo	
Iremos a cargar un enfermo					

Lanan	ø	he-q'an-on	hey-och-wan	Sujeto: 2ª persona plural
PRG	B3	A2PL -pedir-AGTVO	A2PL-querer-SUST	
Están (ustedes) pidiendo lo que quieren				

Juego A como poseedor de sustantivos. Para poseer un sustantivo, el marcador de persona se antepone al nominal.

w-atut	mi casa
ha-xanab'	tu zapato



s-tx'otx'	<i>su terreno</i>
y-uxhtaq	<i>su hermano</i>
he-jek	<i>su deuda (de ustedes)</i>

Juego A como sujeto de verbos intransitivos. Regularmente, el marcador del sujeto intransitivo es Juego B, pero en algunos casos se altera esta regla y se emplea el Juego A. Esto sucede cuando la acción es con aspecto progresivo o palabras adverbiales antes del verbo. En los ejemplos siguientes se contrastan los dos juegos, usando el mismo tipo de verbo.

Juego B

ch-in kuy-w-i
INC-B1SG estudiar-AP-SC
Estudio

ch-on mulnaj-i
INC-B1PL trabajar-SC
Trabajamos

max-ach oq'-i
COM-B2SG llorar-SC
Lloraste

max-ex toj-i
COM-B2PL ir-SC
Se fueron (ustedes)

hoq-ø saqch-oq
POT-B3 jugar-SC
Jugarán (ellos)

Juego A

ipan **hin**-kuywi
PRG A1SG-estudiar-AP-SC
Estoy estudiando

lanan **ko**-mulnaj-i
PRG A1PL-trabajar-SC
Estamos trabajando

k'ojank'ulal **ha**-toj-i
lentamente A2SG-llorar-SC
Te vas lentamente

yelk'ulal **he**-toj-i
rápidamente A2PL-ir-SC
Van rápidamente (ustedes)

lanan **s**-saqch-i **heb**¹⁴
PRG A3-jugar-SC PL/B3
Están jugando (ellos)

¹⁴ El marcador ergativo de A3s y A3p antes de raíces que comienzan con s no se pronuncian por ser el mismo sonido, pero se sabe ahí está porque el paradigma con otras palabras así lo muestran.



Juego A como poseedor de sustantivos relacionales. Esta función de Juego A tiene características morfológicas y sintácticas. Las marcas de persona se ligan a los sustantivos relacionales para introducir frases que complementan los significados verbales (adjunto). El marcador que aparece con mayor frecuencia es el de tercera persona.

chi-ø	ek'	no'	wax	/s-xol	te'	kapey/
INC-B3	pasar	CN:animal	gato de monte	A3-entre	CN:madera	café

El gato de monte anda en el cafetal

hoq-in	mulnaj	/y-etoq	anima/
POT-B1SG	trabajar	A3-con	gente

Trabajaré con la gente

a	/s-k'atan	ko-na/	max-ø	ok kanal
ENF	A3-cerca	A1PL-casa	COM-B3	entrar

Fue cerca de nuestra casa que hubo baile

max-on	aj-toq	/y-ib'an	te'	na/
COM-B1PL	subir-DIR:hacia allá	A3-sobre	CN:madera	casa

Nos subimos al techo de la casa

max-in	letk'o'j	/y-in	jun	q'o'j/
COM-B1SG	tropezarse	A3-en	ART	tronco

Me tropecé en un tronco

3.2 JUEGO ABSOLUTIVO

También puede llamarse Juego B. Indica el sujeto de verbos intransitivos, objeto de verbos transitivos y sujeto de predicados no verbales. Estos morfemas van ligados al marcador aspectual en predicados verbales, y funcionan como pronombres libres después de la base del predicado no verbal.

Juego B como sujeto intransitivo y objeto transitivo. La marca de los dos participantes se sufijan al marcador de tiempo/aspecto.

*Sujeto intransitivo*

ch-in b'ey-i
 INC-B1SG caminar-SC
 Yo camino

max-ach ek'jab'-i
 COM-B2SG pasear-SC
 Paseaste

chi-Ø b'it-n-i
 INC-B3 canto-INTR-SC
 Canta (él/ella)

hoq-on toq yekal
 POT-B1PL ir mañana
 Nos iremos mañana

max-ex mulnaj-i
 COM-B2PL trabajar-SC
 Trabajaron (ustedes)

Objeto transitivo

hoq-in s-laq'-a'
 POT-B1SG A3-abrazar-SC
 Me abrazará

max-ach w-uqte-j
 COM-B2SG A1SG-perseguir-SC
 Te perseguí

chi-Ø s-b'it-ne-j
 INC-B3 A3-canto-TRNS-SC
 Lo canta

hoq-on y-uqte-j
 POT-B1PL A3-perseguir-SC
 Nos perseguirá

max-ex j-il-a'
 COM-B2PL A1PL-ver-SC
 Les vimos (a ustedes)

Juego B como sujeto de predicados no verbales. Para esta función, el Juego B es un enclítico, aparece después del núcleo predicativo.¹⁵

jelan
 inteligente
 Eres inteligente

hach
 B2SG

o-wan
 cinco-CNUM:persona
 Son cinco (ustedes)

hex
 B2PL

¹⁵ El marcador del sujeto en predicados no verbales es un clítico, no un afijo; pero por tratarse del Juego B es necesario mencionarlo en esta sección.



txaj-il-w-om rezo-ABS-AP-AGT Él es rezador	ø B3	cham PRO:anciano
tek'an fuerte Aún somos fuertes		hon-to B1PL-todavía
kuy-w-om Estudiar-AP-AGT Ellas son estudiantes	ø B3	heb' ix PL/B3 PRO:mujer

3.3 TIEMPO/ASPECTO

El aspecto se refiere al principio, progreso y terminación de una acción. Lo que indica que hay cuatro aspectos: completivo, progresivo, potencial y progresivo.

- a. Completivo.** Indica que una acción que se ha completado. Se marca con **max** en variación con **x-**.

max-ach COM-B2SG Descansaste	xew-i descansar-SC
x-ex COM-B2PL Los vimos (a ustedes)	j-il-a' A1PL-ver-SC

Además, se emplea el alomorfo **xk-** que también indica completivo.

Con verbos intransitivos:

xk-in COM-B1SG Comí	lo-w-i comer-AP-SC
xk-ach COM-B2SG Te observamos	ko-matz'-e-j-on A1PL-observar-TRNS-SC-EXCL



Para referirse a una acción ya completada también se usan adverbios en tiempo pasado antes del verbo. En las construcciones donde aparece el adverbio **ayxa**, hay cambio de ergatividad, aparece la ergatividad mixta.

Adverbios – verbos intransitivos

pay-xa	hon	q'anjab'-kan-oq
antes-ya	B1PL	hablar-DIR:sin movimiento-IRR
Hablamos hace tiempo		

mayal	ø	kam-i
ya	B3	morir-SC
Ya se murió		

ay-xa	hin-jay-i
hay-ya	A1SG-venir-SC
Hace tiempo que vine	

ayxa	ko-b'et-ik'-oq
hay-ya	A1PL-ir-DIR:a través-IRR
Hace tiempo que fuimos	

Adverbios – verbos transitivos

pay-xa	j-iq-a'
antes-ya	A1PL-cargar-SC
Hace tiempo que lo cargamos	

ay-xa	ko-b'eq-on-kan-oq
antes-ya	A1PL-soltar-AGTVO-DIR:sin movimiento-IRR
Hace tiempo que lo dejamos	

El verbo “decir”

Este verbo tiene un uso especial con respecto al tiempo/aspecto completivo. Este verbo es transitivo e irregular; se utiliza de distintos modos. El marcador de tiempo/aspecto es **k-**, pero no con tercera persona, porque con éste se marca de otra forma. Con tercera persona hay una fusión de sonidos, se dice únicamente **xhi**, (dice) sin que



se note claramente cuáles son los morfemas que conforman la palabra. Esto suele usarse en discursos. Los siguientes ejemplos muestran la forma de cómo se conjuga el verbo en completivo y las deformaciones que sufre con la tercera persona.

k-in-chi T/A-B1SG-decir Dije/Digo	k-on-chi T/A-B1PL-decir Dijimos/Decimos
k-a-chi T/A-B3-decir Dijiste/Dilo	k-ex-chi T/A-B2SG-decir Dijeron/Digan (ustedes)
xhi T/A.B3.decir Dijo	xhi heb' T/A.B3.decir PL/B3 Dijeron

- b. Incompletivo.** Generalmente se marca con **chi** para tercera persona en verbos intransitivos que inician con consonante, en las demás personas gramaticales se emplea **ch-**, no importando el fonema con el que inicie el verbo ni interesa si es transitivo o intransitivo. Estos alomorfos indican que la acción se está haciendo en este momento, o que no se ha completado y que se terminará en un futuro.

Con verbos intransitivos:

ch-ach INC-B2SG Comes	lo-w-i comer-AP-SC	ch-ø-'aw-j-i INC-B3-grito-INTR-SC Llaman (ellos, as)/Gritan (ellos, as)	heb' PL/B3
chi-ø INC-B3 Comen (ellos, as)	lo-w heb' comer-AP PL/B3	ch-ex INC-B2PL Llaman (ustedes)/Gritan (ustedes)	aw-j-i grito-INTR-SC
chi-ø INC-B3 Duerme (él, ella)	way-i dormir-SC	chi-ø INC-B3 Siembra (él, ella)	awal-w-i milpa-AP-SC (Lit. Está milpeando,)

ch-in
INC-B1SG
Llamo/Grito

aw-j-i
grito-INTR-SC

ch-on
INC-B1PL
Lloramos

oq'-eq
llorar-INCL

Con verbos transitivos:

ch-ach
INC-B2SG
Te espero

wechb'a-ne-'
esperar-TRNS-SC

ch-ach ko-maq'-onon
INC-B2SG A1PL-pegar-EXCL
Te pegamos (sólo nosotros)

ch-in
INC-B1SG
Me mira

y-il-a'
A3-ver-SC

chi-ø j-etx'-eq
INC-B3 A1PL-pellizcar-INCL
Lo pellizcamos (todos nosotros)

ch-ex
INC-B2PL
Les carga (a ustedes)

y-iq-a'
A3-cargar

ch-on he-b'e-y-tze-ne-j
INC-B1PL A2PL-camino-INTR-CAU-TRNS-SC
Nos encaminan (ustedes)

ch-on
INC-B1PL
Nos pegan ellos

s-maq'
A3-pegar

heb' **chi-ø** j-a'-a'
PL/A3 INC-B3 A1PL-dar-SC
Lo damos

Al igual que en el completivo se encuentra el caso particular del uso del verbo 'decir'. Cuando se emplea como verbo transitivo para hacer referencia a algo que se ha dicho, el verbo toma diferentes formas: en la tercera persona cambia totalmente, ya no se nota el marcador de tiempo/aspecto ni la raíz verbal. En este caso se neutralizan los fonemas /k/ y /ch/ y se convierten en /xh/. También es notorio que con las demás personas, el marcador de tiempo/aspecto es **k-**.

k-in-chi
T/A-B1SG-decir
Dije/Digo

k-on-chi
T/A-B1PL-decir
Dijimos/Decimos

k-a-chi
T/A-B3-decir
Dijiste/Dilo

k-ex-chi
T/A-B2SG-decir
Dijeron/Digan (ustedes)



xhi	xhi	heb'
T/A.B3.decir	T/A.B3.decir	PL/B3
Dijo	Dijeron	

c. *Potencial.*

Indica que una acción aún no se ha realizado, solo existe en la mente y que se hará o tendrá lugar en el futuro. En los verbos intransitivos se marca con **hoq** antes de la raíz verbal más el sufijo **-oq** que se agrega después del verbo. Se puede marcar también con **q-** que se escribe ligado al Juego B más el sufijo **-oq** después del verbo.

Con verbos intransitivos:

hoq-in POT-B1SG Comeré	lo-w-oq comer-AP-SC	q-on POT-B1PL Venderemos mañana/Vamos a vender mañana	txon-j-oq-eq vender-INTR-SC-INCL mañana	yekal mañana
hoq-ach POT-B2SG Caminarás	b'e-y-oq camino-INTR-SC	q-ex POT-B2PL Escribirán (ustedes)	tz'ib'-l-oq escritura-INTR-SC	
hoq-ø POT-B3 Vendrá (él, ella)	jay-oq venir-IRR	hoq-ø POT-B3 Caminarán (ellos, as)	b'e-y camino-INTR	heb' PL/B3

Con verbos transitivos:

hoq-in INC-B1SG Me ayudará	s-kol-o' A3-ayudar-SC	hoq-in POT-B1SG Me pegará (él, ella) varias veces	s-maq'-ob'tane-j A3-pegar-FRE-SC	
hoq-ex POT-B2PL Les venderemos (a ustedes)	ko-txon-o' A1PL-vender-SC	hoq-ø POT-B3 Lo medirá	y-ech-e-j A3-medir-TRNS-SC	
hoq-ex POT-B2PL Les agarraré (a ustedes)	hin-mitx'-a' A1SG-agarrar-SC	hoq-ø POT-B3 Lo vamos a querer	j-och-e-j-eq A1PL-querer-TRNS-SC-INCL	

Es de notar que en tercera persona plural no se usa el sufijo **-oq**, se pierde por el plural **heb'** que aparece después de la raíz verbal.

Otro aspecto que merece ser mencionado es el no uso del sufijo **-oq** en verbos transitivos, estos verbos tienen su propio sufijo de categoría.

d. Progresivo. El progresivo indica que una acción está en proceso, en desarrollo en este momento; esta actividad se ha iniciado en el pasado inmediato y terminará en un tiempo futuro. Se marca con **lanan** o **ipan**.

El sujeto de un verbo intransitivo en este tiempo/aspecto se marca con Juego A, éste es un caso de ergatividad mixta; se espera encontrar marcadores de Juego B pero no, se usan marcadores ergativos.

Con verbos intransitivos:

lanan hin-lo-w-i
PRG A1SG-comer-AP-SC
Estoy comiendo

ipan ko-tz'ib'-l-i-onon
PRG A1PL-escritura-INTR-SC-EXCL
Estamos escribiendo

ipan ha-kanal-w-i
PRG A2SG-baile-AP-SC
Estás bailando

lanan he-matz'-l-i
PRG A2PL-observar-INTR-SC
Están viendo (ustedes)

ipan ko-tz'ib'-l-i
PRG A1PL-escritura-INTR-SC
Estamos escribiendo

ipan y-oq' heb'
PRG A3-llorar PL/A3
Están llorando (ellos, as)

Con verbos transitivos:

lanan hex ko-kol-on-i
PRG B2PL A1PL-ayudar-AGTVO-SC
Les estamos ayudando

lanan ko-jeq-on-i
PRG A1PL-curar-AGTVO-SC
Lo estamos curando

lanan ø j-aw-te-n heb'
PRG B3 A1PL-llamar-AGTVO
Los estamos llamando (a ellos, as)

lanan hach s-tayne-n heb'
PL/B3 PRG B2SG A3-cuidar-AGTVO PL/B3
Te están cuidando (ellos, as)

ipan hach hin-jutx-on-i
PRG B2SG A1SG-arrastrar-AGTVO-SC
Te estoy arrastrando

ipan ø y-al-on ix
PRG B3 A3-decir-AGTVO PRO:mujer
Ella lo está diciendo



El presente cuadro, resume todo lo que se ha descrito sobre tiempo/aspecto.

3.4 MODO

Alomorfos	Funciones
Indica la actitud del hablante con relación a la acción. Los más comunes son: el imperativo, el exhortativo y el desiderativo.	
ch(i)-	Marca el incompletivo, e indica que una acción aún no termina.
(ma)x-	a. Imperativo. El imperativo se emplea para dar la orden a una segunda persona a que ejecute una acción. El morfema con el que se identifica este modo es -an , el cual sólo aparece con verbos intransitivos. Ya con los verbos transitivos no existe ningún marcador, sólo la semántica y el tono de voz en que se da la orden ayudan a identificar que se trata de un imperativo.
(ho)q-	Es el morfema del potencial. Indica que la acción aún no se realiza o está por realizarse.
lan(an), ipan	Con verbos intransitivos: Marca el progresivo: La acción se ha iniciado y se culminará en un futuro cercano. Wayan duerme mulnajan trabaja elan quítate manjan compra

Con verbo transitivo:

kolo' ayúdalo
maq'a' pégallo



k'aleq	amárrenlo
tx'aja'	lávalo

- b. Exhortativo.** Este modo hace referencia al ruego de llevar a cabo una actividad. Se identifica con el morfema **wali** que se ubica después de la base verbal. El verbo con primera persona singular no es un buen ejemplo de este modo porque no es común en el habla normal, es posible que se use en algunos contextos pero éstos serían casos muy particulares.

wayan wali	<i>duérmete (como súplica o ruego)</i>
wayoqab' wali	<i>que duerma (él, ella)</i>
wayoqon wali	<i>que durmamos</i>
wayaneq wali	<i>que duerman (ustedes)</i>
wayoqab' wal heb'	<i>que duerman (ellos, as)</i>

- c. Desiderativo.** Con este modo verbal se expresa el deseo de realizar o haber realizado una acción. El morfema marcador es **-oq** que se liga al tiempo/aspecto. Este modo verbal puede conjugarse en el completivo, incompletivo y progresivo.

ch- oq -in	wayi	lanan- oq	ko-jayi
INC-DES-B1SG	dormir-SC	PRG-DES	A1PL-llegar-SC
Ojalá que duerma		Ojalá estuviéramos llegando	
x- oq -ex	b'e-y-i	ipan- oq	ko-kanal-w-i-eq
COM-DES-B2PL	camino-INTR-SC	PRG-DES	A1PL-baile-AP-SC-INCL
Hubieran caminado (ustedes)		Ojalá estuviéramos bailando	

*Se puede intensificar o hacer mayor énfasis en el deseo por medio de **wal**.*

ch- oq wal hach	way-i	lanan- oq	wal he-way-i
INC-DES TNS A2SG	dormir-SC	PRG-DES	TNS A2PL-dormir-SC
Ojalá duermas		Ojalá estén durmiendo (ustedes)	
x- oq wal hin	ha-mon-te-j	ipano q	wal ha-saqch-i
COM-DES TNS B1SG	A2SG-convencer-	TRNS-SC	PRG-DES TNS A2SG-jugar-SC
Ojalá me hubieras convencido		Ojalá estés jugando	



El siguiente cuadro contiene un pequeño resumen del tema anterior.

Modos más comunes	Función
Imperativo -an en verbos intransitivos	Es un mandato hacia una segunda persona a que ejecute una acción.
Exhortativo wal	Pide con ruegos la ejecución de una acción.
Desiderativo -oq	Es el deseo de realizar o haber realizado la acción.

3.5 DIRECCIONALES

Marcan la dirección o trayectoria de la acción. Hay dos grupos: el primero, indica la trayectoria de la acción; el segundo, relaciona la trayectoria de la acción con la ubicación del hablante (deíxis).

Grupo 1

-kan	<i>direccional sin movimiento</i>
-ek'	<i>El hecho de pasar</i>
-el	<i>hacia afuera</i>
-ok	<i>hacia adentro</i>
-ay	<i>hacia abajo</i>
-aj	<i>hacia arriba</i>

max-ø oq'-kan
COM-B3 llorar-DIR:sin movimiento
El niño se quedó llorando

naq unin
CN:hombre niño

max-ø pax-ik'
COM-B3 regresar-DIR:a través
Mi papá se regresó (para el otro lado)

hin-mam
A1SG-padre

mayal pax-ok
ya regresar-DIR:hacia adentro
El señor ya entró (de regreso)

cham icham
CN:señor anciano



Grupo 2

-teq	de allá para acá
-toq	de aquí para allá
max-ach	pax-ay- teq
COM-B2SG	regresar-DIR:hacia abajo-DIR:hacia acá
Regresaste (hacia abajo)	
hoq-ø	hin-lak-ok- toq
POT-B3	A1SG-cargar-DIR:hacia adentro-DIR:hacia allá
Lo cargaré (hacia adentro)	

3.6 SUFIJOS DE CATEGORÍA

Se usan tres sufijos en los verbos, cuya función es indicar si éstos son intransitivos o transitivos. Estos afijos marcan también el límite de una frase u oración, es decir, se usan cuando el verbo es la palabra final de una construcción sintáctica.

Los sufijos para verbos intransitivos radicales y derivados son **-i** y **-oq**. El primero se emplea en completivo, incompletivo y progresivo. El segundo, con potencial.

-i	
max-ø	txon-j- i
COM-B3	vender-INTR-SC
Vendió (él/ella)	
ch-on	kanal-w- i
INC-B1PL	baile-AP-SC
Bailamos	
lanan	b'itn- i
PRG	A3.canto-INTR-SC
Está cantando	
-oq	
hoq-ach	txon-j- oq
POT-B2SG	vender-INTR-SC
Venderás	



Los sufijos mencionados se emplean según el contexto: se usan junto al verbo cuando éste cierra una frase u oración, sin embargo con la mayoría de verbos derivados, el sufijo de categoría se mantiene no importando la ubicación del verbo. Algunos ejemplos:

x-ø-toj-i				x-ø-toj	no'	chej
COM-B3-ir-SC				COM-B3-ir	CN:animal	caballo
Se fue				El caballo se fue		
ix	ix	hoq-ø	saq-ch-oq...	hoq-ø	kuy-w-oq	ix
CN:mujer	mujer	POT-B3	jugar-SC	POT-B3	estudiar-AP-SC	PRO:mujer
La mujer que jugará...					Ella estudiará	

Los sufijos empleados con verbos transitivos radicales son: **-a'** con raíces cuya vocal puede ser **e**, **ó i**, y *vocal armónica más cierre glotal* (VR+[']) con raíces cuya vocal puede ser **a**, **o**, **ó u**.

Cuando el verbo radical no aparece al final de la oración, pierde su sufijo; cambio que no se manifiesta en los transitivos derivados.

Verbo en posición final de oración Verbo en posición inicial de oración

chi-ø	j-il-a'	hoq-ø	j-il	yekal	
INC-B3	A1PL-ver-SC	POT-B3	A3-ver	mañana	
Lo vemos		Lo veremos mañana			
hoq-ach	ko-tx'aj-a'	hoq-ø	ko-tx'aj	ha-wex	
POT-B3	A1PL-lavar-SC	POT-B3	A1PL-lavar	A2SG-pantalón	
Te lavaremos		Te lavaremos el pantalón			
x-on	he-kol-ø'	x-on	he-kol	y-in	ko-mulnajil
COM-B1PL	A2PL-ayudar-SC	COM-B1PL	A2PL-ayudar	A3-en	A1PL-trabajo
Nos ayudaron (ustedes)		Nos ayudaron (ustedes) en nuestro trabajo			
maj ø	hin-kuy-u'	maj ø	hin-kuy	jun-tu'	
no B3	A1SG-estudiar-SC	no B3	A1SG-estudiar	ART-eso	
No lo estudié		No estudié eso			



El sufijo de verbos transitivos derivados es **-j** en variación con **-ʼ**.

Verbo en posición final de oración

max-ø	s-chem-e- j
COM-B3	A3-tejer-TRNS-SC
Lo tejió	
x-ø-s-watx'-ne-ʼ	
COM-B3-A3-bueno-TRNS-SC	
Lo hizo	

Verbo en posición inicial de oración

chi-ø	j-och-e- j	ch-on	toj	yekal
INC-B3	A1PL-querer-TRNS-SC		INC-B1PL	ir mañana
Queremos irnos mañana				
hoq-in	y-echb'ene-ʼ	s-k'atan	karwal	
POT-B1SG	A3-esperar-SC	A3-cerca	cementerio	
Me esperará cerca del cementerio				

3.7 PLURALIDAD

Los pluralizadores son **-eq** y **-laq**. El primero es sufijo exclusivo del adjetivo **miman** (grande) y el segundo marca el plural de sustantivos con el significado “entre o lugar de abundancia” del sustantivo al cual se agrega.

mim- eq awal	<i>milpas grandes</i>
mim- eq te'ej	<i>árboles grandes</i>
ch'en- laq	<i>entre piedras, muchas piedras</i>
taj- laq	<i>entre pinos, muchos pinos</i>



4. CLASIFICACIÓN DE PALABRAS

Existe toda una clasificación de palabras en Q'anjob'al, hay sustantivos, adjetivos, verbos, adverbios, etc.

4.1 SUSTANTIVOS

Los sustantivos se usan para nombrar personas, animales, conceptos o ideas reales o abstractas.

4.1.1 Clasificación de sustantivos

Su clasificación se hace atendiendo a dos aspectos: posesión y composición.

4.1.1.1 Posesión de sustantivos

Invariable. Tipo de sustantivo que al ser poseído no cambia de forma.

Sin posesión

ub'al	<i>frijoles</i>
tx'uy	<i>bolsa</i>
ixim	<i>maíz</i>
mulnajil	<i>trabajo</i>

Poseídos

j-ub'al	<i>nuestros frijoles</i>
ha-tx'uy	<i>tu bolsa</i>
y-ixim heb' ix	<i>su maíz (de ellas)</i>
ko-mulnajil	<i>nuestro trabajo</i>

Pierde sufijo. Tipo de sustantivo que pierde el sufijo **-ej** al ser poseído.

Sin posesión

txikinej	<i>oreja</i>
q'ab'ej	<i>mano</i>
etb'ihēj	<i>acompañante</i>
tx'otx'ej	<i>tierra</i>

Poseídos

ha-txikin	<i>tu oreja</i>
ko-q'ab'	<i>nuestra mano</i>
j-etb'i	<i>nuestro acompañante</i>
s-tx'otx' heb' naq	<i>su tierra (de ellos)</i>



Agrega sufijo. Característica de sustantivos que llevan **-il** o **-al** como sufijos al ser poseídos por el Juego A.

<i>Sin posesión</i>		<i>Poseídos</i>	
chik'	<i>sangre</i>	schik'-il	<i>su sangre</i>
b'aq	<i>hueso</i>	hinb'aq-il	<i>mi hueso</i>
ix	<i>mujer</i>	yix-al	<i>su esposa</i>
unin	<i>niño, a</i>	yunin-al	<i>su hijo, a</i>

Comúnmente no poseído. Tipo de sustantivos que no es posible poseerlo por varias razones, manifiestan aspectos culturales y sociales.

<i>Sin posesión</i>		<i>Poseídos</i>	
asun	<i>nube</i>	*w-asun	<i>mi nube</i>
xajaw	<i>luna</i>	*ha-xajaw	<i>tu luna</i>
waykan	<i>estrella</i>	*s-waykan	<i>su estrella</i>
k'u	<i>sol</i>	*he-k'u	<i>su sol (de ustedes)</i>

Siempre poseído. Tipo de sustantivos que siempre está poseído por la tercera persona prevocálica (y-).

y-al	<i>su caldo</i>
y-ajaw	<i>autoridad, Señor, jefe</i>
y-in	<i>por fuera, corteza, cáscara</i>

Sustantivos supletivos. Son sustantivos que cambian totalmente de forma al ser poseídos.

<i>Sin posesión</i>		<i>Poseídos</i>	
jun	<i>uno</i>	b'ab'el	<i>primero</i>
na	<i>casa</i>	yatut	<i>su casa</i>



4.1.1.2 Composición de sustantivos

Sustantivo compuesto. Es un sustantivo compuesto por *adjetivo+sustantivo* o *número+sustantivo*. Las dos raíces expresan un sólo significado. Cuando se posee este sustantivo, el Juego A se agrega a la primera raíz.

Sin posesión

Poseídos

saqb'at	<i>granizo</i>	ha-saqb'at	<i>tu granizo</i>
kab'txutxej	<i>madrastra</i>	s-kab'txutx	<i>su madrastra</i>
k'exb'e	<i>vereda</i>	ko-k'exb'e	<i>nuestra vereda</i>
kolq'ab'	<i>anillo</i>	hin-kolq'ab'	<i>mi anillo</i>
wojb'atz'	<i>saraguate</i>	hin-wojb'atz'	<i>mi saraguate</i>

Sustantivo complejo. Lo forman dos sustantivos. El Juego A se flexiona al primer sustantivo

Sin posesión

Poseídos

winaq unin	<i>niño</i>	naq ha-winaq unin	<i>tu niño</i>
k'ix utxum	<i>puercoespín</i>	no' s-k'ix utxum	<i>su puercoespín</i>
na ch'en	<i>cueva</i>	ko-na ch'en	<i>nuestra cueva</i>

Sustantivo de sustantivo. Tipo de sustantivo formado por dos sustantivos. El primero es poseído por el segundo, es decir, el primer nombre es parte del segundo. Éstos dan un solo concepto. Al poseerlos, el Juego A se flexiona al segundo sustantivo.

Sin posesión

Poseídos

sxiljolomej	<i>cabello</i>	s-xil s-jolom	<i>su cabello</i>
yiximal q'ab'ej	<i>dedos (de la mano)</i>	y-iximal ha-q'ab'	<i>tus dedos</i>
sb'aq satej	<i>ojos</i>	s-b'aq hin-sat	<i>mis ojos</i>
sq'ab' son	<i>baqueta</i>	s-q'ab' ko-son	<i>nuestra baqueta</i>

Sustantivo más sustantivo. Es un sustantivo compuesto formado con dos sustantivos independientes pero que expresan un solo significado. Para la posesión, el Juego A se flexiona a los dos sustantivos.



sing.

Sin posesión

mamej txutxej	<i>padres</i>
kutz'inej k'ajolej	<i>hijos</i>
wolej q'e'ej	<i>nietos</i>
istilej ichamilej	<i>esposos</i>

Poseídos

ha-mam ha-txutx	<i>tus padres</i>
he-kutz'in he-k'ajol	<i>sus hijos</i>
ha-wol ha-q'e'	<i>tus nietos</i>
hey-istil hey-ichamil	<i>su esposo, a</i>

4.1.2 Sustantivos derivados

Los sustantivos que se forman de otras raíces de palabras se clasifican en: *locativos*, *instrumentos* y *agentivos*.

El locativo se forma a partir de un verbo intransitivo o de un sustantivo por medio de **-b'al**.

*Raíz intransitiva**Locativo*

xew-	<i>descansar</i>	xew- b'al	<i>lugar de descanso</i>
mulnaj-	<i>trabajar</i>	mulnaj- b'al	<i>lugar de trabajo</i>
txaj-	<i>rezar</i>	txaj- b'al	<i>altar, lugar de oración</i>
tx'aj-	<i>lavar</i>	tx'aj- b'al	<i>lavandería</i>

El instrumento es derivado de un verbo transitivo con el mismo afijo **-b'al**.

*Raíz transitiva**Instrumento*

pol-	<i>cortar</i>	pol- b'al	<i>cortador</i>
niq-	<i>afilarse</i>	niq- b'al	<i>afilador</i>
k'is-	<i>barrer</i>	k'is- b'al	<i>escoba</i>
ub'e-	<i>cazar</i>	ub'e- b'al	<i>cerbatana</i>

Hay dos maneras de formar el agentivo:

a.1 Se deriva de un sustantivo con la prefijación de **aj-**.

*Sustantivo**Agentivo*

tz'ib'	<i>escritura</i>	aj-tz'ib'	<i>escritor</i>
mulej	<i>pecado</i>	aj-mul	<i>pecador</i>



txaj	rezo	aj-txaj	rezador
ti'ej	idioma	aj-ti'	intermediario, traductor

a.2 Se forma de una raíz o base verbal a través de **-om** y **-m**. Esta derivación tiene algunas particularidades, éstas son:

Cuando la derivación se hace de un verbo transitivo radical o derivado, obligatoriamente se menciona la especialidad del agentivo, es decir, a qué se dedica.

Verbo radical		Agentivo	
il-	ver, cuidar	il- om na	conserje (cuidador de casa)
man-	comprar	man- om kapey	comerciante (comprador de café)
txon-	vender	txon- om q'apej	comerciante (vendedor de ropa)
k'ox-	hacer sonar	k'ox- om son	marimbista (ejecutor de marimba)

Verbo derivado		Agentivo	
tayne-	cuidar	tayne- m na	conserje (cuidador de casa)
tz'ib'e-	escribir	tz'ib'e- m unej	escritor, secretario
watx'ne-	hacer	watx'ne- m na	albañil (constructor de casas)
jatne-	hacer	jatne- m lojej	cocinero (el que hace comida)

Cuando el agentivo se forma de una base verbal intransitiva no es necesario ampliar la información.

Base		Derivación	
sonl-	ejecutar marimba	sonl- om	marimbista
txonj-	vender	txonj- om	vendedor, comerciante
b'itn-	cantar	b'itn- om	cantante
mulnajw-	trabajar	mulnajw- om	trabajador

4.1.3 Derivación de sustantivos

Las palabras derivadas de un sustantivo son: *verbo intransitivo*, *verbo transitivo*, *propiedad* y *gentilicio*.

*Raíz**Verbo intransitivo*

son	marimba	ch-ach INC-B2SG	son- l -i marimba-INTR-SC	Ejecutas marimba
txutx	mamá	ch-ex INC-B2SG	txutx- w -i mamá-INTR-SC	Maman (ustedes)
b'it	canción, canto	ch-on INC-B1PL	b'it- n -i canto-INTR-SC	Cantamos
yas	herida	max-in COM-B1SG	yas- j -i herida-INTR-SC	Me lastimé
b'e	camino	chi-ø INC-B3	b'e- y -i camino-INTR-SC	Camina (él/ella)
tze'	risa	chi-ø INC-B3	tze- tzon -iq risa-INTR-SC	Sonríe (él/ella)

*Raíz**Verbo transitivo*

xaw	vómito	chi-ø INC-B3	s-xay- e -j A3-vómito-TRNS-SC	Lo vomita
txum	consulta	ch-ach INC-B2SG	hin-txum- te -j A1SG-consulta-TRNS-SC	Te pronostico
b'it	canción, canto	chi-ø INC-B3	s-b'it- ne -j A3-canto-TRNS-SC	Lo canta
ipej	fuerza	ch-ach INC-B2SG	j-ip- tze -j A1PL-fuerza-TRNS-SC	Te animamos / Te fortalecemos

Sustantivo

tx'otx'	terreno
mulnajil	trabajo

Propiedad

aj -tx'otx'	dueño de terreno
aj -mulnajil	patrón, dueño de trabajo

Sustantivo

konob'	pueblo, ciudad
k'uldaq	aldea

Gentilicio

aj -konob'	poblano, ciudadano
aj -k'uldaq	aldeano



4.2 PRONOMBRES

Los pronombres son de diversos tipos, y cada grupo está formado por distintos morfemas. Lo que tienen en común es que siempre llevan el morfema de persona perteneciente al Juego Absolutivo. De igual manera, cada tipo de pronombre corresponde a un nominal pero con funciones y ambientes específicos.

4.2.1 Clasificación de pronombres

Los tipos de pronombres son: pronombres independientes, pronombres ergativos y pronombres absolutivos.

4.2.1.1 Pronombres independientes

Los pronombres independientes, están formados básicamente por los morfemas *partículas enfática* + *Juego B*. Estos pronombres tienen variaciones en su pronunciación pero, en general su estructura es la indicada.

ayin, ahin	yo
ayach, ach	tú
ha (naq/ix)	el/ella
ayon, ahon	nosotros
ayex, ahex	ustedes
a heb'	ellos, as

4.2.1.2 Pronombres ergativos

Los pronombres ergativos son los mismos marcadores de Juego A que ya se explicó anteriormente. Sus funciones son tres: poseedor de sustantivos, sujeto de verbos transitivos y sujeto de verbos intransitivos en ergatividad mixta. Hay pronombres ergativos preconsonánticos (pronombres usados con palabras que inician con consonante), y pronombres prevocálicos (morfemas de persona que se usan con palabras que inician con vocal). El paradigma completo de estos pronombres es el siguiente:

*Preconsonánticos Prevocálicos*

hin-	w-	primera persona singular
ha-	h-	segunda persona singular
s-	y-	tercera persona singular
ko-	j-	primera persona plural
he-	hey-	segunda persona plural
s-... heb'	y-... heb'	tercera persona plural

4.2.1.3 Pronombres absolutivos

Los pronombres absolutivos son los mismos morfemas del Juego B. Sus funciones son tres: sujeto de verbos intransitivos (sin ergatividad mixta), objeto de verbos transitivos y sujeto de predicados no verbales. Según su ubicación con respecto a las raíces, estos pronombres pueden ser afijos o clíticos. Son afijos cuando funcionan con predicados verbales y clíticos cuando se usan con predicados no verbales. Véase el siguiente paradigma:

<i>Afijos</i>	<i>Clíticos</i>	
-in	hin	primera persona singular
-ach	hach	segunda persona singular
-ø	ø	tercera persona singular
-on	hon	primera persona plural
-ex	hex	segunda persona plural
-ø ... heb'	ø heb'	tercera persona plural

4.3 ARTÍCULOS

Se conocen varios artículos, cada uno de ellos tiene una forma particular y una función específica. Básicamente existen tres grupos: especificadores nominales, los artículos **jun** y **junjun**, y los demostrativos.



4.3.1 Especificadores nominales

Dentro del grupo de los especificadores nominales aparecen en primer lugar los clasificadores nominales. Éstos se usan ante un sustantivo para brindar información de tipo descriptivo, es decir, indican de qué tipo de sustantivos se está hablando, sus características propias como forma, tamaño, si es humano, animal, planta, mineral, etc.

ix unin	la niña
cham k'isom q'alem	el barrendero
no' chej	el caballo
tx'an ab'	la hamaca

Aparecen también los mensurativos que acompañan a nominales para informar sobre su tamaño, forma y cantidad. Con estas palabras es posible el uso de números.

jun meqan si'	una brazada de leña
kab' xiqan wale'	dos canutos de caña
oxeb' jenan patej	tres tortillas
kaneb' yuchan itaj	cuatro manojos de hierba

4.3.2 Los artículos *jun* y *junjun*

El primero de estos dos artículos (*jun*) es el que dice que el nominal al cual acompaña es indefinido, el segundo, es la duplicación del primero y el indefinido que tiene un sentido de pluralidad.

jun anima	una persona
jun ch'enej tu'	esa piedra
jun no'	un animal
junjun anima	algunas personas
junjun no'	algunos animales
junjun unin	algunos niños

jun- también se agrega al morfema **-tzan** (*juntzan*) para otra forma plural, cuya variación es **jan**.



juntzan~jan anima	unas personas
juntzan~jan ch'enej tu'	esas piedras
juntzan~jan no tu'	esos animales

4.4 DEMOSTRATIVOS

Los demostrativos hacen la función de adjetivos y pronombres. Los adjetivos determinan al sustantivo haciéndolo más conocido y visible. Los pronombres sustituyen al nombre para representarlo en ambientes donde puede haber redundancia si se menciona nuevamente.

Los demostrativos son básicamente dos: **ti'** y **tu'**. Los cuales se combinan con **jun** o **juntzan/jan** para las ideas de singular y plural.

ti(')	este, esto
tu(')	ese, eso
junti(')	este, esto
juntu(')	ese, eso, aquel
juntzanti(')/janti(')	estos
juntzantu(')/jantu(')	esos, aquellos

a	jun	winaq ti	max-ø	kam-i
ENF	ART	hombre este	COM-B3	morir-SC
Éste es el hombre que murió				

a	jun-ti	hoq-ø	hin-q'an-a'
ENF	ART-este	POT-B3	A1SG-pedir-SC
Es esto lo que voy a usar			

max-ø	y-i-teq	naq	Xhwan	jan-tu'
COM-B3	A3-llevar-DIR:hacia acá	CN:hombre	Juan	ART.PL-ese
Juan trajo aquellos				

a	jun-tu	hoq-ø	jay	y-et	kab'ej
ENF	ART-ese	POT-B3	venir	A3-SR	pasado mañana
Es eso que vendrá pasado mañana					



Usos y combinaciones de los demostrativos *ti*('), *tu*('), *la*

El empleo de los dos demostrativos se aparece también con **la**, una partícula que funciona para darle mayor especificidad y seguridad a lo que se demuestra o señala.

jun	w-isq'aq	ti	la
ART	A1SG-uña	este	DEM
Esta uña mía (Lit. Esta mi uña)			

tix	jun	tumin	ti	la
aquí	ART	dinero	este	DEM
Aquí está este dinero				

jun	te'-ej	tu	la
ART	árbol-SUF	ese	DEM
Ese árbol			

jan	elq'om	tu	la
ART.PL	ladrón	ese	DEM
Esos ladrones			

4.5 NÚMEROS

Los números son una clase de palabras que especifican cantidad mediante un número determinado. Se dividen en dos tipos: *cardinales* y *ordinales*.

Los números cardinales tienen varias estructuras:

Las raíces de 1 y 2 se forman con CVC.

jun	uno
kab'	dos

Los números del 3 al 7 tienen la forma CVC-eb'.

ox- eb'	tres
kan- eb'	cuatro
oy- eb'	cinco



waq- eb'	seis
uq- eb'	siete

Los del 8 al 10 se forman con CVCVC-eb'.

waxaq- eb'	ocho
b'alon- eb'	nueve
lajun- eb'	diez

11 y 12 tienen una forma particular de uso, no comparten las raíces de los demás números.

usluk'- eb'	once
lajkaw- eb'	doce

Los números del 13 al 19 se forman combinando las raíces del 3 al 9 con -lajoneb' (diez).

ox- lajoneb'	trece
kan- lajoneb'	catorce
o- lajoneb'	quince
waq- lajoneb'	dieciséis
uq- lajoneb'	diecisiete
waxaq- lajoneb'	dieciocho
b'alon- lajoneb'	diecinueve

La morfología de las veintenas se origina de la combinación de las raíces del 11 al 19 más **-k'al** para contar personas, animales y cosas; y más **-winaq** para la cuenta de días, años, edades, es decir, el tiempo.

*Personas, animales
y cosas*

Tiempo

jun- k'al	jun- winaq	veinte
ka- k'al	ka- winaq	cuarenta
ox- k'al	ox- winaq	sesenta
kan- k'al	kan- winaq	ochenta



o-k'al	o-winaq	cien
waq-k'al	waq-winaq	ciento veinte
uq-k'al	uq-winaq	ciento cuarenta
waxaq-k'al	waxaq-winaq	ciento sesenta
b'alon-k'al	b'alon-winaq	ciento ochenta
lajon-k'al	lajon-winaq	doscientos
usluk'-k'al	usluk'-winaq	doscientos veinte
lajkaw-k'al	lajkaw-winaq	doscientos cuarenta
oxlajon-k'al	oxlajon-winaq	doscientos sesenta
kanlajon-k'al	kanlajon-winaq	doscientos ochenta
olajon-k'al	olajon-winaq	trescientos
junk'al-k'al	junk'al-winaq	cuatrocientos

A partir del 21, se emplean los números del 1 al 19 más la veintena siguiente, con la marca de Juego A (3a. persona).

jun s-kak'al	jun s-kawinaq	veintiuno
kab'y-oxk'al	kab'y-oxwinaq	cuarenta y dos
oxeb's-kank'al	oxeb's-kanwinaq	sesenta y dos
oyeb's-ok'al	oyeb's-owinaq	ochenta y cinco
uqlajoneb's-waqk'al	uqlajoneb's-waqwinaq	ciento diecisiete

Los números ordinales se forman con la combinación de raíces numéricas más la flexión de tercera persona de Juego A y la sufijación de **-eb'** a partir de 11. De estas características se diferencia la morfología de **b'ab'el** 'primero'.

b'ab'el	primero
s-kab'	segundo
y-ox	tercero
s-kan	cuarto
s-o'	quinto
s-waq	sexto
s-uq	séptimo



y-usluk'eb'	undécimo
s-lajkaweb'	duodécimo
y-oxlajoneb'	decimotercero

4.5.1 Derivación de números

De los números se derivan adverbios de tiempo y números distributivos.

Adverbios de tiempo. Las palabras de este tipo se forman con una raíz numérica más **-ji** y **-ab'i** en pasado, y más **-ej** y **-ab'** en futuro.

pasado

kab'-ji	anteayer
waq'-ji	hace seis días
jun-ab'i	hace un año
kan-ab'i	hace cuatro años
waq-ab'i	hace seis años

futuro

kab'-ej	pasado mañana
waq'-ej	en seis días
jun-ab'	en un año
kan-ab'	en cuatro años
waq-ab'	en seis años

Las excepciones de la regla son:

pasado

ewi	ayer
o-b'ixi	hace cinco días
uqu-b'ixi	hace siete días

futuro

yekal	mañana
o-b'ix	en cinco días
uqu-b'ix	en siete días

Números distributivos. Hay cuatro maneras de formar los números distributivos:

- Duplicación de la raíz numérica. Para este caso, simplemente se repite dos veces la raíz numérica.

jun-jun	de 1 en 1
kab'-kab'	de 2 en 2
ox-'ox	de 3 en 3
kan-kan	de 4 en 4



- b. Duplicación de la raíz numérica más **-taq**. Es el mismo caso del inciso anterior pero se agrega todavía el sufijo mencionado.

jun-jun- taq	de 1 en 1
kab'-kab'- taq	de 2 en 2
ox-'ox- taq	de 3 en 3
kan-kan- taq	de 4 en 4

- c. Raíz numérica más **-taq**. Un caso más simplificado que únicamente usa la raíz numérica más un sufijo.

jun- taq	de 1 en 1
kab'- taq	de 2 en 2
ox- taq	de 3 en 3
kan- taq	de 4 en 4
o- taq	de 5 en 5
waq- taq	de 6 en 6
uq- taq	de 7 en 7
olajun- taq	de 15 en 15
junk'al- taq	de 20 en 20

- d. Raíz numérica más **clasificador numérico** más **-taq**. Es otra forma de distribución que toma en su estructura una raíz numérica, luego un clasificador numeral (-wan, -k'on, -eb') y el sufijo **-taq**.

ka-wan- taq	de 2 en 2 (<i>personas</i>)
ox-k'on- taq	de 3 en 3 (<i>animales</i>)
kan-eb'- taq	de 4 en 4 (<i>cosas</i>)
o-wan- taq	de 5 en 5 (<i>personas</i>)
waq-k'on- taq	de 6 en 6 (<i>animales</i>)
uq-eb'- taq	de 7 en 7 (<i>cosas</i>)
olajon-wan- taq	de 15 en 15 (<i>personas</i>)
junk'al-k'on- taq	de 20 en 20 (<i>animales</i>)



4.6 ADJETIVOS

Los adjetivos son palabras que denotan la cualidad de un sustantivo. Se forman de una sola raíz o de una raíz más morfemas adjuntos. Los más comunes son dos:

CVC	CVC+an		
k'a'	amargo	tz'aq-an	completo
seb'	liviano	mim-an	grande

4.6.1 Flexión de adjetivos

El pluralizador de adjetivos es **-eq** empleado únicamente con **miman** (grande).

mim- eq awal	milpas grandes
mim- eq te'ej	árboles grandes

4.6.2 Derivación de adjetivos

De una raíz adjetival se derivan las siguientes palabras: sustantivo abstracto, verbo intransitivo (versivo), verbo transitivo (causativo) y adjetivo (moderativo y superlativo). Algunos ejemplos:

Sustantivo abstracto

<i>Adjetivo</i>		<i>Derivación</i>	
yetzan	barato	yetzan- il	su precio bajo
saq	blanco	saq- ilal	su blancura
chi'	dulce	hachi- al	tu dulzura
suk	tonto	hesuk- alil	su tontería (de ustedes)

Verbo intransitivo (versivo)

<i>Adjetivo</i>		<i>Derivación</i>	
chi'	dulce	max- \emptyset COM-B3	chi- b' -i dulce-VERS-SC Se endulzó
kaw	duro	max- \emptyset COM-B3	kaw- x -i duro-VERS-SC Se hizo



watx'	bueno	hoq-ø POT-B3	watx'-j-oq bueno-VERS-SC	Se compondrá
tzunan	atrasado	max-ø COM-B3	tzun-ay-i atrasado-VERS-SC	Se atrasó
txekel	visible	max-ø COM-B3	txek-loj-i visible-VERS-SC	Se vio
k'asan	trabajador, ra	ch-in INC-B1SG	k'as-k'on-i trabajador-VERS-SC	Tengo ganas de trabajar

Verbo transitivo (causativo)

Adjetivo

Derivación

k'otxan	corto	hoq-ø POT-B3	ha-k'otxan-ne-j A2SG-corto-CAU-SC	Lo acortarás
kaw	duro	max-ø COM-B3	hin-kaw-b'ane-j A1SG-duro-CAU-SC	Lo endurecí

Adjetivo (moderativo y superlativo)

Adjetivo

Derivación

q'axan	tibio	q'axan-taq tibio-MOD	medio tibio
q'eq	oscuro	q'eq ol-inaq oscuro-SUP	muy oscuro

4.7 CLASIFICADORES NOMINALES

La mayoría de los clasificadores nominales se derivan de sustantivos. En el proceso de formación se les fue cambiando la fonología, la morfología y la semántica. Es decir, han sufrido un proceso de gramaticalización; en un principio fueron sustantivos, ahora se convirtieron en clasificadores de sustantivos.

Hay varios clasificadores que comparten la misma estructura de los nominales que les dieron origen, éstos son:



<i>Clasificador</i>	<i>Sustantivo</i>	
ixim	ixim	<i>maíz</i>
te'	te'	<i>árbol</i>
-tx'otx'	tx'otx'	<i>tierra</i>
ha'	a'ej/ej	<i>agua</i>
no'	no'	<i>animal</i>
ix	ix	<i>mujer</i>
tx'an	tx'an	<i>pita</i>
ch'en	ch'en	<i>piedra</i>
(a)tz'am	atz'am	<i>sal</i>
an	an/ak'un	<i>planta</i>

Clasificadores que llegaron a ser monosilábicos:

naq	winaq	<i>hombre</i>
cham	icham	<i>anciano</i>

Clasificadores que tienen origen en el trato entre personas de la misma familia:

q'o(y)	usado para mujeres de confianza
ya(')	usado para hombres de confianza

Los clasificadores nominales son de uso referencial; sin embargo, es posible clasificarlos en dos grupos:

- a) Los clasificadores que se refieren a humanos y seres espirituales y b) los que clasifican a animales y cosas u objetos concretos.

Humanos: -género (hombre-mujer)
-respeto (hombre-mujer)
-afectividad (conocido-no conocido)
-seres personificados (espíritus, cerros, etc.)

Sustantivos concretos (menos humanos):

-animales (productos derivados de animales, objetos de plástico y hule, etc.)
-maíz y granos (milpa, trigo, arroz, harina, mazorca, elote, etc.)



- sal
- líquido (agua, lluvia, etc.)
- tierra (objetos de barro, lugar, etc.)
- productos de fibra (lazo, pita, etc.)
- fuego y relacionados (fogata, incendio, calor, etc.)

4.8 MEDIDAS

Las medidas son otra clase de palabra que tienen la función de modificar a un sustantivo especificándolo con una cantidad determinada. Las palabras de medida acompañan a sustantivos de masa, describiendo la forma o calidad, o especificando forma y tamaño. Se consideran como una subclase de sustantivos porque aparecen entre números y sustantivos contados, requieren un número antes y el sufijo **-an** después de la raíz.

Dentro de los sustantivos de masa aparece: agua, sal, arena, harina, etc.

Como ilustran los ejemplos a continuación, una palabra de medida se combina con la raíz o forma completa de un número cardinal, antes del sustantivo:

Formas desligadas

jun **t'ujan** a'ej
 kab' **wotzan** ixim
 oxeb' **b'etxan** tan
 kaneb' **b'utzan** atz'am
 oyeb' **uman** kapey
 jun **k'alan** si'
 kab' **chahan** keney(a)
 oxeb' **yuchan** itaj
 kaneb' **k'olan** jos
 oyeb' **b'ulan** ch'enej

Formas ligadas

junt'**ujan** a'ej
 kawot**zan** ixim
 oxb'**etxan** tan
 kanb'**utzan** atz'am
 o'**uman** kapey
 junk'**alan** si'
 kachah**an** keney(a)
 oxyuch**an** itaj
 kank'**olan** jos
 ob'**ulan** ch'enej

una gota de agua
dos puños de maíz
tres mediopuños de cal
cuatro pizcas de sal
cinco tragos de café
un tercio de leña
dos racimos de banano
tres manojos de hierba
cuatro huevos
cinco montones de piedra

Otras palabras que son claramente de medida:

lotxwi'	media cuarta
q'uchub'	cuarta



nanja'	vara
tx'an	cuerda (terreno)

4.9 AFECTIVOS

Son palabras onomatopéyicas, es decir, palabras que denotan acciones a través de sonidos producidos en el ambiente natural. Son construcciones convencionales entre los hablantes de un idioma, lo que indica que generalmente no son iguales en todas las comunidades lingüísticas; en cada idioma se imitan los sonidos en formas distintas. Se ofrecen algunos ejemplos:

jaw	sonido que emite el perro al ladrar
joq'	sonido producido en la acción de roncar
paq'	sonido producido en la acción de darle una bofetada a una persona
jet	sonido emitido por la gallina
q'ut	sonido emitido por la gallina clueca
tzok'	sonido producido en la acción de cortar un palo
myaw	sonido que emite el gato

4.9.1 Derivación de afectivos

Las palabras afectivas dan origen a verbos intransitivos y transitivos.

Verbos intransitivos

<i>Raíz</i>		<i>Derivación</i>		
joq'	ronqueo	max-ach COM-B2SG	joq'- oq' -i ronquido-INTR-SC	Roncaste
jaw		ladrido INC-B3	chi-ø ladrido-INTR-SC	jaw- x -i Ladra
q'ut	cloqueo	chi-ø INC-B3	q'ut- q'on clequeo-INTR	no' Cloquea PRO:animal



Verbos transitivos

<i>Raíz</i>	<i>Derivación</i>		
jan	max-ø COM-B3	ha- jan -ob'tane-j A2SG-AFEC-FREC-SC	Lo sonaste varias veces
q'ach	max-ø COM-B3	ha- q'ach -ob'tane-' A2SG-AFEC-FREC-SC	Lo quebraste varias veces

También pueden ser verbos transitivos radicales.

max-ø	ha- paq' -ay	snan
COM-B3	A2SG-quebrar-DIR:hacia abajo	A3-medio
Lo quebraste a la mitad		

max-ø	ko- q'ach -a'
COM-B3	A1PL-quebrar-SC
Le hicimos el ruido de quebrarse	

4.10 RAÍCES VERBALES

Un verbo es una acción. Para su conjugación se vale de varios morfemas complementarios, entre los cuales aparece el marcador de tiempo/aspecto, persona gramatical y sufijo de categoría.

En su mayoría, los verbos se forman como CVC (consonante-vocal-consonante).

4.10.1 Verbos intransitivos

Los verbos intransitivos son aquellos verbos que solamente tienen un participante. Este participante o persona gramatical se marca con el Juego B y en algunos casos con el Juego A cuando la acción aparece en tiempo/aspecto progresivo o empleando un adverbio de manera.

El sufijo de categoría que caracteriza a los verbos intransitivos es el sufijo de categoría **-i**, sean radicales o derivados. Este sufijo cambia a **-oq** cuando el verbo aparece en tiempo/aspecto potencial.

*Verbos intransitivos radicales:*

ch-ex	kam-i INC-B2SG	Se mueren (ustedes) morir-SC
hoq-on	jay-oq POT-B1PL	Vendremos venir-SC
ipan	hin-meltzoi-i PRG A1SG-regresar-SC	
Estoy regresando		

Verbos intransitivos derivados:

hoq-on	tz'ib'-l-oq POT-B1PL	Escribiremos escritura-INTR-SC
ch-on	kanal-w-i INC-B1PL	Bailamos. baile-AP-SC
lanan	ko-tze-w-i PRG A1PL-risa-AP-SC	
Estamos riendo		

Los siguientes ejemplos ilustran el mantenimiento de los sufijos de categoría en verbos derivados y su pérdida en verbos radicales. Estos sufijos no se usan cuando el verbo intransitivo radical aparece en medio de la oración.

max-ø	toj	ix	Malin b'ay	txomb'al
COM-B3	ir	CN:mujer	María en	mercado
María se fue al mercado				

hoq-ø	lo-w	heb'	j-etoq
POT-B3	comer-AP	PL/B3	A1PL-con
Comerán (ellos) con nosotros			

chi-ø	b'it-n-i	ay	heb'	unin	sataq	sna
INC-B3		canto-INTR-SC	DIR:hacia abajo	PL/B3	niño	A3.enfrente A3-casa
Los niños cantan enfrente de su casa						



hoq-ø	tz'ib'-l-oq	ix	Malin	y-ib'an	te	mexha
POT-B3	escritura-INTR-SC	CN:mujer	María	A3-sobre	CN:madera	mesa

María escribirá sobre la mesa

4.10.1.1 Derivación de verbos intransitivos

Las palabras que se forman de verbos intransitivos son: verbos transitivos, adjetivos y sustantivos.

Verbos transitivos

Raíz		Derivación	
way-	dormir	max-ø COM-B3	s-way- tze-j Lo adormeció A3-dormir-TRNS-SC
way-	dormir	max-ø COM-B3	ko-way- ne-j Lo velamos A1PL-dormir-TRNS-SC
oq'-	llorar	max-ø COM-B3	joq'- te-j La llamamos (a la oveja) llamar-TRNS-SC

Adjetivos

Raíz		Derivación	
kam-	morir	kam- naq morir-PP	muerto
q'aj-	quebrarse	q'aj- naq quebrarse-PP	quebrado

Sustantivos

Raíz/base		Derivación	
kuyw-	estudiar	kuy-w- om estudiar-AP-AGT	estudiante
kuy-	estudiar	kuy- om estudiar-AGT	unin profesor (Lit. Formador de niños) niño
ch'ib'-	crecer	ch'ib'- oq crecer-IRR	crecer (sustantivo verbal)



4.10.2 Verbos transitivos

Los verbos transitivos son verbos que se caracterizan por tener dos participantes: sujeto y objeto. El sujeto se marca con Juego A y el objeto con Juego B.

Su estructura está compuesta por CVC (consonante-vocal-consonante).

Los sufijos empleados con verbos transitivos radicales son: **-a'** con raíces cuya vocal es **e, i**, y vocal armónica más cierre glotal (V_R^+) con raíces cuya vocal es **a, o, u**.

ch-in	y-il- a'
INC-B1SG	A3-ver-SC
Me ve (él, ella)	

x-achy-iq- a'	
COM-B2SG	A3-cargar-SC
Te cargó (él/ella)	

hoq-ach	s-maq'- a'
POT-B2SG	A3-pegar-SC
Te pegará (él/ella)	

max-on	s-txon- o'
COM-B1PL	A3-vender-SC
Nos vendió (el, ella)	

hoq-ons-jul- u'	
POT-B1PL	A3-disparar-SC
Nos disparará (a nosotros)	

Cuando el verbo radical no aparece en la parte final, pierde su sufijo; cambio que no se manifiesta en los transitivos derivados.

ch-in	s-txon	heb'
INC-B1SG	A3-venderPL/A3	
Me venden (ellos)		

ko-maq'-eq
AIPL-pegar-INCL
Peguémoslo (todos nosotros)



El sufijo de verbos transitivos derivados es -j en variación con -'.

ch-in	s-maq'-ob'tane-j
INC-B1SG	A3-pegar-FREC-SC
Me pega varias veces (él, ella)	

ch-onhe-chi-ob'tane-j
INC-B1PL A2PL-morder-FRE-SC
Nos muerden (ustedes) varias veces

hoq	ha-k'is-ob'tane-'
POTA2SG-barrer-FRE-SC	
Lo barrerás varias veces	

max-ex	saqcho-b'al-ne-'
COM-B2PL A3.juego-INST-TRNS-SC	
Los trató (a ustedes) como juguetes varias veces	

Los verbos **chi'** (morder), **lo'** (comer), **i'** (llevar) y otros que tienen el cierre glotal como parte de la raíz, llevan implícito el sufijo de categoría. Al emplearlos en oraciones no pierden ningún morfema porque el cierre glotal forma parte de la raíz; sin embargo, cuando se les sufixa un direccional, desaparece el cierre glotal. Los datos son los siguientes:

chi-ø	s-chi'
INC-B3	A3-comer
Lo come/Lo muerde	

hoq-ø	s-lo'
POT-B3	A3-comer
Lo comerá	

max-ach	y-i'
COM-B2SG	A3-llevar
Te tomó	

max-ø	y-i-toq
COM-B3	A3-llevar-DIR:hacia allá
Lo llevó (hacia allá)	



hoq-ø chi-ay-toq
 POT-B3 comer-DIR:hacia abajo-DIR:hacia allá
 Lo comerá

chi-ø s-lo-aj-teq
 INC-B3 A3-comer-DIR:hacia arriba-DIR:hacia acá
 Lo come (Lit. Lo come sacándolo de algo)

En algunos casos, el cierre glotal de la raíz verbal, también desaparece cuando el verbo se encuentra en medio de la oración.

chi-ø s-chi no tx'i(ʔ) no kaxhlan
 INC-B3 A3-comer CN:animal perro CN:animal pollo
 El perro muerde (come) al pollo

hoq-ø s-lo ix Malin ixim tx'ix
 POT-B3 A3-comer CN:mujer María CN:maíz tamal
 María comerá el tamal

max-ø y-i cham winaq jun yal q'opoj
 COM-B3 A3-tomar CN:señor hombre ART pequeño señorita
 El señor se casó con una muchachita

4.10.2.1 Derivación de verbos transitivos

Una raíz transitiva da origen a sustantivos (instrumento/locativo, agentivo y sustantivo verbal), verbos intransitivos (pasivo, antipasivo y enfoque agentivo) y verbos transitivos (frecuentativo y base transitiva).

Sustantivos

<i>Raíz/base</i>	<i>Derivación</i>		
tx'aj-	lavar	tx'aj- b'ale lavar-INS	pichil-ej ropa-SUF
			lavadora de ropa
maq'-	pegar	maq'- om pegar-AGT	unin niño
			pegador de niños
watx'ne-	construir	watx'-ne- m bueno-TRNS-AGT	na casa
			constructor de casas



etz'waj- imitar etz'-waj-oq remedar, imitar
remedar-AP-IRR

Verbos intransitivos

Raíz/base Derivación

mitx'-	agarrar	max-ø COM-B3	mitx'- lay -i agarrar-PAS-SC	Fue agarrado
aw-	sembrar	max-ø COM-B3	aw- chaj -i sembrar-PAS-SC	Fue sembrado
b'eytzej-	encaminar	chi-ø INC-B3	b'e-y-tzej- om camino-INTR-CAU-PAS	Es encaminado
muq-	enterrar	hoq-ø POT-B3	muq- waj -oq enterrar-AP-SC	Enterrará
tz'is-	coser	s-tz'is- on A3-coser-AGTVO	s-pichil A3-ropa	...y cosió su ropa
tz'is-	coser	chi-ø INC-B3	tz'is- w -i coser-AP-SC	chan-ej Cose cortes corte-SUF
uqte-	corretear	max-ø COM-B3	y-uqte- n -i A3-corretear-AGTVO-SC	y lo correteó
lu-	<i>inclinarse, doblar</i>	max-ø COM-B3	lu- loj -i inclinarse-INTR-SC	Se inclinó, Se dobló
b'is-	contar	max-in COM-B1SG	b'is- l -i contar-INTR-SC	Conté
txon-	vender	max-on COM-B1PL	txon- j -i vender-INTR-SC	Vendimos
al-	decir	max-ø COM-B3	al- 'on -i decir-INTR-SC	Habló (constantemente)

**Verbos transitivos**

<i>Raíz</i>	<i>Derivación</i>			
ab'-	escuchar	chi- \emptyset INC-B3	y-ab'-e'- A3-escuchar-TRNS-SC	Lo escucha
chi- \emptyset	y-ab'-le-j	Lo prueba INC-B3	A3-sentir-TRNS-SC	
al-	decir	chi- \emptyset INC-B3	w-al-te-j A1SG-decir-TRNS-SC	Lo ofrezco
paq-	doblar	chi- \emptyset INC-B3	s-paq-tze-j A3-doblar-CAU-SC	Le responde
mitx'-	agarrar	chi- \emptyset INC-B3	s-mitx'-ob'tane'- A3-agarrar-FREC-SC	Lo agarra varias veces

4.10.3 Verbos compuestos

Los verbos compuestos se forman con dos verbos que tienen un solo significado. Son palabras ligadas cuyos marcadores de persona (en su conjugación) se ubican en la parte inicial.

<i>Raíz verbal</i>		<i>Verbo conjugado</i>		
maq'-kamoq	matar	max- \emptyset COM-B3	ha-maq'-kam-oq A2SG-pegar-morir-IRR	Lo mataste
b'eq-k'ayoq	perder	max-ach COM-B2SG	s-b'eq-k'ay-oq A3-soltar-desaparecer-IRR	Te perdió
maq'-pojoq	romper	chi- \emptyset INC-B3	ha-maq'-poj-oq A2SG-pegar-romper-IRR	Lo rompes
maq'-q'ajoq	quebrar	max- \emptyset COM-B3	s-maq'-q'aj-oq A3-pegar-quebrar-IRR	Lo quebró



4.11 MOVIMIENTO Y DIRECCIÓN

Los direccionales se sufijan al verbo. Éstos marcan la dirección o trayectoria de la acción. Hay dos grupos: el primero, indica la trayectoria de la acción y el segundo, marca dirección, señalando la ubicación del hablante frente a la acción (deixis).

Grupo 1.

-kan	direccional sin movimiento
-ek'	hacia el otro lado
-el	hacia afuera
-ok	hacia adentro
-ay	hacia abajo
-aj	hacia arriba

max-ø oq' **-kan**
 COM-B3 llorar-DIR:sin movimiento
 El niño se quedó llorando

naq unin
 CN:hombre niño

max-ø pax-**ik'**
 COM-B3 regresar-DIR:a través
 Mi papá se regresó (para el otro lado)

hin-mam
 A1PL-papá

mayal pax-**ok**
 ya regresar-DIR:hacia adentro
 El anciano ya entró

cham icham
 CN:señor anciano

Grupo 2.

-teq	de allá para acá
-toq	de aquí para allá

chi-ø q'anjab'-el-**toq**
 INC-B3 hablar-DIR:hacia fuera-DIR:hacia allá
 Habla hacia afuera

hoq-ø hin-lak-**toq**
 POT-B3 A1PL-tomar- DIR:hacia allá
 Lo cargaré (hacia allá)



max-ach	pax-ay- teq
COM-B2SG	regresar-DIR:hacia abajo-DIR:hacia acá
Regresaste hacia abajo	
lanan	tze-w-i- teq
PRG	A3.risa-AP-SC- DIR:hacia acá
Se está riendo (hacia acá)	

4.12 POSICIONALES

Forman una clase numerosa de raíces en Q'anjob'al. Indican la posición o colocación de algo, así también información específica sobre la forma o el estado de un objeto.

El conjunto de posicionales está formado por más o menos seiscientas raíces posicionales. No forman palabras directamente, necesitan del afijo de derivación **-an** para completar su significado.

Se forma con CVC.

Éstos son algunos ejemplos:

litx'-an	tendido
k'ot-an	tirado
won-an	sentado
tz'ey-an	inclinado
b'ul-an	amontonado
jaq-an	abierto
k'al-an	amarrado
maq-an	cerrado

4.12.1 Derivación de posicionales

De raíces posicionales se derivan adjetivos posicionales, verbos intransitivos y verbos transitivos.



Adjetivos posicionales

<i>Raíz</i>	<i>Derivación</i>	
tz'ey	tz'ey- an	<i>inclinado</i>
wa-	wah- an	<i>parado</i>

Verbos intransitivos

<i>Base</i>	<i>Derivación</i>			
tz'ey-	inclinado	chi- \emptyset INC-B3	tz'ey- x-i inclinado-INTR-SC	Se tambalea
paq- an	boca abajo	max- \emptyset COM-B3	paq- ay-i doblado-INTR-SC	Se dobló
jaj- an	hincado	max- \emptyset COM-B3	jaj- jon hincado-INTR	ek'-oq Anduvo hincado DIR:a través-IRR
jaj- aj-i	y-ek'-i	Anda hincado hincado-INTR-SC		A3-pasar-SC

Verbos transitivos

<i>Raíz</i>	<i>Derivación</i>			
q'at-	atravesado	max- \emptyset COM-B3	s-q'at- b'aj A3-atravesado-TRNS	ek'-oq Lo atravesó DIR:a través-IRR
b'ul-	amontonado	chi- \emptyset INC-B3	s-b'ul- b'aj A3-amontonado-TRNS-SC	aj-oq Lo amontona DIR:hacia arriba-IRR

4.13 ADVERBIOS

Existen varios adverbios, se mencionan algunos:

Ewi. Un adverbio de tiempo, cuyo significado es “ayer”

ewi	\emptyset	ko-watx'-ne-j
ayer	B3	A1PL-bueno-TRNS-SC
Lo hicimos ayer		



(max)-ach w-il (y-et) **ewi**
 COM-B2SG A1PL-ver A3-SR ayer
 Te vi ayer

Nani(°). Es otro adverbio de tiempo que se traduce como “hoy”

nani(°) hoq-ø uj-oq
 hoy POT-B3 suceder-IRR
 Hoy se hará

hoq-ø jay **nani'**
 POT-B3 venir hoy
 Vendrá hoy/Viene hoy

Yekal. Un adverbio de tiempo que indica el día después de hoy, es decir, «mañana»

ch-on apni (y-et) **yekal**
 INC-B1PL llegar A3-SR mañana
 Llegaremos mañana

yekal ch-ach toj j-i'
 mañana INC-B2SG ir A1PL-llevar
 Iremos a traerte mañana

Mata. Expresa el deseo de hacer una acción con muy poca probabilidad de realizarse. Antecede al marcador de tiempo/aspecto y cuándo este último no se usa, se crea un contracierto indicando que la acción se hubiera realizado con anterioridad.

mata ch-ach lo-w-i
 ojalá INC-B2SG comer-AP-IRR
 Ojalá comas

mata chi-ø ko-man-a'
 ojalá INC-B3 A1PL-comprar-SC
 Ojalá lo compremos

mata hon xew-eq
 ojalá B1PL descansar-INCL
 Hubiéramos descansado (todos nosotros)



mata	hex	lo-w-i
ojalá	B2PL	comer-AP-SC
Hubieran comido ustedes		

Mayal. Es un adverbio de tiempo que resalta la culminación de una acción. Lo que indica que es un adverbio de tiempo pasado que ya no permite el uso del morfema completivo. Véase los siguientes datos.

mayal	hach	way-i
ya	B2SG	dormir-SC
Ya dormiste		

mayal	hon	jay-i
ya	B1PL	venir-SC
Ya venimos		

mayal	ø	hin-kuy-u'
ya	B3	A1SG-estudiar-SC
Ya lo estudié		

mayal	hon	ha-b'aj-a'
ya	B1PL	A2SG-maltratar-SC
Ya nos maltrataste, Ya nos regañaste		

Yamta o yamita. Es un adverbio de duda. Pone en duda la ejecución de una acción en todos los tiempos/aspectos.

yamta	x-on	lo-w-i
quizá	COM-B1PL	comer-AP-SC
Quizá hayamos comido		

yamita	x-ex	y-iq-a'
quizá	COM-B2PL	A3-cargar-SC
Quizá les haya cargado		

yamita	ch-on	way-i
quizá	INC-B1PL	dormir-SC
Quizá dormíamos		



yamta hoq-on s-maq'-ob'tane-j
quizá POT-B1PL A3-pegar-FREC-SC
Quizá nos pegue varias veces

Ta. Es un adverbio de condición. Un *si* condicional que se emplea con cualquiera de los marcadores de tiempo/aspecto.

ta hoq-ø b'e-y heb'
si POT-B3 camino-INTR PL/B3
Si caminan (ellos, as)

ta ch-in jay-ok-oq
si INC-B1SG llegar-DIR:hacia adentro-IRR
Si vengo

ta ch-ach w-aw-te-j
si INC-B2SG A1PL-grito-TRNS-SC
Si te llamo

ta lanan ø w-al-on-i
si PRG B3 A1PL-decir-AGTVO-SC
Si lo estoy diciendo

4.14 PARTÍCULAS

Las partículas son las palabras que se caracterizan por no aceptar ningún tipo de flexión ni de derivación (England, 1996). Además de ser solamente partículas, tienen dos funciones importantes, relacionan palabras en oraciones y desempeñan la función de mantener una coherencia en el discurso.

Su estructura fonológica es, en su mayoría, monosilábica. Sin embargo, pueden tener más de dos sílabas. De las formas más usuales aparecen: CV, CVC y otras formas compuestas.

CV

ta *se emplea para una manifestación condicionante o preventiva*
ma *es una conjunción*
xa *tiene usos adverbiales de tiempo*



a ~ ha	<i>es una partícula de énfasis</i>
la	<i>aparece como una partícula demostrativa</i>
to	<i>desempeña la función adverbial de tiempo</i>

CVC

tol	es una partícula que subordina frases y oraciones
b'ay	es una preposición que introduce frases y oraciones preposicionales
tet	es una preposición que introduce frases y oraciones preposicionales
man	es una partícula de negación
k'am	es otra partícula de negación
k'al	se emplea como una conjunción
kax	es otra partícula de conjunción
heb'	es una partícula de plural que complementa al marcador de 3ª persona
tix	una partícula que aparece como otro tipo de demostrativo
ja' ~ ha'	se emplea específicamente como una contestación afirmativa
yel	una partícula de afirmación o confirmación
ti(')	una partícula demostrativa que se usa con señalamientos de objetos cercanos
tu(')	un demostrativo que se usa con señalamientos de objetos lejanos o imaginativos
jun	aparece como una partícula indefinida

4.14.1 Tipos de partículas

Hay varios tipos de partículas, entre las que se enumeran las siguientes:

4.14.1.1 Preposiciones

Las preposiciones son partículas que indican locación (lugar) y caso gramatical. Sirven de nexo entre el predicado y su complemento. Tienen funciones similares a los sustantivos relacionales, pero la diferencia está en que las preposiciones son palabras libres y no reciben flexiones de ningún morfema.

En Q'anjob'al se utilizan dos preposiciones: **tet** y **b'ay**. El primero se traduce como *a, hacia*; el segundo corresponde a la noción *en, a, hacia*. Los dos funcionan

para relacionar partes de la oración, puesto que introducen formas de casos gramaticales como dativo, benefactivo y locativo.

Dativo (objeto indirecto)

ch-ø-w-i-toq	b'ay	heb'	w-uxhtaq
INC-B3-A1SG-llevar-DIR:hacia allá	PRE	PL/B3	A1PL-hermano
Se lo llevo a mis hermanos			

ch-ø-w-i-toq	tet	heb'	w-uxhtaq
INC-B3-A1SG-llevar-DIR:hacia allá	PRE	PL/B3	A1PL-hermano
Se lo llevo a mis hermanos			

Benefactivo (objeto indirecto)

max-ø	ko-sa	b'ay	heb'	
COM-B3	A1PL-regalar		PRE	PL/B3
Se lo regalamos a ellos, as				

max-ø	ko-sa	tet	heb'	
COM-B3	A1PL-regalar		PRE	PL/B3
Se lo regalamos a ellos, as				

Locativo

ch-on	toj	b'ay	txomb'al
INC-B1PL	ir	PRE	mercado
Vamos al mercado			

4.14.1.2 Partículas interrogativas

Las partículas interrogativas son varias, algunas son simples y otras, compuestas. Las cuales son:

maktxel	quién
maktet, b'aytet	cuál
b'aq'in, janik'	cuándo
janik'	cómo
jantaq, jaywan, jayk'on, jayeb'	cuánto



b'aytal	dónde
tzetb'il	cómo
tzet yetal	qué, cómo
tzet yuj	por qué
mak yuj	por quién
mak b'ay, mak tet	a quién, para quién
mak yetoq	con quién

Estas partículas se emplean generalmente para la interrogación de las partes de una oración, como el sujeto, el objeto o el predicado.

maktxel chi-ø oq'-i?
 quién INC-B3 llorar-SC
 ¿Quién llora?

b'aytal hoq kan-oq?
 dónde POT-B3 quedar-IRR
 ¿Dónde se va a quedar?

4.14.1.3 Partícula afirmativa

Existe sólo una partícula afirmativa que tiene dos alomorfos: **ja'** ~ **ha'**. Ambas variantes se forman con CVC. Aparecen cuando se presenta la necesidad de dar una respuesta afirmativa a una interrogante o a cualquier cuestionamiento.

Pregunta: ¿ch-ach mulnaj yekal?
 INC-B2SG trabajar mañana
 ¿Trabajarás mañana?

Respuesta: **ja'/ha'**
 sí

4.14.1.4 Partículas negativas

Las partículas negativas que se conocen son:

man(naq) no es



maj	<i>no</i>
k'am	<i>no hay</i>

Ejemplos:

man-ø-aq NEG-B3-SUF No es él	naq PRO:hombre
k'am NEG No lo veo	chi-ø w-il-a' INC-B3A1SG-ver-SC
maj NEG No salió	ø el-ol-oq B3 salir-venir-IRR

4.14.1.5 Demostrativos

El hablante se vale de estas palabras para señalar o indicar algo. Este aspecto de señalamiento toma sus características de la ubicación del hablante y del oyente, así también si el cuerpo u objeto señalado es visible o no.

Los demostrativos son **ti'** y **tu'**. El primero corresponde a “este”, “esta”, “esto”; el segundo, a “ese”, “esa”, “eso”

jun ART Este ladrón	elq'om ladrón	ti' DEM:este
ix CN:mujer Esa niña (Lit. La niña esa)	unin niña	tu' DEM:esa

Agregan el uso de **la** para intensificar la visibilidad y la distancia entre el hablante y el oyente a partir del objeto o nominal que se menciona.

tix PAR	ch'en CN:metal	tumin dinero	ti DEM:este	la PAR
------------	-------------------	-----------------	-----------------------	------------------



il	jun	un	tu	la
ver	ART	papel	DEM:ese	PAR
Ve ese papel				

4.14.1.6 Especificadores o artículos

Los artículos son un tipo de determinantes que proporcionan información sobre el grado de identidad de un sustantivo en el discurso. A través del nivel de conocimiento que se tenga del sustantivo, se puede compartir o no una información antedicha; lo cual es posible gracias a los artículos o especificadores (Benito y Santos, 1998)

En Q'anjob'al se cuenta con el artículo indefinido **jun** (uno, una), cuya forma plural es **juntzan** o **jan** (unos, unas). El cual indica que el sustantivo en mención es desconocido por el hablante o los interlocutores. Y su ausencia supone que el sustantivo es definido o conocido.

chi-ø	w-il	jun	no'
INC-B3	A1SG-ver	ART	animal
Veo un animal			
lanan	y-el-toq	jan	ix
PFG	A3-salir-DIR:hacia allá		ART.PL mujer
Están saliendo unas mujeres			
x-ø-in-man	jun-tzan	q'ap-ej	
COM-B3-A1SG-comprar		ART-PL	tela-SUF
Compré unas prendas			

4.14.1.7 Diminutivo

El morfema diminutivo **-ch'an** es un vocablo que modifica a un sustantivo para calificarlo con expresión de pequeñez, afecto, poca importancia, etc. Con sustantivos que refieren a personas, este morfema comúnmente modifica con un significado de afecto, y no tanto de tamaño, como sucede con objetos.

Los diminutivos son: -ch'an

unin- ch'an	ø
niño-DIM	B3
Es un niño	



txitam-**ch'an** \emptyset
 cerdo-DIM B3
 Es un cerdito

kab'-**ch'an** \emptyset ch'en-ej
 dos-DIM B3 piedra-SUF
 Son dos piedritas

4.14.1.8 Subordinadores

El grupo de subordinadores lo forman las partículas que introducen una cláusula que depende de una mayor o principal. Existen partículas específicas para cláusulas adverbiales, condicionales y de complemento¹⁶.

yet	cuando	(introduce cláusulas de adverbiales de tiempo y propósito)
ta	si...	(introduce cláusulas de condición)
yuj	por	(introduce cláusulas de causa o razón y de propósito)
b'ay	donde	(introduce cláusulas adverbiales locativas)
tol	que	(introduce cláusulas de complemento)

4.14.1.9 Conjunciones

Las conjunciones se llaman también *partículas de coordinación*. Se emplean para coordinar palabras frases y oraciones independientes. Del listado que aparece abajo, se resalta **k'al** que coordina pronombres, nominales y oraciones. El resto funciona sólo como nexo de dos oraciones independientes.

k'al	y
ma	o
axa	y, en cambio
yaqb'an	mientras

¹⁶ Otra de las cláusulas subordinadas es la relativa, pero ésta no tiene ningún subordinador específico.



asan tol	sólo que...
yuj tol	porque
yuj tu'	por eso
palta	pero, sin embargo

4.14.1.10 Enfoque

Existe únicamente una partícula de enfoque. Ésta es **a** ~ **ha**, que se usa para resaltar o enfatizar alguna expresión o parte de la oración en posición inicial. Se emplea con pronombres independientes (o personales), en oraciones con enfoque agentivo y énfasis contrastivo.

a	ix	unin
ENF	CN:mujer	niña
es la niña		
a tinani'		
ENF	DEM:este-hoy	
es hoy		

4.15 PREPOSICIONES Y SUSTANTIVOS RELACIONALES

Las preposiciones son dos: **b'ay** y **tet**. El uso de la primera es generalizado; aparece con significados de locación y caso gramatical en algunas variantes. La segunda, se usa solamente en dos variantes y se emplea sólo con los casos gramaticales dativo y benefactivo.

Dativo

max-ø	w-al	b'ay	xal	ix	
COM-B3	A1SG-decir	a	CN:señora		mujer
Se lo dije a la señora					

Benefactivo

max-ø	w-aq'	xim	ixim	tet	ix	Ewul
COM-B3	A1SG-dar	CN:maíz	maíz	a	CN:mujer	Eulalia
Le di el maíz a Eulalia						

*Locativo*

ch-ach	xew	b'ay	ha-na
INC-B2SG	descansar	PRE	A2SG-casa
Descansas en tu casa			

Los sustantivos relacionales se caracterizan en ser poseídos por el Juego A de tercera persona. La flexión es común encontrarla con el marcador de tercera persona, es posible con las demás personas pero el sustantivo relacional se queda corto; actúa como un pronombre para resaltar el complemento porque no tiene expansión léxica (England, 2001).

Los sustantivos relacionales son los siguientes:

-uj	causa, agente
	y- uj nab'
	A3-por lluvia
	por la lluvia
	y- uj s-mam
	A3-por A3-papá
	por su papá
-etoq	instrumento, compañía
	y- etoq machitej
	A3-con machete
	con machete
	w- etoq
	A1SG-con
	conmigo
-b'a	reflexivo
	ko-q'ume-lej ko- b'a
	A1PL-hablar-REC A1PL-reflexivo
	nos hablemos / platiquemos
-et	tiempo



y-et	jun-ab' A3-en uno-año en un año
-ib'an	tema, lugar (<i>encima de...</i>) y-ib'an b'eyb'al-ej A3-sobre cultura-SUF sobre culturas y-ib'an hin-jolom A3-sobre A1SG-cabeza sobre mi cabeza
-k'atan	lugar (<i>cerca de...</i>) s-k'atan konob' A3-cerca pueblo cerca del pueblo
-xol	lugar (<i>entre</i>) s-xol tz'otz'ew A3-entre lodo entre lodo
-nan	lugar (<i>en medio de...</i>) s-nan ka-wan anima A3-entre dos-CNUM persona entre dos personas
-intaq	lugar (<i>atrás de...</i>) j-intaq A1PL-atrás atrás de nosotros / detrás de nosotros
-ti'	lugar (<i>orilla de...</i>) s-ti ha' a'-ej A3-orilla CN:líquido agua-SUF orilla del río



- sataq lugar (*enfrente de...*)
sataq ko-na
A3.frente A1PL-casa
enfrente de nuestra casa
- ich lugar (*fondo de...*)
y-ich jun olan
A3-fondo ART hoyo
el fondo de un hoyo
- alan lugar (*debajo de..., antes de...*)
y-alan te' q'aja'
A3-abajo CN:madera puente
debajo del puente

y-alan he-q'in
A3-abajo A2PL-fiesta
antes de su fiesta
- in lugar (*en, exterior de..., cáscara de..., corteza de...*)
y-in ko-mulnajil
A3-en A1PL-trabajo
en nuestro trabajo

y-in tx'otx' mokej
A3-exterior CN:tierra tinaja
el exterior de la tinaja

y-in te' lemonixh
A3-cáscara CN:madera limón
la cáscara del limón
- chon lugar (*arriba, punta de...*)
s-chon cham witz
A3-punta CN:señor cerro
la punta del cerro



-chop lugar (*asiento de...*)

s-**chop** tx'otx' xij
 A3-asiento CN:tierra olla
 el asiento de la olla

-pak' lugar (*lado de...*)

s-**pak'**-il ha' a'-ej
 A3-lado-ABS CN:liquido agua-SUF
 al lado del río

-txikin lugar (*esquina de...*)

s-**txikin** te mexha
 A3-esquina CN:madera mesa
 la esquina de la mesa

-ul lugar (*en, dentro de...*)

y-**ul** jun te kaxha
 A3-en ART CN:madera caja
 en una caja / dentro de una caja

CAPITULO ...

Sintaxis

1. CONSTITUYENTES

Un constituyente se forma con una sola palabra o con un grupo de palabras que por su dependencia sintáctica normalmente son inseparables. Lo que indica que los constituyentes son las unidades sintácticas más pequeñas que desempeñan varias funciones en la oración.

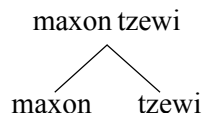
La palabra o grupo de palabras que trabajan juntas forman un constituyente que con una función específica se van conectando, hasta que estructuran una oración al nivel superior.

De forma similar, se asume que los constituyentes se forman de aquellas palabras de uso obligatorio, y no facultativo.

Los constituyentes en la oración **maxon tzewi**¹⁷ (reímos) son dos: **maxon** es un constituyente inmediato al nivel inferior, **tzewi** es otro constituyente inmediato a este mismo nivel. En la siguiente escala se juntan los dos constituyentes **maxon** y **tzewi**, que al final forman la oración a un nivel superior. Lo anterior se muestra con este diagrama arbóreo:

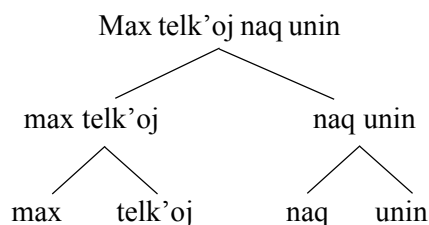
¹⁷ max-on tze-w-i
COM-B1PL reir-AP-SC

(1)



Otro ejemplo puede ser: **max telk'oj naq unin**¹⁸ (el niño se cayó). Esta oración muestra que en el nivel inferior se asocian **max** y **telk'oj** para formar un constituyente inmediato, por otro lado, está la constitución de **naq** y **unin** a la par del constituyente anterior. En un segundo nivel se unen los dos constituyentes inmediatos **max telk'oj** y **naq unin**, y éstos se unen en un nivel más superior para llegar al nivel de la oración. El diagrama se construye así:

(2)



Un tercer ejemplo se presenta con una oración cuyo núcleo predicativo es un verbo transitivo con dos argumentos léxicos y un complemento.

(3)

hoq-ø	s-txon	naq	w-uxhta	te	taj
POT-B3	A3-vender	CN:hombre	A1SG-hermano	CN:árbol	ocote

b'ay	y-ich	te	inup
en	A3-asiento	CN:árbol	ceiba

Mi hermano venderá el ocote debajo de la ceiba

¹⁸ max-ø telk'oj naq unin
COM-B3 caerse CN:hombre niño



Teóricamente, hay varias pruebas de distribución que comprueban la identidad de los constituyentes:

a.1 Sustitución por otra forma más reducida, llamada proforma (pronombre). Este principio se aplica sólo a los constituyentes nominales.

- (4) a.

chi-ø	toj	naq	unin	b'ay	y-atut-al	kuy-oj
INC-B3	ir	CN:hombre	niño	en	A3-casa-ABS	estudiar-ITO

niño se va a la escuela
- b.

chi-ø	toj	naq	b'ay	y-atut-al	kuy-oj
INC-B3	ir	PRO:él	a	A3-casa-AB	estudiar-ITO

Él se va a la escuela
- (5) a.

ch-in	toj	b'ay	hin-na
INC-B1SG	ir	a	A1SG-casa

Voy a mi casa
- b.

ch-in	toj	b'ay-tu'
INC-B1SG	ir	en-ese

Voy allá

a.2 Sustitución por otra forma parecida. El caso consiste en un reemplazo del constituyente por otro de la misma forma.

- (6) a.

hoq-ach	kuy-w-oq	y-etoq	heb'	unin
POT-B2SG	estudiar-DER-IRR	A3-con	PL/A3	niño

Estudiarás con los niños
- b.

max-ach	b'it-n-i	y-etoq	heb'	unin
Com-B2SG	canto-DER-SC	A3-con	PL	niño

Cantaste con los niños
- (7) a.

miman-xa	ix	unin
grande-ya	CN:mujer	niña

La niña ya está grande
- b.

yalixh-to	ix	unin
pequeño-aún	CN:mujer	niña

La niña aún es pequeña



(8) a. chi-Ø s-man ix Mikin **kolq'ab'-ej**
INC-B3SG A3-comprar CN:mujer Micaela anillo-SUF
Micaela compra anillos

b. chi-Ø s-man ix Mikin **xanab'-ej**
INC-B3 A3-comprar CN:mujer Micaela zapato-SUF
Micaela compra zapatos

b. **Pregunta.** Si es posible hacer una pregunta a la que se contesta con un grupo de palabras, ese grupo de palabras es un constituyente.

(9) a. ¿mak-Ø-txel max-Ø toj b'ay y-atut-al kuy-oj?
INT-B3-INT COM-B3 ir a A3-casa-ABS estudiar-ITO
¿Quién se fue a la escuela?

b. **naq unin**
CN:hombre unin
el niño

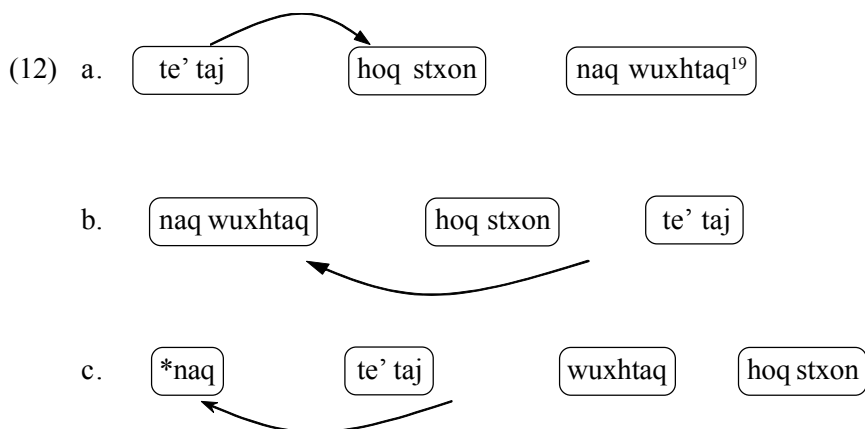
(10) a. ¿b'aytal max-Øtoj naq unin?
INT COM-B3 ir CN:hombre niño
¿A dónde se fue el niño?

b. **b'ay y-atut-al kuy-oj**
a A3-casa-ABS estudiar-ITO
a la escuela

(11) a. ¿tzet(al) max-Øy-un naq unin?
INT COM-B3 A3-hacer CN:hombre niño
¿Qué hizo el niño?, ¿Qué paso con el niño?

b. **max-Ø toj-i**
COM-B3 ir-SC
Se fue...

c. **Movimiento.** Sólo los constituyentes pueden moverse. La oración se vuelve gramatical si sólo una parte de un constituyente se inserta dentro de otro constituyente.



2. ANÁLISIS DE CONSTITUYENTES

Cada constituyente se identifica con cierta propiedad. Tanto una palabra individual como un grupo de palabras (~~constituyente~~) se localiza en ciertos contextos y no aparece en otros. De esta forma, se pasa a explicar el contenido de los constituyentes (papeles formales), las funciones que desempeñan en la oración (papeles funcionales) y los significados que tienen (papeles semánticos).

2.1 PAPELES FORMALES

En esta sección se describe la forma de la palabra o grupo de palabras que forman un sintagma o frase.

Un sintagma está formado por un constituyente que tiene un núcleo que determina su distribución y sus elementos modificadores o complementos. Con estas características, los constituyentes pasan a ser sintagmas o frases.

¹⁹ Esta oración tiene un orden OVS. Es una estructura usual y su significado es comprensible. En una forma de topicalización, en este caso, del objeto; pero su forma activa es:

hoq-ø	s-txon	naq	w-uxhtaqa	te'	taj
Pot-B3	A3-vender	CN:hombre	AlsG-hermano	CN:árbol	pino

Mi hermano venderá el pino



Con lo que dice Rodríguez-Mondoñedo (s/f), se sabe que *un sintagma es la proyección de su núcleo*. De este modo, las características de un sintagma serán las mismas que las de su núcleo. Esto quiere decir que un sustantivo será la palabra principal de un sintagma nominal, un verbo será la de un sintagma verbal, etc.

También es necesario saber que para que un sintagma llegue a ser como tal debe contener por lo menos tres partes (ibídem):²⁰

- a. núcleo
- b. espacio para los argumentos
- c. espacio para los elementos

2.1.2 Sintagmas

Los sintagmas que existen son: sintagma nominal (SN), sintagma verbal (SV), sintagma adjetival (SAdj), sintagma adverbial (SAdv), sintagma estativo (SE), sintagma relacional (SR) y sintagma preposicional (SP).

2.1.2.1 Sintagma nominal

En el idioma existe toda una estructura compleja del sintagma nominal, pero todo gira en torno a un núcleo que puede ser —en primera instancia— un sustantivo o en su lugar un elemento pronominal al que se le agregan otros elementos.

El sustantivo, y en pocos casos el pronombre, como núcleo sintagmático puede estar rodeado por una serie de modificadores que se prestan para funciones de especificación, determinación y posesión. De estos modificadores, los que funcionan como especificadores si sitúan antes del sustantivo (clasificadores nominales, clasificadores numerales, marcadores de plural, artículo indefinido o el numeral *uno*, palabras de medida o mensurativos y adjetivos.) Y los que toman funciones de posesión y determinación pueden ubicarse antes o después del nominal (prefijos poseedores, sintagma nominal poseedor, sintagma nominal especificativo, cláusula relativa, demostrativo, clíticos nominales y sintagma nominal en aposición).

²⁰ Estas ideas son expuestas con amplitud por la Teoría de Estructura de Sintagmas o Teoría de la X-barra.



Para la descripción de cada estructura, se explican primero los modificadores prenominales y luego los postnominales.

2.1.2.1.1 Modificadores prenominales

El sintagma nominal en su estructura más simple tiene como núcleo un sustantivo (13) o, en su lugar un elemento pronominal que puede ser: un clasificador nominal (14) y los marcadores plurales **heb'** (15) y **juntzan** (16a) o **jan** (16b)²¹. Los siguientes ejemplos muestran el uso contextual de estos elementos:

- (13) ch-ø-toj heb' uq-te-j no' {Bart1/204}
 INC-B3-ir PL/B3PL perseguir-CAU-SC animal
 Se van a cazar animales
- (14) ...ta ay ø no-hal heb' ch-ø-y-a' serb'il ix {Bart1/123}
 CND hay B3 A3.animal-ABS PL/B3 INC-B3-A3-dar servir PRO:ella
 Si (ellos) tienen animales que ella debe cuidar
- (15) asan tu ch-ø-toj heb' {Bart1/22}
 sólo ese INC-B3-ir PL/B3
 Sólo a eso van
- (16)a. a tu ch-ø-'ay-toq an ich ch-ø-b'e-lay y-etoq
 ENF ese INC-B3-bajar-DIR:hacia allá CN:planta chile INC-B3-moler-PASA3-con
 noq'-al no' onon, noq'-al no' mim-eq xux.
 A3s.animal-ABS CN:animal abejorro A3.animal-ABSCN:animal grande-PL avispa
 a-ton **jun-tzan** tu ch-'ay-toq {Bart1/451-453}
 ENF-ADV ART-PL ese INC-bajar-DIR:hacia allá

Ahí se mete el chile que se muele con los abejorros y las grandes avispas. Son los que se meten ahí.

²¹ Zavala (1992) dice que eb' es una marca plural para humanos, y wan, un pronombre que indica plural sin distinción de rasgos en Akateko. Estas marcas corresponden a heb' y juntzan/jan respectivamente en Q'anjob'al.



b.	a-pax ENF-ADV	nani ζtzet hoy INT	y-uj A3-por	ch-in INC-B1SG	y-iq-e-k'al A3-obedecer-DER-DUR
	jan ART.PL	ch-ø-y-al INC-B3-A3-decir	heb' PL/A3	y-in A3-en	t'ib'alej-al? ²² cuento-ABS

Y ahora ¿por qué (yo) respeto eso que dicen en los cuentos?

Los constituyentes que se sitúan antes del nominal son: clasificadores nominales (17), marcador de plural para humanos (18), artículos indefinidos singular (19a) y plural (19b-19c), clasificadores numerales (20)²³, palabras de medida (21) o mensurativos (22)²⁴, adjetivos (23) y prefijos de posesión (24). Los ejemplos siguientes ilustran el uso de estos modificadores.

- | | | |
|---------|------------------------------------|--------------------------------|
| (17) | ch'en
CN:piedra
la piedra | ch'en-ej (CN+S)
piedra-SUF |
| (18) | heb'
PL/B3
los niños | unin (PL+S)
niño |
| (19) a. | jun
ART/uno
una piedra | ch'en-ej (ART+S)
piedra-SUF |
| b. | jun-tzan
ART-PL
unas piedras | ch'en-ej (ART+S)
piedra-SUF |
| c. | jan
ART.PL
unas piedras | ch'en-ej (ART+S)
piedra-SUF |

²² Ejemplo de Tz'uluma', tomado de los datos de OKMA (2000)

²³ Los números que anteceden al Clasificador Numeral son mayores que uno. Su forma es: NUM-CNUM.

²⁴ Tanto las palabras de medida como los mensurativos siempre llevan prefijado un número cualquiera. Su forma es: NUM-MED Y NUM-MEN



- (20) ox-eb' ch'en-ej (NUM-CN+S)
tres-CNUM:cosa piedra-SUF
tres piedras
- (21) ka-b'ulan ch'en-ej (NUM-MED+S)
dos-monton piedra-SUF
dos (montones) de piedras
- (22) ox-k'olan ch'en-ej (NUM-MEN+S)
tres-redondeado piedra-SUF
tres piedras (redondas)
- (23) miman ch'en-ej (ADJ+S)
grande piedra-SUF
piedra grande
- (24) s-ch'en (JA-S)
A3-piedra
su piedra (Ext. su testículo)

Los modificadores ejemplificados pueden combinarse para formar una estructura compleja del sintagma nominal. Al ir cambiando el lugar de cada modificador, pueden haber algunos cambios menores en el significado de la frase. Estas combinaciones estructurales son las siguientes:

- | | | | | |
|------|------------------------------------------------|--------------------|---------------------|--------------|
| (25) | ART
jun
una piedra | CN:piedra
ch'en | S
ch'enej | |
| (26) | ART
jun
una tu piedra | CN
ch'en | :piedra
ha-ch'en | A2SG-S |
| (27) | ART
jun
una piedra grande | CN:piedra
ch'en | ADJ
miman | S
ch'enej |
| (28) | ART-PL
jun-tzan
unas sus grandes piedras | CN:piedra
ch'en | A3-ADJ
s-mimeq | S
ch'enej |



- | | | | | |
|------|----------------------------|----------------|----------------------------|----------------------|
| (29) | ART.PL PL
jan heb' | CN:mujer
ix | NUM-CNUM:persona
ka-wan | A2SG-S
ha-kutz'in |
| | tus dos hijas | | | |
| (30) | ART.PL PL
jan heb' | CN:mujer
ix | NUM-MED
ka-b'ulan | A2SG-S
ha-kutz'in |
| | tus dos grupos de hijas | | | |
| (31) | ART.PL PL
jan heb' | CN:mujer
ix | NUM-CNUM:persona
ox-wan | ADJ S
yal unin |
| | las tres niñas | | | |
| (32) | ART-PL PL
jun-tzan heb' | CN:mujer
ix | NUM-MED
ox-b'ulan | ADJ S
yal unin |
| | los tres grupos de niñas | | | |
| (33) | ART.PL PL
jan heb' | CN:mujer
ix | NUM-CN
ox-wan | A3.ADJ S
yal unin |
| | sus tres niñas | | | |

Estas estructuras tienen reglas de uso en cuanto a número de elementos que caben dentro de una frase nominal tanto su ubicación constante como sus usos opcionales. Los detalles son los siguientes:

- a) El elemento modificador más cercano funcionalmente al sustantivo es el clasificador nominal (CN+S). Entre éstos puede insertarse un numeral con su complemento (clasificador numeral, medida o mensurativo) y un adjetivo. La distribución completa queda como: CN+Num-(medida o mensurativo)+ADJ+S. Los dos ejemplos siguientes muestran estas construcciones:

- | | | | |
|------|---------------------------------------------------|--------------------------------------------|----------------|
| (34) | ch'en
CN:piedra
la piedra | ch'en-ej
piedra-SUF | (CN+S) |
| (35) | ch'en
CN:piedra
las tres piedras (redondas) | ox-k'olan
tres-redondeado
piedra-SUF | (CN+NUM-MEN+S) |



- (36) ch'en ox-k'olan mim-eq ch'enej (CN+NUM-MEN+ADJ+S)
 CN:piedra tres-redondeado grande-PL piedra-SUF
 las tres grandes piedras (redondas)

El otro elemento inmediato que se puede agregar para ampliar el número de modificadores es el plural para humanos (heb'). Éste encuentra su conexión obligatoria con el clasificador numeral para humanos después del clasificador nominal.

- (37) heb' xal(a) waq-wan mim-eq ix (PL+CN+NUM-MEN+ADJ+S)
 PL CN:señora seis-CNUM:persona grande-PL mujer
 las seis grandes señoras

El último modificador que introduce la estructura compleja del sintagma nominal es el artículo indefinido plural que tiene uso opcional (39). El artículo indefinido singular también tiene uso opcional pero con la construcción CN+ADJ+S, es decir, cuando no aparece el plural para humanos (PL) ni el numeral con sus complementos (clasificador numeral, medida, mensurativo) (39).

- (38) jan heb' xal(a) waq-wan mim-eq ix
 ART.PL PL CN:señora seis-CNUM:persona grande-PL mujer
 unas seis grandes señoras (ART.PL+PL+CN+NUM-MEN+ADJ+S)

- (39) (jun) xal(a) miman ix (ART+CN+ADJ+S)
 ART CN:señora grande mujer
 una señora grande

- b) El otro detalle es similar a lo que sucede en Akateko. Zavala (1992: 197) lo explica de esta manera: *el clasificador nominal siempre le sigue a la marca del plural que aparece cuando se modifica a un nombre que posee, de forma inherente, rasgos semánticos humanos; sin embargo, la presencia del plural no obliga a la presencia del clasificador nominal*. Los ejemplos en Q'anjob'al son:

- (40)a. heb' ox-wan jelan unin
 PL tres-CNUM:persona inteligente niño
 los tres niños inteligentes

- b. ox-wan heb' jelan unin
 tres-CNUM:persona PL inteligente niño
 tres de los niños inteligentes



- c) Al adentrarse más a los análisis estructurales, se puede encontrar que en el caso de las combinaciones donde los clasificadores numerales, medidas o mensurativos aparecen como primer constituyente, antes del clasificador nominal, tal estructura puede tomarse como un sintagma nominal complejo o como una estructura que contiene predicado no verbal y sintagma nominal.

- (41) a. kan-k'olan te' mansan
 cuatro-redondeado CN:madera mazana
 cuatro manzanas
- b. kan-k'olan Ø te' mansan
 cuatro-redondeado B3 CN:madera manzana
 son cuatro manzanas

- d) La marca posesión tiene tres lugares definidos en el sintagma nominal. Puede prefijarse al sustantivo (42a), a un adjetivo (42b) y a un numeral (NUM-CN, NUM-MED o NUM-MEN) (42c). El cambio de locación no provoca alteraciones sintácticas para la semántica del sintagma nominal.

- (42) a. heb' ix ka-wan yalixh h-unin
 PL CN:mujer dos-CNUM:persona pequeña A2SG-niña
 tus dos pequeñas niñas
- b. heb' ix ka-wan ha-yalixh unin
 PL CN:mujer dos-CNUM:persona A2SG-pequeña niña
 tus dos pequeñas niñas
- c. heb' ix ha-ka-wan yalix unin
 PL CN:mujer A2SG-dos-CNUM:persona pequeña niña
 tus dos pequeñas niñas

2.1.2.1.2 Modificadores postnominales

Los constituyentes que aparecen después del sustantivo son: sintagma nominal especificativo, sintagma nominal poseedor, cláusula relativa, demostrativos, clíticos nominales, y sintagma nominal en aposición.



a. Sintagma nominal especificativo

Especifica al nominal que le antecede que puede ser un agentivo, mensurativo o instrumento locativo. En los siguientes ejemplos los sustantivos **si'**, **kalnel** y **kawej** especifican al sintagma nominal, formando un sintagma nominal especificativo.

- (43) chi-ø w-och-e jun-oq **meq'an** **si'**
 INC-B3 A1SG-querer-TRNS uno-IRR brazada leña
 Quiero una brazada de leña
- (44) max-ø w-il ø maq'-lay jun naq **il-om** **kalnel**
 COM-B3 A1SG-ver B3 pegar-PAS ART CN:hombre ver-AGT oveja
 Ayer vi que estaban pegando a un cuidador de ovejas
- (45) max-ø q'aj-toq ch'en **hin-jutx'-b'al** **kawej**
 COM-B3 quebrar-DIR:hacia allá CN:piedra A1SG-moler-INST masa
 Se quebró mi moledor de masa

b. Sintagma nominal poseedor

Modifica al núcleo del sintagma nominal. El marcador de posesión aparece prefijado al sustantivo nuclear. Algunos ejemplos:

- (46) ...ay b'ay tol **s-no-al** **anima**
 hay a PAR A3-animal-ABS persona
 ...a veces es el nawal de la gente
- (47) k'am **s-pichil** **naq**
 no A3-ropa PRO:él
 él no tiene ropa
- (48) max-ø low **y-une'** **xal** **ix**
 COM-B3 comer A3-hijo CN:señora mujer
 Los hijos de la señora comieron

c. Cláusula relativa

Otro tipo de modificador que puede tener el sintagma nominal es una cláusula relativa. Ésta proporciona información acerca del nominal que modifica. Toma al nominal que modifica como sujeto.



En el ejemplo **watx' ix unin chi saqchi** (*la niña que juega es buena*), se extraen las dos oraciones que en su estructura independiente muestran al mismo sujeto (la niña)

- (49) chi-ø saqch-i ix unin
 INC-B3 jugar-SC CN:hombre niño
 La niña juega

- (50) watx' ø q'o unin
 bueno B3 CN:mujer niño
 La niña es buena

d. Sintagma nominal en aposición

Es cuando dos a más sintagmas refieren a la misma entidad, es decir, hacen referencia al mismo sintagma nominal. Lo que hace que sean subordinados a un sintagma nominal mayor.

Se puede sustituir a uno de los dos y lo que se pierde es parte de la información acerca del sintagma nominal. Se presentan dos ejemplos:

En el primer ejemplo, los sintagmas **xala Malkal** y **xala hintxutx ixnam**, refieren a la misma persona. En el segundo, **cham komam** y **cham San Pedro** hacen referencia al mismo constituyente.

- (51) a. max-ø toj ek'jab'-oq xala Malkal, xala hin-txutx ixnam
 COM-B3 ir pasear-IRR CN:señora Margarita CN:señora A1SG-mamá anciana
- b'ay s-na hin-mam
 a A3-casa A1SG-papá

Doña Margarita, mi abuelita se fue a pasear a la casa de mi papá.

- b. nani', tol wal s-k'u-alil cham ko-mam cham San Pedro
 hoy PAR TNS A3-día-ABS CN:señor A1PL-papá CN:señor San Pedro
 Ahora es el día de nuestro padre San Pedro

e. Demostrativos

Los demostrativos son **ti(')** y **tu(')**. Ambos elementos modifican al sustantivo nuclear que puede o no ser mencionado.



- (52) a. heb' anima **tu'**
 PL persona ese
 esas personas
- b. heb' **tu'**
 PL ese
 ellos
- (53) a. ha' a'-ej **ti'**
 CN:líquido agua-SUF este
 esta agua
- b. ha' **ti'**
 CN:líquido este
 esta (agua)

2.1.2.2 Sintagma verbal

El sintagma verbal es el predicado o lo que se comenta sobre el sujeto. Dentro de este tipo de sintagma se incluye un verbo y a veces un predicado no verbal, o sea un predicado estatival; así como otros elementos como el objeto directo e indirecto, adverbios, sintagmas adverbiales, sintagmas nominales, cláusulas de complemento, adjuntos de lugar, modo, manera, tiempo, etc.

En Q'anjob'al y en todos los idiomas Mayas, para referirse al verbo en sí y sus accidentes gramaticales (tiempo, aspecto, modo, movimiento, dirección, persona, etc.), a veces se forman en más de una palabra o en un verbo compuesto. A este tipo de verbo se le llama *frase verbal* o *complejo verbal*. Ejemplos:

- (54) max-on b'itn-i Cantamos
 COM-B1PL cantar-SC
- (55) ch-ex saqch-i Juegan (ustedes)
 INC-B2PL jugar-SC
- (56) hoq-in ha-maq'-a' Me pegarás
 POT-B1SG A2SG-pegar-SC

*Otros ejemplos tomados de textos:*

- (57) ch-in q'anjab'-i (yo) hablo
INC-BISG hablar-SC

- (58) ch-ø-tzaloj hin-k'ul Estoy alegre
INC-B3-alegrarse A1SG-estómago

- (59) chi-ø b'ey hin-nab'al y-ib'an jan q'anej ti'
INC-B3 caminar A1SG-pensamiento A3-sobre ART.PL palabra este
Reflexiono sobre estas palabras



2.1.2.2.1 Sintagma verbal intransitivo

El sintagma verbal intransitivo se diferencia del sintagma verbal transitivo en que sólo lleva en su interior un morfema pronominal que corresponde al sujeto. Es participante es marcador por Juego B, y algunos por Juego A cuando se forman complejos predicativos o la acción se ejecuta en un tiempo/aspecto progresivo.

Ejemplos con sujeto marcado con Juego B

- (60) **uq-ub'ix** ch-in meltzoj b'ay hin-na
 siete-DER INC-B1SG regresar a A1SG-casa
 Dentro de siete días regreso a mi casa
- (61) **q'inib' yekal** chon toj mulnajil
 temprano mañana INC-B1SG ir trabajo
 Mañana temprano vamos ir a trabajar
- (62) **kawal** ø **pet** apn-i naq Antun y-in s-mulnajil
 TNS B3 temprano llegar-SC CN:hombre Antonio A3-en A3-trabajo
 Antonio llegó muy temprano a su trabajo

Ejemplos con sujeto marcado con Juego A

- (63) k'ojank'ulal he-q'anjab'-i
 despacio A2PL-hablar-SC
 Hablen despacio
- (64) jutx-utx-i y-eli
 arrastrar-INTR-SC A3-huir-SC
 Se va arrastrándose
- (65) lanan s-pitzk'oj-i
 PRG A3-revivir-SC
 Está reviviendo

El sintagma verbal intransitivo puede estar conformado por varios adjuntos en posición inicial o final. Cuando van al principio enfatizan el lugar donde se realiza la acción, en el caso de los adjuntos locativos, o a otro caso gramatical (dativo, concomitancia, instrumento, etc.).

*Locativo:*

- (66) **chi-ø** **toj** **naq** **unin** **b'ay** **y-atut-al** **kuyo**
 INC-B3 ir CN:hombre niño a A3-casa-ABS estudio
 El niño va a la escuela
- (67) **ipan** **s-xew** **cham** **ha-mam** **icham** **y-alan** **te'** **k'isis**
 PRG A3-descansar CN:señor A2SG-padre viejo A3-debajo CN:madera ciprés
 Tu papá está descansando bajo el ciprés
- (68) **b'ay** **y-atut-al** **kuyo** **chi-ø** **toj** **naq** **unin**
 a A3-casa-ABS estudio INC-B3 ir CN:hombre niño
 A la escuela va el niño

Concomitancia:

- (69) **y-etoq** **no'** **tx'i'** **chi-ø** **saqch-i** **no** **mis**
 A3-con CN:animal perro INC-B3 jugar-SC CN:animal gato
 Con el perro juega el gato
- (70) **y-etoq** **jun** **k'isb'al** **max-ø** **maq'-lay** **no'** **txutx** **kaxhlan**
 A3-con ART escoba COM-B3 pegar-PAS CN:animal mamá pollo
 Con una escoba fue pegada la gallina
- (71) **y-etoq** **te'** **k'isb'al** **max-ø** **el-toq**
 A3-con CN:madera escoba COM-B3 salir-DIR:hacia allá
 Con la escoba salió / Con la escoba fue que salió
- (72) **y-etoq** **ch'en** **machitej** **max-ø** **il-lay-i**
 A3-con CN:metal machete COM-B3 ver-PAS-SC
 Le vieron con el machete / Con el machete fue que lo vieron

En la estructura del sintagma, las partículas negativas hacen la función de negar la acción, el adverbio o cualquier adjunto.

Adjunto:

- (73) **manaq** **y-etoq** **ha-mam** **max-in** **b'et-i**
 NEG A3-con A2SG-padre COM-B1SG ir-SC
 No fue con tu papá con quien fui

*Adverbio:*

- (74) **man yekal-oq ch-in toj-i**
 NEG mañana-IRR INC-B1SG ir-SC
 No es mañana que me voy

Acción:

- (75) **maj ø achin-w-oq no tx'i y-uj ix Xhuwin**
 NEG B3 bañar-AP-IRR CN:animal perro A3S-por CN:mujer Juana
 No se bañó el perro por Juana

La partícula afirmativa **ja'/ha'**, también se encuentra en la estructura del sintagma, con la función de afirmar la acción, el adverbio o el adjunto. Las afirmaciones pueden darse como respuesta a una pregunta o como reafirmación de algo ya mencionado.

Pregunta:

- (76) a. ¿hoq-ach toq?
 POT-B2SG ir
 ¿Vas a ir?

Respuestas:

- b. ja'/ha'
 sí
- c. ja'/ha', hoq-in toq
 sí POT-B1SG ir
 Sí voy a ir

Pregunta:

- (77) a. ¿max-ø el ha-wayan?
 COM-B3 salir A2SG-sueño
 ¿Te despertaste?

Respuestas:

- b. ja'/ha'
 sí



- c. ja'/ha', mayal
sí, ya

2.1.2.2.2 Sintagma verbal transitivo

E. G. Anaya (1986:234), define al sintagma verbal transitivo como un *tipo de verbo constituido por un verbo predicativo en forma personal acompañado o no de diversos modificadores verbales como el objeto directo e indirecto y otros complementos*.

Los verbos transitivos llevan marcadores de dos participantes: Juego A y Juego B. El primero marca el sujeto que hace la acción y el segundo, el objeto que sufre el efecto de la acción.

- (78) $\begin{array}{ccccccc} & & \text{---} & & & & \\ & & | & & & & \\ \text{x-}\emptyset\text{-s-tayne-j} & & \text{naq unin} & & \text{no txutx wakax} & & \text{s-ti ha' a'ej} \\ \text{COM-B3-A3-cuidar-SC} & & \text{sujeto} & & \text{objeto} & & \text{lugar} \\ \text{El niño cuidó la vaca en la orilla del río} \end{array}$

2.1.2.2.2.1 Elementos del sintagma verbal transitivo

Los elementos principales que pueden acompañar al verbo transitivo son sustantivos, adverbios de varios tipos, adjuntos y partículas. Cada uno desempeña una función dentro de la oración, por ejemplo, el sustantivo puede ser el sujeto u objeto de una oración o el complemento de una preposición o sustantivo relacional.

a. Sustantivos

Una de las funciones del sustantivo dentro del sintagma verbal es ser el sujeto que actúa sobre otro nominal u otros nominales con función de objeto. La posición del sujeto puede variar, puede aparecer antes o después del verbo.

- (79) $\begin{array}{ccccccc} \text{chi-}\emptyset & \text{y-il} & & \text{naq} & & \text{unin} & \\ \text{INC-B3} & \text{A3-ver} & & \text{CN:hombre} & & \text{niño} & \\ \text{Lo ve el niño} & & & & & & \end{array}$
- (80) $\begin{array}{ccccccc} \text{no} & & \text{kaxhlan} & \text{chi-}\emptyset & \text{sik'-aj} & \text{no'} & \text{xim} & & \text{ixim} \\ \text{CN:animal} & \text{pollo} & \text{INC-B3} & \text{A3.recoger-DIR:hacia} & \text{arriba} & \text{PRO:él} & \text{CN:grano} & \text{maíz} & \\ \text{El pollo recoge el maíz} & & & & & & & & \end{array}$



El sustantivo funciona también como objeto. Cambia de lugar, puede ir antes o después del verbo transitivo.

- (81) ch-ø-s-k'ux no txitam **xim** **ixim**
 INC-B3-A3-comer CN:animal cerdo CN:maíz maíz
 El cerdo come maíz
- (82) **jun y-une'** **kaxhlan** max-ø s-chi no mis
 ART A3-hijo pollo COM-B3 A3-comer CN:animal gato
 Un pollito que comió el gato

b. Adverbios

En los verbos transitivos, los adverbios se ubican en posición final de la cláusula, pero también pueden ir al principio como un tópico de la cláusula.

- (83) y-uqte-j cham Mekel no tx'ukchej **ewi**
 A3-perseguir-SC CN:señor Miguel CN:animal venado ayer
 Don Miguel persiguió al venado ayer
- (84) **uq-ub'ixi** ø y-uqte-j cham Mekel no' tx'ukchej
 siete-DER B3 A3s-perseguir-SC CN:señor Miguel CN:animal venado
 Hace siete días persiguió don Miguel al venado
- (85) **tolto** ø ha-jatx' ixim nal
 todavía B3 A2SG-tapiscar CN:maíz mazorca
 Hace poco tapiscaste la mazorca

En una cláusula pueden aparecer dos adverbios juntos. Véase los siguientes ejemplos:

- (86) a. hoq-ø he-jatx'-aj ixim awal **q'inib'** **ox-ej**
 POT-B3 A2PL-tapiscar-para arriba CN:maíz milpa mañana tres-DER
 Tapiscarán la milpa dentro de tres días por la mañana.
- b. **yayk'u** **ox-ji** ø ko-jatx'-aj ixim nal
 tarde tres-DER B3 A1PL-tapiscar-DIR:hacia arriba CN:maíz mazorca
 Tapiscamos la mazorca hace tres días por la tarde



c. *Adjuntos*

Los adjuntos se forman con la preposición **b'ay** y los sustantivos relacionales. Indican lugar, tiempo, instrumento, etc. Por lo general, la posición de los adjuntos es después del núcleo predicativo verbal. Pueden estar en posición anterior pero para motivos de tópico o focalización.

- (87) hoq-ø s-txon ix hin-txutx an itaj **b'ay** **txomb'al**
 POT-B3 A3-vender CN:mujer A1SG-mamá CN:planta hierba en mercado
 Mi mamá venderá la hierba en el mercado
- (88) **y-etoq** **ch'en** echej max-ø ko-q'aq-aj te te'-ej
 A3-con CN:metal hacha COM-B3 A1PL-cortar-DIR:hacia arriba CN:madera árbol-SUF
 Cortamos el árbol con el hacha
- (89) man naq Antun s-kamixh **y-et** **q'inib'** ewi
 A3.comprar CN:hombre Antonio A3-camisa A3-en mañana ayer
 Antonio compró su camisa ayer por la mañana

d. *Partículas*

En el sintagma verbal transitivo se incluyen varias partículas, éstas son:

Partículas de negación:

maj, man

Partículas de afirmación:

ja'/ha'

- (90) **maj** ø hin-kol ha-mam ti-nani
 NEG B3 A1SG-ayudar A2SG-papá este-hoy
 Ahora no ayudaré a tu papá
- (91) **man** ø ha-maq' ix unin
 NEG B3 A2SG-pegar CN:mujer niña
 No pegues a la niña



Para responder afirmativamente a una pregunta o cuestionamiento, se hace con la partícula **ja’/ha’**. Ésta se coloca en la posición inicial. La forma de contestar dependerá del tipo de pregunta, porque no en todos los casos se hará con la partícula en mención, sino puede ser a través de partículas adverbiales que toman esta función y muchas veces, son las mismas que se utilizan en las interrogantes. Los datos son los siguientes:

- (92) a. ζ **mayal** \emptyset ha-tx’aj s-pichil heb’?
 ya B3 A2SG-lavar A3-ropa PL/A3
 ¿Ya lavaste la ropa de ellos?
- b. ja’/ha’, mayal
 sí ya
 sí, ya
- c. mayal
 ya
- (93) a. ζ max-ach s-loq no’ pech?
 COM-B2SG A3-picotear CN:animal pato
 ¿Te picoteó el pato?
- b. ja’/ha’ max-in s-loq no’
 sí COM-B1SG A3-picotear PRO:él
 Sí, me picoteó

2.1.2.3 Sintagma adjetival

El sintagma adjetival tiene como palabra principal un adjetivo y complementado por varios elementos.

2.1.2.3.1 Elementos del sintagma adjetival

Los elementos que forman parte de un sintagma adjetival son: intensificadores, marcador de diminutivo y morfemas adverbiales.

a. *Intensificadores*

Un sintagma adjetival está modificado por un intensificador que puede ser: **tx’oqxa**, **kawal** o **wal**.



- (94) **tx'oqxa s-watx-il-oq ix** **yal** **unin**
TNS A3-bueno-ABS-SC CN:mujer pequeño niña
la niñita es muy buena
- (95) **wal s-tzeqeqi-al-oq** **ch'en** **nen**
TNS A3-brillante-ABS-IRR CN:metal espejo
el espejo es muy brillante
- (96) **kawal miman** \emptyset **heb'**
TNS grande B3 PL/B3
son muchísimos

Los intensificadores **wal** y **tx'oqxa** aparecen también con el adjetivo con forma de sustantivo abstracto que básicamente; esto quiere decir que el adjetivo llevará marcador ergativo de tercera persona y los respectivos sufijos de derivación.

- (97) **wal s-jelan-il-(oq)**
TNS A3-inteligente-ABS-IRR
Este hombre muy inteligente
- (98) **tx'oqxa s-yob'-al-oq** ha-nab'al
TNS A3-malo-ABS-IRR A2SG-pensamiento
Tu actitud es muy mala / Tu pensamiento es muy malo

La partícula **wal** puede ir después del adjetivo y el significado de este último sigue teniendo el mismo grado de intensidad.

- (99) **yalixh wal** \emptyset **no'** **s-chej** **ya** **Lwin**
pequeño TNS B3 CN:animal A3-caballo CN:hombre Pedro
Es muy pequeño el caballo de Pedro
- (100) **watx' wal-i** \emptyset
bueno TNS-SUF B3
Es muy bueno

b. Diminutivo

El diminutivo **-ch'an** encuentra su mayor significado cuando se emplea con intensificadores. Funciona con el adjetivo proporcionando información diminutiva a la cualidad que representa dicho adjetivo.



- (101) **puch wal yob'-ch'an** \emptyset ha-b'eyb'al
 PAR TNS malo-DIM B3 A2SG-costumbre/forma de ser
 Es muy feo tu forma de ser
- (102) **puch yalix-ch'an** \emptyset naq unin
 PAR pequeño-DIM B3 CN:hombre niño
 Es muy pequeño el niño
- (103) **wal-ch'an s-watx'-il-oq** \emptyset ix hin-txutx
 TNS-DIM A3-bueno-ABS-IRR CN:mujer A1SG-mamá
 Mi mamá es muy buena
- (104) **tx'oqxa-ch'an s-watx'-il-oq** \emptyset ha-b'eyb'al
 TNS-DIM A3-bueno-ABS-IRR B3 A2SG-costumbre/forma de ser
 Es muy buena tu forma de ser
- (105) **yalixh-ch'an** \emptyset no' s-chej naq Lwin
 pequeño-DIM B3 CN:animal A3-caballo CN:hombre Pedro
 Es muy pequeño el caballo de Pedro

c. Morfemas adverbiales -to y -xa

Estos morfemas son adverbios de tiempo que modifican al sintagma adjetival. Todos se ubican después del adjetivo y su significado es: «todavía» y «ya» respectivamente. Se ofrecen los siguientes datos:

- (106) **kawal yalixh-to** \emptyset ya Mekel
 TNS pequeño-todavía B3 CN:hombre Miguel
 Miguel todavía es muy pequeño
- (107) **miman-xa** \emptyset no' kalnel
 Grande-ya B3 CN:animal carnero
 El carnero ya está grande

2.1.2.4 Sintagma adverbial

Este sintagma tiene como palabra nuclear un adverbio con varios modificadores.



2.1.2.4.1 Elementos del sintagma adverbial

Las partículas que acompañan a un sintagma adverbial son: partícula enfática, partícula intensificadora y marcador de diminutivo.

a. Partícula enfática

Hace énfasis contrastivo sobre cuándo o dónde sucedió la acción. Se emplea únicamente con adverbios de tiempo y lugar, ya que éstos son los únicos que aparecen en posición preverbal.

- (108) **a** **q'inib'** **ewi** **max-ø** **kam-il** **no** **tx'i'**
 ENF mañana ayer COM-B3 morir-DIR:hacia afuera CN:animal perro
 Fue ayer en la mañana que murió el perro
- (109) **a** **yajti** **hoq-on** **jatx'-w-oq**
 ENF arriba POT-B1PL tapiscar-AP-IRR
 Es arriba donde tapiscaremos
- (110) **a** **uq'ub'-ix** **hoq-ø** **jay** **naq**
 ENF siete-DER POT-B3 venir PRO:él
 Es la otra semana que vendrá él

b. Partícula intensificadora wal (adverbio de grado)

Esta partícula intensifica la manera del adverbio. Se emplea después o antes del adverbio modificado.

- (111) **ayman** **wal** **max-ø** **laj-w-i** **el-oq**
 Rápido TNS COM-B3 terminar-AP-SC DIR:hacia fuera-IRR
 Se terminó muy rápido
- (112) **yamita** **wal** **hoq-ø** **jay** **naq** **hin-mam**
 quizá TNS POT-B3 venir CN:hombre A1SG-papá
 Quizá venga mi papá
- (113) **a** **wal** **uqub'-ixi** **ø** **kam** **naq** **unin**
 ENF TNS siete-DER B3 morir CN:hombre niño
 Fue la semana pasada que murió el niño.



- (114) **a wal kay-ti** x-ø-way ix Xhepel
 ENF TNS DEM-este COM-B3-dormir CN:mujer Isabel
 Es aquí donde durmió Isabel
- (115) **a wal y-ek'-ti** ch-ø-'aj-ol-oq
 ENF TNS A3-DIR:a través-este INC-B3-subir-venir-IRR
 Es del otro lado que sube

c. Diminutivo

Cuando funciona con el adverbio de manera se da la información de que una acción se hizo con mucho esmero. Cuando modifica a un adverbio de lugar o de tiempo se da la misma información. En posición inicial, este morfema necesariamente lleva partícula enfática.

- (116) **a-ch'an y-ay-ti'** max-ø kan ix Mikin
 ENF-DIM A3-DIR:hacia abajo-este COM-B3 quedar CN:mujer Micaela
 Es abajito que se quedó Micaela
- (117) **a-ch'an ewi** x-ø-'ul-ik' naq ha-mam
 ENF-DIM ayer COM-B3-venir-pasar CN:hombre A2SG-papá
 Es apenas ayer que vino tu papá
- (118) **y-aj-ti-ch'an** max-ø ko-q'oq-kan el-oq
 arriba-DIR:este-DIM COM-B3 A1PL-tirar-DIR:sin movimiento DIR:hacia fuera-IRR
 Aquí arribita lo tiramos
- (119) **amunk'wan-ch'an** max-ø s-jatne-j ix
 rápido-DIM COM-B3 A3-hacer-SC PRO:ella
 Ella lo hizo rapidito

2.2 PAPELES FUNCIONALES

Cuando se habla de papel funcional se hace referencia al oficio o función sintáctica de las palabras que forman la estructura de la oración. Los papeles funcionales se clasifican en: sujeto, predicado, objeto, objeto indirecto y adjunto.



2.2.1 Sujeto

En verbos transitivos el sujeto se marca con Juego A, en intransitivos y predicados no verbales, con Juego B. Comúnmente, el sujeto se ubica después del núcleo predicativo. Cuando por alguna razón se adelanta el sujeto al predicado, éste deja su clasificador (pronombre) para conservar su lugar después del predicado (123, 125)

- (120) max-ø s-laq' **naq** **unin** no' yal mis
 COM-B3 A3-abrazar CN:hombre niño CN:animal pequeño gato
 El niño abrazó al pequeño gato

- (121) hoq-ø s-txon **xal** **Axhul** ixim tx'ix
 POT-B3 A3-vender CN:señora Angelina CN:maíz tamal
 Doña Angelina venderá los tamales

- (122) ch-ach s-kuy **naq** **ha-mam**
 INC-B2SG A3-enseñar CN:hombre A2SG-papá
 Tu papá te enseña

- (123) **naq** **ha-mam** ch-ach s-kuy **naq**
 CN:hombre A2SG-papá INC-A2SG A3-enseña PRO:él
 Tu papá te enseña

- (124) miman **hon-xa**
 grande A1PL-ya
 Ya somos bastantes

- (125) **cham** **icham** kuywom **cham**
 CN:señor señor estudiante PRO:él
 El señor es estudiante

Cuando el sujeto se representa por un solo por un nominal se llama *sujeto simple*; y si son dos o más nominales se llama *sujeto compuesto*.

Sujeto simple:

- (126) max-ø s-lo-ay-toq **naq** **Xhulin**
 COM-B3 A3-comer-DIR:hacia abajo-DIR:hacia allá CN:hombre Salvador
 Salvador se lo comió



- (127) **watx'** **ix** **ix**
 bueno CN:mujer mujer
 La mujer es buena

Sujeto compuesto:

- (128) **x-on-maq'** **ix** **mexhtol** **k'al** **naq** **unin**
 COM-B1PL-A3.pegar CN:mujer maestra y CN:hombre niño
 La maestra y el niño nos pegaron
- (129) **Lanan** **s-low** **naq** **Mekel** **k'al** **naq** **Antun**
 PRG A3-comer CN:hombre Miguel y CN:hombre Antonio
 Miguel y Antonio están comiendo

Cuando el sujeto no se expresa léxicamente y sólo se marca dentro del núcleo predicativo se llama *sujeto sobreentendido u omitido*. Se marca con Juego A en verbos transitivos y con Juego B en verbos intransitivos y predicados no verbales.

- (130) **hoq-ø** **toq** **i-lay-oq**
 POT-B3 ir llevar-PAS-IRR
 Se irá a traer
- (131) **kawal** **watx'** **ø**
 TNS bueno B3
 Es muy bueno
- (132) **max-ø** **s-man** **jun** **tx'i'**
 COM-B3 A3-comprar CN:animal perro
 Compró un perro

2.2.2 Predicado

El predicado es lo que se dice del sujeto. Puede estar formado básicamente por un verbo como palabra principal, o por un estativo o predicado no verbal que indica estado, equivalencia, existencia, posición, etc.

**Predicados verbales**

- (133) **hoq-ø toq** heb' kuy-w-om
POT-B3 ir PL/B3 estudiar-AP-AGTE
Van a ir los estudiantes
- (134) **max-on** **y-a'** **low** naq aj-na
Com-B1PL A3-dar comer CN:hombre AGTE-casa
El dueño de la casa nos dió de comer

Predicados no verbales

- (135) **tx'ijan** ø naq nene'
inteligente B3 CN:hombre nene
El nene es inteligente
- (136) **kanlajoneb'** **ab'il-xa** ø ix
catorce año-ya B3 PRO:ella
Ella ya tiene catorce años

2.2.3 Objeto

Se refiere al constituyente que recibe, sufre o experimenta el efecto de la acción. Al recibir el efecto directo de la acción es un *objeto directo*; y se llama *objeto indirecto* cuando es un constituyente que recibe indirectamente el efecto de la acción, es decir, el participante a quien se dirige o se hace la acción.

Sólo los verbos transitivos tienen objeto directo e indirecto. El objeto directo se marca con Juego B dentro del verbo, y el indirecto forma parte de un sintagma nominal poseedor o de un sintagma preposicional.

- (137) **chi-ø** **s-txon-il** ix unin s-xanab' s-txutx
INC-B3 A3-vender-DIR:hacia fuera CN:mujer niña A3-zapato A3-mamá
La niña vende los zapatos de su mamá
- (138) **max-ø** **w-al** **jan** **q'anej** **ti** **tet** **ø** **hin-mam**
COM-B3 A1SG-decir ART.PL palabra este enB3 A1SG-papá
Le dije estas palabras a mi papá



- (139) max-ø hin-man-il jab' tx'otx'-ej b'ay ø hin-mam
 COM-B3 A1SG-comprar-DIR:hacia fuera poco tierra-SUF a B3 A1PL-papá
 Le compré un poco de terreno a mi papá

2.2.4 Adjuntos

Un adjunto es un modificador que aparece junto a un núcleo predicativo del que puede separarse sin que varíe la estructura sintáctica básica. Se conocen dos tipos: *adjuntos adverbiales* y *adjuntos nominales*.

2.2.4.1 Adjuntos adverbiales

Estos adjuntos dan información de tipo adverbial como: manera, tiempo, modo, lugar, etc., en relación con la acción. Su posición puede ser al inicio o al final de la oración.

- (140) hoq-ø jay s-txutx ix **yekal** **q'inib'**
 POT-B3 venir A3-mamá PRO:ella mañana temprano
 La mamá de ella vendrá mañana por la mañana
- (141) **amank'wan** x-on maq'-lay-i
 rápidamente COM-B1PL pegar-PAS-SC
 Fuimos pegados rápidamente
- (142) q-ø-txon-w-oq ixim naq Lolen **y-et** **yayk'u** **yekal**
 POT-B3-vender-AP-IRR maíz CN:hombre Lorenzo A3-en tarde mañana
 Lorenzo venderá maíz mañana por la tarde

2.2.4.2 Adjuntos nominales

Estos adjuntos brindan información de tipo instrumental, benefactivo, dativo, locativo, concomitante, causa, etc., acerca de la acción. Se ubican antes o después del predicado.

- (143) **b'ay** **tx'ajb'al** lanan he-tx'aj-on an pichil-ej
 en lavadero PRG A3-lavar-AGTVO CN:tela ropa-SUF
 En la lavandería están (ustedes) lavando la ropa

- (144) max-ø ha-lutx te' china **y-etoq** **te'** **xuxul**
 COM-B3 A2SG-cortar CN:madera naranja A3s-con CN:madera vara
 Cortaste naranjas con la varilla
- (145) ch-ø-mulnaj ya **Matin** **y-etoq** **s-mam**
 INC-B3-trabajar CN:hombre Mateo A3-con A3-papá
 Mateo trabaja con su papá
- (146) x-ø-maq'-lej s-b'a heb' naq **y-uj** **ix**
 COM-B3.A3-pegar-REC A3-REF PL/A3 PRO:él A3-por PRO:ella
 Ellos se pelearon por ella
- (147) max-ø mulnaj ix unin **b'ay** **s-mam** **icham**
 COM-B3 trabajar CN:mujer niña para A3-papá señor
 La niña trabajó para su abuelo

2.2.5 Formas de indicar la función de un nominal

En una oración transitiva existen dos participantes: el sujeto y el objeto. Cuando éstos tienen la misma jerarquía de animación o las mismas potencialidades para la acción pueden presentar cierta confusión a la hora de definir sus funciones. Para este caso es necesario tener una forma definida de saber quién hace la acción y quién la recibe.

Por lo anterior existen tres formas de indicar la función de un nominal:

2.2.5.1 Orden de palabras

Con el orden de palabras se busca el papel sintáctico de un nominal según el lugar que ocupa en la oración. Esto quiere decir que el orden de los constituyentes determina si se trata de un verbo, un sujeto u objeto.

En primer lugar, el orden básico que permite definir los papeles es: *verbo-sujeto-objeto* (VSO). El cambio de orden implica también cambio de funciones. Véase los siguientes datos.

- | | V | | S | | O | |
|-------|-------------------------|------------|----------|------|-----------|--------|
| (148) | max-ø | s-laq' | ix | unin | naq | Pilin |
| | COM-B3 | A3-abrazar | CN:mujer | niña | CN:hombre | Felipe |
| | La niña abrazó a Felipe | | | | | |



- (149) V S O
 max-ø chi' no tx'i naq unin
 COM-B3 A3-morder CN:animal perro CN:hombre niño
 El perro mordió al niño

- (150) V S O
 x-ø-y-iq naq Matyaxh ch'en ch'en-ej
 COM-B3-A3-cargar CN:hombre Matías CN:piedra piedra-SUF
 Matías cargó las piedras

- (151) V S O
 max-ø y-il no tx'i naq Lwin
 COM-B3 A3-ver CN:animal perro CN:hombre Pedro
 El perro vió a Pedro

El adelantamiento del sujeto al verbo provoca cambios en la estructura de la oración. En los siguientes ejemplos se ilustra el cambio, se ha adelantado el sujeto y éste ha dejado su clasificador para indicar que el orden VSO se mantiene.

- (152) S V CN/S O
 ix unin max-ø s-laq' ix naq Pilin
 CN:mujer niña COM-B3 A3-abrazar PRO:ella CN:hombre Felipe
 La niña abrazó a Felipe

- (153) S V CN/S O
 no' tx'i' max-ø s-chi' no' naq unin
 CN:animal perro COM-B3 A3s-morder PRO:él CN:hombre perro
 El perro mordió al niño

- (154) S V CN/S O
 naq Matyaxh x-ø-y-iq naq ch'en ch'en-ej
 CN:hombre Matías COM-B3-A3-cargar PRO:él CN:piedra piedra-SUF
 Matías cargó las piedras

- (155) S V CN/S O
 no' tx'i' max-ø y-il no' naq Lwin
 CN:animal perro COM-B3 A3-ver PRO:él CN:hombre Pedro
 El perro vió a Pedro



En el caso del adelantamiento del objeto al verbo, el cambio es distinto, aunque el objeto deja también su clasificador donde estaba, el verbo se intransitiviza y el constituyente que era sujeto transitivo, ahora ya no tiene ninguna relación con el predicado verbal; pasó a formar parte de una frase oblicua. Por tratarse ya de un verbo intransitivo, se tiene un solo participante marcado en el verbo: el sujeto (el constituyente que era objeto en los ejemplos anteriores)

- | | S | | VI | | CN/O | | Frase oblicua |
|-------|---------------------------------|--------|--------|--------------|--------|--------|---------------|
| (156) | naq | Pilin | max-ø | laq'-lay | naq | y-uj | ix unin |
| | CN:hombre | Felipe | COM-B3 | abrazar-INTR | PRO:él | A3-por | CN:mujer niño |
| | Felipe fue abrazado por la niña | | | | | | |

- | | S | | VI | | CN/O | | Frase oblicua |
|-------|----------------------------------|------|--------|------------|--------|--------|-----------------|
| (157) | naq | unin | max-ø | chi-lay | naq | y-uj | no tx'i' |
| | CN:hombre | niño | COM-B3 | morder-PAS | PRO:él | A3-por | CN:animal perro |
| | El niño fue mordido por el perro | | | | | | |

2.2.5.2 Flexión

Los afijos flexivos de Juego A concuerdan con el sujeto de un verbo transitivo y con el poseedor de un sustantivo; los clíticos de Juego B tienen relación con el sujeto de un verbo intransitivo, el objeto de un verbo transitivo y con el sujeto de un predicado no verbal.

- | | | | | | | |
|-------|----------------------------|------------------|------------|-----------|-----|-----------|
| | | | | | | |
| | | ↓ | | ↓ | | |
| (158) | max-in | s-laq' | ix | hin-txutx | | |
| | COM-B1SG | | A3-abrazar | CN:mujer | | A1SG-mamá |
| | Mi mamá me abrazó | | | | | |
| (159) | max-ø | s-chem-e-j | ix | q'opoj | jun | k'alil-ej |
| | COM-B3 | A3-tejer-TRNS-SC | CN:mujer | señorita | ART | faja-SUF |
| | La señorita tejió una faja | | | | | |



- (160) lanan s-low heb' anima
 PRG A3-comer PL/A3 gente
 Las personas están comiendo

- (161) ya'-ø-ay no chej
 dolor-B3-hay CN:animal caballo
 El caballo está enfermo

2.2.5.3 Palabras de función

Con palabras de función se determina el papel que desempeñan los sustantivos relaciones y preposiciones. Los primeros llevan el marcador de Juego A en concordancia con su complemento: un nominal. Las preposiciones no llevan ninguna flexión pero cuentan también con un nominal como complemento. Las frases con estas estructuras se les llama *adjuntos*.

Adjunto nominal de tipo instrumental

- (162) max-on maq'-lay y-etoq te k'ax
 COM-B1PL pegar-PAS A3-con CN:madera varilla
 Fuimos pegados con una varilla

Adjunto nominal de tipo comitativo

- (163) hoq-in toq man-j-oq y-etoq ix w-anab'
 POT-B1SG ir comprar-INTR-IRR A3-con CN:mujer A1SG-hermana
 Iré a comprar con mi hermana

Adjunto nominal de tipo causativo

- (164) chi-ø telk'oj ixim awal y-uj kaq'e'
 INC-B3 caer CN:maíz milpa A3S-por aire/viento
 La milpa se cae por el viento

*Adjunto nominal de tipo locativo*

- (165) **a** **s-k'atan** **ha'** **a'-ej** x-ø-'il-chaj-i
 ENF A3-cerca CN:líquido río-SUF COM-B3-ver-PAS-SC
 Es cerca del río que fue encontrado

Adjunto adverbial de lugar

- (166) **chi-ø** **toj** **b'ay** **s-na**
 INC-B3 ir a A3-casa
 Se va a su casa

Adjunto adverbial de tiempo

- (167) **hoq-ach** **toq** **ko-cha'** **y-et** **q'inib'**
 POT-B2SG ir A1PL-recibir A3-en mañana
 Te iremos a encontrar por la mañana

2.3 PAPELES SEMÁNTICOS

Los papeles semánticos se definen a partir de significados y relaciones básicas establecidas entre los constituyentes de una oración. Según estos papeles, una oración contiene significados de acción, agente, paciente, estado, instrumento, beneficiario, experimentador, causa, tema, compañero y lugar.

2.3.1 Acción

Los verbos son acciones. Estas acciones pueden ser intransitivas o transitivas.

- (168) **lanan** **s-kanal-w-i** **naq** **Lwin** **b'ay** **q'in**
 PRG A3-bailar-AP-SC CN:hombre Pedro en fiesta
 Pedro está bailando en la fiesta
- (169) **max-ø** **s-laq'-teq** **ix** **unin** **s-txutx**
 COM-B3 A3-abrazar-DIR:hacia acá CN:mujer niña A3-mamá
 La niña abrazó a su mamá
- (170) **man-oj** **ixim** **q-on** **toq**
 comprar-ITO maíz POT-B1PL ir
 A comprar maíz iremos



2.3.2 Agente

Es la persona que hace la acción. Se marca con Juego B en un verbo intransitivo (171) y con Juego A en un verbo transitivo (172). En verbos con voz pasiva, el agente aparece dentro de una frase oblicua por medio del sustantivo relacional **-uj** «por» (173). Por su parte, con la voz antipasiva, el agente aparece en el complejo verbal (174).

Agente de un verbo intransitivo (marcado con Juego B)

- (171) ch-**ø**-lo-w **no'** **ha-chej** jun-jun q'inib'-alil
 INC-B3-comer-AP CN:animal A2SG-caballo ART-ART mañana-ABS
 Tu caballo come cada mañana

Agente de un verbo transitivo (marcado con Juego A)

- (172) x-**ø**-s-peche-j **ya** **ach'ej** te' kapey
 COM-B3-A3-limpiar-SC CN:hombre joven CN:madera café
 El joven limpió el café

Agente de un verbo pasivo (no se marca en el verbo, es sólo un agente oblicuo)

- (173) x-**ø**-peche-lay te' kapey **y-uj naq** **ach'ej**
 COM-B3-limpiar-PAS CN:madera café A3-por CN:hombre joven
 El café fue limpiado por el joven

Agente de un verbo antipasivo (marcado con Juego B)

- (174) a **no'** **tx'i'** max-**ø** chi-waj-i
 ENF CN:animal perro COM-B3 morder-AP-SC
 Es el perro que ladró

2.3.3 Paciente

El paciente es el que recibe el efecto directo de la acción. En un verbo transitivo se marca con Juego B (175) al igual que en un intransitivo radical (176) y derivado (177). Estas propiedades no son las mismas en un verbo antipasivo porque el paciente pierde su concordancia en el verbo; se convierte en una frase oblicua, cuyo sustantivo relacional es **-in** «en» (178).



Paciente de un verbo transitivo

- (175) **max-ø** **s-jatx'** **ix** **xim** **ajan**
 COM-B3 A3-cortar PRO:ella CN:maíz elote
 Ella cortó los elotes

Paciente de un verbo intransitivo

- (176) **ø** **kam** **naq** **Lwin** **y-et** **kab'ji**
 B3 morir CN:hombre Pedro A3-en anteayer
 Pedro falleció anteayer

Paciente de un verbo pasivo

- (177) **a** **xim** **ajan** **max-ø** **elq'ane-lay-toq**
 ENF CN:maíz elote COM-B3 robar-PAS-DIR:hacia allá
 Es el elote que fue robado

Paciente de un verbo antipasivo (no se marca en el verbo, es sólo un paciente oblicuo)

- (178) **a** **naq** **Lwin** **x-ø-maq'-waj** **y-in** **no** **tx'i'**
 ENF CN:hombre Pedro COM-B3-pegar-AP A3-en CN:animal perro
 Es Pedro quien pegó al perro

2.3.4 Estado

Un estado indica la situación, posición, equivalencia o existencia del sujeto, cuyo morfema pronominal es de Juego B.

Posición:

- (179) **a-on-ti** **lek-an** **hon** **aj-oq**
 ENF-B1PL-este parado-POS B1PL DIR:hacia arriba-IRR
 Nosotros estamos parados
- (180) **chot-an** **ø** **ay** **ix** **y-ib'an** **xhila**
 sentado-POS B3 DIR:hacia abajo PRO:ella A3-sobre silla
 Ella está sentada sobre una silla



- (181) **k'ot-an** **ø** **ay** jun uk'-om an y-ul b'e
 tirado-POS B3 DIR:hacia abajo ART tomar-AGTE aguardiente A3-en camino
 Un borracho está tirado en el camino

Equivalencia:

- (182) **lajan** hon ko-ka-wan-il
 igual B1PL A1PL-dos-CNUM:persona-ABS
 Los dos somos iguales

Existencia:

- (183) **ikis-to** **ø** heb'
 vivo-aún B3 PL/B3
 Aún están vivos (ellos)

2.3.5 Instrumento

Este constituyente indica o hace referencia a aquello del que se sirve para ejecutar una acción. El sustantivo relacional para este papel semántico es **-etoq** “con”.

- (184) hoq-**ø** hin-toq'-toq jun ch'en **y-etoq lasu**
 POT-B3 B3s A1SG-jalar-DIR:hacia allá ART piedra A3-con lazo
 Jalaré una piedra con el lazo
- (185) max-**ø** tx'aj-lay y-aqan **y-etoq ej**
 COM-B3 lavar-PAS A3-pie A3-con agua
 Sus pies fueron lavados con agua
- (186) **y-etoq echej** q-**ø**-ko-tzok'-ay te' k'isis
 A3-con hacha POT-B3-A1PL-cortar-DIR:hacia abajo CN:madera ciprés
 Con hacha cortaremos el ciprés

2.3.6 Beneficiario

Es el constituyente que expresa a quien o para quien se ejecuta la acción. El marcador puede ser **b'ay/ay** o **tet** “a”, “para”.



- (187) max-ø w-a' xim ixim b'ay ø heb'
 COM-B3 A1SG-dar CN:maíz maíz a B3 PL/B3
 Les di el maíz a ellos
- (188) tet xala Ewul ch-ø-toj jun tumin ti'
 a CN:señora Eulalia INC-B3-ir ART dinero este
 A doña Eulalia va este dinero
- (189) hoq-ø y-a' heb' ay-on
 POT-B3 A3-dar PL/A3 a-B1PL
 Nos lo van a dar
- (190) a ay-ex hoq-ø ko-sa'
 ENF a-B2PL POT-B3 A1PL-regalar
 Es a ustedes que les vamos a regalar

2.3.7 Experimentador

Es el constituyente que recibe información por medio de los sentidos. Esta definición quiere decir que el experimentador no hace ninguna acción, sino sólo la siente por los sentidos. Funciona con verbos como *sentir*, *ver*, *escuchar*, etc. y, para este caso, no se emplea ningún sustantivo relacional.

- (191) max-ø y-il naq unin jun tz'ikin
 COM-B3 A3-ver CN:hombre niño ART pájaro
 El niño vió un pájaro
- (192) max-ø j-ab' y-oql-i jun oq
 COM-B3 A1PL-escuchar A3-aullar-SC ART coyote
 Escuchamos aullar un coyote
- (193) x-ø-y-ab' naq Lwin yay-il s-kamich-al y-ix-al
 COM-B3-A3-sentir CN:hombre Pedro A3.dolor-ABS A3-muerte-ABS A3-mujer-ABS
 Juan sintió la muerte de su esposa

2.3.8 Causa

Es el constituyente que causa o el por qué de la acción. Se identifica con el sustantivo relacional **-uj** "por".



- (194) max-ø ch'akay an pichil-ej **y-uj** **nab'**
 COM-B3 mojar CN:tela ropa-SUF A3-por lluvia
 La ropa se mojó por la lluvia
- (195) hoq-ø maq'-lay naq Xhwan **y-uj** **s-mul**
 POT-B3 pegar-PAS CN:hombre Juan A3-por A3-falta
 Juan será pegado por su falta
- (196) **hey-uj-k'al** ch-on toj yekal
 A2PL-por-DUR INC-B1PL ir mañana
 Por ustedes nos vamos mañana

2.3.9 Tema

Representa el tópico de lo que se expresa. Este papel se marca con el sustantivo relacional **-ib'an** «sobre». El constituyente con función temática puede ubicarse después del predicado o en posición inicial.

- (197) hoq-ø ok q'anej **y-ib'an-toq** **ko-kawxinaqil**
 POT-B3 entrar palabra A3-sobre-DIR:hacia allá A1PL-necesidad
 Habrá pláticas sobre nuestras necesidades
- (198) max-on q'anjab' **y-ib'an** **jun-tu**
 COM-B1PL hablar A3-sobre ART-ese
 Hablamos sobre eso
- (199) **j-ib'an-ton** max-ø txaj-l-i heb'
 A1PL-sobre-ENF COM-B3 rezo-INTR-SC PL/B3
 Es sobre nosotros que rezaron

2.3.10 Compañero

Refiere a un sujeto secundario que acompaña al argumento (sujeto u objeto) del predicado verbal o no verbal. Para este significado se emplea el sustantivo relacional **-etoq** “con”.



- (200) hoq-in toq **y-etoq** **hin-mam**
 POT-B1SG ir A3-con A1SG-papá
 Iré con mi papá
- (201) low-an **y-etoq** **heb'** **ha-watx'-il** **anima**
 Comer-IMP A3-con PL/A3 A2SG-bueno-ABS persona
 Come con tus amigos
- (202) **y-etoq** **heb'** ch-on toj yekal
 A3-con PL/A3 INC-B1PL ir mañana
 Con ellos nos iremos mañana
- (203) txennej hon **hey-etoq**
 poco B1PL A2PL-con
 Somos pocos con ustedes

2.3.11 Lugar

Informa sobre el lugar donde se ejecuta acción, y en el caso de predicados no verbales, indica el lugar donde sucede el predicado. Funciona con la mayoría de sustantivos relacionales y la preposición **b'ay**. Entre los sustantivos relacionales, se mencionan: **-k'atan** “cerca”, **-ti** “orilla”, **-ib'an** “sobre”, “encima” **-alan** “debajo”, **-chon** “arriba”, “punta”, etc.

- (204) jun-jun k'u hoq-on lo-w **s-ti** **b'e**
 ART-ART día POT-B1PL comer-AP A3-orilla camino
 Todos los días comeremos en la orilla del camino
- (205) **y-alan** **jun** **k'isis** chi-ø saqch-i heb'
 A3-debajo ART ciprés INC-B3 jugar-SC PL/B3
 Debajo de un ciprés juegan ellos
- (206) x-ø-txon-w-i ixim naq **b'ay** **txomb'al**
 COM-B3-vender-AP-SC maíz PRO:él en mercado
 Él vendió maíz en el mercado
- (207) ay hon **ti** **b'e**
 hay B1PL A3.orilla camino
 Estamos en la orilla del camino



2.4 CO-REFERENCIA

La co-referencia consiste en la relación de los marcadores ergativos y absolutivos con los nominales explícitos.

Cuando los argumentos principales no son co-referentes con los marcadores ergativos y absolutivos es porque el verbo ha sufrido cambios en su estructura.

- (208) **chi-ø** **oq'** **jun** **mam** **kaxhlan**
 INC-B3 llorar ART papá pollo
 Canta un gallo

- (209) a. **max-ø** **s-maq'** **heb'** **naq** **jun** **unin**
 COM-B3 A3-pegar PL/A3 PRO:él ART niño
 Ellos pegaron a un niño

- b. **max-ø** **maq'-lay** **jun unin** **y-uj** **heb'** **naq**
 COM-B3 pegar-PAS ART niño A3-por PL/A3 PRO:él
 Fue pegado un niño por ellos

- c. **max-ø** **maq'-waj** **heb'** **naq** **y-in** **jun** **unin**
 COM-B3 pegar-AP PL/B3 PRO:ellos A3-en ART niño
 Ellos pegaron a un niño

Con relación al predicado no verbal, la co-referencia se manifiesta en la correspondencia entre los morfemas pronominales de Juego B con los nominales expresados antes o después del núcleo predicativo.

- (210) **meb'a** **ø** **heb'** **unin**
 pobre B3 PL/B3 niño
 Son pobres (ustedes)

- (211) **heb'** **ix** **unin** **kuywom** **ø** **heb'** **ix**
 PL/B3 CN:mujer niña estudiante B3 PL/B3 PRO:ellas
 Las niñas son estudiantes

3. VOZ

La voz es una categoría gramatical que hace referencia a la relación que existe entre el verbo y sus argumentos principales (sujeto/agente y objeto/paciente). Los



cambios de voz son promovidos por la supresión y no-mención de uno de los participantes y por el cambio de relación del verbo con uno de los participantes, pudiendo ser una relación directa a una relación oblicua o viceversa.

Los tipos de voz que existen en Q'anjob'al son: activo, pasivo, antipasivo y enfoque agentivo.

3.1 VOZ ACTIVA

La voz activa es neutral en cuanto a una mayor prominencia de uno de los argumentos porque éstos siempre están en relación directa con el verbo.

Una oración en voz activa es una oración sencilla, afirmativa y activa. El verbo activo transitivo tiene un sujeto que ejecuta la acción y un objeto que recibe el efecto directo de la acción. El verbo contiene dos morfemas pronominales, uno ergativo y otro, absolutivo; correspondientes a sujeto y objeto.

El orden básico que tiene la oración activa es: *verbo (transitivo) + sujeto + objeto*.

	<i>verbo</i>		<i>sujeto</i>		<i>objeto</i>	
(12)	chi-ø	s-lo	naq	unin	te	mansan
	INC-B3	A3-comer	CN:hombre	niño	CN:fruto	manzana
	El niño come la manzana					
(13)	hoq-ø	y-il	naq	Mekel	s-k'ajol	
	POT-B3	A3-ver	CN:hombre	Miguel	A3-hijo	
	Miguel cuidará a su hijo					
(14)	ch-ø-kol		cham	winaq	y-ixal	
	INC-B3.A3-ayudar		CN:señor	hombre	A3-esposa	
	El señor ayuda a su esposa					

3.2 VOZ PASIVA

La voz pasiva se diferencia de la activa en que el verbo se intransitiviza, es decir que de transitivo pasa a ser intransitivo; el agente no aparece marcado en el verbo porque ya forma parte de una frase oblicua introducida por el morfema relacional **-uj** «por». Por lo tanto, el paciente es el nuevo sujeto de la oración intransitiva (sujeto absolutivo). Y el orden de la nueva oración es *verbo + paciente + agente oblicuo*.



Los marcadores del pasivo son: **-lay** y **-chaj**. Éstos se sufijan al verbo transitivo para cambiarlo a intransitivo. Compárese el orden y estructura de las siguientes oraciones:

Voz activa:

	<i>verbo transitivo</i>		<i>sujeto</i>		<i>objeto</i>	
(215) a.	chi-ø	s-kol	naq	unin	ix	Petlon
	INC-B3	A3-ayudar	CN:hombre	niño	CN:mujer	Petrona
	El niño ayuda a Petrona					

Voz pasiva:

	<i>verbo intransitivo</i>		<i>sujeto/paciente</i>		<i>agente oblicuo</i>		
b.	chi-ø	kol-lay	ix	Petlon	y-uj	naq	unin
	INC-B3	ayudar-PAS	CN:mujer	Petrona	A3-por	CN:hombre	niño
	Petrona es ayudada por el niño						

Voz activa:

	<i>verbo transitivo</i>		<i>sujeto</i>	<i>objeto</i>
(216) a.	x-ø-y-il	cham	mamin	ch'en tumin
	COM-B3-A3-ver		CN:señor	abuelo
	El abuelo vio el dinero			

Voz pasiva:

	<i>verbo intransitivo</i>		<i>sujeto/paciente</i>		<i>agente oblicuo</i>		
b.	x-ø-'il-chaj		ch'en	tumin	y-uj	cham	mamin
	COM-B3-ver-PAS		CN:metal	dinero	A3-por	CN:señor	abuelo
	El dinero fue encontrado por el abuelo						

3.3 VOZ ANTIPASIVA

En la voz activa el sujeto concuerda con el Juego A y el objeto, con el Juego B. Por otra parte, en la voz antipasiva, el verbo se intransitiviza, por lo que pierde el marcador del Juego A y degrada al paciente trasladándolo a una frase oblicua.



El nuevo verbo lleva únicamente la flexión del Juego B que concuerda con el agente. El orden que se llega a tener es *verbo* + *agente* + *paciente oblicuo*. Se ofrecen algunos ejemplos:

Voz activa:

	<i>verbo</i>		<i>sujeto</i>	<i>objeto</i>	
(217) a.	chi-ø	s-maq'	hin-txutx	no	mis
	INC-B3	A3-pegar	A1SG-mamá	CN:animal	gato
	Mi mamá le pega al gato				

Voz antipasiva:

	<i>verbo</i>		<i>agente</i>	<i>paciente oblicuo</i>	
b.	chi-ø	maq'-waj	hin-txutx	y-in	no mis
	INC-B3	pegar-AP	A1s-mamá	A3-en	CN:animal gato
	El gato es pegado por mi mamá				

La voz antipasiva tiene tres funciones principales según el contexto de uso.

3.3.1 Antipasivo absoluto

Marca y destaca solamente al agente y degrada al paciente. Véase ejemplo (217b)

3.3.2 Antipasivo de incorporación

Este tipo de antipasivo permite incorporar al paciente inmediatamente después del verbo. Al incorporar el paciente, semánticamente se interpreta como un paciente genérico. Este proceso permite darle mayor énfasis al agente y no al paciente. El verbo intransitivizado concuerda con el agente y el orden que queda es: *verbo* + *paciente incorporado* + *agente*.

No puede incorporarse a un paciente con nombre propio porque suena agramatical dentro del contexto del habla.

	<i>verbo</i>	<i>paciente</i>	<i>agente</i>		
(218)	chi-ø	tz'ok'-w-i	si'	naq	winaq
	INC-B3	cortar-AP-SC	leña	CN:hombre	hombre
	El hombre corta leña				



- (219) chi-Ø jutx'-w-i kawej ix
 INC-B3 moler-AP-SC masa PRO:ella
 Ella muele masa.

3.4 ENFOQUE AGENTIVO

Las particularidades del enfoque agentivo son: a) el verbo se intransitiviza y no tiene relación directa con el agente, sino con el paciente, b) no lleva frase oblicua pero sí ubica al agente en posición inicial enfocado con **a/ha** «es» (partícula enfática), y c) el agente (solo tercera persona) se identifica con **-on** o **-n** sufijado al verbo.

Voz activa:

- | | <i>verbo</i> | | <i>sujeto</i> | | <i>objeto</i> |
|----------|-----------------------------|----------|---------------|---------|--------------------|
| (220) a. | chi-Ø | lo | no | kukis | te on |
| | INC-B3 | A3.comer | CN:animal | ardilla | CN:madera aguacate |
| | La ardilla come el aguacate | | | | |

Enfoque agentivo:

- | | <i>agente</i> | | <i>verbo</i> | | <i>paciente</i> |
|----|------------------------------------|----|--------------|--------|-------------------------------|
| b. | a | no | kuk(is) | chi-Ø | lo-on te on |
| | ENFCN:animal | | ardilla | INC-B3 | comer-AGTVO CN:fruto aguacate |
| | Es la ardilla que come el aguacate | | | | |

Voz activa

- | | <i>verbo</i> | | <i>sujeto</i> | | <i>objeto</i> |
|----------|-----------------------|-----------------|---------------|------|-----------------|
| (221) a. | max-Ø | y-achin-e-j | naq | unin | no tx'i' |
| | COM-B3 | A3-baño-TRNS-SC | CN:hombre | niño | CN:animal perro |
| | El niño baña al perro | | | | |

Enfoque agentivo

- | | <i>agente</i> | <i>verbo</i> | | <i>paciente</i> | | |
|----|------------------------------|--------------|------|-----------------|-----------------|-----------------|
| b. | a | naq | unin | max-Ø | achin-e-n | no tx'i' |
| | ENF | CN:hombre | niño | COM-B3 | baño-TRNS-AGTVO | CN:animal perro |
| | Es el niño que bañó al perro | | | | | |



4. FOCALIZACIÓN

Este término se define desde las características estructurales de oraciones simples y complejas. Esto es, la extracción de un constituyente nominal de su lugar de origen para una posición de mayor realce o reconocimiento.

Se manejan tres tipos de focalización de un constituyente nominal, los cuales son: topicalización, enfoque y énfasis no contrastivo. Los detalles de cada uno se describen a continuación.

4.1 TOPICALIZACIÓN

La topicalización permite localizar y ubicar a un constituyente en la primera posición (antes del predicado) como el principal tema de la oración o discurso. Se puede topicalizar cualquier argumento, sea éste un sujeto, objeto o adjunto. La extracción de un constituyente no se logra hacer completamente, especialmente con los argumentos principales, porque se hace obligatorio dejar el clasificador nominal en el lugar del que se obtiene el nominal. Este pronombre permite conservar el orden normal de los constituyentes y ayuda a la semántica a mantener su sentido gramatical.

La distinción primaria que caracteriza a la topicalización es el no uso de la partícula **(h)a** que suele usarse con el énfasis contrastivo. La otra característica particular es la construcción de oraciones que toman muy en cuenta el nivel de animacidad de los argumentos, a veces se intercambian las funciones o, en otros casos, resulta difícil saber cuál es el sujeto y cuál el objeto.

Para identificar el tópico y lograr comprender que el tema es tal constituyente, se definen varias reglas:

4.1.1 Topicalización del sujeto

- a. El sujeto de una oración con predicado intransitivo, transitivo y no verbal, se topicaliza ubicándolo en la primera posición, pero se deja siempre el clasificador nominal. De esta manera se obtiene el orden S+V+CN+O (en el caso de las oraciones verbales) o S+EST (en construcciones no predicativas). Si el clasificador pronominal no aparece, la oración, no se vuelve agramatical, pero sí queda incompleta (225); necesita dicho pronombre para que logre su sentido completo.

Topicalización del sujeto de un predicado verbal intransitivo (S+VI+PRO)

*Oración base*

- (222) a. maj Ø kam **no'** **txutx** **kaxhlan**
 no B3 morir CN:animal mamá pollo
 No se murió la gallina

Tópico

- b. **no'** **txutx** **kaxhlan** maj Ø kam **no'**
 CN:animal mamá pollo no B3 morir PRO:ella
 La gallina no se murió

Topicalización del sujeto de un predicado verbal transitivo (S+VT+PRO+O)

Oración base

- (223) a. x-Ø-y-øche **naq** **maxhtol** x-Ø-toj-i
 COM-B3-A3-querer CN:hombre profesor COM-B3-ir-SC
 El profesor quiso ir

Tópico

- b. **naq** **maxhtol** x-Ø-y-øche **naq** x-Ø-toj-i
 CN:hombre profesor COM-B3-A3-querer PRO:él COM-B3-ir-SC
 El profesor quiso ir

Topicalización del sujeto de un predicado no verbal (S+EST+PRO)

Oración base

- (224) a. yalixh Ø **te'** **k'isis**
 pequeño B3 CN:madera ciprés
 El ciprés es pequeño

Tópico

- b. **te'** **k'isis** yalixh Ø **te'**
 CN ciprés pequeño B3 PRO:él
 El ciprés es pequeño

*Topicalización del sujeto sin su clasificador pronominal*

- (225) a. **naq** **maxhtol** x-ø-y-oche x-ø-toj-i...
 CN:hombre profesor COM-B3-A3-querer COM-B3-ir-SC
 El profesor que quiso ir...

- b. **te'** **k'isis** yalixh ø ...
 CN:madera ciprés pequeño B3
 El ciprés pequeño.../El ciprés que es pequeño...

- b. Otra forma de hacer que el sujeto sea el tema del discurso, en oraciones con predicado transitivo, es la intransitivización del verbo mediante la voz antipasiva. En este caso, el sujeto que era transitivo pasa a ser semánticamente un agente (intransitivo) que actúa sobre un paciente. De la misma forma, el constituyente que se traslada a la posición inicial, deja su clasificador en calidad de pronombre.

Oración base

- (226) a. **chi-ø** s-loq **no** **kaxhlan** w-aqan
 INC-B3 A3-picotear CN pollo A1SG-pie
 El pollo picotea mi pie

Tópico

- b. **no'** **kaxhlan** chi-ø loq-waj **no'** y-in w-aqan
 CN:animal pollo INC-B3 picotear-AP PRO:él A3-en A1SG-pie
 El pollo picotea en mi pie

- c. **no'** **kaxhlan** chi-ø loq-w-i aqan-ej **no'**
 CN:animal pollo INC-B3 picotear-AP-SC pie-SUF PRO:él
 El pollo picotea pies

- d. **no'** **kaxhlan** chi-ø loq-on aqan-ej...²⁵
 CN:animal pollo INC-B3 picotear-AGTVO pie-SUF
 El pollo que picotea los pies.

25 Esta oración es una de las oraciones que en su forma activa son transitivas pero que **-on** se encarga de hacer el cambio de voz. La diferencia está en que el pronombre no es parte del primer predicado, sino de otro que habla del agente (o sujeto intransitivo). Es un tipo de voz que emplea **-on** como una marca exclusiva del



- c. El no uso del clasificador pronominal tiene dos implicaciones. La primera es la expansión semántica de las oraciones, es decir, una oración simple debe volverse compleja porque necesita una cláusula de relativo (227-229); la segunda, generalmente es el intercambio de funciones de los argumentos, el sujeto de la oración activa se puede interpretar como objeto y el objeto, como sujeto. Esta última característica es notoria en los argumentos que tienen el mismo rango de animacidad (230a-b), la duda se aclara con las voces pasiva y antipasiva.

- (227) **naq** **maxhtol** [x-ø-y-oche x-ø-toj-i]
 CN:hombre profesor COM-B3-A3-querer COM-B3-ir-SC
 ay-ø-ik' **naq** b'ay s-na
 hay-B3-DIR:a través PRO:él en A3-casa
 El profesor que quiso irse está en su casa

- (228) **te'** **k'isis** [yalixh ø] q'aj-naq ø **te'**
 CN:madera ciprés pequeño B3 quebrar-PP B3 PRO:él
 El ciprés pequeño está quebrado

- (229) **no** **tx'i'** [x-ø-chi-on ix unin]
 CN:animal perro COM-B3-morder-AGTE CN:mujer niña
 k'al-an ø **no'**
 amarrar-POS B3 PRO:él
 El perro que mordió a la niña, está amarrado

agente. En los siguientes ejemplos, la primera oración es agramatical porque el clasificador se usa simplemente como un pronombre del agente (parecido a los ejemplos con **-waj** y **-w-**). La segunda es usual porque la oración compleja (cláusula principal más cláusula de relativo) tiene un sentido completo.

- a. *no' kaxhlan chi-ø loq-on aqan-ej no'
 CN:animal pollo INC-B3 picotear-AGTVO pie-SUF
 El pollo que picotea pies...
- b. no' kaxhlan [chi-ø loq-on aqan-ej] yalixh-ch'an no'
 CN:animal pollo INC-B3 picotear-AGTVO pie-SUF pequeño-DIM PRO:él
 El pollo que picotea pies es pequeño

*Oración base*

- (230) a. chi-ø-ketz **naq** **unin** xal Mikin
 INC-B3.A3-llevar CN:hombre niño CN:señora Micaela
 El niño lleva de la mano a doña Micaela

Tópico

- b. **naq** **unin** ch-ø-ketz xal Mikin...²⁶
 CN:hombre niño INC-B3.A3-llevar CN:señora Micaela
 El niño que lleva de la mano Doña Micaela...

4.1.2 Topicalización del objeto

Se ha visto que para topicalizar un sujeto transitivo, el constituyente removido deja su clasificador para que lo pronominalice a la hora de verificar el orden normal de la oración, y el verbo sigue siendo transitivo, aunque también se puede intransitivizar con el antipasivo. Un poco distinta a este tipo de adelantamiento, aparece la topicalización del objeto, para la cual hay varios requerimientos de forma y estructura.

- a. La primera regla es la intransitivización del verbo. Esto es, el uso de la voz pasiva. Su posición es preverbal y deja su clasificador como pronombre de donde es removido. El orden que se obtiene es S+VI+cls+ADJTO.²⁷ Adicionalmente, si no se usa el pronombre, la construcción no tiene la información completa porque sólo se inicia una oración compleja (232)

Oración base

- (231) a. x-ø-ko-say **naq** **elq'om**
 COM-B3.A1PL-buscar CN:hombre ladrón
 Buscamos al ladrón

²⁶ En esta oración, el que en la oración base era sujeto ahora ya es objeto. Para evitar este cambio se necesita intransitivizar el verbo con el enfoque agentivo. Véase Enfoque agentivo.

²⁷ El orden semántico que resulta es PAC-Acción-CN/PAC-AGTE



Tópico

- b. **naq** **elq'om** x-ø-say-lay **naq** j-uj
 CN:hombre ladrón COM-B3-buscar-PAS PRO:él A1PL-por
 El ladrón fue buscado por nosotros

Topicalización del objeto sin su clasificador pronominal

- (232) **naq** **elq'om** x-ø-say-lay-i...
 CN:hombre ladrón COM-B3-buscar-PAS-SC
 El ladrón que fue buscado...

- b. Como sucede con la topicalización del sujeto, si no se usa el clasificador para cerrar la oración simple, es necesario construir una oración compleja. Se manifiesta fácilmente el tópico de la oración, ya que el pasivo es puntual y ayuda a saber de qué se está hablando.

- (233) **naq** **elq'om** [x-ø-say-lay-i] ya-ø-'ay naq
 CN:hombre ladrón COM-B3-buscar-PAS-SC dolor-B3-hay PRO:ella
 El ladrón que fue buscado, está enfermo

- c. Es posible topicalizar el objeto sin que el verbo sufra cambios de voz. Esto aparece en construcciones complejas, en las que la cláusula principal en la oración base pasa a ser una cláusula relativa, subordinada a la que era cláusula relativa de la oración base, es decir, se invierten los papeles. En el siguiente ejemplo, el clasificador pronominal del objeto no es usual porque el nominal (resaltado) de la oración base es indefinido.

Oración base

- (234) a. x-ø-mitx' no tx'i' **jun** **tz'ikin** [yas-naq]
 COM-B3.A3-agarrar CN:animal perro ART pájaro herida-PP
 El perro agarró un pájaro que estaba herido

Tópico

- b. **jun** **tz'ikin** [x-ø-mitx' no tx'i'] yas-naq
 ART pájaro COM-B3.A3-agarrar CN:animal perro herida-PP
 El pájaro que agarró el perro, estaba herido



4.1.3 Topicalización del adjunto

- a. Para hacer que el objeto indirecto sea el tópico, basta con ubicarlo en la posición inicial. Su movilidad no condiciona el comportamiento del verbo.

Oración base

- (235) a. hoq-ø hey-i-toq jun ab'en ti tet ix Malkal
 POT-B3 A2PL-llevar-DIR:hacia allá ART encomienda este a CN:mujer Margarita
 Le van a llevar (ustedes) esta encomienda a Margarita

Tópico

- b. tet ix Malkal hoq-ø hey-i-toq jun ab'en ti
 a CN:mujer Margarita POT-B3 A2PL-llevar-DIR:hacia allá ART encomienda este
 A Margarita le van a llevar (ustedes) esta encomienda

- b. Además del objeto indirecto, los otros adjuntos nominales y adverbiales ocupan también la primera posición. No ocurren cambios obligados en el núcleo predicativo.

Oración base (predicado verbal intransitivo)

- (236) a. chi-ø i-lay-toq jun kam-naq b'ay y-atut Tyoxh
 INC-B3 llevar-PAS-DIR:hacia allá ART morir-PP a A3-casa Dios
 Es llevado un muerto a la iglesia

Tópico

- b. b'ay y-atut Tyoxh chi-ø i-lay-toq jun kam-naq
 a A3-casa Dios INC-B3 llevar-PAS-DIR:hacia allá ART morir-PP
 A la iglesia es llevado un muerto

Oración base (predicado verbal transitivo)

- (237) a. chi-ø-sik' heb' anima y-ajaw-il konob' y-et kab'-ej
 INC-B3.A3-elegir PL/A3 gente A3-autoridad-ABS pueblo A3-en dos-DER
 La gente elegirá a las autoridades del pueblo pasado mañana



Tópico

- b. **y-et kab'-ej** chi-ø-sik' heb' anima y-ajaw-il konob'
 A3-en dos-DER INC-B3.A3-elegir PL/A3 gente A3-autoridad-ABS pueblo
 Pasado mañana la gente elegirá a las autoridades del pueblo

Oración base (predicado no verbal)

- (238) a. wa-an ø ok **k'atan s-mam**
 parado-POS B3 DIR:hacia adentro A3.cerca A3-padre
 Está parado cerca de su papá

Tópico

- b. **k'atan s-mam** wa-an ø ok-oq
 A3.cerca A3-padre parado-POS B3 DIR:hacia adentro-IRR
 Está parado cerca de su papá (Lit. Cerca de su padre está parado)

4.2 ENFOQUE CONTRASTIVO

El enfoque contrastivo es el proceso de énfasis de un constituyente para afirmar que es éste del que se habla y no del otro. Se trata de darle mayor realce a uno de los constituyentes de la oración, el cual se posiciona siempre antes del predicado. El constituyente enfocado es introducido por la partícula (**h**)**a** que le da peso de identidad frente a los demás constituyentes.

- (239) **a no wakax** max-ø kami
 ENF CN:animal vaca COM-B3 morir-SC
 Es la vaca que se murió

Algo parecido a la topicalización, el enfoque del sujeto transitivo encuentra su mayor afirmación con un verbo intransitivizado mediante el antipasivo (240) y enfoque agentivo (241). Del mismo modo, para la prominencia del objeto transitivo, muchas veces es necesario el uso de la voz pasiva como otro mecanismo de intransitivización (242).

- (240) **ha-ø-ton** **heb'** max-ø ma'-waj y-in
 ENF-B3-ADV PL/B3 COM-B3 pegar-AP A3-en
 Son ellos que pegaron

- (241) **a** **anima** max-ø al-on-i
 ENF gente COM-B3 decir-AGTVO-SC
 Es la gente que dijo
- (242) **a** **ch'en** **carro** hoq sa-lay el-oq
 ENF CN:metal carro POT-B3 regalar-PAS DIR:hacia fuera-IRR
 Es el carro que será regalado

4.2.1 Enfoque del sujeto intransitivo y estativo

El sujeto se coloca en posición inicial acompañado de la partícula de énfasis (**h**)**a**. El predicado no tiene cambios de adaptación por la extracción del nominal enfocado.

Enfoque del sujeto de un predicado intransitivo

Oración base

- (243)a. max-ø k'ay-toq **ch'en** **tumin**
 COM-B3 perder-DIR:hacia allá CN:metal dinero
 Se perdió el dinero

Enfoque

- b. **ha-ø** **ch'en** **tumin** max-ø k'ay-toq
 ENF-B3 CN:metal dinero COM-B3 perder-DIR:hacia allá
 Es el dinero que se perdió

Oración base

- (244)a. hoq-in aw-j-oq ay-ach
 POT-B1SG grito-INTR-SC a-B2SG
 Te voy a gritar/Te voy a llamar

Enfoque

- b. **a-in** hoq-in aw-j-oq ay-ach
 ENF-B1SG POT-B1SG grito-INTR-IRR a-B2SG
 Soy yo el que te va a gritar / Soy yo el que te va a llamar



Enfoque del sujeto de un predicado no verbal

Oración base

- (245) a. paq-an \emptyset ay **no** **tx'i'**
 echado-POS B3 DIR:hacia abajo CN:animal perro
 El perro está echado

Enfoque

- b. **a- \emptyset** **no** **tx'i'** paq-an \emptyset ay-oq
 ENF-B3 CN:animal perro echado-POS B3 DIR:hacia abajo-IRR
 Es el perro que está echado

4.2.2 Enfoque del sujeto transitivo

Ocupa la posición preverbal y es introducido por la partícula enfática. Cuando se enfoca a la tercera persona, obligatoriamente se acude a la intransitivización del verbo mediante el antipasivo (absoluto y de incorporación) o enfoque agentivo; no así a las demás personas que no provocan cambios en el verbo.

Tercera persona (singular y plural) como sujeto de verbo transitivo

Oración base

- (246) a. chi- \emptyset s-b'aj **naq** **icham** s-k'ajol
 INC-B3 A3-regañar CN:hombre señor A3-hijo
 El señor regaña a su hijo / El señor maltrata a su hijo

Enfoque

- b. **a- \emptyset** **naq** **icham** chi- \emptyset b'aj-waj y-in s-k'ajol
 ENF-B3 CN:hombre señor INC-B3 regañar-AP A3-en A3-hijo
 Es el señor que regaña a su hijo

Oración base

- (247) a. x- \emptyset -s-jul **heb'** **naq** **policía** jan elq'om
 COM-B3-A3-disparar PL/A3 CN:hombre policía ART.PL ladrón
 Los policías dispararon a unos ladrones

*Enfoque*

- b. **ha-ø** **heb'** **naq** **policía** x-ø-jul-w-i elq'om
 ENF-B3 PL/B3 CN:hombre policía COM-B3-disparar-AP-SC ladrón
 Son los policías que dispararon a ladrones

Oración base

- (248)a. max-ø lo **no** **chej** xim awal
 COM-B3 A3.comer CN:animal caballo CN:maíz milpa
 El caballo comió la milpa

Enfoque

- b. **a-ø** **no** **chej** max-ø lo-on xim awal
 ENF-B3 CN:animal caballo COM-B3 comer-AGTVO CN:maíz milpa
 Es el caballo que se comió la milpa

*Primera y segunda persona (singular y plural) como sujeto de verbo transitivo**Oración base*

- (249)a. x-ø-in-cha jun un-ej
 COM-B3-A3-recibir ART documento-SUF
 Recibí un documento

Enfoque

- b. **a-y-in** x-ø-in-cha jun un-ej
 ENF-SMV-B1SG COM-B3-A1SG-recibir ART documento-SUF
 Soy yo el que recibió un documento

Oración base

- (250)a. hoq-ø **he-kuy** heb' unin
 POT-B3 A2PL-enseñar PL/B3 niño
 Van a enseñar a los niños
- b. **a-y-ex** hoq-ø he-kuy heb' unin
 ENF-SMV-B2PL POT-B3 A2PL-enseñar PL/B3 niño
 Son ustedes los que van a enseñar a los niños



4.2.3 Enfoque del objeto

Ocupa la posición preverbal junto a la partícula enfática. Para el enfoque de este argumento, se puede usar el verbo activo (251b, 252b) o el pasivo (251c, 252c), es decir, puede o no haber cambios de voz.

Oración base

- (251) a. max- \emptyset muq heb' kuyw-om **jun** **kam-naq**
 COM-B3 A3.enterrar PL/B3 estudiar-AGTE ART morir-PP
 Los estudiantes enterraron un muerto

Enfoque

- b. **a- \emptyset** **jun kam-naq** max- \emptyset muq heb' kuyw-om
 ENF-B3 ART morir-PP COM-B3 A3.enterrar PL/A3 estudiar-AGTE
 Es un muerto que enterraron los estudiantes
- c. **a- \emptyset** **jun kam-naq** max- \emptyset muq-lay y-uj heb' kuyw-om
 ENF-B3 ART morir-PP COM-B3 enterrar-PAS A3-por PL/A3 estudiar-AGTE
 Es un muerto que fue enterrado por los estudiantes

Oración base

- (252) a. ch-on s-maq heb' anima
 Pot-B1PL A3p-esperar PL/A3 gente
 Nos espera la gente

Enfoque

- b. **a-on** ch-on s-maq heb' anima
 ENF-B1PL INC-B1PL A3-esperar PL/A3 gente
 A nosotros nos espera la gente
- c. **a-on** ch-on maq-lay y-uj heb' anima
 ENF-B1PL INC-B1PL esperar-PAS A3-por PL/A3 gente
 Nosotros somos esperados por la gente



Además de las dos posibilidades verbales que permiten el enfoque del objeto, también es posible hacerlo con el verbo perfecto (participio perfecto) que comparte características de un predicado no verbal. Los ejemplos siguientes muestran esta otra manera de enfocar el objeto transitivo.

Oración base

- (253) a. **chi-ø** **s-jutx** **no** **chej** **jun** **patzab'**
 INC-B3 A3s-arrastrar CN:animal caballo ART viga
 El caballo arrastra una viga

Enfoque

- b. **a-ø** **jun patzab'** **jutx-b'il** **ø** **y-uj** **no** **chej**
 ENF-B3 ART viga arrastrar-PP B3 A3-por CN:animal caballo
 Es una viga que es arrastra por el caballo

4.2.4 Enfoque del adjunto

- a. El enfoque del objeto indirecto es parecido a la topicalización, lo que se agrega es el uso de la partícula enfática que introduce al constituyente en posición preverbal.

Oración base

- (254) a. **ch-ø-toj** **w-a'-kan** **jun tumin** **b'ay-ø naq**
 INC-B3-ir A1SG-dar-DIR:sin movimiento ART dinero a-B3 PRO:él
 Voy a dejarle un dinero a él

Enfoque

- b. **a** **b'ay-ø naq** **ch-ø-toj** **w-a'-kan** **jun tumin**
 ENF a-B3 PRO:él INC-B3-ir A1SG-dar-DIR:sin movimiento ART dinero
 Es a él voy a dejarle un dinero

- b. Los demás adjuntos nominales y adverbiales son precedidos por la partícula enfática, antes del núcleo del predicado. No hay cambios en el verbo.

Oración base (predicado verbal intransitivo)



- (255) a. ch-on toj ek'jab' **yekal**
 INC-B1PL ir pasear mañana
 Iremos a pasear mañana

Enfoque

- b. **a** **yekal** ch-on toj ek'jab'-oq
 ENF mañana INC-B1p ir pasear-IRR
 Es mañana que iremos a pasear

Oración base (predicado verbal transitivo)

- (256) a. q-ø-j-il jun elaw **b'ay** **salón**
 POT-B3-A1PL-ver ART dramatización en salón
 Veremos una dramatización en el salón

Enfoque

- b. **a** **b'ay** **salón** q-ø-j-il jun elaw
 ENF en salón POT-B3-A1PL-ver ART dramatización
 Es en el salón donde veremos la dramatización

Oración base (predicado no verbal)

- (257) a. jaj-an ø ay heb' **sataq** **cham** **pale**
 hincado-POS B3 DIR:hacia abajo PL/B3 A3.frente CN:señor sacerdote
 Están hincados frente al sacerdote

Enfoque

- b. **a** **sataq** **cham** **pale** jaj-an ø ay heb'
 ENF A3-frente CN:señor sacerdote hincado-POS B3 DIR:hacia abajo PL/B3
 Es frente al sacerdote que están hincados

El enfoque contrastivo se parece mucho a los mecanismos de negación e interrogación porque con éstos también se le da énfasis al constituyente negado o cuestionado. England (2001: 143), dice al respecto: *En los idiomas mayas, se aplican estos procesos (enfoque contrastivo, negación e interrogación) a nominales básicamente enfocados. Negar un constituyente es esencialmente el contrario de enfocarlo. En vez de afirmar que sí es este participante, se está diciendo que no,*



no es este participante, es otro. Cuestionar un constituyente también tiene una relación estrecha con los otros procesos, porque se está averiguando quién o qué es, lo que implica que no se puede afirmar ni negar su identidad. Los detalles de negación e interrogación en Q'anjob'al se explican más adelante. No se dejan acá y se prefiere abordarlos en otra sección porque constituyen dos temas amplios y complejos, en los que hay necesidad de mencionar las estrategias de focalización de argumentos y predicados.

4.3 ENFOQUE NO CONTRASTIVO

Esta forma de enfatizar no es contrastiva porque se forma una secuencia de participantes con acciones, ocupaciones o posiciones distintas. Los cambios verbales ocurren de la misma forma que con el enfoque contrastivo. Los ejemplos, se obtienen más fácilmente de un listado de actividades y la partícula de enfoque es la misma del enfoque contrastivo, sólo que es acompañada por un morfema adverbial con significado temporal.

4.3.1 Enfoque no contrastivo del sujeto

- a. El siguiente ejemplo ilustra el caso de dos oraciones que denotan dos actividades: la primera es un tópico y la segunda aparece con la partícula **(h)a-xa** que le suma importancia al constituyente que le sigue.

(258)	no'	oq	ch-ø-oql-i	no'	(h)a-xa	no'
	CN:animal	coyote	INC-B3-aullar-SC	PRO:él	ENF-ya	CN:animal
	wojb'atz'		chi-ø	el	y-aw	(no')
	saraguate		INC-B3	salir	A3-grito	PRO:ellos

Los coyotes aúllan y los saraguates gritan

- b. Con respecto al sujeto de un predicado no verbal, el constituyente enfocado sin contraste es precedido por la partícula enfática. La primera cláusula no tiene ningún problema de adaptación porque no se topicaliza ningún constituyente.

(259)a.	chot-an	hon	ay-oq	a-xa	naq	Xhunik
	sentado-POS	B1PL	DIR:hacia abajo-IRR	ENF-ya	CN:hombre	Juan



wa-an	ø	aj-(oq)	(naq)
parado-POS	B3	DIR:hacia arriba-IRR	PRO:él
Estamos sentados y Juan está parado			

b. chot-an hon ay-oq **a-xa** **naq** **Xhunik** xin
 sentado-POS B1PL DIR-IRR ENF-ya CN:hombre Juan PAR

wah-an	ø	aj	naq
parado-POS	B3	DIR:hacia arriba	PRO:él
Estamos sentados y Juan está de pie			

4.4 INTERROGACIÓN

Al cuestionar un constituyente es necesario ubicarlo en la posición inicial y las reglas que se siguen son similares a las de enfoque.

Las partículas interrogativas que se emplean son:

mak(txel)	quién
b'aq'in	cuándo
b'aytal	dónde
jay-	cuánto
tzet	qué

4.4.1 Interrogación de argumentos y adjuntos

Para la interrogación de argumentos (sólo personas) se usan las partículas **mak** o **maktxel** antepuestos al verbo.

Si se interroga sobre el sujeto, éste es antecedido por la partícula enfática y se coloca en la posición inicial, y si el verbo es transitivo se intransitiviza con la voz antipasiva o enfoque agentivo. Si el verbo es intransitivo pues seguirá siendo intransitivo.

*Oración base (verbo transitivo)*

- (260) a. max-ø s-laq' **naq** **Mekel** s-k'ajol ko-k'atan
 COM-B3 A3-abrazar CN:hombre Miguel A3-hijo A1PL-cerca
 Miguel abrazó a su hijo cerca de nosotros

Interrogación del sujeto

- b. ¿a **naq** **Mekel** max-ø laq'-on s-k'ajol ko-k'atan?
 ENF CN:hombre Miguel COM-B3 abrazar-AGTVO A3-hijo A1PL-cerca
 ¿Es miguel que abrazó a su hijo cerca de nosotros?

Con la interrogación del objeto, el verbo transitivo sigue teniendo la misma forma.

Interrogación del objeto

- c. ¿a **s-k'ajol** naq Mekel max-ø s-laq' ko-k'atan?
 ENF A3-hijo CN:hombre Miguel COM-B3 A3-abrazar A1PL-cerca
 ¿Es al hijo de Miguel que abrazó cerca de nosotros?

Por otro lado, cuando se pregunta sobre el adjunto, el verbo es flexible, es decir, puede aparecer con voz activa, pasiva, antipasiva o con enfoque agentivo.

Interrogación del adjunto

- d. ¿a ko-k'atan **max-ø** **s-laq'** **naq** **Mekel** **s-k'ajol?**
 ENF A1PL-cerca COM-B3 A3-abrazar CN:hombre Miguel A3-hijo
 ¿Fue cerca de nosotros que Miguel abrazó a su hijo?

Los siguientes ejemplos ilustran varias preguntas con partículas de interrogación. El orden que se forma es el mismo: aparece primero el elemento que se interroga.

Oración base

- | | | | | |
|----------|----------------------|-----|-------|----------------|
| | VI | | ADJTO | |
| (261) a. | ch-on | toj | y-et | jun xajaw |
| | INC-B1PL | ir | A3-en | uno mes |
| | Nos iremos en un mes | | | |



Interrogación de un adjunto adverbial de tiempo

- ADJTO VI
 b. ¿b'aq'in ch-on toj-i?
 cuándo INC-B1PL ir-SC
 Cuándo nos vamos

Oración base

- PNV S ADJTO
 (262) a. ay ø q'in b'ay txomb'al
 hay B3 fiesta en mercado
 Hay fiesta en el mercado

Interrogación de un adjunto adverbial de lugar

- ADJTO PNV S
 b. ¿b'aytal ay ø q'in?
 dónde EXS B3 fiesta
 ¿Dónde hay fiesta?

Oración base

- VT INST
 (263) a. hoq-ø ko-watx'-ne-j y-etoq ko-mitx'q'ab'
 POT-B3 A1PL-bueno-TRNS-SC A3-con A1PL-instrumento
 Lo haremos con nuestros instrumentos

Interrogación de un adjunto instrumental

- INST VT
 b. ¿tzet y-etoq hoq-ø ko-watx'-nej?
 qué A3-con POT-B3 A1PL-bueno-TRNS-SC
 ¿Con qué lo vamos a hacer?

Oración base

- VT OD OI
 (264) a. hoq-ø h-a' an kaq tet jun ix
 POT-B3 A2SG-dar CN:planta flor a ART mujer
 Le darás las flores a una mujer



Interrogación de un objeto indirecto

OI		VT		OD	
b. ¿mak	tet	hoq-ø	h-a'	an	kaq?
quién	a	POT-B3	A2SG-dar	CN:planta	flor
¿A quién le darás las flores?					

4.4.2 Interrogación de la acción

El verbo va en posición inicial y puede estar en cualquier tipo de voz.

- (265) ¿**ch-ø-oche-j** cha-ch kanal-w-i w-etoq?
 INC-B3-A2SG.querer INC-B2SG bailar-AP-SC A1SG-con
 ¿Quieres bailar conmigo?
- (266) ¿**max-ø** **chi-waj** no lab'aj y-in naq unin?
 COM-B3 morder-AP CN:animal culebra A3-en CN:hombre niño
 ¿La culebra mordió al niño?
- (267) ¿**hoq-ach** **lo-w** nani'?'
 POT-B2SG comer-AP ahora
 ¿Vas a comer ahora?

4.5 NEGACIÓN

Al negar un constituyente se coloca en primera posición a través de las partículas negativas **k'am**, **manaq**, **maj**. Cada cual niega un constituyente en particular. Los detalles son los siguientes:

4.5.1 Negación de argumentos y adjuntos

Para negar al sujeto, objeto y adjunto se usa la partícula **manaq**. Si el sujeto es transitivo se emplea la voz antipasiva o enfoque agentivo, y si es sujeto intransitivo el verbo no sufre cambios.



Oración base

- (268) a. VT S O
 hoq-ø tayne-j naq unin jun eq'om
 POT-B3 A3.cuidar-SC CN:hombre niño ART enfermo
 El niño cuidará un enfermo

Negación de un sujeto transitivo

- b. S VT O
 manaq naq unin hoq tayne-n jun eq'om
 no CN:hombre niño POT-B3 cuidar-AGTVO ART enfermo
 No es el niño que cuidará un enfermo

Al ser negado el objeto, el verbo puede estar en voz activa o pasiva.

Negación de un objeto transitivo

- c. O VT S
 manaq jun eq'om hoq-ø tayne-j naq unin
 no ART enfermo POT-B3 A3.cuidar-SC CN:hombre niño
 Oración base (sujeto intransitivo)
 No es al enfermo que cuidará el niño.

- (269) a. VI S VI
 chi-ø toj q'o kuy-oj
 INC-B3 ir PRO:ella estudiar-ITO
 Ella va a estudiar

Negación de un sujeto intransitivo

- b. S VI
 manaq ix chi-ø toj kuy-oj
 no PRO:ella INC-B3 ir estudiar-ITO
 No es ella que va a estudiar

Cuando se niega un adjunto, lo único que se hace es anteponiéndolo al núcleo predicativo.



	PNV	S	ADJTO	
(270) a.	ay-ø-ok	wajanil	b'ay	ko-na
	ESX-B3-DIR:hacia adentro	reunión	en	A1PL-casa
	Hay reunión en nuestra casa			

	ADJTO		PNV		S
b.	manaq	b'ay	ko-na	ay-ø-ok	wajanil
	no	en	A1PL-casa	EXS-B3-DIR:hacia adentro	reunión
	No es en nuestra casa donde hay reunión.				

	VT		ADJTO
(271)a.	chi-ø	j-al	yekal
	INC-B3	A1PL-decir	mañana
	Lo diremos mañana		

	ADJTO		VT
b.	manaq	yekal	chi-ø j-al-aʔ
	no mañana	INC-B3	A1PL-decir-SC
	No estamos diciendo que mañana		

Para negar una acción se usan las partículas **k'am**, **maj** y **man**.

Oración base (acción en incompletito)

(272) a. chi-ø y-oche-j



INC-B3 A3-querer-SC
Lo quiere

Negación de una acción

b. **k'am** chi-ø y-oché-j
no INC-B3 A3-querer-SC
No lo quiere

Oración base (acción en potencial)

(273) a. hoq ø achn-oq naq
Él se bañará

Negación de una acción

b. **man** hoq ø achn-oq naq
no POT-B3 bañar-SC PRO:él
No se bañará

Oración base (acción en incompletivo)

(274) a. ch-in toj yekal
INC-B1SG ir mañana
Me iré mañana

Negación de una acción

b. **maj** hin toq yekal
no A1SG ir mañana
No me iré mañana

Oración base (predicado no verbal)

(275) a. lek-an ø aj ix
parado-POS B3 DIR:hacia arriba PRO:ella
Ella está parada

Negación de un predicado no verbal

b. **man** lekan-oq ø aj ix



no parado-IRR B3 DIR:hacia arriba PRO:ella
Ella no está parada:

5. ORACIÓN GRAMATICAL

La oración gramatical se define como la unidad sintáctica dotada de significación, que tiene autonomía o no depende de una unidad sintáctica mayor. Una construcción sintáctica y semántica que expresa una idea completa porque sus argumentos constituyentes la forman como tal, a través de un sistema de concordancia que contraen las palabras. Estas formas de interpretación de una oración, no cubren todas las características que pueden encontrarse en la teoría general de la oración. Esta limitación se debe a que cada idioma o familia de idiomas tiene sus particularidades de desarrollo y, por ende, sus propias estructuras sintácticas. En este caso, los idiomas mayas tienen sus propios estilos de crear y estructurar sus oraciones.

En otro orden de estudios y análisis, la oración también se define desde dos puntos de vista: estructural y semántico.

La oración como unidad estructural está constituida por dos sintagmas fundamentales: Sintagma nominal y sintagma verbal, que son los constituyentes inmediatos de la oración y corresponden a las funciones de sujeto y predicado (England, 1996).

Desde el punto de vista semántico, el sujeto es un sintagma nominal del cual se dice algo, y el predicado es un sintagma verbal con el que se dice algo acerca del sintagma nominal (Vivaldi, 1982)

Hay dos clases de oración: *oración simple* y *oración compleja*.

5.1 ORACIÓN SIMPLE

La oración simple se caracteriza por tener un sujeto y un predicado. Según la naturaleza del predicado, la oración simple puede ser *verbal* y *no verbal*. (Santos y Benito, 1998). En las oraciones (276a) y (276b) se ilustra la comparación entre estas oraciones. La primera es una oración simple con predicado verbal porque el núcleo es un verbo, el segundo, es una oración simple con predicado no verbal porque sólo enuncia la identidad del sujeto.

predicado *sujeto*



- (276) a. /chi-ø txak-w-i /ix ix unin
 INC-B3 gearar-AP-SC CN:mujer mujer niña
 La niña gatea

- Predicado* *sujeto*
 b. /ix unin /hach
 mujer niña B3
 Eres niña

La oración simple es el tipo de oración más pequeña que se puede producir y que contiene únicamente una cláusula, como los ejemplos anteriores.

Hay varias propiedades morfológicas y sintácticas que diferencian un sujeto de un predicado verbal o no verbal, los cuales normalmente, ocupan posiciones distintas en la cláusula. En Q'anjob'al, por ejemplo, el sujeto suele posponerse al predicado. Además, el sujeto, por norma general, es léxico y morfológico; es decir, funciona como una palabra nominal y suele aparecer en el núcleo verbal como morfema.

- (277) a. lanan s-ch'ib' an itaj
 PRG A3-crecer CN:planta hierba
 La hierba está creciendo

- b. miman ø te' na
 grande B3 CN:madera casa
 La casa es grande



5.2 ORACIÓN COMPLEJA

Se consideran oraciones complejas aquellas construcciones que tienen más de un predicado, entre las que aparecen: *oraciones coordinadas* y *oraciones subordinadas*.

5.2.1 Oraciones coordinadas

Las oraciones coordinadas se forman con dos oraciones independientes, conectadas por medio de conjunciones (278-279), o coordinadas con una pausa entre sí (280). Con estas estructuras, las dos oraciones no dependen una de la otra; ambas están en el mismo nivel sintáctico. (Raymundo, et al; 2000)

- (278) hoq-on pax-oq **y-uj tol** max-ø laj-w-i ko-lob'ej
 POT-B1PL regresar-IRR CNJ COM-B3 terminar-AP-SC A1PL-comida
 Nos regresaremos porque se nos terminó la comida

- (279) echb'anej-eq hin jun-oq s-b'eqan-il **yaqb'an** ch-in tx'olay-i
 Esperar-INCL B1SG uno-IRR A3-suelto-SUF CNJ INC-B1SG preparar-SC
 Espérenme un momento mientras me preparo

- (280) max-ø txak-w-i ix unin, (pausa) max-ø el-toq ix
 COM-B3 gatear-AP-SC CN:mujer niña COM-B3 salir-DIR:hacia allá PRO:ella

y-in na **kax** max-ø toj ix b'ay ay-ik' s-txutx
 A3-en casa CNJ COM-B3 ir PRO:ella en estar-DIR:a través A3-mamá
 La niña gateó, se fue afuera y se dirigió a donde estaba su mamá

5.2.2 Oraciones subordinadas

La oración compleja tiene por lo menos dos oraciones simples, una principal y otra subordinada o dependiente. Lewandowski (1992: 147) explica que la oración compleja enmarca oraciones con desigualdad de valores sintácticos: *la frase miembro depende de la frase principal o está supeditada a ésta*.



La cláusula dependiente tiene varias funciones: a) es como un adjetivo que modifica a sustantivos de la cláusula independiente (cláusula relativa), b) funciona como sujeto u objeto de la cláusula independiente (cláusula de complemento) y c) funciona como adverbio que modifica a predicados (cláusula adverbial)

Otra estructura compleja se forma con una cosubordinación o codependencia, la cual se manifiesta en las oraciones condicionales. Estas oraciones son codependientes porque *ninguna es constituyente de la otra, pero tampoco son independientes, las dos dependen una de la otra*. (England, 2001: 148).

5.2.2.1 Cláusula relativa

Forma una cláusula de carácter adjetival que modifica a un sustantivo de la cláusula independiente. Sigue inmediatamente al sustantivo que modifica: sustantivo-CR. (Raymundo, et al; 2000)

- (281) mayal ø toj **naq** **unin** [max-ø ha-tzu']
 ya B3 ir CN:hombre niño COM-B3 A2SG-regañar
 Se fue el niño [que regañaste]

- (282) hoq-ø ko-k'och-el **ixim** **nal** [max-ø b'et ko-jatx'-a']
 POT-B3 A1PL-desgranar-DIR:hacia afuera CN:maíz mazorca COM-B3 ir A1PL-tapiscar-SC
 Desgranaremos las mazorcas [que fuimos a tapiscar]

Hay una regla a tomar en cuenta a la hora de modificar un objeto transitivo: se debe usar el indicador de agente **-on/-n** en el verbo de la cláusula subordinada.

- (283) max-ø w-il ix [max-ø maq'-**on** naq unin]
 COM-B3 A1SG-ver PRO:ella COM-B3 pegar-AGTVO CN:hombre niño
 Vi a la que pegó al niño
- (284) hoq-ø hin-q'ume-j cham winaq [max-ø watx'-**ne-n** ko-na]
 POT-B3 A1SG-hablar-SC CN:señor hombre COM-B3 hacer-TRNS-AGTVO A1PL-casa
 Hablaré con el señor [que hizo nuestra casa]

Otra forma de hacer oraciones con cláusula relativa es usando sustantivos relacionales o preposiciones. Para este caso, la cláusula dependiente no modifica al sujeto ni al objeto, sino a un sustantivo que actúa como agente central de la oración



(285)	xiwil	ø	heb'	anima	[max-on	b'et	y-etoq]
	bastante	B3	PL/B3	persona	COM-B1PL	ir	A3-con
	Las personas [con quienes fuimos] eran bastantes						
286)	man-ø-aq	jun	k'ultaq	tu	[b'ay	max-on	b'et-i]
	NEG-B3-SUF	ART	aldea	ese	en	COM-B1PL	ir-SC
	No es esa aldea [a donde fuimos]						

La función de una cláusula de complemento es ser un argumento (sujeto u objeto) de la cláusula principal. Su posición puede ser antes (287) o después (288-290) del verbo principal y puede o no llevar complementizador.

- ### 5.2.2.3 Cláusula adverbial

La cláusula de tiempo se introduce con **yet** (cuando). Puede ir antes (291) o después (292) del verbo principal.



- (291) [y-et max-ø il-chaj w-uj tzet ta' y-elapn-oq
A3-cuando COM-B3 ver-PAS A1SG-por PAR PAR A3-significar-IRR

ko-konob' Tz'uluma'], max-ø hin-na'-on-k'al...
A1PL-pueblo Tz'uluma' COM-B3 A1SG-pensar-AGTVO-ADV

Cuando supe qué significaba nuestro pueblo Tz'uluma', me puse a pensar...

- (292) k'am chi-ø t'un-chaj no' j-uj
NEG INC-B3 levantar-PAS PRO:él A1PL-por

[y-et chi-ø kam no']
A3-cuando INC-B3 morir PRO:él

No aguantamos levantarlos [cuando se mueren]

La cláusula de propósito se usa después de la principal, la cual se manifiesta en dos contextos: a) se usa con verbos intransitivos de movimiento y puede o no tener adjuntos complementarios y sin subordinador (293); b) funciona con cualquier tipo de verbo y se introduce con el subordinador **axka tu'** «para que» (294)

- (293) max-on b'et [mulnaj y-etoq naq Antil]
COM-B1PL ir trabajar A3-con CN:hombre Andrés
Fuimos [a trabajar con Andrés]

- (294) miman chi-ø j-ut ko-k'ul [axka tu k'am
grande INC-B3 A1PL-hacer A1PL-estómago para que no

chi s-tx'em s-b'a]
INC A3-capricho A3-REF

Tengamos paciencia [para que no se encapriche]

La cláusula de manera se forma con verbos afectivos (295-296) y predicados no verbales con base adverbial (297). No usa subordinador y siempre antecede a la cláusula principal. Esta cláusula provoca ergatividad mixta en la oración principal.

- (295) [jenen-i] y-ek'-el no' tx'akb'aj



flotar-SC A3-pasar-DIR:a través CN:animal gavilán
[Flotando] pasa el gavilán

- (296) [t'ujuj-i] y-ay-k'ay s-chik'-il ix unin
gotear-SC A3-bajar-caer A3-sangre-ABS CN:mujer niña
La sangre de la niña cae [goteando]

- (297) [k'o'jank'ulal] b'ey heb' anima
despacio A3.caminar PL/A3 gente
La gente camina [despacio]

La cláusula de razón es introducida por el subordinador **yuj tol**, «porque». La oración compleja tiene un orden flexible porque la cláusula dependiente puede anteponerse (298) o posponerse (299) a la principal.

- (298) [**yuj tol** kaw wal chi-ø o' naq unin]
porque duro muy INC-B3 llorar CN:hombre niño

maj i-lay-toq naq b'ay txomb'al
NEG llevar-PAS-DIR:hacia allá PRO:él a mercado

El niño [porque llora mucho] no será llevado al mercado

- (299) ...pural ch-on ek'-ay-teq [**yuj tol** ch'en-laq sat
tardado INC-B1PL pasar-DIR:hacia abajo-DIR:hacia acá porque piedra-PL A3.superficie

jun witz tu]
ART cerro ese

...tardamos en bajar [porque ese cerro era pedregoso]

5.2.2.4 Cláusula de condición

Si en una oración compleja hay una que indica condición, ninguna de las dos es dependiente de otra, sino co-dependientes (England, 2001: 165). Hay tres tipos de condiciones: la condicionante, la hipotética y la contracierta.

Estas cláusulas requieren el uso de **ta** para subordinarse a la cláusula principal al inicio o final (300-301). Como característica particular de la cláusula contracierta es el



uso obligatorio de **mi** en la cláusula principal (300).

- (300) [ta max-in toj h-etoq] k'am **mi** ch-in kus tinani'
 si COM-B1SG ir A2SG-con no quizá INC-B1SG entristecerse ahora
 [Si me hubiera ido contigo] no estaría triste ahora.
- (301) hoq-ach toq kuy-w-oq [ta chi-ø h-aq'-ok
 Pot-B2SG ir estudiar-AP-IRR si INC-B3 A2SG-dar-DIR:hacia adentro
 ha-mulnajil y-in ha-k'ul]
 A2SG-trabaja A3-en A2SG-estómago
 Irás a estudiar [si le pones ganas a tu trabajo]

5.2.2.5 Cláusula causativa

Con una cláusula causativa se construye una oración compleja con otras formas de estructura un poco diferentes a las que se han presentado.

El verbo causativo tiene significados de incentivar, obligar, forzar, causar, etc.

Se forman tres estructuras en la oración compleja:

- a. Cláusula causativa (en la que se menciona implícita o explícitamente el sujeto) más la cláusula dependiente o resultativa que omite el marcador de aspecto (en la que también se mencionan los participantes). De otro modo: CC-sujeto + [CD-participantes].

- (302) max-ach w-ip-tze-j [ha-kuy-w-i]
 COM-B2SG A1SG-fuerza-TRNS-SC A2SG-estudiar-AP-SC
 Te incentivé [a estudiar]
- (303) hoq-ach s-cheq-toq ha-mam
 POT-B2SG A3-mandar-DIR:hacia allá A2SG-papá
- [toj ha-kol-on ix ha-txutx]
 ir A2SG-ayudar-AGTVO CN:mujer A2SG-mamá
 Tu papá te mandará [a ayudar a tu mamá]

- b. Cláusula causativa seguida por la resultativa con verbo no-finito (cláusula

dependiente). Los argumentos explícitos quedan en la última posición: CC+[CD]- (sujeto-objeto).

- (304) max-in y-uqte-j [b'ey] hin-mam
 COM-B1SG A3-corretear-SC caminar A1SG-papá
 Mi papá me hizo [correr]

- (305) chi-ø ko-tx'em [tze-w] q'o unin
 INC-B3 A1PL-causar risa-INTR CN:mujer niña
 Hacemos [reír] a la niña

c. Otra forma de construcción se obtiene convirtiendo la cláusula resultativa en un objeto directo (cláusula de complemento) de la causativa.

- (306) hoq-ø j-a' [b'ey] naq unin]
 POT-B3 A1PL-dar caminar CN:hombre niño
 Haremos [caminar al niño]

- (307) chi-ø y-a' [xew] q'o Malin [naq unin]
 INC-B3 A3s-dar descansar CN:mujer María CN:hombre niño
 María hace [descansar al niño]

CAPITULO

Anexos

AFIJOS DE DERIVACIÓN

1. Sustantivizadores

-ab'

Forma un sustantivo común de una raíz verbal intransitiva o transitiva. Deriva pocos sustantivos de este tipo.

RV	SD	
ek'-	ek' ab'	<i>diarrea</i>
k'al-	k'al ab' tx'ix	<i>tamalito con frijoles</i>
laq'-	laq' ab' ej	<i>agua de chiva</i>
q'aj-	q'aj ab'	<i>punte</i>
waj-	waj ab'	<i>guitarra</i>

aj-

Forma un agentivo con la función de profesión o cargo del sustantivo del que se deriva.

Sustantivos	SD	
mulej	ajmul	<i>pecador</i>
txum	ajtxum	<i>adivino</i>
an	aj'an	<i>curandero</i>



son	ajson	<i>marimbista</i>
txaj	ajtxaj	<i>rezador</i>
b'e	ajb'e	<i>guía espiritual</i>

-al, -alil, -il, -ilal

Derivan sustantivos abstractos de adjetivos, adverbios, números, raíces verbales transitivas y sustantivos. Se emplea **-al** o **-alil** cuando la raíz tiene en su sílaba o última sílaba cualquiera de estas vocales: **e, i, o, u**. Por otra parte, **-il** o **-ilal** se usa con raíces en cuya sílaba aparece **a**.

Adjetivos	SD	
chi'	schi' al	<i>su dulzura</i>
k'a'	sk'a' il	<i>su amargura</i>
k'olan	sk'olan il	<i>su redondez.</i>
k'onan	sk'onan il	<i>su forma agachada</i>
nojnaq	snojnaq il	<i>su forma llena</i>
q'axan	sq'axan il	<i>lo tibio de...</i>
q'eq	sq'eq al	<i>su negrura</i>
suk	ssuk al	<i>su tontera</i>
tz'on	stz'on al	<i>su enfermedad</i>
yalixh	syalixh al	<i>su pequeñez</i>
Adverbios	SD	
najat	snajat il	<i>su lejanía</i>
ayman	yayman il	<i>su rapidez</i>
yalixh	yalixh al	<i>su pequeñez</i>
kawil	skawil al	<i>su cercanía</i>
ewi	yewih al	<i>un día después</i>
kab'ji	skab'jih al	<i>dos días después</i>
q'inib'	sq'inib' alil	<i>en la mañana</i>
k'ojack'ulal	sk'ojack'ul alil	<i>su lentitud</i>



Números	SD	
kawan	kokawani l	<i>nosotros dos</i>
oxeb'	yoxeb' al	<i>los tres</i>
oxwan	joxwani l	<i>nosotros tres</i>
kank'on	skank'on al	<i>los cuatro animales</i>
waqk'on	swaqk'on al	<i>los seis animales</i>

RVT	SD	
b'on-	sb'onil	<i>su pintura</i>
k'al-	sk'alil	<i>su faja</i>
pix-	spixil	<i>su nudo</i>
som-	somil	<i>su mezcla</i>

Sustantivos	SD	
ach'ej	yach'ej al	<i>su juventud</i>
atz'am	yatz'amil	<i>su sal</i>
ch'en	sch'en al	<i>su pedregal</i>
chib'ej	schib'ej al	<i>su carne</i>
ilya'	yilya'il	<i>su enfermedad</i>
ix	yix al	<i>su esposa</i>
tumin	stuminal	<i>su escama</i>
unej	yun al	<i>sus papeles</i>
unin	yuninal	<i>su hijo</i>
winaq	swinaqil	<i>su esposo</i>

-aw

Forma sustantivos de varias raíces de palabras. Existen pocos ejemplos.

VR	SD	
k'ix-	k'ix aw	<i>vergüenza</i>
el-	el aw	<i>visión, dramatización</i>
aj-	aj aw	<i>día sagrado, Señor, Ser supremo</i>



-b'al

Deriva un sustantivo instrumental o locativo al agregarse a una raíz o base verbal transitiva o intransitiva. También se puede sufijar a algunos adjetivos y sustantivos.

RVT	SD	
aw-	awb'al	<i>macana</i>
il-	ilb'al	<i>mirador</i>
jot-	jotb'al	<i>instrumento para escarbar</i>
lo'-	lo'b'al	<i>trasto</i>
man-	manb'al	<i>dinero, algo para comprar</i>
maq'-	maq'b'al	<i>instrumento para pegar</i>
tx'aj-	tx'ajb'al	<i>lavadero</i>
txik-	txikb'al	<i>olla para cocer</i>
txon-	txomb'al	<i>mercado</i>
RVI	SD	
kam-	kamb'al	<i>lugar peligroso</i>
way-	wayb'al	<i>dormitorio</i>
xew-	xewb'al	<i>lugar para descansar</i>
BV	SD	
awjo-	awjob'al	<i>lugar para gritar</i>
b'ey-	b'eyb'al	<i>costumbre, hábito</i>
monte-	monteb'al	<i>instrumento para contentar</i>
q'aytze-	q'aytzeb'al	<i>instrumento para acostumbrar</i>
txuljo-	txuljob'al	<i>inodoro, sanitario</i>
tz'ib'e-	tz'ib'eb'al	<i>instrumento para escribir</i>
S/A	SD	
achin	achimb'al	<i>lugar para bañarse</i>
tx'an	tx'anb'al	<i>cinta para el pelo</i>
txaj	txajb'al	<i>altar</i>
xajan	xajanb'al	<i>ofrenda</i>



-b'en, -wen

Forma un sustantivo a partir de sustantivos, raíces verbales intransitivas y raíces verbales transitivas. El afijo más usual es **-b'en**, el cual tiene como alomorfo a **-wen** que en este caso se ejemplifica con dos raíces verbales transitivas.

Las raíces que permite el mayor uso de **-b'en** son las de verbos transitivos.

VR	SD	
aq'-	aq'b'en	<i>terreno que fue cultivado</i>
is	isb'en	<i>lugar donde se cultivaron papas</i>
kan-	kanb'en	<i>resto de comida, fruta, bebida</i>
koj-	kojb'en	<i>víctima (persona regañada)</i>
lo'-	lob'en	<i>resto de comida</i>
maq'-	maq'b'en	<i>víctima</i>
na	nab'en	<i>lugar donde estuvo una casa</i>
pat	patb'en	<i>lugar donde estuvo una casa</i>
ti'	tib'en	<i>resto de comida, fruta</i>
txal-	txalb'en	<i>lugar escarbado por un animal</i>
aw-	awen	<i>semilla, resiembra</i>
jatx'-	jatx'wen	<i>rastrojo</i>

-C₁V_Rtx, -C₁V_Ry

Son afijos que forman un sustantivo de raíces que en la mayoría de casos no son clasificadas (raíces no clasificadas). Se usan con pocas raíces y por esta razón no existe una regla clara que diga cuándo utilizar uno y cuándo el otro.

RNC	SD	
k'al-	k'alk'atx	<i>costilla</i>
k'ol-	k'olk'otx	<i>especie de hogos</i>
pos-	pospoy	<i>pulmón, bofe</i>

-duplicación de la raíz afectiva

Es un afijo que representa la forma repetida de la raíz afectiva para derivar de ésta un sustantivo.



RA	SD	
ax-	ax'ax	<i>especie de aves silvestres</i>
ch'ik-	ch'ikch'ik	<i>especie de pájaros</i>
lis-	lislis	<i>gavilancillo</i>
on-	onon	<i>ronrón</i>
pux-	puxpux	<i>buche, panza de animales</i>
ton-	tonton	<i>tecolote</i>
tuk-	tuktuk	<i>pájaro carpintero</i>
tx'a'-	tx'a'tx'a'	<i>chicle</i>
txoq-	txoqtxoq	<i>ceniztonle</i>
wil-	wilwil	<i>especie de pájaros</i>
wis-	wiswis	<i>gavilancillo</i>

-ich

Para formar un sustantivo se agrega a una raíz verbal intransitiva, a un sustantivo, adjetivo y a una raíz posicional. Este afijo aparece más con raíces posicionales.

VR	SD	
ix-	ixich	<i>tipo de frijol</i>
k'ab'-	k'ab'ich	<i>tartamudo</i>
k'ol-	k'olich	<i>redondo</i>
kutz-	kutzich	<i>trozo grande</i>
nab'-	nab'ich	<i>lluvia</i>
paj	pajich	<i>tomate</i>
pit-	pitich	<i>tipo de mazorcas</i>
top-	topich	<i>trozo</i>
tzip	tzipich	<i>rajada del talón</i>
way-	wayich	<i>sueño</i>

-is

Forma un sustantivo al sufijarse, generalmente, a sustantivos.

VR	SD	
ak'-	ak'is	<i>niño recién nacido</i>



b'aq-	b'aqis	<i>flaco</i>
b'uq'-	b'uq'is	<i>comilón, persona que come mucho</i>
chul-	chulis	<i>especie de serpientes, alguien que huye de su casa</i>
is-	isis	<i>tortilla o tamal de elote</i>
k'il-	k'ilis	<i>cosquilla</i>
k'is-	k'isis	<i>ciprés</i>
kuk-	kukis	<i>ardilla</i>
q'op-	q'opis	<i>señorita</i>
uk'-	uk'is	<i>piojo</i>

-k'ulal

Forma un sustantivo al sufijarse a raíces como: verbos intransitivos, adjetivos, sustantivos, posicionales y otras bases verbales.

VR/BV	SD	
chichon-	chichonk'ulal	<i>rabia, cólera</i>
k'ajab'-	k'ajabk'ulal	<i>ayuno</i>
k'ay-	k'ayk'ulal	<i>olvido</i>
k'ojan-	k'ojan'ulal	<i>lentitud</i>
kus-	kusk'ulal	<i>tristeza</i>
miman-	mimank'ulal	<i>perdón, disculpa</i>
num-	numk'ulal	<i>paz, tranquilidad</i>
sawen-	sawenk'ulal	<i>celo</i>
tzaloj-	tzalojk'ulal	<i>alegría</i>
watx'-	watx'k'ulal	<i>amabilidad, favor, bien</i>

-laq

Forma un sustantivo que indica el *lugar donde existe el sustantivo en abundancia*.

Sustantivos	SD	
a'ej	a'ejlaq	<i>lugar de agua en abundancia</i>
ch'enej	ch'enlaq	<i>lugar pedregoso</i>



chik'a'	chik'a'laq	<i>lugar de ciénagas</i>
job'e	job'elaq	<i>lugar de valles</i>
k'ix	k'ixlaq	<i>lugar de muchas espinas</i>
najab'	najab'laq	<i>lugar de lagunas</i>
taj	tajlaq	<i>lugar de pinos</i>
te'ej	te'laq	<i>lugar de árboles en abundancia</i>
witz	witzlaq	<i>lugar de cerros</i>
xotx	xotxlaq	<i>lugar de jutes</i>

-lej-b'a-il

Estos afijos son tres morfemas que se agregan a una raíz o base verbal transitiva para formar un sustantivo. El proceso de derivación comienza con una acción transitiva (raíz verbal transitiva), luego aparece **-lej-** con función recíproca, después **-b'a-** que deriva una acción reflexiva e **-il** que funciona como morfema sustantivizador.

RVT	SD	
b'aj-	b'aj lejb' ahil	<i>maltrato(s)</i>
b'uch-	b'uch lejb' ahil	<i>crítica(s), burla(s)</i>
il-	il lejb' ahil	<i>encuentro(s)</i>
kol-	kol lejb' ahil	<i>ayuda(s), solidaridad(es)</i>
kuy-	kuy lejb' ahil	<i>enseñanza(s)</i>
laq'-	laq' lejb' ahil	<i>abrazo(s)</i>
maq'-	maq' lejb' ahil	<i>pelea(s)</i>
moj-	moj lejb' ahil	<i>unión(es)</i>
potx'-	potx' lejb' ahil	<i>lucha(s) (juego)</i>
say-	say lejb' ahil	<i>búsqueda(s)</i>
BVT	SD	
awte-	awte lejb' ahil	<i>llamada(s)</i>
b'eytze-	b'eytze lejb' ahil	<i>encaminamiento(s)</i>
etne-	etne lejb' ahil	<i>maltrato(s)</i>
etz'e-	etz' lejb' ahil	<i>imitación(es)</i>
monte-	monte lejb' ahil	<i>noviazgo(s)</i>
q'aytze-	q'aytze lejb' ahil	<i>costumbre(s)</i>



q'ume-	q'ume lejb' ahil	<i>plática(s), diálogo(s)</i>
tz'ub'e-	tz'ub' elejb' ahil	<i>beso(s)</i>
uqte-	uqte lejb' ahil	<i>persecución(es)</i>
waytze-	waytze lejb' ahil	<i>adormecimiento(s)</i>
xib'te-	xib'te lejb' ahil	<i>susto(s), espanto(s)</i>

-m

Este afijo forma un sustantivo llamado *agente*. Para esta función, **-m** se agrega únicamente a un verbo transitivo derivado (base transitiva). El agente que forma necesita obligatoriamente su sustantivo especificativo.

BV	SD	
awte-	awte m unin	<i>llamador de niños</i>
b'eytze-	b'eytze m icham	<i>acompañador de ancianos</i>
b'itne-	b'itne m b'it	<i>cantante</i>
matz'e-	matz'e m kanal	<i>observador de bailes</i>
paytze-	paytze m no'	<i>matador de animales</i>
tayne-	tayne m na	<i>guardián, conserje</i>
watx'ne-	watx'ne m na	<i>albañil</i>
wayne-	wayne m ya'ay	<i>velador de enfermos</i>
waytze-	waytze m unin	<i>adormecedor de niños</i>
yalne-	yalne m no'	<i>cazador de animales</i>

-nam, -am

Derivan un sustantivo de otro sustantivo. El sustantivo derivado indica la relación de parentesco. En este caso solo hay dos ejemplos, uno para cada alomorfo.

Sustantivos	SD	
ix	ix nam	<i>anciana</i>
ich	ich am	<i>anciano</i>
-ob'		

Es un morfema que se sufixa a una raíz verbal intransitiva y transitiva para formar un sustantivo. Es un afijo poco usual.



RV	SD	
b'ol-	b'ol ob'	<i>incendio</i>
k'ay-	kay ob' (taq)	<i>raro, extraño, desconocido</i>
oj-	oj ob'	<i>catarro</i>
oq'-	oq' ob'	<i>garganta</i>

-oj

Deriva un sustantivo con características verbales en infinitivo. El sustantivo derivado se complementa con un sustantivo especificativo (sustantivo verbal especificativo). Este morfema se agrega únicamente a raíces verbales transitivas.

RVT	SD	
il-	iloj kanal	<i>ver bailes</i>
k'is-	k'isoj q'alem	<i>barrer basura</i>
lutx-	lutxoj txay	<i>pescar pescados</i>
man-	manoj xapon	<i>comprar jabón</i>
mitx'-	mitx'oj tzolol	<i>atrapar mariposas</i>
muq-	muqoj kamnaq	<i>enterrar muertos</i>
ten-	tenoj ch'enej	<i>empujar piedras</i>
tx'aj-	tx'ajoj kapey	<i>lavar café</i>
tz'un-	tz'unoj ixim	<i>sembrar maíz</i>
uk'-	uk'oj ulul	<i>beber atole</i>

-oj-b'a-il

Son tres morfemas que juntos derivan un sustantivo de una raíz verbal transitiva. La palabra derivada se forma de varios morfemas cuyo significado es un sustantivo.

RVT	SD	
al-	alojb' ahil	<i>súplica, manifestación</i>
k'ay-	k'ayojb' ahil	<i>pérdida de tiempo o dinero, gasto</i>
k'ex-	k'exojb' ahil	<i>cambio</i>
waj-	wajojb' ahil	<i>reunión, sesión</i>



-om

Deriva un sustantivo llamado *agentivo* de un verbo intransitivo radical o derivado. Su uso depende de las raíces y bases verbales a las cuales se agrega: cuando se sufixa a una raíz verbal transitiva, el agentivo derivado necesita un sustantivo especificativo, caso contrario se presenta con un agentivo derivado de una base verbal intransitiva que no requiere de otro sustantivo más que dicho agentivo.

RVT	SD	
chul-	chul om tx'ix	<i>envolvedor de tamales</i>
jo'-	jo' om mexha	<i>limpiador de mesa</i>
jul-	jul om no'	<i>cazador de animales</i>
kuy-	kuy om unin	<i>educador de niños</i>
maq'-	maq' om a'ej	<i>nadador</i>
maq'-	maq' om kam anima	<i>matador de gente, asesino</i>
potx'-	potx' om txitam	<i>destazador de cerdos</i>
tek'-	tek' om unin	<i>pateador de niños</i>
tx'aj-	tx'aj om sek'ej	<i>lavador de platos</i>
ux-	ux om kapey	<i>cortador de café</i>
BVI	SD	
b'itn-	b'itn om	<i>cantante</i>
elq'-	elq' om	<i>ladrón</i>
lotzew-	lotzew om	<i>alimentador</i>
manj-	manj om	<i>comprador</i>
maq'waj-	maq'waj om	<i>pegador</i>
si'w-	si'w om	<i>leñador</i>
sonl-	sonl om	<i>marimbista</i>
txuml-	txuml om	<i>adivino</i>
tz'ib'l-	tz'ib'l om	<i>escritor</i>
wayn-	wayn om	<i>velador</i>

-oq

Se utiliza para derivar un sustantivo con características verbales (sustantivo verbal) de una raíz o base verbal intransitiva.



RVI	SD	
aj-	aj oq	<i>subir</i>
aw-	aw oq	<i>sembrar</i>
ay-	ay oq	<i>bajar</i>
ek'-	ek' oq	<i>pasar</i>
el-	el oq	<i>huir</i>
kam-	kam oq	<i>morir</i>
mulnaj-	mulnaj oq	<i>trabajar</i>
oq'-	oq' oq	<i>llorar</i>
ul-	ul oq	<i>venir</i>
way-	way oq	<i>dormir</i>

BVI	SD	
awj-	awj oq	<i>gritar</i>
b'ey-	b'ey oq	<i>caminar</i>
elq'anw-	elq'anw oq	<i>robar</i>
manj-	manj oq	<i>comprar</i>
tx'ajw-	tx'ajw oq	<i>lavar</i>
txayl-	txayl oq	<i>pescar</i>
txulj-	txulj oq	<i>orinar</i>
txutxw-	txutxw oq	<i>mamar</i>
tz'ib'l-	tz'ib'l oq	<i>escribir</i>
uk'w-	uk'w oq	<i>beber</i>

-ub'

Se sufixa a raíces y bases de distinto tipo entre los que se encuentran algunos que se desconoce su significado original.

R/B	SD	
al	al ub'	<i>ajuste de peso</i>
ax-	ax ub' ej	<i>nylon (para cubrirse de la lluvia)</i>
chotl-	chotl ub' ej	<i>banco (para sentarse)</i>
kutx-	kutx ub'	<i>tijera de casa</i>
q'uch-	q'uch ub'	<i>cuarta</i>



txuq'-	txuq' ub' ej	<i>hipo</i>
wal-	wal ub' ej	<i>andamio</i>
was-	was ub'	<i>codo</i>
way-	way ub' ej	<i>nido, cama</i>
wixl-	wixl ub' ej	<i>banco (para sentarse)</i>

-wal

Deriva un sustantivo con características verbales (sustantivo verbal genérico).
Para crear esta derivación **-wal** se sufixa a una raíz transitiva.

RVT	SD	
b'uch-	b'uch wal	<i>crítica</i>
etx'-	etx' wal	<i>pellizco</i>
iq-	iq wal	<i>cargamento</i>
k'ex	k'ex wal	<i>cambio, año nuevo</i>
k'och-	k'och wal	<i>desgrane</i>
kol-	kol wal	<i>ayuda</i>
maq'-	maq' wal	<i>pelea</i>
muq-	muq wal	<i>entierro</i>
paq-	paq wal	<i>ida y vuelta</i>
q'an-	q'an wal	<i>pedida (mano)</i>

2. Intransitivizadores

-ay

Deriva un verbo intransitivo de un posicional.

RP	VID	
chot-	hoq chot ayoq	<i>se sentará</i>
choy-	hoq choy ayoq	<i>se aflojará</i>
jaj-	chi jaj ayi	<i>se hinca</i>
kol-	chi kol ayi	<i>se desocupa</i>
kon-	max kon ayi	<i>se arqueó</i>
lek-	mayal lek ayi	<i>ya se paró</i>



maq-	mayal maq ay i	<i>ya se cerró</i>
paq-	lanan spaq ay i	<i>se está echando (la gallina)</i>
tzun-	max tzun ay i	<i>se atrasó</i>
woq-	max woq ay i	<i>se sentó</i>

-b'

Deriva un verbo intransitivo (versivo) de un adjetivo y un sustantivo.

Adjetivos	VID	
b'aq'ech	hoq b'aq'ech b' oq	<i>se pondrá gordo</i>
chew	chi chew b' i	<i>se pone frío</i>
kaw	max kaw b' i	<i>se puso duro</i>
miman	chi miman b' i	<i>se pone grande</i>
ow	maxach ow b' i	<i>te pusiste enojado (te enojaste)</i>
pim	hoq pim b' oq	<i>se pondrá grueso</i>
q'eq	max q'eq b' i	<i>se puso oscuro, anocheció</i>
saq	lanan saq b' i	<i>se está blanqueando, está amaneciendo</i>
suk	max suk b' i	<i>se puso tonto</i>
yalixh	max yalixh b' i	<i>se puso pequeño</i>
Sustantivos	VID	
a'ej	chi a'ej b' i	<i>se aguada</i>
ach'ej	mayal ach'ej b' i	<i>ya se puso joven (hombre)</i>
b'aq	chi b'aq b' i	<i>se enflaquece, se adelgaza</i>
ch'en	max ch'en b' i eloq	<i>se puso como piedra</i>
poqoq	hoq poqoq b' oq	<i>se pondrá polvo</i>
q'opoj	max q'opoj b' i	<i>se puso joven (mujer)</i>
te'	hoq te' b' oq	<i>se pondrá como palo</i>
tx'an	chi tx'an b' i	<i>se pone como pita</i>
tx'otx'	max tx'otx' b' itoq	<i>se ensució de tierra</i>
tz'otz'ew	max tz'otz'ew b' i	<i>se puso lodo</i>



-C₁on

Este afijo se forma con la primera consonante de la raíz más **-on** (C₁on), el cual deriva un verbo intransitivo (frecuentativo) de una raíz verbal transitiva, de un posicional o de una palabra afectiva. El verbo intransitivo que se forma es un *frecuentativo*, es decir, una acción que se ejecuta varias veces o se hace en repetidas ocasiones.

RVT	VID	
aw-	hoq aw' oni	<i>sembrará varias veces</i>
b'aj-	lanan sb'aj b'oni	<i>está maltratando</i>
b'uch-	lanan hab'uch b'oni	<i>estás burlándote</i>
man-	maxach man moni	<i>compraste varias veces</i>
mitx'-	chin mitx' moni	<i>agarro varias veces</i>
na'-	hoq na' nonoq	<i>pensará varias veces, tendrá prisa</i>
t'ab'-	ipan kot'ab' t'oni	<i>estamos comiendo</i>
ten-	chi tent oni	<i>toca varias veces</i>
txal-	ipan stxalt xoni	<i>está arañando</i>
tzok'-	max tzok' tzoni	<i>cortó varias veces</i>
RP	VID	
b'ul-	lanan sb'ul b'oni	<i>se está amontonando</i>
chot-	max chot choni	<i>se sentó varias veces</i>
jaj-	maxach jaj joni	<i>te hincaste varias veces</i>
k'ab'-	ipan sk'ab' k'oni	<i>está tartamudeando</i>
nil-	lanan snil noni	<i>se está agrupando</i>
noj-	chi noj noni	<i>se agacha varias veces</i>
q'at-	hoq q'atq' onoq	<i>se atravesará varias veces</i>
tel-	chi tel toni	<i>se acuesta varias veces</i>
tz'ey-	hoq tz'eytz' onoq	<i>se inclinará varias veces</i>
wa-	ipan swaw won ek'oq	<i>está caminando de un lugar a otro</i>
RA	VID	
ch'iw-	hoq ch'iwch' onoq	<i>gritará varias veces como pollito</i>
jaw-	hoq jaw jonoq	<i>ladrará varias veces</i>



jet-	lanan sjet joni	<i>está cacaraqueando</i>
k'on-	chi k'on k'oni	<i>toca varias veces la puerta</i>
k'ox-	lanan sk'ox k'oni	<i>está tocando</i>
nach-	chi nach noni	<i>suenan varias veces a mordida</i>
q'ut-	max q'ut q'oni	<i>cloqueó varias veces</i>
txin-	ipan kotxint txoni	<i>estamos trinando</i>
txuq'-	ipan stxuq' txoni	<i>está teniendo hipo</i>
witz'-	max witz' woni	<i>gritó varias veces como ratón</i>

-chaj

Forma un verbo intransitivo (pasivo) a partir de un verbo transitivo radical; no funciona con verbos transitivos derivados. Se usa sólo cuando se enfatiza la acción que ejerce el agente oblicuo sobre el paciente y muchas veces la semántica del verbo de origen es totalmente distinta a la del verbo derivado.

RVT	VID	
il-	maxach il chaji	<i>fuiste encontrado</i>
kol-	max kol chaji	<i>fue desocupado, fue salvado</i>
man-	max man chaji	<i>fue comprado</i>
maq'-	max maq' chaji	<i>fue desgranado</i>
mitx'-	hoqach mitx' chajoj	<i>serás atrapado</i>
nik'-	max nik' chaji	<i>se reventó</i>
poj-	hoq poj chajtoj	<i>será repartido</i>
sik'-	max sik' chaji	<i>fue escogido</i>
ten-	hoq ten chajoj	<i>será movido</i>
tzuq-	hoq tzuq chajoj	<i>será desplumado</i>

-ji-

Forma un verbo intransitivo de un sustantivo o adjetivo. Se emplea con un menor número de palabras (sustantivos y adjetivos).

S/A	VID	
al	chi al ji	<i>nace</i>
aw	maxin aw ji	<i>grité</i>



man	hoqon manjoq	<i>compraremos</i>
ow	chon owji	<i>nos enojamos</i>
txon	chach txonji	<i>vendes</i>
watx'	chi watx'ji	<i>se hace, se arregla</i>
yas	max yasji	<i>se lastimó</i>

-k'oj

Deriva un verbo intransitivo de una raíz posicional. Aparece en pocas raíces posicionales.

RP	VID	
let-	chach letk'oji	<i>te tropiezas</i>
pitz-	lanan spitzk'oji	<i>está reviviendo</i>
sip-	max sipk'oji	<i>rindió, abundó</i>
tel-	maxin telk'oji	<i>me caí</i>

-l-

Forma un verbo intransitivo de un sustantivo y de una raíz verbal transitiva. Se emplea más con sustantivos que con verbos transitivos.

Sustantivos	VID	
an	maxin anli	<i>curé</i>
ix	maxach ixli	<i>mujereaste, fuiste mujeriego</i>
oq	hoq oqloq	<i>aullará</i>
txaj	hoq txajloq	<i>rezará</i>
tz'ib'	maxin tz'ib'li	<i>escribí</i>
tzub'	hoqach tzub'loq	<i>escupirás</i>
RVT	VID	
b'is-	maxin b'isli	<i>conté</i>
k'is-	chi k'isli	<i>barre</i>
tz'is-	maxach tz'isli	<i>cosiste</i>



-lab'-

Es un afijo que se usa con raíces afectivas y posicionales para formar verbos intransitivos. No tiene restricciones de uso; las conjugaciones se pueden hacer en cualquier tiempo/aspecto.

RA	VID	
ch'at-	max ch'at lab' i	<i>chapuzó (sonido de chapuzar)</i>
ch'iw-	max ch'iw lab' i	<i>pió (sonido de piar)</i>
jaw-	chi jaw lab' i	<i>ladra (sonido de ladrar)</i>
juy-	chi juy lab' i	<i>bate (sonido de batir)</i>
nil-	hoq nill lab' oq	<i>habrá trueno (sonido de trueno)</i>
paq'-	hoq paq' lab' oq toji	<i>caminará en hojas o ramas secas</i>
poq'-	lanan spoq' lab' i	<i>está aplaudiendo (sonido de aplaudir)</i>
sok-	lanan sok lab' i	<i>está moviéndose entre hojas secas</i>
tohx-	ipan stox lab' i	<i>está produciendo el sonido de un río</i>
xhoq-	ipan sxhoq lab' i	<i>está hirviendo (sonido de hervir)</i>
RP	VID	
b'al-	max b'all lab' i	<i>se revolcó</i>
ch'oj-	max ch'oj lab' i ek'oq	<i>anduvo sentándose en varios lugares</i>
jop-	chi jop lab' i	<i>brilla, alumbra</i>
kutz-	chi toj kutz lab' oq	<i>se va rodando (un trozo o algo grande)</i>
moy-	hoq moy lab' oq	<i>se nublará</i>
paq-	hoq paq lab' oq	<i>se moverá embrocándose</i>
pitx-	lanan spitx lab' i	<i>está moviéndose cuesta abajo</i>
tel-	lanan stell lab' i	<i>está revolcándose</i>
tz'ey-	ipan stz'ey lab' i	<i>se está moviendo a los lados</i>
tzeq-	ipan stz'eql lab' i	<i>está alumbrando, está brillando</i>

-lay

Forma un verbo intransitivo (pasivo) a partir de una raíz o base verbal transitiva. El verbo derivado se puede conjugar en cualquier tiempo/aspecto.



RVT	VID	
aw-	ipan yaw layi	<i>está siendo sembrado</i>
jo'	max jo' layi	<i>fue limpiado</i>
jutx-	hoqach jutx layoq	<i>serás arrastrado</i>
k'up-	chi k'up layi	<i>es cortado</i>
ketz-	hoqach ketz layoq	<i>serás llevado de la mano</i>
kol-	max koll layi	<i>fue ayudado</i>
man-	hoq man layoq	<i>será comprado</i>
muq-	chi muq layi	<i>es enterrado</i>
tx'aj-	max tx'aj layi	<i>fue lavado</i>
tz'ub'-	chach tz'ub' layi	<i>eres besado</i>
BVT	VID	
elq'ane-	lanan yelq'ane layi	<i>está siendo robado</i>
etne-	chon etne layi	<i>somos maltratados</i>
lotze-	hoqin lotze layoq	<i>seré alimentado</i>
tayne-	chi tayne layi	<i>es cuidado</i>
tz'ib'e-	chi tz'ib'e layi	<i>es escrito</i>
uqte-	ipan wuqte layi	<i>estoy siendo perseguido</i>
wab'a-	maxon wab'a lay ajoq	<i>fuimos levantados</i>
wajb'a-	max wajb'a layi	<i>fue juntado</i>
waytze-	maxach waytze layi	<i>fuiste adormecido</i>
yalixhne-	hoq yalixhne layoq	<i>será achicado, será disminuido</i>

-loj

Forma un verbo intransitivo (con voz pasiva) únicamente de una raíz verbal transitiva; no se usa con bases transitivas. Existen pocos ejemplos.

RVT	VID	
cha'-	chach cha' loji	<i>eres encontrado</i>
choy-	max choy loji	<i>fue aflojado</i>
jaq-	hoq jaq lojoq	<i>será abierto</i>
kon-	hoq kon lojoq	<i>será inclinado</i>
mitx'-	max mitx' loji	<i>fue agarrado</i>



paq-	maxach paq loji	<i>fuiste doblado, fuiste flexibilizado</i>
tzaq-	lanan stzaq loj jintaq	<i>nos está siguiendo</i>

-moj

Deriva un verbo intransitivo de una raíz verbal transitiva. No hay muchos ejemplos.

RVT	VID	
choy-	max choy moji	<i>se aflojó</i>
jitz-	max jitz moji	<i>se movió</i>

-n

Deriva un verbo intransitivo de un verbo transitivo derivado (base verbal transitiva). En este caso, se forma un agentivo de verbos transitivos derivados.

BVT	VID	
achine-	max achin eni	<i>bañó</i>
awte-	chi awt eni	<i>llama</i>
iptze-	hoq iptzen oq	<i>incentivará</i>
jatne-	chi jatn eni	<i>hace</i>
meltzone-	hoq meltzon enoq	<i>volteará</i>
oche-	lanan yoch eni	<i>está queriendo</i>
paqtze-	max paqtz eni	<i>respondió</i>
tenchane-	hoq tenchan enoq	<i>educará</i>
txaje-	chi txaj eni	<i>bendice</i>
waytze-	max waytz eni	<i>adormeció</i>

-n-

Deriva un verbo intransitivo de un sustantivo. Aparece en pocos ejemplos.

Sustantivos	VID	
b'it	chon b'it ni	<i>cantamos</i>
kawej	chach kaw ni	<i>mueles (masa)</i>
sat	max sat ni	<i>dio frutos</i>



-om

El uso de este afijo se restringe a la derivación de un verbo intransitivo (en voz pasiva) a partir de un verbo transitivo derivado (base verbal transitiva).

BVT	VID	
awtej-	max awte jom	<i>fue llamado</i>
b'eytzej-	chi b'eytze jom	<i>es encaminado</i>
etnej-	chon etne jom	<i>somos maltratados</i>
ilchaj-	hoqin ilchaj jom	<i>seré encontrado</i>
iptzej-	lanan yiptze jom	<i>está siendo incentivado</i>
ochej-	ipan heyoch jom	<i>están siendo queridos</i>
paqtzej-	maxin paqtze jom	<i>fui respondido</i>
txajej-	max txaje jom	<i>fue bendecido</i>
uqtej-	hoqach uqte jom	<i>serás perseguido</i>
waytzej-	maxach waytze jom	<i>fuiste adormecido</i>

-on

Es un afijo que se usa para derivar un verbo intransitivo (con enfoque agentivo) de un verbo transitivo radical; no es posible usarlo con verbos transitivos derivados.

RVT	VID	
aw-	a chi aw oni	<i>es quien siembra</i>
chi'-	a hoq chi' onoq	<i>es quien comerá (carne)</i>
il-	a max il oni	<i>fue quien vio</i>
k'up-	a chi k'up oni	<i>es quien corta</i>
laq'	a hoqon laq' onoq	<i>es quien nos abrazará</i>
man-	a chi man oni	<i>es quien compra</i>
muq-	a max muq oni	<i>fue quien enterró</i>
txap-	a max txap oni	<i>fue quien trasplantó</i>
uk'-	a hoq uk' onoq	<i>es quien beberá</i>
xoj-	a max xoj oni	<i>fue quien lavó</i>

 **$-V_R C_2-$**

Es un afijo que se forma tomando la vocal de la raíz más la segunda consonante ($-V_R C_2-$), el cual deriva un verbo intransitivo de una raíz posicional y afectiva.

RP	VID	
b'ul-	max b'ul uli heb'	<i>estuvieron reunidos</i>
jajan-	chon jaj aji ek'oq	<i>andamos hincados</i>
k'ot-	chi k'ot oti ek'oq	<i>anda tirado</i>
kox-	hoq kox oxo q	<i>se torcerá</i>
litx'-	hoq litx' itx' oq ek'oq	<i>andaré tendido</i>
noj-	hoq noj ojo q ek'oq	<i>andaré agachado</i>
paq-	chi paq aqi	<i>se dobla</i>
petz-	max petz etzi ek'oq	<i>anduvo sentado</i>
tel-	maxin tele li ek'oq	<i>anduve acostado</i>
wah-	lanan swah ahi ek'oq	<i>anda parado</i>
RA	VID	
ch'ij-	chach ch'ij iji	<i>gritas (desesperadamente)</i>
ch'iw-	chi ch'iw iwi	<i>pía</i>
jaw-	max jaw awi	<i>ladró</i>
jet-	toxa hoq jet eto q	<i>ya va a cacaraquear</i>
joq'-	hoqin joq' oq' oq	<i>roncaré</i>
jup-	chi jup upi	<i>vuela</i>
nik'-	hoq nik' ik' oq	<i>estallará</i>
q'ach-	chi q'ach achi	<i>se quiebra</i>
q'ut-	max q'ut uti	<i>cloqueó</i>
txin-	max txin ini	<i>timbró, sonó</i>

-w-

Deriva un verbo intransitivo de un sustantivo. El tipo de verbo que se forma tiene una morfología parecida a un antipasivo de incorporación, pero se diferencia en varios aspectos: su frecuencia de uso, su fuente de origen y su significado que varía de acuerdo con el nivel de exigencia verbal del paciente; en este caso, el verbo intransitivo derivado no necesita su objeto o argumento sobre el que se hace la acción.



Sustantivos	VID	
awal	chon awalwi	<i>sembramos (milpa)</i>
elq'an	max elq'anwi	<i>robó</i>
kanal	chach kanalwi	<i>bailas</i>
unin	hoq uninwoq	<i>tendrá hijos</i>

-W-

Deriva un verbo intransitivo (con voz antipasiva de incorporación) de una raíz o base verbal transitiva. El verbo que se forma exige su argumento sobre el que se actúa, es decir, su paciente (las oraciones ilustran mejor este aspecto).

RVT	VID	
b'is-	ipan hinb'iswi...	<i>estoy contando...</i>
b'ix-	lanan kob'ixwi...	<i>estamos cortando...</i>
chi'-	chi chi'wi...	<i>come...</i>
k'och-	max k'ochwi...	<i>desgranó...</i>
k'up-	lanan sk'upwi...	<i>está cortando...</i>
lo'-	max lowi...	<i>comió...</i>
man-	chi manwi...	<i>compra...</i>
toq'-	hoq toq'woq...	<i>jalará...</i>
tx'aj-	max tx'ajwi...	<i>lavó...</i>
txik-	hoq txikwoq...	<i>cocerá...</i>
BVT	VID	
b'eytze-	hoqach b'eytzewoq	<i>encaminarás...</i>
eche-	lanan yechewi...	<i>está midiendo...</i>
etne-	maxach etnewi...	<i>maltrataste...</i>
etz'e-	maxex etz'ewi...	<i>imitaron (Uds.)...</i>
lotze-	ipan halotzewi...	<i>estás alimentando...</i>
maqche-	chon maqchewi...	<i>cerramos...</i>
paqtze-	hoqon paqtzewoq...	<i>responderemos...</i>
tayne-	chon taynewi...	<i>cuidamos...</i>
uqte-	hoq uqtewoq...	<i>perseguirá...</i>
waytze-	maxach waytzewi...	<i>adormeciste...</i>

**-waj**

Deriva un verbo intransitivo (con voz antipasiva) de una raíz verbal transitiva; no se usa con verbos transitivos derivados.

RVT	VID	
b'aj-	hoqon b'aj wajoq	<i>maltrataremos</i>
kol-	chon kol waji	<i>ayudamos</i>
maq-	chi maq waji	<i>embosca, espera</i>
maq'-	max maq' waji	<i>pegó</i>
mitx'-	hoqex mitx' wajoq	<i>agarrarán (Uds.)</i>
muq-	hoq muq wajoq	<i>enterrará</i>
ten-	max ten waji	<i>empujó, aconsejó</i>
toq'-	chach toq' waji	<i>jalas</i>
tzu'-	lanan stzu' waji	<i>está regañando</i>
ux-	max ux waji	<i>cortó</i>

-x-

Deriva un verbo intransitivo de tres fuentes: raíz posicional, raíz afectiva y raíz verbal transitiva. Los verbos intransitivos que se forman son de tipo frecuentativo porque semánticamente indican acciones que se ejecutan varias veces.

-x- aparece en todos los tiempos/aspectos.

RP	VID	
b'ul-	max b'ulxi heb'	<i>se reunieron, se amontonaron</i>
chot-	chi chot-xi	<i>se sienta varias veces</i>
jaj-	hoqon jajxoq	<i>nos hincaremos varias veces</i>
jaq-	chi jaqxi	<i>se abre varias veces</i>
k'on-	chach k'onxi	<i>te agachas varias veces</i>
lu-	max luxi	<i>se inclinó varias veces</i>
mutz'-	hoq mutz'xoq	<i>parpadeará</i>
noj-	chach nojxi	<i>cabeceaste</i>
tz'ey-	hoqin tz'eyxoq	<i>me moveré de un lado a otro</i>
wa-	chi waxi	<i>se para varias veces</i>



RA	VID	
ch'iw-	max ch'iwxi	<i>pió varias veces</i>
jaw-	lanan sjawxi	<i>está ladrando</i>
jet-	ipan sjet-xi	<i>está cacaraqueando</i>
jiq'-	chi jiq'xi	<i>se ahoga varias veces</i>
joq'-	chach joq'xi	<i>roncas varias veces</i>
paq'-	chi paq'xi	<i>somata fuerte varias veces</i>
san-	hoq sanxoq	<i>sonará fuerte varias veces</i>
toq-	max toqxi	<i>cacaraqueó varias veces</i>
tzin-	chi tzinxi	<i>suená varias veces</i>
witz'-	max witz'xi	<i>gritó como ratón varias veces</i>
RVT	VID	
al-	lanan jalxi	<i>estamos diciendo</i>
b'on-	maxach b'onxi	<i>pintaste varias veces</i>
jiq'	chex jiq'xi	<i>inhalan varias veces (Uds.)</i>
laq'-	chi laq'xi	<i>abrazá varias veces</i>
matx-	lanan hinmatxxi	<i>estoy buscando, estoy tocando</i>
mitx'-	maxach mitx'xi	<i>agarraste varias veces</i>
tek'-	hoqach tek'xoq	<i>patearás varias veces</i>
ten-	chin tenxi	<i>empujo varias veces</i>
tz'ub'-	chi tz'ub'xi	<i>besa varias veces</i>
tz'utz'-	chin tz'utz'xi	<i>chupo (algo) varias veces</i>

-y

Deriva un verbo intransitivo (versivo) al sufijarse a un sustantivo no derivado. Este afijo tiene pocos ejemplos.

Sustantivos	VID	
b'e	max b'eyi	<i>caminó</i>
q'in	chi q'inyi	<i>se apareó</i>



3. Transitivizadores

-b'a-

Deriva un verbo transitivo de una raíz posicional. Es muy usual con esta clase de palabras y aparece en todos los tiempos/aspectos.

RP	VTD	
b'ul-	chi kob'ul b' aj	<i>lo amontonamos</i>
chot-	max kochot b' aj	<i>lo sentamos</i>
jaj-	ipan hajaj b' an ayoq	<i>lo estás hincando</i>
lek-	ipan kolek b' an ajoq	<i>lo estamos parando</i>
lok-	hoq kolok b' aj aj heb'	<i>los colgaremos</i>
noj-	maxach snoj b' aj	<i>te embrocó</i>
pitx-	lanan spitx b' an ayoq	<i>lo está colocando de cabeza</i>
q'at-	chi heq'at b' aj ek'oq	<i>lo atraviesan</i>
t'un-	hoq st'un b' aj ajoq	<i>lo colgará</i>
xoy-	lanan sxoy b' an ajoq	<i>lo está enrollando</i>

-b'ane-

Es un afijo que forma verbos transitivos (causativos) de adjetivos. Aparece en todos los tiempos/aspectos.

Adjetivos	VTD	
b'aq'ech	maxach hinb'aq'ech b'anej	<i>te engordé</i>
choyan	max hinchoy b'anej	<i>lo aflojé</i>
isaj	chon hisaj b'anej	<i>nos haces perezosos</i>
k'a'	chi hak'a' b'anej	<i>lo amargas</i>
k'otxan	max sk'otxan b'anej	<i>lo acortó</i>
kaw	hoq kokaw b'anej	<i>lo endureceremos</i>
miman	hoq smiman b'anej	<i>lo engrandecerá</i>
q'an	lanan sq'an b'aneni	<i>lo está dorando</i>
saq	maxach kosaq b'anej	<i>te emblanquecimos</i>
yaliqh	hoq koyaliqb b'anej	<i>lo haremos pequeño</i>



-e-

Forma verbos transitivos de sustantivos y de algunas raíces verbales transitivas.

Sustantivos	VTD	
ech	chi heyechej	<i>lo miden (Uds.)</i>
etz'	chin yetz'ej	<i>me imita</i>
matz'	maxin hamatz'ej	<i>me viste, me observaste</i>
nip	max konipej	<i>lo remendamos</i>
txaj	hoqon stxajej	<i>nos bendecirá</i>
txul	hoq stxulej	<i>lo orinará</i>
tz'ib'	lanan hintz'ib'eni	<i>lo estoy escribiendo</i>
tza'	lanan stzayeni	<i>lo está defecando</i>
tzub'	ipan hatzub'eni	<i>lo estás escupiendo</i>
xaw	ipan sxayeni	<i>lo está vomitando</i>
RVT	VTD	
ab'-	chi jab'ej	<i>escuchamos</i>
chem-	max hachemej	<i>lo tejiste</i>
iq-	hoq wiqej	<i>obedeceré</i>
pech-	max kopechej	<i>lo limpiamos</i>
txay-	hoq hintxayej	<i>lo cerniré</i>
ub'-	lanan jub'eni	<i>lo estamos cazando</i>
uk'-	max yuk'ej	<i>lo bebió</i>
taq'-	maxach hintaq'ej	<i>te despedí</i>

-le-

Es un afijo que deriva verbos transitivos de raíces verbales transitivas. Los verbos transitivos que se forman tienen el significado de reciprocidad (verbos que involucran a dos participantes que actúan sobre sí) y, en otros casos, indican acciones que se ejecutan en un menor tiempo posible.

RVT	VTD	
aq'-	max jaq'lej	<i>lo intentamos</i>
b'on-	max hinb'onlej	<i>probé pintarlo</i>



ech-	max yech lej okoq	<i>lo probó, lo midió (ropa)</i>
lak'-	chi slak' lej	<i>lo pega por un momento</i>
lo'-	chi halo' lej	<i>lo comes (sólo para probar)</i>
maq'-	hoqach smaq' lej	<i>te pegará por un momento</i>
mitx'-	hoqex hinmitx' lej	<i>les tocaré por un momento</i>
q'an-	lanan sq'an leni	<i>lo está preguntando</i>
sik'-	lanan sik' len heb'	<i>lo están escogiendo (ellos)</i>
tek'-	ipan hatek' leni	<i>lo estás sintiendo con el pie</i>
toq'-	ipan kotoq' leni	<i>lo estamos jaloneando</i>

-ne-

Es afijo deriva verbos transitivos de sustantivos, adjetivos, números y de algunas raíces verbales intransitivas. Los verbos que se derivan se llaman *causativos*, los cuales se conjugan en cualquier tiempo/aspecto.

Sustantivos	VTD	
aq'in	max heyaq' inej	<i>lo limpiaron</i>
atz'am	max yatz'am nej	<i>lo saló</i>
awal	chi jawal nej	<i>le sembramos milpa</i>
b'it	chi kob'it nej	<i>lo cantamos</i>
kanal	hoq kokanal nej	<i>lo bailaremos</i>
mam	hoq hamam nej	<i>lo tratarás como padre</i>
tx'otx'	lanan hintx'otx' neni	<i>lo estoy embarrando</i>
txutx	lanan stxutx neni	<i>la trata como madre</i>
uk'leb'	ipan wuk'leb' neni	<i>lo estoy acompañando</i>
yal	ipan hach koyal neni	<i>te estamos atrapando</i>
Adjetivos	VTD	
ak'	max wak' nej	<i>lo innové</i>
k'a'	max hak'a' nej	<i>lo amargaste</i>
k'asan	chach kok'asan nej	<i>te hacemos trabajador</i>
kaw	chi hekaw nej	<i>lo endurecen (Uds.)</i>
kok'	hoq hekok' nej	<i>lo molerán (Uds.)</i>
saq	hoq hesaq nej	<i>lo emblanquecerán</i>



tz'il	lanan hex kotz'ileni	<i>les estamos ensuciando</i>
watx'	lanan swatx'neni	<i>lo está haciendo</i>
yalixh	ipan syalixhneni	<i>lo está haciendo pequeño</i>
yob'	ipan hin heyob'neni	<i>me están haciendo malo</i>
Números	VTD	
jun	max kojunquej	<i>lo hicimos uno</i>
kab'	max kokab'nej	<i>lo hicimos en dos</i>
oxeb'	chi joxeb'nej	<i>lo hacemos en tres</i>
kaneb'	chi skaneb'nej heb'	<i>lo hacen en cuatro (ellos)</i>
oyeb'	hoq joyeb'nej	<i>lo haremos en cinco</i>
waqeb'	hoq kowaqeb'nej	<i>lo haremos en seis</i>
uqeb'	lanan heyuqeb'neni	<i>lo están haciendo en siete</i>
waxaqeb'	lanan swaxaqeb'neni	<i>lo está haciendo en ocho</i>
b'aloneb'	ipan hab'aloneb'neni	<i>lo estás haciendo en nueve</i>
lajuneb'	ipan hinlajuneb'neni	<i>lo estoy haciendo en diez</i>
RVI	VTD	
oq'	max heyoq'nej	<i>lo lloraron</i>
saqchi	chi kosaqchinej	<i>lo jugamos</i>
tay-	hoqach hintaynej	<i>te cuidaré</i>
way-	lanan kowayneni	<i>lo estamos velando</i>

-ob'tane-

Deriva un verbo transitivo de una raíz verbal transitiva, raíz posicional y de una raíz afectiva. Los verbos transitivos que se forman se conocen con el nombre de *verbos frequentativos* porque marcan una acción que se repite varias veces sobre el mismo paciente.

RVT	VTD	
batx-	max kob'atxob'tanej	<i>lo meneamos</i>
chuk-	max kochukob'tanej	<i>lo batimos varias veces</i>
kal-	chi skalob'tanej	<i>lo mezcla</i>
laq'-	chin halaq'obtanej	<i>me abrazas varias veces</i>



maq'-	hoq hinmaq' obtanej	<i>lo pegaré varias veces</i>
mas-	hoq smasob' tanej	<i>lo acariciará varias veces</i>
mitx'-	lanan hamitx' ob'taneni	<i>lo estás agarrando</i>
tek'-	lanan stek' ob'taneni	<i>lo está pateando</i>
teq-	ipan steq' ob'taneni	<i>lo está apuñalando</i>
yutz'-	ipan yutz' ob'taneni	<i>lo está chupando</i>
RP	VTD	
b'ut-	max kob'utob' tanej	<i>lo apagamos varias veces</i>
jitz'-	max hejitz' ob'tanej	<i>lo rayaron varias veces (Uds.)</i>
jop-	chi sjopob' tanej	<i>lo alumbra varias veces</i>
kox-	chi kokoxob' tanej	<i>lo torcemos varias veces</i>
kup-	hoq skupob' tanej	<i>lo echará varias veces</i>
lek-	hoqach kolekob' tanej	<i>te pararemos varias veces</i>
noj-	lanan snojob' taneni	<i>lo está embrocando</i>
t'un-	lanan het'unob' taneni	<i>lo están colgando (Uds.)</i>
wah-	ipan hinwahob' taneni	<i>lo estoy parando</i>
xoy-	ipan haxoyob' taneni	<i>lo estás enrollando</i>
RA	VTD	
jan-	max hinjanob' tanej	<i>lo somaté varias veces</i>
jer-	chi hajerob' tanej	<i>lo rompes varias veces</i>
k'ox-	hoq hak'oxob' tanej	<i>lo tocarás varias veces</i>
txin-	max stxinob' tanej	<i>lo trinó varias veces</i>
tzil-	hoq stzilob' tanej	<i>lo romperá varias veces</i>

-te-, -tene-

Son afijos que forman un verbo transitivo llamado *causativo* de una raíz verbal transitiva e intransitiva, de una raíz afectiva, un adjetivo y de un sustantivo. Como lo muestran los ejemplos, se usan más con raíces verbales transitivas y sustantivos que con las demás raíces.

Los dos alomorfos son los usados para esta derivación; no obstante, el primero es más usual que el segundo. Esta diferencia se debe a la semántica y tipo de verbo que



se forma, si es una acción frecuentativa (que se repite varias veces) se usan los dos alomorfos, pero si es una acción puntual y precisa, se emplea sólo el primero (-te-).

RVT	VTD	
al-	max jaltej	<i>lo ofrecimos</i>
matx-	max smatxtej, smatxtenej	<i>lo tocó (con los ojos cerrados)</i>
mon-	chach smontej	<i>te contenta</i>
suq'-	chi suq'tej, suq'tenej	<i>lo olfatea</i>
uq-	hoq juqtej	<i>lo perseguiremos</i>
wel-	lanan swelteni, swelteneni	<i>lo está soplando</i>
Sustantivos	VTD	
an	maxach jantej	<i>te curamos</i>
aw	max wawtej	<i>lo llamé</i>
lab'	chi kolab'tej, kolab'tenej	<i>le damos mal agüero</i>
txaj	hoqach stxajtej, stxajtenej	<i>rezará para hacerte daño</i>
Afectivos	VTD	
chiw	chi schiwtej, schiwtenej	<i>llama al perro</i>
uxh	lanan juxhteni, juxhteneni	<i>le estamos silbando</i>
xub'	ipan ssub'teni, ssub'teneni	<i>le está silbando</i>
RVI	VTD	
oq'-	max yoq'tej, yoq'tenej	<i>la llamó (a la oveja)</i>
xiw-	hoqex koxib'tej, koxib'tenej	<i>les asustaremos</i>
Adjetivos	VTD	
sik	max siktej, siktenej	<i>lo enfrió</i>
kaq	chi kokaqtej, kokaqtenej	<i>lo calentamos</i>

-tze-, -tzene-

Derivan verbos transitivos de raíces verbales transitivas e intransitivas y sustantivos. Los verbos derivados se llaman *causativos* porque son acciones provocadas por alguien.



Los dos alomorfos son los usados para esta derivación; no obstante, el segundo no es tan usual como el primero. Esta diferencia es por el significado y el tipo de verbo que se forma, si es una acción que se puede repetir varias veces se usan los dos alomorfos, pero si es una acción puntual y precisa, se emplea sólo el primero (-tze-).

VR	VTD	
b'ey-	max sb'eytzej, sb'eytzenej	<i>lo encaminó</i>
ip	max jiptzej, jiptzenej	<i>lo incentivamos</i>
lap-	chi kolaptzej, kolaptzenej	<i>lo secamos con un trapo</i>
lo'-	chi kolo'tzej	<i>le damos de comer</i>
maq-	hoq hamaqtzej, hamaqtzenej	<i>lo ahogará</i>
paq-	hoqin hapaqtzej, hapaqtzenej	<i>me responderás</i>
pay	lanan spaytzeni, spaytzeneni	<i>le está echando humo</i>
way-	lanan swaytzeni, swaytzeneni	<i>lo está adormeciendo</i>
q'ay-	ipan haq'aytzeni, haq'aytzeneni	<i>lo estás acostumbrando</i>

4. Adjetivizadores

aj

Forma un *adjetivo gentilicio* al anteponerse a un sustantivo locativo.

Topónimos	Gentilicios	
Chinab'jul	aj Chinab'jul	<i>de Chinab'jul (huehueteco)</i>
Momonlaq	aj Momonlaq	<i>de Momonlaq</i>
Saqch'en	aj Saqch'en	<i>de Saqch'en</i>
Tz'uluma'	aj Tz'uluma'	<i>de Tz'uluma' (solomero)</i>
Xhan Kolin	aj Xhan Kolin	<i>de Xhan Kolin</i>
Yalmotx	aj Yalmotx	<i>de Yalmotx (barillense)</i>
Yich K'isis	aj Yich K'isis	<i>de Yich K'isis</i>
Yich K'ox	aj Yich K'ox	<i>de Yich K'ox</i>
Yich On	aj Yich On	<i>de Yich On</i>
Yul Maqab'	aj Yul Maqab'	<i>de Yul Maqab'</i>



-an

Deriva un *adjetivo posicional* de una raíz posicional para indicar la posición o colocación de algo o alguien. Es un afijo que aparece después de las raíces posicionales.

RP	AD	
chot-	chotan	<i>sentado</i>
jaj-	jajan	<i>hincado</i>
jil-	jilan	<i>acostado</i>
k'on-	k'onan	<i>agachado</i>
kox-	koxan	<i>torcido</i>
noj-	nojan	<i>embrocado</i>
pe-	pehan	<i>cerrado</i>
t'un-	t'unan	<i>colgado</i>
tz'ey-	tz'eyan	<i>inclinado</i>
wa-	wahan	<i>parado</i>

-b'il

Deriva un adjetivo llamado *participio perfecto* de una raíz y base verbal transitiva para indicar que el resultado verbal está terminado.

RVT	AD	
b'e'-	b'e'b'il	<i>molido</i>
chi'-	chib'il	<i>comido, mordido</i>
il-	ilb'il	<i>visto</i>
man-	manb'il	<i>comprado</i>
mitx'-	mitx'b'il	<i>agarrado</i>
pol-	polb'il	<i>cortado</i>
say-	sayb'il	<i>buscado</i>
tx'ox-	tx'oxb'il	<i>mostrado</i>
tz'ub'-	tz'ub'b'il	<i>besado</i>
ux-	uxb'il	<i>cortado (con los dedos)</i>



BVT	AD	
alte-	alte b' il	<i>ofrecido</i>
awte-	awte b' il	<i>llamado</i>
etne-	etne b' il	<i>maltratado</i>
paqtze-	paqtze b' il	<i>respondido</i>
tz'ib'e-	tz'ib' eb' il	<i>medido</i>
uqte-	uqte b' il	<i>perseguido</i>
uxhte-	uxhte b' il	<i>silbado</i>
wayichne-	wayichne b' il	<i>soñado</i>
wayne-	wayne b' il	<i>velado</i>
waytze-	waytze b' il	<i>adormecido</i>

-ch'an

Deriva un adjetivo de un adjetivo, de un sustantivo y de una raíz numeral.

VR/B	AD	
elti'	el ch'an sti'	<i>es malhablado</i>
ix	ix ch'an	<i>mujercita</i>
jun	jun ch'an	<i>sólo uno</i>
kab'-	kab' ch'an	<i>sólo dos, poco</i>
meb'a'	meb'a' ch'an	<i>pobrecito</i>
mitz'taq	mitz'taq ch'an	<i>es malcriadito</i>
oq'k'ul-	oq'k'ul ch'an	<i>pobrecito</i>
watx'-	watx' ch'an	<i>bondadoso, bonito</i>
ya'ay	ya' ch'an ay	<i>está enfermito</i>
yalixh	yalixh ch'an	<i>pequeño</i>

-ix

Este afijo deriva adjetivos de raíces posicionales. Es un morfema poco usual con estas raíces puesto que existen pocas que lo tienen como afijo derivativo.

VR	AD	
kut-	kut ix	<i>manco, corto</i>



or-	orix	<i>manco, sin oreja(s)</i>
q'ut-	q'utix	<i>peludo, de pelo largo</i>
tul-	tulix	<i>tunco, desorejado</i>

kaw

Es un morfema que forma *adjetivos superlativos* al anteponerse a un adjetivo (radical o derivado) para indicar que algo tiene la calidad del mismo adjetivo.

Adjetivos	AD	
b'aq'ech	kaw b'aq'ech	<i>muy gordo</i>
chi'	kaw chi'	<i>muy dulce</i>
paj	kaw paj	<i>muy ácido</i>
pim	kaw pim	<i>muy grueso</i>
q'an	kaw q'an	<i>muy amarillo</i>
saq	kaw saq	<i>muy blanco, muy limpio</i>
tx'ijan	kaw tx'ijan	<i>muy listo</i>
tz'il	kaw tz'il	<i>muy sucio</i>
yalixh	kaw yalixh	<i>muy pequeño</i>
yetzan	kaw yetzan	<i>muy barato</i>

-naq

Deriva un adjetivo llamado *participio perfecto* de un verbo intransitivo radical o derivado.

R/BVI	AD	
b'ey-	b'eynaq	<i>caminado</i>
chewb'i-	chewb'inaq	<i>enfriado, congelado</i>
kam-	kamnaq	<i>muerto</i>
mulnaj-	mulnajnaq	<i>trabajado</i>
tit-	titnaq	<i>venido, llegado</i>
tz'a'-	tz'a'naq	<i>quemado</i>
tz'ilb'i-	tz'ilb'inaq	<i>ensuciado</i>
ul-	ulnaq	<i>venido</i>
way-	waynaq	<i>dormido</i>



xiw-

xiwnaq

*asustado***-taq**

Forma un adjetivo de otro adjetivo para indicar una característica moderativa.

Adjetivos	AD	
b'aq'ech	b'aq'ech taq	<i>medio gordo</i>
chi'	chi' taq	<i>medio dulce</i>
kaw	kaw taq	<i>medio duro</i>
paj	paj taq	<i>medio ácido</i>
q'an	q' antaq	<i>medio amarillo</i>
saq	saq taq	<i>medio blanco</i>
tx'ijan	tx'ij antaq	<i>medio listo</i>
tz'il	tz' iltaq	<i>medio sucio</i>
yalixh	yalixh taq	<i>medio pequeño</i>
yetzan	yetzan taq	<i>medio barato</i>

-V_RC₂i

Se forma con la vocal de la raíz más la segunda consonante de la raíz más **-i** (V_RC₂i), el cual deriva un adjetivo descriptivo al agregarse a una raíz posicional.

RP	AD	
kach'-	kach' ach'i	<i>adolorido</i>
mel-	mele li	<i>fino</i>
muq'-	muq' uq'i	<i>confortable</i>
pos-	poso si	<i>esponjoso</i>
q'u-	q' ululi	<i>gordo</i>
tzeq-	tzeqe qi	<i>brillante</i>
xet-	xete ti	<i>redondo</i>
xib'-	xib' ib'i	<i>hinchado, lleno</i>
xil-	xili li	<i>redondo, deshojado</i>
xop-	xopo pi	<i>hinchado</i>



5. Adverbializadores

-ab'

Deriva adverbios de tiempo (años futuros) al sufijarse a un número. Generalmente, su uso se extiende hasta el número siete, después se recurre a la construcción de frases relacionales, aspecto que ya no forma parte del proceso de derivación.

RN	Adverbios derivados	
jun	junab'	<i>en un año</i>
kab'	kab'ab'	<i>en dos años</i>
ox-	oxab'	<i>en tres años</i>
kan-	kanab'	<i>en cuatro años</i>
o-	ohab'	<i>en cinco años</i>
waq-	waqab'	<i>en seis años</i>
uq-	uqab'	<i>en siete años</i>

-ab'i

Deriva adverbios de tiempo (años pasados) al sufijarse a una raíz numeral. Este afijo se usa con los números del uno al siete, porque después, para indicar el tiempo en pasado se emplean frases relacionales.

RN	Adverbios derivados	
jun	junab'i	<i>hace un año</i>
kab'	kab'ab'i	<i>hace dos años</i>
ox-	oxab'i	<i>hace tres años</i>
kan-	kanab'i	<i>hace cuatro años</i>
o-	oyab'i	<i>hace cinco años</i>
waq-	waqab'i	<i>hace seis años</i>
uq-	uqab'i	<i>hace siete años</i>

-duplicación de la raíz numérica más -taq

Son morfemas que se colocan después de una raíz numeral para formar un *número distributivo*. Estos morfemas aparecen con las raíces del uno al siete, excepto el cinco que tiene otra forma.



RN	Adverbios derivados	
jun	jun juntaq	<i>de uno en uno</i>
kab'	kab' kab'taq	<i>de dos en dos</i>
ox-	ox' oxtaq	<i>de tres en tres</i>
kan-	kan kantaq	<i>de cuatro en cuatro</i>
waq-	waq waqtaq	<i>de seis en seis</i>
uq-	uq-' uqtaq	<i>de siete en siete</i>

-ej

Deriva adverbios de tiempo (días futuros) de un número. Este afijo funciona con los números del dos al diecinueve, excepto cinco y siete que tienen un sufijo distinto.

Números	Adverbios derivados	
kab'	kab' ej	<i>en dos días, pasado mañana</i>
ox-	ox ej	<i>en tres días</i>
kan-	kone j	<i>en cuatro días</i>
waq-	waq' ej	<i>en seis días</i>
waxaq-	waxaq' ej	<i>en ocho días</i>
b'alon-	b'alone j	<i>en nueve días</i>
lajun-	lajune j	<i>en diez días</i>
usluk'-	usluk' ej	<i>en once días</i>
lajkaw-	lajkawe j	<i>en doce días</i>
oxlajun-	oxlajune j	<i>en trece días</i>
kanlajun-	kanlajune j	<i>en catorce días</i>
olajun-	olajune j	<i>en quince días</i>
waqlajun-	waqlajune j	<i>en dieciséis días</i>
uqlajun-	uqlajune j	<i>en diecisiete días</i>
waxaqlajun-	waxaqlajune j	<i>en dieciocho días</i>
b'alonlajun-	b'alonlajune j	<i>en diecinueve días</i>

-i

Deriva adverbios de tiempo (días pasados) de una base adverbial. Funciona con los números del dos al diecinueve.



BA	Adverbios derivados	
kab'j-	kab'ji	<i>hace dos días</i>
oxj-	oxji	<i>hace tres días</i>
konj-	konji	<i>hace cuatro días</i>
ob'ix-	ob'ixi	<i>hace cinco días</i>
waq'ej-	waq'ejj	<i>hace seis días</i>
uqub'ix-	uqub'ixi	<i>hace siete días</i>
waxaq'ej-	waxaq'ejj	<i>hace ocho días</i>
b'alonej-	b'aloneji	<i>hace nueve días</i>
lajunej-	lajuneji	<i>hace diez días</i>
usluk'ej-	usluk'ejj	<i>hace once días</i>
lajkawej-	lajkawejj	<i>hace doce días</i>
oxlajunej-	oxlajuneji	<i>hace trece días</i>
kanlajunej-	kanlajuneji	<i>hace catorce días</i>
olajunej-	olajuneji	<i>hace quince días</i>
waqlajunej-	waqlajuneji	<i>hace dieciséis días</i>
uqlajunej-	uqlajuneji	<i>hace diecisiete días</i>
waxaqlajunej-	waxaqlajuneji	<i>hace dieciocho días</i>
b'alonlajunej-	b'alonlajuneji	<i>hace diecinueve días</i>

-ix

Se sufixa a los números cinco y siete para derivar adverbios temporales de días en futuro.

Números	Adverbios derivados	
ob'-	ob'ix	<i>en cinco días</i>
uqub'-	uqub'ix	<i>en siete días</i>

-taq

Se agrega a un número para formar un número distributivo.

Números	Adverbios derivados	
jun	juntaq	<i>de uno en uno</i>
kab'	kab'taq	<i>de dos en dos</i>



ox-	oxtaq	<i>de tres en tres</i>
kan-	kantaq	<i>de cuatro en cuatro</i>
o-	otaq	<i>de cinco en cinco</i>
waq-	waqtaq	<i>de seis en seis</i>
uq-	uqtaq	<i>de siete en siete</i>
waxaq-	waxaqtaq	<i>de ocho en ocho</i>
b'alon-	b'alontaq	<i>de nueve en nueve</i>
lajun-	lajuntaq	<i>de diez en diez</i>
usluk'-	usluk'taq	<i>de once en once</i>
junk'al	junk'altaq	<i>de veinte en veinte</i>
kak'al	kak'altaq	<i>de cuarenta en cuarenta</i>
lajonk'al	lajonk'altaq	<i>de doscientos en doscientos</i>

TEXTO ORAL

Oraciones clasificadas por orden de constituyentes

Fecha de grabación: 27/08/1997
Edad de informante: 71 años
Lugar: Santa Cruz Barillas
Código de texto: Bart1 (Barillas, transcripción 1)

155
y-uj ø-q'inal heb' ch-ø-y-a'-a',
A3-SR A3-vida PL/A3 INC-B3-A3-dar-SC
ø-VT

400
b'ay ø-k'atan konob' Santa Eulalia tu ti-nani, a ø tu ay ø jun miman ak'al,
PRE A3-cerca pueblo Santa Eulalia DEM DEM-ahora ENF B3 DEM EXS B3 ART
grande planicie
ADJTO-PNV



535

a-ø-xa y-in ko-q'anjob'al Y-atut Tyoxh ø,
ENF-B3-ADV A3-SR A1PL-q'anjob'al A3-casa Dios B3
ADJTO-PNV

547

jun-oq-xa semana k'am-ø-ik'-oq,
ART-IRR-ADV semana NEG-B3-DIR-IRR
ADJTO-PNV

578

a-ø-ab' tu ay ø jun te tu',
ENF-B3-dice DEM EXS B3 ART árbol DEM
ADJTO-PNV-S

591

a ø pay-xa tu tol-ab' Jolom Konob' ø-b'i,
ENF B3 ADV-ADV DEM SUB-dice Jolom Konob' A3-nombre
ADJTO-PNV-S

642

a-ø-ta-k'al y-in-il-teq konob' tu, ay ø mi ø-nan-oq legua,
ENF-B3-ADV-DUR A3-SR-DIR-DIR pueblo DEM EXS-B3 DUB A3-mitad-IRR legua
ADJTO-PNV-S

685

palta a y-in ko-q'anjob'al xin Kab'nal ø-b'i heb' naq.
pero ENF A3-SR A1PL-q'anjob'al ADV Kab'nal A3-nombre PL/A3 PRO/CN
ADJTO-PNV-S

707

tol-ab' a b'ay-taq ay ø mimeq na-ch'en
PAR-dice ENF PRE-MODEXS B3 grande casa-piedra
ADJTO-PNV-S

794

A ti-nani xin mimeq ø aldea-xa
ENF DEM-ahora ADV grande B3 aldea-ADV
ADJTO-PNV-S



411

a ø y-et tu ay ø heb' unin ch-ø-'i-lay ay-teq b'ay ika,
ENF B3 A3-SR DEM EXS B3 PL/B3 niño INC-B3-llevar-PAS DIR-DIR PRE
temascal
ADJTO-PNV-S-VI-ADJTO

299

ma ciento cuarenta ab'il ch-ø-'ek' heb',
CNJ ciento cuarenta año INC-B3-pasar PL/B3
ADJTO-VI

757

palta a ø heb' naq j-ichmam, y-ul ø-q'ab' heb' naq a tu max-ø a'-lay tx'otx',
pero ENF B3 PL/B3 CN A1PL-abuelo A3-SR A3-mano PL/A3 PRO/CN ENF DEM
COM-B3 dar-PAS PRO/CN
ADJTO-VI

530

palta a b'ay ø heb' max-ø q'anjab' b'ab'el tu
pero ENF PRE B3 PL/B3 COM-B3 hablar primero DEM
ADJTO-VI-ADJTO

247

ma y-in oyeb' ab'il kax ch-ø-jay heb' pale,
CNJ A3-SR cinco año CNJ INC-B3-llegar PL/B3 sacerdote
ADJTO-VI-S

409

A ø y-et tu' kax chi-ø aj y-ika heb',
ENF B3 A3-SR DEM CNJ INC-B3 subir A3-temascal PL/A3
ADJTO-VI-S

643

a-ø-ton jun tzalan b'ay ch-ø-ek'-el-teq b'e ti-nani'
ENF-B3-ADV ART PRE INC-B3-pasar-DIR-DIR camino DEM-ahora
ADJTO-VI-S



758

kax tol a ø ø-jeb'íl ø-b'i cham y-ajaw tu x-ø-ok-kan ø-jeb'íl-oq ø-b'i tx'otx' Barillas ti'.
 CNJ CNJ ENF B3 A3-apellido A3-nombre PRO/CN A3-gobierno DEM COM-B3-
 entrar-DIR A3-apellido-IRR A3-nombre CN Barillas DEM
 ADJTO-VI-S

483

ø-xolaq q'aq te' ch-ø-j-ut j-al-on-i.
 A3-SR.PL ? Īrbol INC-B3-A1PL-hacer A1PL-decir-AGTVO-SC
 ADJTO-VT

617

palta a ø y-et pay-xa tu' xan x-ø-y-iq-kan aj ha',
 pero ENF B3 A3-SR ADV-ADV DEM CNJ COM-B3-A3-cargar-DIR DIR PRO/CN
 ADJTO-VT

405

y-et a las tres ch-ø-j-ut j-al-on ti-nani y-in Castilla,
 A3-SR a las tres INC-B3-A1PL-hacer A1PL-decir-AGTVO DEM-ahora A3-SR
 Castilla
 ADJTO-VT-ADJTO

403

Palta tol-ab' a ø y-et jun-jun y-ay-k'u-alil y-et ch-ø-j-ut j-al-on y-et kuyoj-al k'u
 pero CNJ-dice ENF B3 A3-SR uno-uno A3-bajar-sol-ABS A3-SR INC-B3-A1PL-
 hacer A1PL-decir-AGTVO A3-SR estudio-ABS día
 ADJTO-VT-O

146

Y-et payxa tu, y-et ch-ø-jay jun-jun y-uqub'ix-al ma jun-jun y-ob'xih-al,
 A3-SR ADV DEM A3-SR INC-B3-llegar ART-ART A3-7días-ABS CNJ ART-ART
 A3-5días-ABS
 Adjunto-VI-S

385

xal y-et payxa tu xin Yalan Q'ana' kay-tu y-ok ø-b'i.
 ADV A3-SR ADV DEM ENF Yalan Q'ana' ADV-DEM A3-entrar A3-nombre
 ADJTO-P2-P1



225

Palta a y-et pay-xa tu xin, tol-ab' k'am ø y-ajaw,
pero ENF A3-ADV-ADV DEM ENF CNJ-dice NEG B3 A3-gobierno
ADJTO-PNV-S

234

A ø pay-xa tu' tol ay ø heb' icham winaq txaj-il-w-om,
ENF B3 ADV-ADV DEM CNJ EXS B3 PL/B3 anciano hombre rezo-ABS-AP-AGTE
ADJTO-PNV-S

344

A-ø-ab' b'ay-tu, tol-ab' jun kupan ø nal
ENF-B3-dice PRE-DEM PAR-dice uno MEN B3 mazorca
ADJTO-PNV-S

203

ta tol ub'ej ch-ø-toj heb',
CND PAR cazar INC-B3-ir PL/B3
ADJTO-VI

216

tol a-ø-xa y-intaq ley ko-mam Dios a-ø-xa tu ch-on tzaqloj-i
CNJ ENF-B3-ADV A3-SR ley A1PL-padre Dios ENF-ADV DEM INC-B1PL seguir-SC
ADJTO-VI

135

y-uj-ab' tol y-in kurus tu max-ø kam Cristo.
A3-SR-dice PAR A3-SR cruz DEM COM-B3 morir Cristo
ADJTO-VI-S

681

Xan kay ø x-y-un y-apn-i-kan heb' naq kab'nal tu' b'ay ø-q'axep-al ha' miman tu'.
CNJ ADV B3 COM-A3-ocurrir A3-llegar-SC-DIR PL/A3 CN lacandón DEM PRE
A3-mitad-ABS CN grande DEM
ADV-P2-P1-S-ADJTO

560

Yam-ta tol a ø-nan ø-xol jun-tzan konob' tu a tu ch-ø-q'ume-le-j ø-b'a heb',



ADV-CND SUB ENF A3-SR A3-SR ART-ART pueblo DEM ENF INC-B3-A3-
hablar-TRNS-SC A3-REF PL/A3

Ajto-VT

104

ch-ø-toj y-a' naq jun-oq lajkaweb',
INC-B3-ir A3-dar PRO/A3 uno-IRR doce
Aux-V

103

Ta jun ab'il ch-ø-y-a'-a',
CND ART año INC-B3-A3-dar-SC
O-V

130

ora xhi heb' y-uj
hora B3.decir PL/B3 A3-SR
O-V

147

oyeb' k'u, xhi heb',
cinco día B3.decir PL/B3
O-V

211

A-ø-ton candela ch-ø-y-a' heb',
ENF-B3-ENF candela INC-B3-A3-dar PL/A3
O-VT

288

oy-el junk'al ch-ø-ko-b'is-a',
cinco-vez veinte INC-B3-A1PL-contar-SC
O-VT

345

jun yal motx' ch-ø-y-a'-a'
uno pequeño canasta INC-B3-A3-dar-SC
O-VT



372

y-uj ø-lab' heb', lab' xhi-ab' heb',

A3-SR A3-espanto PL/A3 espanto A3.decir-dice PL/A3

O-VT

406

palta y-in Q'anjob'al xin, kuyoj-al k'u, xhi heb',

pero A3-SR Q'anjob'al ENF estudio-ABS día B3.decir PL/B3

O-VT

634

a-ø-xa y-in ch'en ch'en tu, a-ø-xa tu y-oche-j heb'

ENF-B3-ADV A3-SR CN piedra DEM ENF-B3-ADV DEM A3-querer-SC PL/A3

O-VT

668

y-uj tol a ø jun a'ej tu ch-ø-y-uk' heb'

A3-SR CNJ ENF B3 ART agua DEM INC-B3-A3-beber PL/A3

O-VT

783

palta a y-in Castilla xin Río Azul, xhi heb'.

pero ENF A3-SR Castilla ADV Río Azul B3.decir PL/B3

O-VT

366

jun txoj ch-ø-j-il-ok-toq b'ay y-in-ok-toq Barillas ti',

ART monolito INC-B3-A1PL-ver-DIR-DIR PRE A3-SR-DIR-DIR Barillas DEM

O-VT-ADJTO

242

tol ay ø jun-oq

CNJ EXS B3 uno-IRR

OVS

313

max-ø el lehe-oq

COM-B3 salir despejar-IRR

P1-P2

261

Anexos



322

a tu max-ø jay-ok heb' kajay-oq,
ENF DEM COM-B3 llegar-DIR PL/B3 vivir-IRR
P1-P2

339

a ø tu x-ø-b'ab'-j-i ø-mulnaj heb'
ENF B3 DEM COM-B3-primero-INTR-SC A3-trabajar PL/B3
P1-P2

464

a ø tu ch-ø-'ok-kan lok-jab' jun-tzan tu.
A B3 DEM INC-B3-entrar-DIR colgar ART-ART DEM
P1-P2

621

kax ch-ø-elol seknaj ha a'ej tu',
CNJ INC-B3-salir Afec CN agua DEM
P1-P2

629

ch-ø-ay-pax-kan tanan ha' jun-el-xa,
INC-B3-bajar-ADV-DIR calmar PRO/CN uno-vez-ADV
P1-P2

737

Ch-ø-y-al el-apn-oq,
INC-B3-A3-decir salir-llegar-IRR (significado)
P1-P2

593

Kay ø x-y-un tit-k'al ok heb' y-et pay-xa tu.
ADV B3 COM-A3-suceder venir-DUR DIR PL/A3 A3-SR ADV-ADV DEM
P1-P2-ADJTO

662

Kax ch-ø-ay-ol kaj-an heb' b'ay y-alan ay-teq jun Tzuqb'al Nuq' tu,
CNJ INC-B3-bajar-venir vivir-Pos P/B3 PRE A3-SR DIR-DIR ART Tzuqb'al Nuq' DEM
P1-P2-ADJTO



677

Kay ø x-y-un ø-toj-kan heb' naq b'ay Yich Kan,
ADV B3 COM-B3-ocurrir A3-ir-DIR PL/A3 PRO/CN PRE Yich Kan
P1-P2-ADJTO

679

Kay ø x-y-un y-ek'-apn-oq heb' naq q'axep,
ADV B3 COM-A3-ocurrir A3-pasar-llegar PL/A3 PRO/CN mitad
P1-P2-ADJTO

421

txol-ol-i-k'al ø-k'ay-aj unin,
Afec-DER-SC-DUR A3-desaparece-DIR niño
P1-P2-S

705

Kay-ø-tu x-y-un ø-kaj-ay heb'.
ADV-B3-DEM COM-A3-ocurrir A3-vivir-DIR PL/A3
P2-Aux-P1

759

Kay-ø-tu max y-un y-ok konob'-al.
ADV-B3-DEM COM A3-ocurrir A3-convertir pueblo-ABS
P2-Aux-P1

716

Ka x-y-un ø-ch'ib'-kan-teq ko-konob',
ADV COM-B3-ocurrir A3-crecer-DIR-DIR A1PL-pueblo
P2-Aux-P1-S

733

Xan max-ø kay ø x-y-un ø-q'an-on heb' naq j-ichmam tx'o' tx'otx' ti.
CNJ COM-B3 ADV B3 COM-A3-ocurrir A3-pedir-AGTVO PL/A3 A1PL-abuelo
CN tierra DEM
P2-Aux-P1-S-O

105

ma lajkaw el ch-ø-y-a' naq y-in olajoneb' k'u,
CNJ doce vez INC-B3-A3-dar PRO/A3 A3-SR quice día
P2-P1



341

a ø tu max-ø b'ab'-j-i ø-mulnaj heb',

ENF B3 DEM COM-B3 primero-INTR-SC A3-trabajar-PL/B3

P2-P1

348

Txaj-il-w-om max-ø y-ut ø-b'a heb',

rezo-ABS-AP-AGTVO COM-B3 A3-hacer A3-REF PL/A3

P2-P1

376

xiwil ø hoq y-un anima.

mucho B3 POT A3-hacer persona

P2-P1

426

A ø heb' kab'nal xin, anima y-il-i heb',

A3 B3 P/B3 lacandón ADV persona A3-ver-SC PL/A3

P2-P1

427

palta siempre algo tx'oq y-il-i heb'.

pero siempre algo distinto A3-ver-SC PL/A3

P2-P1

438

xan tx'oq-taq y-el heb'.

CNJ distinto-MOD A3-salir PL/A3

P2-P1

443

taqin ø ch-ø-y-un-e-j,

seco B3 INC-B3-A3-suceder-Trans-SC

P2-P1

474

y-owal-il-k'al ch-ø-k'ay-aj-oq,

A3-enojado-ABS-DUR INC-B3-desaparecer-DIR-IRR

P2-P1



542

Y-uj tu kay-ø-tu x-y-un-e-j,
A3-SR DEM ADV-B3-DEM COM-A3-suceder-DER-SC
P2-P1

552

Jun-tzan imagen tu' man anima ø x-ø-wa'-ne-n-i,
ART-ART imagen DEM NEG persona B3 COM-B3-bueno-TRNS-AGTVO-SC
P2-P1

590

Xan kay-ø-tu y-a'-on konob' ti,
CNJ ADV-B3-DEM A3-dar-AGTVO pueblo DEM
P2-P1

612

como tol pajaj ch'en-xa' y-il-i,
como SUB catarata piedra-? A3-ver-SC
P2-P1

633

k'am ø ch-ø-je',
NEG B3 INC-B3-poder
P2-P1

660

tol k'am ø chi y-un heb' jun-il-xa,
SUB NEG B3 INC-A3-suceder PL/A3 uno-vez-ADV
P2-P1

661

kay-ø-ab' tu ø ø-na-on heb'.
ADV-B3-dice DEM B3 A3-pensar-AGTVO PL/A3
P2-P1

666

algo xiwk'ulal ø y-il-i,
algo peligroso B3 A3-ver-SC
P2-P1



672

maj-xa ø je' ø-toj heb'

NEG-ADV B3 poder A3-ir PL/A3

P2-P1

692

tol-ab' sobre ø-b'ey heb' naq,

PAR-dice sobre A3-caminar PL/A3 PRO/CN

P2-P1

711

Ka ch-ø-y-ut ø-b'a heb' naq kab'nal y-et pay-xa tu'.

ADV INC-B3-A3-hacer A3-REF PL/A3 CN lacandón A3-SR ADV-ADV
DEM

P2-P1

712

Kay-ø-tu y-ab'x-al heb' naq x-ø-j-ab'-kan-oq.

ADV-B3-DEM A3-historia-ABS PL/A3 PRO/CN COM-B3-A1PL-escuchar-DIR-
IRR

P2-P1

714

K'am-ø-xa tzet x-ø-on heb'

NEG-B3-ADV INT COM-B3-suceder PL/B3

P2-P1

756

Kay-ø-tu y-al-lay-kan-oq,

ADV-B3-DEM A3-decir-Pas-DIR-IRR

P2-P1

790

Kay x-y-un ø-saqlemax-kan-oq,

ADV COM-B3-ocurrir A3-dispersar-DIR-IRR

P2-P1



797

xal y-et pay-xa xin kay-ø-ton tu kaq max-ø j-ut j-al-on tu'.

CNJ A3-SR ADV-ADV ADV ADV-B3-ENF DEM ADV COM-B3 A1PL-hacer
A1PL-decir-AGTVO DEM

P2-P1

800

asan ø jun-tu j-ojtaq ø,

solamente B3 ART-DEM A1PL-conocer B3

P2-P1

558

txekel ø ch-ø-y-a'-le-j visitar ø-b'a heb',

ADV B3 INC-B3-A3-dar-TRNS-SC visitar A3-REF PL/A3

P2-P1 (verbos en serie)

801

asan ø jun-tu x-ø-j-ab'-kan y-ab'ix-al. Y-uj wal Dios.

solamente B3 ART-DEM COM-B3-A1PL-escuchar-DIR A3-historia-ABS A3-SR
TNS Dios (gracias)

P2-P1-ø

333

t'oy-oy-i ø-tek'-i tx'otx' y-uj ha a'-ej tu',|

Afec-DER-SC A3-pisar-SC PRO/CN A3-SR PRO/CN agua-SUF DEM

P2-P1-ADJTO

467

Xal ta k'amaq, ya-k'al y-el-teq heb' y-ina

CNJ CND NEG ADV-DUR A3-salir-DIR PL/A3 A3-SR.casa

P2-P1-ADJTO

470

Ya-k'al y-el-teq heb' ja'-oq y-ina

ADV-DUR A3-salir-DIR PL/A3 poco-IRR A3-SR.casa

P2-P1-ADJTO



349

tol-ab' kay-tu max-ø ek' y-ut ø-b'a heb' b'ay jun lugar tu,
 CNJ-dice ADV-DEM COM-B3 pasar A3-hacer A3-REF PL/A3 PRE ART lugar DEM
 P2-P1-ADJTO

473

palta y-owal-il-k'al tol ch-ø-toj-k'al jun-jun unin tu,
 pero A3-enojado-ABS-DUR SUB INC-B3-ir-DUR uno-uno niño DEM
 P2-P1-S

718

Kay ø x-y-un ø-jay-kan ok y-inat-il.
 ADV B3 COM-A3-ocurrir A3-llegar-DIR DIR A3-semilla-ABS
 P2-P1-S

796

Y tx'oq-ø-xa k'apax y-a'-on ley ti-nani,
 y distinto-B3-ADV ADV A3-dar-AGTVO ley DEM-ahora
 P2-P1-S

550

tol-ab' kay-ø x-y-un y-il-chaj cham,
 CNJ-dice ADV-B3 COM-A3-suceder A3-ver-PASPRO/CN
 P2-P1-VI

614

k'am-ø-xa ch-ø-je y-aj-toq heb' naq kab'nal tu'.
 NEG-B3-ADV INC-B3-poder A3-subir-DIR PL/A3 CN lacandón DEM
 P2-P1-VI

687

A ø heb' naq kab'nal tu tol-ab', tol-ab' k'am ø ch-ø-ø-lo heb' naq ixim,
 ENF B3 PL/B3 CN lacandón DEM PAR-dice PAR-dice NEG B3 INC-B3-A3-Comer
 PL/A3 PRO/CN maíz
 P2-P1/VT-O



7

Axka ø y-et jun tiempo-hal tu',
Como B3 A3-SR Det tiempo-ABS DEM
PNV

26

toj-b'il ø ton-i
pagar-PP B3 ?-SUF
PNV

27

palta puch txennej ø
pero ? poco B3
PNV

39

y-uj tu xan a ø heb' payxa tu
A3-SR DEM ? ENF B3 PL/B3 antes DEM
PNV

40

algo tol meb'a ø heb'
algo SUB pobre B3 PL/B3
PNV

44

yel-xa' witz'-an ø heb'
ciero-? ocupado-Pos B3 PL/B3
PNV

57

y a-l-a ø xin
y ENF-DUR-IP B3 PAR
PNV

63

tol txaj-il-w-om ø heb'
CNJ rezo-ABS-DER-AGTEB3 PL/B3
PNV



66

y a-l-a-k'ax ø xin
y ENF-DUR-IP-ADV B3 conj
PNV

74

awas ø
awas B3
PNV

77

awas ø
awas B2s
PNV

84

Yiqal-ton ø heb',
obediente-ENF B3 PL/B3
PNV

111

y-et k'am ø tzet
A3-SR NEG A3 PAR
PNV

133

Y-etoq s-kurus heb' tu,
A3-SR A3-cruz PL/A3 DEM
PNV

137

A-k'al-a xin,
ENF-DUR-ENF ø PAR
PNV

143

Tol-ab' lajan ø kaq ø-teh-al ch'en telegrama,
CNJ-dice igual B3 ADV A3-palo-ABS CN telegrama
PNV



159

tol-ab' junk'al-wan ø heb'.

CNJ-dice veinte-CIN B3 PL/B3

PNV

166

lajonej ø jun-el-xa,

1ø días B3 uno-vez-ADV

PNV

175

ø-xol-aq mim-eq q'aq te' ø,

A3-SR-PL grande-PL Adj árbol B3

PNV

183

ch'en-ej ø ton-i,

piedra-SUF B3 PAR-SUF

PNV

184

lok-kixh-taq ø.

curva-DER-MODB3

PNV

223

Xan kay-ø-tu

CNJ ADV-B3-DEM

PNV

233

k'am ø.

NEG B3

PNV

237

ta ay ø jun-oq

CND Esx B3 uno-IRR

PNV

271

Anexos



260

ka-ø-'al tu kaq tu.

ADV-B3-DUR DEM ADV DEM

PNV

262

k'am ø.

NEG B3

PNV

263

Kay-ø-k'al tu

ADV-B3-DUR DEM

PNV

266

palta tol-ab' xiw-kin ø heb',

pero CNJ-dice miedo-DER B3 PL/B3

PNV

267

y-iqal-ø-ab' heb',

A3-obendiente-B3-dice PL/B3

PNV

268

man ø wal axka-oq ti-nani

NEG B3 TNS ADV-IRR DEM-hoy

PNV

270

Xal ø y-et tu tol-ab' y-iqal ø heb',

CNJ B3 A3-SR DEM CNJ-dice A3-obendiente B3 PL/B3

PNV

275

txaj-il-w-om ø tu';

rezo-ABS-DER-Agte B3 DEM

PNV



290

Ay ø heb'

EXS B3 PL/B3

PNV

292

ay ø heb' xin

EXS B3 PL/B3 ?

PNV

296

Ay ø heb' xin

EXS B3 PL/B3 ENF

PNV

302

Man axka-oq ø ti-nani

NEG ADV-IRR DEM-hoy

PNV

310

Y a-k'al-a ø k'apax-oq

y ENF-DUR-ENF B3 ADV-IRR

PNV

316

miman-ø-xa heb',

bastante-B3-ADV PL/B3

PNV

323

y-uj tol a ø b'ay ah-on ek' b'ay ø-xol konob' ti ti-nani,

A3-SR CNJ ENF B3 PRE EXS-B1PL DIR PRE A3-SR pueblo DEM DEM-hoy

PNV

327

palta tol chik'-a' ø,

pero CNJ sangre-agua B3

PNV



329

Tol le-an ok ha' jab'-oq,
CNJ extendido-Pos DIR PRO/CN poco-IRR
PNV

331

to-'al le-an ok ha'.
ADV-DUR extendido-Pos DIR PRO/CN
PNV

332

K'un ø tx'otx',
suave B3 PRO/CN
PNV

335

A-ta b'ay tzalan ø
ENF-ADV PRE borde B3
PNV

362

xal-ø-pax xin,
CNJ-B3-ADV ENF
PNV

412

heb' yalixh-to ø
PL/B3 pequeño-ADV B3
PNV

415

palta tol-ab' heb' naq kab'nal ø,
pero CNJ-dice PL/B3 CN lacandón B3
PNV

428

Tol-ab' q'eqb'a winaq ø heb',
CNJ-dice moreno hombre B3 PL/B3
PNV



430

tol-ab' mimeq ø heb',
CNJ-dice grande B3 PL/B3
PNV

488

unin ch'an ø,
niño Dim B3
PNV

508

tol w-une hex,
CNJ A1SG-hijo B2PL
PNV

517

b'ay ay-ex ek' tu ti-nani',
PRE EXS-B2PL DIR DEM DEM-ahora
PNV

521

k'am-ø-xa tzet
NEG-B3-ADV PAR
PNV

545

ay-ø-ab' b'ay ø
EXS-B3-dice PRE B3
PNV

561

tzet-xa mi, kay-ø-tu,
INT-ADV DUB ADV-B3-DEM
PNV

566

palta ay-ø-to jab'-xa
pero EXS-B3-ADV poco-ADV
PNV

275

Anexos



570

Ay ø heb'

EXS B3 PL/B3

PNV

572

ay ø heb'

EXS B3 PL/B3

PNV

574

ay ø heb'

EXS B3 PL/B3

PNV

592

Jolom Konob', man Santa Eulalia-oq ø

Jolom Konob' NEG Santa Eulalia-IRR B3

PNV

602

tol q'at-an-toq ø

SUB atravesado-Pos-DIR B3

PNV

603

y k'al tol txekel-ch'an-ab' ø

y CNJ SUB visible-Dim-dice B3

PNV

615

Ay-ab' ø b'ay xin

EXS-dice B3 PRE ADV

PNV

636

ay-ø-ab'

EXS-B3-dice

PNV



664

a tu ay ø jun a'ej

ENF DEM EXS B3 ART agua

PNV

709

b'ay-taq taqin ø,

PRE-MODseco B3

PNV

710

a tu kaj-an ø heb'.

ENF DEM vivir-Pos B3 PL/B3

PNV

750

ay-ø-ok-oq,

EXS-B3-DIR-IRR

PNV

765

xan tol a chi, a tu kaj-an hon ti-nani,

CNJ CNJ ENF INC ENF DEM vivir-Pos B1PL DEM-ahora

PNV

798

Asan ø ton jun tu',

solamente B3 ENF ART DEM

PNV

689

asan ø, chi-ø-k'al-ab' q'inib'-i

sólo B3 INC-B3-DUR-dice amanecer-SC

PNV, VI

496

Yalixh-taq wal ø kaq jun-oq unin y-in diez años,

pequeño-MODTNS B3 ADV ART-IRR niño A3-SR diez años

PNV-ADJTO



546

tol ay-ø-ik' jun-oq semana,
CNJ EXS-B3-DIR uno-IRR semana
PNV-ADJTO

669

y a ø tu kaj-an y-ulaq ch'en na-ch'en tu',
y ENF B3 DEM vivir-Pos A3-SR.PL CN casa-piedra DEM
PNV-ADJTO

708

olan ø y-ul,
hoyo B3 A3-SR
PNV-ADJTO

760

Palta a-ø-pax b'ay ah-on ek' ø-xol konob' ti-nani xin,
pero ENF-B3-ADV PRE EXS-B1PL pasar A3-SR pueblo DEM-ahora ADV
PNV-ADJTO

156

a-l-a ø y-et uqub'ix jun-el-xa.
ENF-DUR-ENF B3 A3-SR 7días uno-vez-ADV
PNV-ADJTO

165

a-ø-xa y-et ob'ix ø jun-el-xa,
ENF-A3-ADV A3-SR 5días B3 uno-vez-ADV
PNV-ADJTO

215

man axka-oq ø ti-nani
NEG ADV-IRR B3 DEM-hoy
PNV-ADJTO

330

man ø miman-oq y-ich ha',
NEG B3 grande-IRR A3-fondo PRO/CN
PNV-ADJTO



436

y-et lotz-an ø ok y-ichin heb'.

A-SR colgado-Pos B3 DIR A3-espalda PL/A3

PNV-ADJTO

113

Yiqem-ø-k'al naq b'ay s-ni tu',

obediente-B3-DUR CN PRE A3-suegro DEM

PNV-clS-ADJTO

317

k'am-ø-xa b'ay watx' ø chi-ø low heb'.

NEG-B3-ADV PRE bueno B3 INC-B3 comer PL/B3

PNV-P2-P1

19

y-uj tu xan a-ø y-et pay-xa tu k'am ø ø-kol-il heb' anima

A3-SR DEM ? ENF-B3 A3-SR ADV-ADV DEM no hay B3 A3-libertad-ABS persona

PNV-PNV

38

K'amta' ø jun-oq anima b'eqan ø

NEG-IP B3 uno-? persona suelto B3

PNV-PNV

54

k'am-ø-ta' jab'-oq tol ay ø jab'-oq kol-wal

NEG-B3-IP poco-? SUB EXS B3 poco-? ayudar-DER

PNV-PNV

58

a-ø kawal meb'a ø anima payxa tu

ENF-B3 TNS pobre B3 persona ADV DEM

PNV-PNV

167

olajonej ø y-et junuq'ej ø jun-el-xa,

15 días A3 A3-SR 1noche B3 uno-vez-ADV

PNV-PNV



178

b'ay ay ø jun-jun ø heb'
 PRE EXS B3 uno-uno B3 PL/B3|
 PNV-PNV

390

tol ay ø heb' jalan ta' ø xin,
 CNJ EXS B3 PL/B3 inteligente PAR B3 ENF
 PNV-PNV

511

y-et watx' ø k'am-ø-xa tzet
 A3-SR bueno B3 NEG-B3-ADV PAR
 PNV-PNV

197

y-et watx' ø tol watx'-k'ul-al ch-ø-jay
 A3 bueno B3 SUB bueno-estómago-ABS INC-B3-venir
 PNV-PNV-VI

8

algo ow y-a'-on y-uj heb' cham yajaw
 algo grave B3 A3-dar-EA A3-SR PL/A3 Cl gobierno
 PNV-PV

17

a-ø-xa heb' tu chi-ø tz'ib'-e-n y-ul s-libreta tu
 ENF-B3-ADV PL/B3 DEM INC-B3 escritura-DER-EA A3-SR A3-libreta DEM
 PNV-PV

21

puro asan ø y-in jun-tzan ch-ø-'al-lay mandamiento-hal tu
 puro sólo B3 A3-SR Det-PL INC-B3-decir-PASmandamiento-ABS DEM
 PNV-PV

22

asan ø tu ch-ø-toj heb'
 sólo B3 DEM INC-B3-ir PL/B3
 PNV-PV



41

k'am ø ch-ø-je y-il-on heb' s-mulnajil

NEG B3 INC-B3-poder A3-ver-EA PL/B3 A3-trabajo

PNV-PV

47

A ø heb' ch-wa'-ne-n q'aja' b'ay ko-konob' Barillas ti'

ENF B3 PL/B3 INC-bueno-DER-EA puente PRE A1PL-pueblo Barillas DEM

PNV-PV

49

b'ay jun-oq a'-ej mim-an a ø heb' ch-ø-wa'-ne-n-i

PRE Det-? río-SUF grande-DER ENF B3 B3 INC-B3-bueno-EA-SC

PNV-PV

53

a-ø-k'al ch-ø-wa'-ne-n-i

ENF-B3-DUR INC-B3-bueno-DER-EA-SC

PNV-PV

55

ma jun-oq juzgado a-ø-k'al chi-ø aw-te-lay ok ø-wa'-ne-n-i

CNJ Det-? juzgado ENF-B3-DUR INC-B3 grito-DER-PASDIR A3-bueno-DER-EA-SC

PNV-PV

60

k'am ø wal ch-ø-je y-a'-on serb'il ø-b'a heb'

NEG B3 TNS INC-B3-poder A3-dar-EA servir A3-REF PL/A3

PNV-PV

61

y-uj tol xiwil ø tzet ch-'al-i tu'

A3-SR PAR mucho B3 PAR INC-decir-SC DEM

PNV-PV

71

awas ø ta tol a ø heb' ch-ø-b'aj-waj heb'

awas B3 CND SUB ENF B3 PL/B3 INC-B3-maltratar-AP PL/B3

PNV-PV



75

ta tol a ø heb' ch-ø-'ok ø-mul heb' y-etoq jun-oq ix
 CND SUB ENF B3 PL/B3 INC-B3-entrar A3-pecado PL/A3 A3-SR Det-? mujer
 PNV-PV

109

tol-ab' y-et ø-kawil-oq ø ok heb' y-et b'aq'in,
 CNJ-dice A3-SR A3-vida-SUF B3 DIR PL/A3 A3-SR cuándo
 PNV-PV

115

y-et watx' hoq-ø y-a'-k'ax serb'il ix y-alib' tu'
 A3-SR bueno POT-B3 A3-dar-ADV servir PRO/A3 A3-suegra DEM
 PNV-PV

119

ma tol ay ø asyendo ch-ø-y-a' serb'il ix;
 CNJ CNJ EXS B3 hacienda INC-B3-A3-dar servir PRO/A3
 PNV-PV

131

tol kay-ø-tu y-ok ø-b'i y-uj heb',
 CNJ ADV-B3-DEM A3-entrar A3-nombre A3-SR PL/A3
 PNV-PV

4

Axka y-ul cuenta y-et ah-ø-ok cham Presidente, General Jorge Ubico.
 así/Como A3-SR cuenta A3-SR EXS-B3-DIR CI Presidente General Jorge Ubico
 PNV-S

9

y tol xiwil ø anima
 y SUB bastante B3 persona
 PNV-S

13

y xiwil-ø-k'apax anima
 y bastante-B3-también persona
 PNV-S



43

tol k'am ø ø-b'eq-an-il heb'

SUB NEG B3 B3-libertad-Pos-ABS PL/B3

PNV-S

48

b'ay ay ø jun-oq mim-eq q'aja'

PRE EXS B3 uno-? grande-? puente

PNV-S

50

k'am ø ta' jaq kol-wal y-et tu'

NEG B3 IP poco ayudar-DER A3-SR DEM

PNV-S

51

ø-masan-il jun-oq tzetal tol kaw la'i-naq ø y-il-i

A3-todo-ABS uno-? INT SUB TNS ocupar-PP B3 A3-ver-SC

PNV-S

56

y-uj tu xan k'am ø ø-kol-il heb'

A3-SR DEM ? NEG B3 A3-ocupado-ABS A3

PNV-S

59

k'am ø ø-lob'ej heb'

NEG B3 A3-comida A3

PNV-S

62

Palta a-ø s-b'ey-b'al heb' xin

pero ENF-B3 A3-caminar-Ins (costumbre) PL/B3 PL

PNV-S

67

tol ay ø y-iqal-il heb',

CNJ EXS B3 A3-humilde-ABS PL/A3

PNV-S



68

axka ø heb' mam-ej tu heb' icham tu'

Como B3 PL/B3 papas-SUF DEM PL/B3 viejo DEM

PNV-S

70

tol ay ø tzetal awas

SUB EXS B3 ? awas

PNV-S

83

Kay-tu ø-b'ey-b'al heb'.

ADV-DEM A3-camino-Ins PL/B3

PNV-S

85

algo txajul anima y-ok heb'.

algo sagrado gente A3-entrar PL/A3

PNV-S

118

ma ta ay ø majan

CNJ CND EXS B3 trabajador

PNV-S

120

ta ay ø txitam,

CND EXS B3 cerdo

PNV-S

121

ta ay ø kaxhlan,

CND EXS B3 pollo

PNV-S

122

ta ay ø ak'atx,

CND EXS B3 chompipe

PNV-S



125

watx' ø y-et ix.
bueno B3 A3-SR ix
PNV-S

127

Kay-ø-tu ø-b'eyb'al heb' ichmam-ej tu'.
ADV-B3-DEM A3-costumbre PL/B3 abuelo-SUF DEM
PNV-S

128

Tol ay ø s-kurus heb',
CNJ EXS B3 A3-cruz PL/A3
PNV-S

145

kay-ø-tu ø-nab'al heb' j-ichmam tu'.
ADV-B3-DEM A3-pensamiento PL/B3 A1PL-abuelo DEM
PNV-S

161

kan-wan ora
cuatro-CIN hora
PNV-S

162

tol mim-eq ø y-elapn-oq tu,
CNJ grande-SUF B3 A3-salir-IRR DEM
PNV-S

171

Ala ø tx'otx' tx'otx' ti xin,
ENF.DUR.ENF CN tierra Den ENF
PNV-S

186

k'am ø machit-ej y-et tu'.
NEG B3 machete-SUF A3-SR DEM
PNV-S



214

xan ay ø y-iqal-il heb',
CNJ EXS B3 A3-sagrado-ABS PL/A3
PNV-S

219

Xa y-et pay-xa tu k'am mak ø ojtaq-ne-j,
ADV A3-SR ADV-ADV DEM NEG INT B3 conocer-DER-SC
PNV-S

229

tol-ab' k'am ø y-ajaw,
CNJ-dice NEG B3 A3-gobierno
PNV-S

230

k'am ø ley,
NEG B3 ley
PNV-S

231

k'am ø heb' cham Presidente,
NEG B3 PL/B3 CN Presidente
PNV-S

232

k'am-ø-k'al heb' gobernador ni jun-oq-xa,
NEG-B3-DUR PL/B3 gobernador ni uno-IRR-ADV
PNV-S

239

ma ay ø jun-oq heb'
CNJ EXS B3 uno-IRR PL/B3
PNV-S

241

ma ay ø jun-oq heb'
CNJ EXS B3 uno-IRR PL/B3
PNV-S



258

Xan k'am ø preso tu',
CNJ NEG B3 cárcel DEM
PNV-S

259

k'am ø y-ajaw,
NEG B3 A3-gobierno
PNV-S

261

K'am-ø-k'ax multa,
NEG-B3-también multa
PNV-S

283

Ay ø heb' ichmam-ej
A3 B3 PL/B3 abuelo-SUF
PNV-S

301

najat ø ø-q'inal heb'.
lejos B3 A3-vida PL/A3
PNV-S

303

tol txen-ch'an ø ko-q'inal,
CNJ poco-Dim B3 A1PL-vida
PNV-S

304

xal tu' najat ø ø-q'inal heb',
? DEM lejos B3 A3-vida PL/A3
PNV-S

324

b'ay ay-ø-ay anima ti ti-nani,
PRE EXS-B3-DIR gente DEM DEM-ahora
PNV-S



325

tol-ab' chik'-a' a'-ej ø ha',
CNJ-dice sangre-agua agua-SUF B3 PRO/CN
PNV-S

368

ay-xa'-laj saq b'uj-i-naq,2
EXS-?-? blanco ?-?-PP
PNV-S

382

A ø pay-xa tu, a ø Quetzal tu tol-ab' Yalan Q'ana' ø-b'i,
ENF B3 ADV-ADV DEM ENF B3 Quetzal DEM CNJ-dice Yalan Q'ana' A3-nombre
PNV-S

407

y-et yal tz'ey-an ø k'u,
A3-SR pequeño inclinado-Pos B3 sol
PNV-S

418

tol-ab' kay-ø-tu s-b'eyb'al heb',
CNJ-dice ADV-B3-DEM A3-costumbre PL/A3
PNV-S

429

casi ay ø-xil heb',
casi EXS A3-cabello PL/A3
PNV-S

431

tol-ab' lan-kil-taq ø-xil jolom heb'.
CNJ-dice largo-DER-MOD A3-cabello PL/A3
PNV-S

460

jun-jun-k'al-ab' ø-txikin na,
uno-uno-DUR-dice A3-esquina casa
PNV-S



489

palta ix ø y-ul ø-nuq',
pero mujer B3 A3-SR A3-voz
PNV-S

492

a tu wa-an ø ok jun y-echel-ej,
ENF DEM parado-Pos B3 DIR ART A3-imágen-SUF
PNV-S

534

iglesia-ton ø ø-b'i y-in Castilla,
iglesia-ENF B3 A3-nombre A3-SR Castilla
PNV-S

549

kay-k'ax-ø-tu cham San Miguel tu'
ADV-ADV-B3-DEM CN San Miguel DEM
PNV-S

573

jaq-an ø s-nab'al,
abierto-Pos B3 A3-conocimiento
PNV-S

585

ay-ø jab'-xa
EXS-B3 poco-ADV
PNV-S

588

xan y-owal-il tol ay-ø-to jab'-oq-xa y-esal-il
CNJ A3-enojo-ABS SUB EXS-B3-ADV poco-IRR-ADV A3-espíritu-ABS
PNV-S

601

komo ay ø witz
Como EXS B3 cerro
PNV-S



608

ay-ø-ta' mi jab'-oq s-y-es-alil.
EXS-B3-? DUB poco-IRR A3-A3-espíritu-ABS
PNV-S

616

tol a jun ha a'ej b'ay tu', Elom A'ej ø-b'i ha' ti-nani,
CNJ ENF ART CN agua PRE DEM Elom A'ej A3-nombre PRO/CN DEM-ahora
PNV-S

622

mimeq ø a'ej
grande B3 agua
PNV-S

624

ijan ay-ø-xa ø-may
ADV EXS-B3-ADV A3-misterio
PNV-S

656

a tu ay ø jun witz
ENF DEM EXS B3 ART cerro
PNV-S

703

k'am ø q'a'-ej,
NEG B3 fuego-ABS
PNV-S

735

yamta ay ø jun-oq ox-k'al heb' naq
ADV EXS B3 ART-IRR tres-veinte PL/B3 PRO/CN
PNV-S

738

yamta ay ø jun-oq cuarenta ma jun-oq sesenta,
ADV EXS A3 ART-IRR cuarenta CNJ ART-IRR sesenta
PNV-S



749

txekel ø cham y-ajaw
visible B3 CN A3-gobierno
PNV-S

766

xan a tu ay ø konob',
CNJ ENF DEM EXS B3 pueblo
PNV-S

771

Kay y-ab'ix-al tx'otx' Barillas ti' y-et pay-xa tu'.
ADV A3-historia-ABS CN Barillas DEM A3-SR ADV-ADV DEM
PNV-S

795

mimeq ø konob'-xa.
grande B3 pueblo-ADV
PNV-S

33

palta k'am-ø-ton jab'-oq ø-tojol y-in jun tu'
pero NEG-B3-PAR Adj-SUF A3-costo A3-SR ART DEM
PNV-S-ADJTO

498

k'al tol ay-ø-aj s-corona y-in ø-jolom,
CNJ CNJ EXS-B3-DIR A3-corona A3-SR A3-cabeza
PNV-S-ADJTO

589

jun ay-ø-ok y-in jun y-echel-ej b'ay Santa Eulalia tu ti-nani, y-echel xal Santa Eulalia tu'.
ART EXS-B3-DIR A3-SR ART A3-imagen-SUF PRE Santa Eulalia DEM DEM-
ahora A3-imagen CN Santa Eulalia DEM
PNV-S-ADJTO

663

a tu ay ø jun-xa mimeq na-ch'en b'ay tu,
ENF DEM EXS B3 ART-ADV grande casa-piedra PRE DEM
PNV-S-ADJTO



683

k'am-ø-xa anima b'ay tu y-et pay-xa tu'.

NEG-B3-ADV persona PRE DEM A3-SR ADV-ADV DEM

PNV-S-ADJTO

688

k'am-k'ax ø ixim y-et pay-xa tu',

NEG-ADV B3 maíz A3-SR ADV-ADV DEM

PNV-S-ADJTO

742

k'am ø carretera pay-xa tu',

NEG B3 carretera ADV-ADV DEM

PNV-S-ADJTO

748

Palta a ø y-et ay-ø-ok cham y-ajaw y-et pay-xa tu xin,

Pero ENF B3 A3-SR EXS-B3-DIR CN A3-gobierno A3-SR ADV-ADV DEM ADV

PNV-S-ADJTO

774

xan a ti-nani' ay-ø-xa anima y-el Xhan Kolin tu,

CNJ ENF DEM-ahora EXS-B3-ADV gente A3-DIR Xhan Kolin DEM

PNV-S-ADJTO

775

ay-ø-xa aldea toj San Jorge,

EXS-B3-ADV aldea ir San Jorge

PNV-S-ADJTO

786

ay ø jun miman aldea k'ax b'ay tu,

EXS B3 ART grande aldea ADV PRE DEM

PNV-S-ADJTO

139

ay ø s-kurus heb' wa'ne-b'il,

EXS B3 A3-cruz PL/A3 hacer-PP

PNV-S-PNV



181

ay-ø-ab' s-luk heb' i-b'il ø.

EXS-B3-dice A3-bastón-bastón PL/A3 llevar-PP B3

PNV-S-PNV

256

a-ta-l.a jantaq ø s-mul heb' tu ta miman ø.

ENF-CND-DUR.ENF INT A3 A3-pecado PL/A3 DEM CND grande B3

PNV-S-PNV

479

Kay-tu ø-b'i jun-tzan no no' ch-ø-je chi-ø-lay tu',

ADV-DEM A3-nombre ART-ART CN animal INC-B3-poder INC-B3-PAS DEM

PNV-S-VI-VI

129

ay ø jun-tzan ora ch-ø-ø-q'umej heb',

EXS B3 Art-PL hora INC-B3-A3-hablar PL/A3

PNV-S-VT

123

ta ay ø ø-noh-al heb' ch-ø-ya' serb'il ix.

CND EXS B3 A3-animal-ABS PL/A3 INC-B3-A3-dar servir mujer

PNV-S-VT-O-clS

169

Kay-ø-tu ø-b'ey s-b'eyb'al heb',

ADV-B3-DEM A3-caminar A3-costumbre PL/A3

PNV-VI

173

k'am ø ch-ø-'aw-j-i heb'

NEG B3 INC-B3-grito-DER-SC PL/B3

PNV-VI

176

k'am ø ch-ø-'aw-j-i heb'.

NEG A3 INC-B3-grito-DER-SC PRO/B3

PNV-VI



179

y-et ta tol, y-et k'am ø ch-ø-k'ay-toq heb',
A3 CND Art A3-SR NEG B3 INC-B3-perder-DIR PL/B3
PNV-VI

190

y-et k'am ø ch-ø-k'ay-toq heb' y-INTaq jun-jun,
A3 NEG B3 INC-B3-perder-DIR PL/B3 A3-SR uno-uno
PNV-VI

196

y-et watx' k'am ø tzet ch-ø-'on heb',
A3-bueno NEG B3 PAR INC-B3-pasar PL/B3
PNV-VI

269

tol k'am ø ch-on xiw i.
CNJ NEG B3 INC-B1PL temer-SC
PNV-VI

286

tol cien ab'il ø k-on-chi, palta a y-in ko-q'anjob'al xin ok'al,
CNJ cien año B3 ?-B1PL-decir pero ENF A3-SR A1PL-q'anjob'al ENF cien
PNV-VI

347

kay-ø-tu max y-un-e-j.
ADV-B3-DEM COM A3-hacer-DER-SC
PNV-VI

369

ay-xa'-laj to-xa' ch-ø-b'ul-laj-b'-i,
EXS-?-? ADV-? INC-B3-amontonado-?-INTR-SC
PNV-VI

380

txennej tiempo-al ø x-ø-'ek' heb',
poco tiempo-ABS B3 COM-B3-pasar PL/B3
PNV-VI



397

manaq a'-ø miman ø tiempo x-ø-'ek' heb',
NEG ENF-B3 bastante B3 tiempo COM-B3-pasar PL/B3
PNV-VI

458

k'am ø ch-ø-toj no' Como tol a'b'alil.
NEG B3 INC-B3-ir PRO/CN como PAR noche
PNV-VI

459

Kay-ø-tu, k'ax y-et ch-ø-q'eq-b'-i-kan-oq,
ADV-B3-DEM CNJ A3-SR INC-B3-Negro-INTR-SC-DIR-IRR
PNV-VI

680

k'am-ø-xa modo ch-ø-ek'-teq heb' naq.
NEG-B3-ADV modo INC-B3-pasar-DIR PL/B3 PRO/CN
PNV-VI

727

ipan ø tu max-ø ch'ib'-k'apax heb',
PRG B3 DEM COM-B3 crecer-ADV PL/B3
PNV-VI

784

Kay ø tu max y-un-e-j,
ADV B3 DEM COM A3-ocurrir-DER-SC
PNV-VI

172

tol-ab' y-iqal ø ch-ø-'ek' heb' ø-sat tx'otx',
PAR-dice A3-obediente B3 INC-B3-pasar PL/B3 A3-SR PRO/B3
PNV-VI-ADJTO

191

ma k'am ø ch-ø-k'ay-kan-toq ø-xol-aq mim-eq q'aq te' tu'.
CNJ NEG B3 INC-B3-perder-DIR-DIR A3-SR-PL grande-PL ? árbol DEM
PNV-VI-ADJTO



144

kay-ab' ø tu y-ay-j-i ok jun-tzan kurus tu',
ADV-dice B3 DEM A3-EXS-DER-SC entrar ART-PL cruz DEM
PNV-VI-S

251

ta miman-taq y-ay-j-i ø-mul heb',
CND grande-MOD A3-EXS-INTR-SC A3-pecado PL/B3
PNV-VI-S

729

A-ø-xa, ipan ø tu x-ø-el-teq jun ley,
ENF-B3-ADV PRG B3 DEM COM-B3-salir-DIR ART ley
PNV-VI-S

731

tol y-ow-alil ø ch-ø-el-teq y-un-al tx'otx',
CNJ A3-enojo-ABS B3 INC-B3-salir-DIR A3-papel-ABS PRO/CN
PNV-VI-S

761

ipan ø tu x-ø-k'ay-aj ha a'-ej tu,
ADV B3 DEM COM-B3-desaparecer-DIR CN agua-SUF DEM
PNV-VI-S

772

Ipan ø tu x-ø-ch'ib' anima b'ay Barillas ti
ADV B3 DEM COM-B3-crecer persona PRE Barillas DEM
PNV-VI-S-ADJTO

202

y-uj y-et watx' ø ch-y-un ø-jay heb'
A3-Cau A3-SR bueno B3 INC-A3-hacer A3-llegar PL/A3
PNV-VI-VI

307

k'am-ø-xa ch-ø-je y-ek'jab' heb'
NEG-B3-ADV INC-B3-poder A3-andar PL/B3
PNV-VI-VI



168

kay ø ch-ø-y-ut y-a'-on heb'.

ADV B3 INC-B3-A3-hacer A3-dar-AGTEPL/A3

PNV-VT

245

ta k'am ø ch-ø-y-iqe-j heb',

CND NEG B3 INC-B3-A3-obedecer-SC PL/A3

PNV-VT

252

ta yob' ø ch-ø-y-ut ø-b'a heb',

CND malo B3 INC-B3-A3-hacer A3-REF PL/A3

PNV-VT

289

y-uj tu xan ok'al ch-ø-y-iq ciento tu'.

A3-Cau DEM ? cien INC-B3-A3-cargar ciento DEM

PNV-VT

157

Tol kan-el ø ch-ø-y-a' heb' y-ul junk'al k'u,

CNJ cuatro-vez B3 INC-B3-A3-dar PL/A3 A3-SR veinte día

PNV-VT-ADJTO

154

ø-lotze-b'al-oq heb' y-et ch-ø-y-a' heb' y-uj wal Dios y-uj s-kawil heb',

A3-servir-Ins-IRR A3 A3-SR INC-B3-A3-dar PL/A3 A3-SR TNS Dios A3-SR A3-vida PL/A3

PNV-VT-O-Adjunto

170

kay-ø-tu ch-ø-y-ut y-ih-on ch'ib' ø-b'a heb' ichmam-ej pay-xa tu'.

ADV-B3-DEM INC-B3-A3-hacer A3-llevar-AGTEcrecer A3-REF PL/A3 abuelo-SUF ADV-ADV

PNV-VT-O-S-ADJTO



107

ta kay-ø-tu ch-ø-ø-q'an cham ni-hej tu'.

CND ADV-B3-DEM INC-B3-A3-pedir CN suegro-SUF DEM

PNV-VT-S

638

palta a-ø-xa no ch'uchoj tu, a-ø-xa no' q'ansak'al, a-ø-xa no aqan, a-ø-xa no' xux, a-ø-xa no' ch-ø-tit nil-naj y-in heb',

pero ENF-B3-ADV CN avispa roja DEM ENF-B3-ADV CN avispa amarilla ENF-B3-ADV CN panal ENF-B3-ADV CN avispa ENF-B3-ADV CN INC-B3-venir amontonado-DER A3-SR PL/A3

S-P1-P2-ADJTO

432

A ø y-ix-al heb' tu, tol-ab' mimeq ix y-ok-i.

ENF B3 A3-mujer-ABS PL/A3 DEM CNJ-dice grande mujer A3-entrar-SC

S-P2-P1

187

A ø ch'en luk tu' ay-ø-ok y-och-al ch'en,

ENF B3 CN bastón DEM EXS-B3-DIR A3-cabo-ABS PRO/B3

S-PNV

706

Y a-la ø s-na heb', k'am ø,

y ENF-DUR.ENF B3 A3-casa NEG B3

S-PNV

734

A-ø-ton heb' naq j-ichmam tu, yamta ay ø ka-winaq heb' naq,

ENF-B3-ENF PL/B3 CN A1PL-abuelo DEM ADV EXS B3 dos-veinte PL/B3 PRO/CN

S-PNV

751

tol-ab' Barillas ø ø-jeb'il s-b'i cham.

PAR-dice Barillas B3 A3-apellido A3-nombre PRO/CN

S-PNV



419

a-ø-xa heb' naq kab'nal tu wa-an ok ø-ti ika tu'.

ENF-B3-ADV PL/B3 CN lacandón DEM parado-Pos DIR A3-SR temascal DEM
S-PNV-ADJTO

114

ala ix ix tu yiqem-ø-k'al ix b'ay y-alib' tu

ENF.DUR.ENF CN mujer DIR obediente-B3-DUR PRO/B3 PRE A3-suegra DEM
S-PNV-clS-ADJTO

497

a ø jun ix tu', tx'oq-xa ø-watx'-il ø-pichil ay-ø-ok-oq

ENF B3 ART mujer DEM distinto-ADV A3-bueno-ABS A3-ropa EXS-B3-DIR-IRR
S-PNV-PNV

792

Palta s-y-inat-il heb' xin, Santa Eulalia, kay ø tu ø-b'i,

pero A3-A3-semilla-ABS PL/A3 ADV Santa Eulalia ADV B3 DEM A3-nombre
S-PNV-S

102

A naq winaq tu tol ch-ø-b'et y-a' naq ø-q'ab' b'ay s-ni'y-in jun-oq olajoneb' k'u y-ul xajaw.

ENF CN hombre DEM CNJ INC-B3-ir A3-dar PRO A3-mano PRE A3-suegro A3-
SR ART-IRR quice día A3-SR mes
S-V-clS-OD-OI

249

tze yetal s-palta-il heb' tu ch-ø-'ok-i

INT INT A3-falta-ABS PL/A3 DEM INC-B3-entrar-SC
S-VI

253

a ø heb' pale a ø heb' ch-ø-al-on-i

ENF B3 P/B3 sacerdote ENF B3 PL/B3 INC-B3-Agto-SC
S-VI

388

Tuton a ø heb', chi-m-ø je',

ADV ENF-B3 PL/B3 INC-DUB-B3 poder
S-VI



448

Mimeq tzu ch-ø-'ok ø-tx'an-il ø-nuq'
grande tecomate INC-B3-entrar A3-pita-ABS A3-cuello
S-VI

457

a-la ø no no tu', chi-ø txan-an-i no y-ul te' tzu tu',
ENF-DUR.? B3 CN animal DEM INC-B3 Afec-DER-SC PRO/CN A3-SR CN
tecomate DEM
S-VI

476

A-ø-xa y-unin-al heb' kax ch-ø-toj ek'jab'-oq,
ENF-B3-ADV A3-niño-ABS CNJ INC-B3-ir pasear-IRR
S-VI

499

a ø jun tu max-ø al-on-i:
ENF B3 ART DEM COM-B3 decir-AGTVO-SC
S-VI

569

tol-ab' k'ute' te max-ø say-lay-i.
CNJ-dice cedro PRO/CN COM-B3 buscar-Pas-SC
S-VI

747

palta a ø y-et pay-xa tu' tol Santa Cruz Yalmotx y-ok ø-b'i.
pero ENF B3 A3-SR ADV-ADV DEM CNJ Santa Cruz Yalmotx A3-entrar A3-nombre
S-VI

697

Tzan-k'al tzet no-al ch-ø-mi'-chaj y-uj heb',
ART-DUR INT animal-ABS INC-B3-agarrar-PASA3-SR PL/A3
S-VI-ADJTO

140

a jun kurus tu a chi-ø ok y-etoq heb',
ENF ART cruz DEM ENF INC-B3 entrar A3-SR PL/B3
S-VI-ADJTO



373

tx'ox-b'an-il ch-ø-'a'-lay b'ay heb'.

muestra-DER-ABS INC-B3-dar-PASPRE PL/B3

S-VI-ADJTO

463

palta kaneb'-al ø-txikin na k-on-chi y-in ko-q'anjob'al,

pero cuatro-ABS A3-esquina casa ?-B1PL-decir A3-SR A1PL-q'anjob'al

S-VI-ADJTO

746

Xan a ø heb' naq j-ichmam tu max-ø wa'-ne-n-kan ok tx'o konob' ti',

CNJ ENF B3 PL/B3 PL/B3 A1PL-abuelo DEM COM-B3 bueno-TRNS-AGTVO-

DIR CN pueblo DEM

S-VI-O

235

a ø heb' tu, a-ø-ab' heb' ch-ø-wa'-ne-n y-ay-j-i

ENF B3 PL/B3 DEM ENF-B3-dice PL/B3 INC-B3-bueno-DER-EA A3-Esx-DER-

SC

S-VI-VI

244

A ø heb' icham winaq tu ch-ø-wa'-ne-n y-ay-j-i,

ENF B3 PL/B3 anciano hombre DEM INC-B3-bueno-DER-Agto A3-EXS-INTR-SC

S-VI-VI

416

a-ø-ab' heb' naq tu, y-ojtaq-ab' ø heb' naq,

ENF-B3-dice PL/B3 PRO/CN DEM A3-conocer-dice B3 PL/A3 PRO/CN

S-VT

509

a hin hoq-ex hin-tayne-j,

ENF B1SG POT-B2PL A1SG-cuidar-SC

S-VT



221

heb' naq ichmam-ej x-ta' ø ø-kuy-kan heb',
PL/A3 CN abuelo-SUF COM-? B3 A3-estudiar-DIR PL/A3
S-VT-clS

3

tzet yetal max-ø j-ab'-kan y-in heb' j-ichmam y-et payxa.
qué es COM-B3 A1PL-escuchar-DIR A3-SR A3 A1PL-abuelo A3-SR ADV
V

5

A y-et tu max-ø w-il janik'
ENF A3-SR DEM COM-B3 A1SG-ver poco
V

6

tzet max-ø uj-i y-et jun tyempo-hal tu.
INT COM-B3 suceder-SC A3-SR tiempo-ABS DEM
V

10

ch-ø-toj y-in mandamiento,
INC-B3-ir A3-SR mandamiento
V

11

ø.xhi,
A3.decir
V

12

ch-ø-toj y-in carretera
INC-B3-ir A3-SR carretera
V

16

y-et ch-ø-mulnaj b'ay jun-oq-xa anima
A3-SR INC-B3-trabajar PRE uno-?-ADV persona
V



18

jantaq k'u ch-ø-y-a'-a'
INT día INC-B3-A3-dar-SC
V

24

tol ch-ø-toj heb'
SUB INC-B3-ir PL/B3
V

28

Kax ch-ø-toj-pax heb' wa'-ne-j b'e
CNJ INC-B3-ir-ADV PL/B3 bueno-DER-SC camino
V

30

ch-ø-jay-ok b'ay Barillas ti
INC-B3-venir-DIR PRE Barillas DEM
V

31

A tu x-ø-wa'-ne-w-i b'e heb'
ENF DEM COM-B3-bueno-DER-AP-SC camino PL/B3
V

36

kax chi-ø cheq-b'e-j-ax heb'
CNJ INC-B3 mandar-DER-DER-? PL/B3
V

37

ch-ø-'ok heb' y-in mayulal
INC-B3-entrar PL/B3 A3-SR alguacil
V

42

k'am ø ch-ø-je y-a'-on serb'il ø-b'a heb'
NEG B3 INC-B3-poder A3-dar-EA servir A3-REF PL/B3
V



45

xiw-xa tzet ch-ø-'al-i
bastante-ADV INT INC-B3-decir-SC
V

52

ma jun-oq escuela ch-ø-wa'-x-i
CNJ Det-? escuela INC-B3-bueno-DER-SC
V

64

y-et ch-ø-q'inib'-i
A3-SR INC-B3-amanecer-SC
V

72

ch-ø-b'uch-waj heb'
INC-B3-burlar-AP PL/B3
V

79

ch-ø-y-al heb' jun tu'.
INC-B3-decir PL/B3 ART DEM
V

80

A b'ay chi ø-cha-le-j ø-b'a heb' y-etoq jun-oq icham jun-oq ixnam,
ENF PRE INC A3-recibir-Rec-SC A3-REF PL/B3 A3-SR ART-SUF anciano ART-
SUF anciana
V

82

ch-ø-'el-kan heb' y-ul b'e.
INC-B3-salir-DIR PL/B3 A3-SR camino
V

86

Kay-tu max y-un tit-k'al ok heb'
así-DEM COM A3-suceder venir-DUR DIR PL/A3
V



88

tol ch-ø-q'an-lay-i,
CNJ INC-B3-pedir-Pas-SC
V

89

ch-ø-q'an-lay y-uj heb' mam-ej tu, heb' txutx-ej tu'.
INC-B3-pedir-PASA3-SR PL/A3 padre-SUF DEM PL/B3 madre-SUF DEM
V

97

Kay-tu ch-ø-y-ut heb',
ADV-DEM INC-B3-A3-hacer PL/B3
V

98

ta chi-ø ø-cha ø-b'a,
CND INC-B3 A3-recibir A3-REF
V

99

k'al y-i-le-n ø-b'a heb',
CNJ A3-tomar-Rec-EA A3-REF PL/A3
V

101

ch-y-i-le-n ø-b'a heb'.
INC-A3-tomar-Rec-EA A3-REF PL/B3
V

108

Xhi,
B3-decir
V

112

ch-ø-kan y-ib'an heb'.
INC-B3-quedar A3-SR PL/A3
V



116

y-in ø-lo-w-i

A3-SR A3-comer-AP-SC

V

124

Y-uj tu xin y-et y-aj-toq tu,

A3-SR DEM ENF A3-SR A3-subir-DIR DEM

V

126

Xhi.

B3.decir

V

136

Xhi heb'.

B3.decir PL/B3

V

142

Xhi heb'.

B3.decir PL/B3

V

177

Ah-ab' ch-ø-y-ab'-le-n heb'

ENF-dice INC-B3-A3-escuchar-Rec-AGTEPL/A3

V

180

tol-ab' ch-ø-k'oxk'on ok heb' y-in-laq te',

Art-dice INC-B3-afect DIR PL/B3 A3-PL Árbol

V

189

kax ch-ø-taq'-w-i jun-oq-xa,

CNJ INC-B3-responder-AP-SC ART-IRR-ADV

V



210

Tze yetal ch-ø-y-a' heb'?

INT INT INC-B3-A3-ar PL/A3

V

218

xhi.

B3-decir

V

236

ta ay mak ø ch-ø-tx'em-le-j ø-b'a,

CND EXS INT B3 INC-B3-Provocar-Rec-SC A3-REF

V

240

ch-ø-'elq'an-i,

INC-B3-robar-SC

V

243

tzetal ch-ø-say-a'.

INT INC-B3-buscar-SC

V

248

kax ch-ø-'al-lay b'ay heb'

CNJ INC-B3-decir-PASPRE PL/B3

V

250

kax chi-ø ab'-lay-i,

CNJ INC-B3 escuchar-Pas-SC

V

254

jayeb' tz'um ch-ø-y-iq heb',

INT chicote INC-B3-A3-cargar PL/A3

V

307

Anexos



273

tix q-ø-toq,
? POT-B3-ir
V

277

mak-ø-txel chi-ø lotze-w-i,
INT-B3-INTR INC-B3 servir-AP-SC
V

279

Y-uj tu xan siemPRE tol chi-ø xiw heb',
A3-Cau DEM ? siempre CNJ INC-B3 temer PL/B3
V

285

y-et ch-ø-j-al
A3-SR INC-B3-A1PL-decir
V

305

tol chi-ø icham-b'-i heb',
CNJ INC-B3 anciano-INTR-SC PL/B3
V

306

chi-ø saq-b'-i heb',
INC-B3 blanco-INTR-SC PL/B3
V

308

kax ch-ø-kam-aj heb'.
CNJ INC-B3-morir-DIR PL/B3
V

132

tol ch-ø-yih-ok heb' y-etoq.
CNJ INC-B3-llevar-DIR PL/A3 A3-SR
V-ADJTO



106

ch-ø-b'et-ik' naq b'ay s-ni' y-a'-on s-q'ab'
INC-B3-ir-DIR PRO/B3 PRE A3-suegro A3-dar-AGTEA3-mano
V-cls-ADJTO-V-on-O

2

k'al ø j-al-on jaq y-ab'ix-al
CNJ B3 A1PL-decir-SUF poco A3-historia-ABS
V-O

14

tol ch-ø-y-i-hil-teq s-libreta
SUB INC-B3-A3-tomar-DIR-DIR A3-libreta
V-O

20

ø y-il-on s-mulnajil
B3 A3-atender-EA A3-trabajo
V-O

23

Ch-ø-y-al el-apn-oq
INC-B3-A3-decir salir-llegar-SC
V-O

25

ø y-a' mulnajil jun-oq-xa anima y-in y-owalil
B3 A3-dar trabajo Det-?-ADV persona A3-SR A3-obligación
V-O

46

y-uj tu' xan ch-ø-y-etne-j heb' ø-k'ul
A3-SR DEM ? INC-A3-A3-Sufrir-DER-SC PL/B3 A3-estómago
V-O

69

tol ch-ø-y-al heb' y-ab' ø-k'ajol tu
SUB INC-B3-A3-decir PL/A3 A3-escuchar A3-hijo DEM
V-O



81

tol ch-ø-y-a-hay heb' ø-jolom,
SUB INC-B3-A3-dar-DIR PL/A3 A3-cabeza
V-O

201

ch-ø-y-a' heb' jaq s-mamb'al
INC-B3-A3-dar PL/A3 poco A3-ofrenda
V-O

206

ma tol ch-ø-ø-b'et heb' say-øj kab', no y-al kab'.
CNJ PAR INC-B3-A3-ir PL/B3 bucar-SUF miel CN A3-agua abeja
V-O

209

ch-ø-y-a' heb' jaq s-mamb'al y-uj.
INC-B3-A3-dar PL/A3 poco A3-ofrenda A3-Cau
V-O

90

A y-et chi ø-cha-le-n ø-b'a ø-lajti heb' mam-ej txutx-ej tu,
ENF A3-SR reciben A3-recibir-Rec-EA A3-REF A3-acuerdo PL/A3 padre-SUF
madre-SUF DEM
V-O/S

1

Hinye xin ch-ø-'el y-ich ko-q'anjab' jab'-oq y-in ko-q'anjob'al
bueno pues INC-B3-salir A3-fondo A1PL-hablar poco-SUF A3-SR A1PL-q'anjob'al
V-S

15

kax ch-ø-y-a'-on abonar y-ul s-libreta tu
CNJ INC-B3-A3-dar-EA abonar A3-SR A3-libreta DEM
V-S

29

b'ay ch-ø-tit Chinab'jul
PRE INC-B3-venir Chinab'jul (Huehuetenango)
V-S



32

a tu ch-ø-b'et y-i heb' s-jun boleto ch-ø-'iq-on ornato
ENF DEM INC-B3-ir PL/A3 A3-uno boleto INC-B3-cargar-EA ornato
V-S

34

tol ch-ø-y-i heb' ø-lob'ej
SUB INC-B3-A3-llevar PL/B3 A3-Comida
V-S

35

Asan ch-ø-'apn-i k'apax heb' anima y-in 18 años ma y-in waxaq-lajoneb' ab'il,
sólo INC-B3-llegar-SC también PL/B3 gente A3-SR 18 años CNJ A ocho-diez año
V-S

65

y-et ch-ø-'ay k'u
A3-SR INC-B3-bajar sol
V-S

73

ch-ø-'al-w-i q'umal heb'
INC-B3-decir-Ap-SC noticia PL/B3
V-S

78

ta tol ch-ø'ok k'ax uk'-ej an,
CND SUB INC-B3-entrar también tomar-SC aguardiente
V-S

87

y y-et ch-ø'ok y-ix-al heb' winaq tu,
y A3-SR INC-B3-entrar A3-mujer-ABS A3 hombre DEM
V-S

91

ta ch-ø-y-al ø-k'ul ix ix tu
CND INC-B3-A3-decir A3-estómago CN mujer DEM
V-S



92

kax ch-ø-y-i-le-j ø-b'a y-etoq naq winaq tu',
CNJ INC-B3-A3-tomar-Rec-SC A3-REF A3-SR CN hombre DEM
V-S

93

kax ch-ø-'ok ø-loj-al,
CNJ INC-B3-entrar A3-Comida-ABS
V-S

94

ch-ø-'ok ø-q'in-al,
INC-B3-entrar A3-fiesta-ABS
V-S

95

ch-ø-'ok son,
INC-B3-entrar marimba
V-S

96

ch-ø-'ok kanal.
INC-B3-entrar baile
V-S

110

y-et chi-ø ch'ib'-kan y-unin-al heb',
A3-SR INC-B3 crecer-DIR A3-niño-ABS PL/A3
V-S

117

ø y-uk'-e-n-a'
A3 A3-beber-DER-Agt-agua
V-S

100

kax chi-ø y-i-hon naq winaq tu ix ix tu,
CNJ INC-B3 A3-tomar-EA CN hombre DEM CN mujer DEM
V-S-O



315

max-ø tx'ihal-b'-i aj heb',
COM-B3 bastante-INTR-SC DIR PL/B3
VI

320

kax max-ø tit heb',
CNJ COM-B3 venir PL/B3
VI

337

a ø tu max-ø kaj-ay heb',
ENF B3 DEM COM-B3 vivir-DIR B3
VI

350

palta jantaq tiempo x-ø-'ek' heb'?
pero INT tiempo COM-B3-pasar PL/B3
VI

353

tol ch-ø-je na-chaj el y-uj heb',
CNJ INC-B3-poder pensar-PASDIR A3-SR PL/A3
VI

357

Palta a y-et chi-ø q'inib'-i,
pero ENF A3-SR INC-B3 amanecer-SC
VI

361

k-on-chi,
?-B1PL-decir
VI

364

xhi heb'.
B3-decir PL/B3
VI



367

to-xa' ch-ø-weq-eq-i,
ADV-? INC-B3-Afec-INTR-SC
VI

370

ch-ø-y-il heb'
INC-B3-A3-ver PL/B3
VI

377

Xhi-ab' heb',
A3-dice PL/A3
VI

383

a-ø-to y-et x-ø-'ok konob'-al
ENF-B3-ADV A3-SR COM-B3-entrar pueblo-ABS
VI

392

Kax max-ø el heb',
CNJ COM-B3 salir PL/B3
VI

398

palta maj wal ø je'.
pero NEG TNS B3 poder
VI

404

xhi heb';
B3.decir PL/B3
VI

417

jantaq ora ch-ø-'ok heb',
INT hora INC-B3-entrar PL/B3
VI



420

A-ø-xa ch-ø-'il-chaj-teq,
ENF-B3-ADV INC-B3-ver-Pas-DIR
VI

422

palta tzet ch-ø-'on-i,
pero INT INC-B3-pasar-SC
VI

442

x-ø-q'am-b'-i,
COM-B3-amarillo-INTR-SC
VI

444

ch-ø-b'e-lay-i
INC-B3-moler-Pas-SC
VI

445

kax ø ø-say-lay te'
CNJ B3 A3-buscar-PASPRO/CN
VI

454

A-ø-xa y-et ch-ø-q'eq-b'-i-kan-oq
ENF-B3-ADV A3-SR INC-B3-Negro-INTR-SC-DIR-IRR
VI

455

kax ch-ø-jaq-lay-kan ti
CNJ INC-B3-abrir-Pas-DIR DEM
VI

462

k-on-chi,
?-B1PL-decir
VI



468

ka chi-ø chi-lay
CNJ INC-B3 Comer-Pas
VI

471

kax ch-ø-mok'-lay aj heb'.
CNJ INC-B3-robar-PAS DIR PL/B3
VI

472

Pero a ø kaq-tu xin kax max-ø ok wa-naj-oq,
pero ENF B3 ADV-DEM ADV CNJ COM-B3 DIR Parado-INTR-IRR
VI

477

say-oj aqan xhi,
buscar-SV panal B3.decir
VI

478

ma tol say-oj ch'uchoj, xhi heb'.
CNJ SUB buscar-SC ch'uch'oj B3-decir PL/B3
VI

481

a tu max-ø apn-i ok heb',
ENF DEM COM-B3 llegar-SC DIR PL/B3
VI

482

heb' naq ub'il-w-om tu ek'jab'-oq ø-xolaq te',
PL/B3 CN cazar-AP-Agte DEM pasear-IRR A3-SR.PL árbol
VI

486

kax-ab' x-ø-b'it-n-i heb',
CNJ-decir COM-B3-canto-INTR-SC PL/B3
VI



494

palta y-echel-ej xhi y-in ko-q'anjob'al,
pero A3-imágen-SUF B3-decir A3-SR A1PL-q'anjob'al
VI

495

a tu wa-an ø ok jun tu'.
ENF DEM Parado-Pos B3 DIR ART DEM
VI

501

xhi-ab'i,
B3.decir-dice
VI

503

xhi,
B3.decir
VI

512

hoq-ex on-oq,
POT-B2PL pasar-IRR
VI

515

b'ay mal ø kan-kan konob'
PRE ADV B3 quedar-DIR pueblo
VI

518

hoq-ø kan-kan jun tu Pay Konob'-al,
POT-B3 quedar-DIR ART DEM Pay Konob'-ABS
VI

519

a kay-ti q-ex kajay-oq,
ENF ADV-DEM POT-B2s vivir-IRR
VI

317

Anexos



520

a tu q-ex ch'ib'-oq,
ENF DEM POT-B2s crecer-IRR
VI

522

hoq-ex on-oq,
POT-B2PL pasar-IRR
VI

525

Kax max-ø tit heb',
CNJ COM-B3 venir PL/B3
VI

528

a-ø-xa y-apn-i ok heb' xin,
ENF-B3-ADV A3-llegar-SC DIR PL/A3 ADV
VI

531

a x-ø-q'anjab'-i,
ENF COM-B3-hablar-SC
VI

532

kax max-ø q'anjab' xal
CNJ COM-B3 hablar PRO/CN
VI

536

xhi heb'.
B3.decir PL/B3
VI

544

x-ø-b'ey-toq,
COM-B3-caminar-DIR
VI



548

tol-ab' ch-ø-b'et y-a' visitar cham San Miguel,
CNJ-dice INC-B3-ir A3-dar visitar CN San Miguel
VI

551

tol-ab' ch-ø-'ek'jab'-k'ax cham.
CNJ-dice INC-B3-pasear-ADV PRO/CN
VI

557

Ch-ø-k'ay-aj-oq,
INC-B3-perder-DIR-IRR
VI

559

tol ch-ø-k'ay-aj heb'.
CNJ INC-B3-perder-DIR PL/B3
VI

562

xhi.
B3.decir
VI

563

A-ø-xa x-y-un-on aj xin
ENF-B3-ADV COM-A3-hacer-AGTVO DIR ADV
VI

567

x-ø-kan-i,
COM-B3-quedar-SC
VI

571

ch-ø-je y-uj txum,
INC-B3-poder A3-Cau consulta
VI



576

kax ch-ø-tx'ox-lay-i

CNJ INC-B3-mostrar-Pas-SC

VI

581

kax max-ø toj heb'

CNJ COM-B3 ir PL/B3

VI

584

jun max-ø tz'a-toq tu',

ART COM-B3 quemar-DIR DEM

VI

594

Kax max-ø kan-kan

CNJ COM-B3 quedar-DIR

VI

598

A-ø-xa y-et x-ø-kaj-ay heb' tu,

ENF-B3-ADV A3-SR COM-B3-vivir-DIR PL/B3 DEM

VI

604

b'ay ch-on ek'-ok

PRE INC-B1PL pasar-DIR

VI

605

y-et ch-on aj-apn-oq Konob' tu',

A3-SR INC-B1PL subir-llegar-IRR Pueblo DEM

VI

609

A ch-ø-kol-on heb' anima tu',

ENF INC-B3-ayudar-AGTVO PL/B3 persona DEM

VI



610

k'am chi-ø cha-lay ek'-aj-oq,
NEG INC-B3 recibir-PAS pasar-DIR-IRR
VI

613

nul-ul-i-xa-k'al ø,
Afec-DER-SC-ADV-DUR B3
VI

623

ch-y-un ha',
INC-A3-suceder PRO/CN
VI

626

kax chi-ø xiw-aj heb',
CNJ INC-B3 asustar-DIR PL/B3
VI

627

ka chi-ø meltzoy heb'.
CNJ INC-B3 regresar PL/B3
VI

628

Chik'al-ø laj-w-i tu
INC-DUR-B3 terminar-AP-SC DEM
VI

631

A-ø-xa x-y-un-e-n heb' xin,
ENF-B3-ADV COM-A3-suceder-DER-AGTVO PL/A3 ADV
VI

635

ch-ø-aj-toq,
INC-B3-subir-DIR
VI



640

Tay xin kax ch-ø-el heb',
ADV ADV CNJ INC-B3-huir PL/B3
VI

641

kax ch-ø-tit heb',
CNJ INC-B3-venir PL/B3
VI

645

a-ø-ab' tu chi-ø q'oq-ay ø-b'a heb'
ENF-B3-dice DEM INC-B3 tirar-DIR A3-REF PL/A3
VI

646

ch-ø-ø-b'al-on ø-b'a heb',
INC-B3-A3-rodar-AGTVO A3-REF PL/A3
VI

647

to-xal-ab' ch-ø-tit ø-sat witz tu
ADV-ADV.DUR-dice INC-B3-venir A3-SR cerro DEM
VI

651

ch-ø-el heb',
INC-B3-huir PL/B3
VI

652

kay-tu max y-un-e-j.
ADV-DEM COM A3-suceder-DER-SC
VI

653

Kax ch-ø-el heb',
CNJ INC-B3-huir PL/B3
VI



654

ch-ø-tit heb',
INC-B3-venir PL/B3
VI

671

Xan, a-ø-xa x-y-un xin,
CNJ ENF-B3-ADV COM-A3-suceder ADV
VI

690

kax ch-ø-toj heb' naq sayoj ek' no', uqte-j no',
CNJ INC-B3-ir PL/B3 PRO/CN buscar DIR animal perseguir-SC animal
VI

691

tol-ab' chi-ø chi-waj heb' naq kaq tx'i',
PAR-dice INC-B3 Comer-AP PL/B3 PRO/CN ADV perro
VI

699

ch-ø-tit heb',
INC-B3-venir PL/B3
VI

700

ch-ø-jay heb'
INC-B3-llegar PL/B3
VI

701

kax chi-ø ø-chi-on heb'.
CNJ INC-B3 A3-Comer-AGTVO PL/A3
VI

704

xhi.
B3.decir
VI



715

xan ø ch'ib' heb'.

CNJ B3 crecer PL/B3

VI

720

kax max-ø tit-k'al-ta' heb'

CNJ COM-B3 venir-DUR-ADV PL/B3

VI

725

A-ø-xa x-ø-jay-ok heb' xin,

ENF-B3-ADV COM-B3-venir-DIR PL/B3 ADV

VI

754

xhi-ab'-i.

B3.decir-dice-SC

VI

763

x-ø-taq-aj-oq.

COM-B3-secar-DIR-IRR

VI

764

X-ø-pax mi ay ha' jab'-oq y-alan,

COM-B3-regresar DUB DIR CN poco-IRR A3-SR

VI

767

palta xin ti ch-ø-j-il-a'

pero ADV DEM INC-B3-A1PL-ver-SC

VI

769

seguro ch-ø-txek-loj aj-teq ha',

seguro INC-B3-visible-? DIR-DIR PRO/CN

VI



773

kax max-ø toj-k'al heb',
CNJ COM-B3 ir-DUR PL/B3
VI

781

b'ay Río Azul xhi y-uj tol a ø ha' a'-ej tu tol yaxin ha'
PRE Río Azul B3.decir A3-SR CNJ ENF B3 CN agua-SUF DEM CNJ azul PRO/CN
VI

787

x-ø-toj-kan heb'
COM-B3-ir-DIR PL/B3
VI

580

a tu ch-ø-tx'ox-lay y-enel y-il heb' aj-txum tu,
ENF DEM INC-B3-mostrar-PAS A3-sobra A3-ver PL/A3 Agte-consulta DEM
VI-ø-VT

271

kay ø x-y-un tit-k'al ok miman tiempo.
ADV B3 COM-A3-suceder venir-DUR DIR grande tiempo
VI-ADJTO

284

ch-ø-'ek' y-in ok'al ab'il,
INC-B3-pasar A3-SR cien año
VI-ADJTO

291

ch-ø-'ek' y-in ok'al ab'il,
INC-B3-pasar A3-SR cien año
VI-ADJTO

293

ch-ø-'ek' y-in waq-k'al ab'il,
INC-B3-pasar A3-SR seis-veinte año
VI-ADJTO

325

Anexos



297

ch-ø-'ek' y-in uq-k'al ab'il,
INC-B3-pasar A3-SR siete-viente año
VI-ADJTO

328

xhi y-ul ko-q'anjob'al.
B3.decir A3-SR A1PL-q'anjob'al
VI-ADJTO

338

a ø tu max-ø ay-j-i jun-oq tiempo-al,
ENF B3 DEM COM-B3 EXS-INTR-SC uno-IRR tiempo-ABS
VI-ADJTO

393

x-ø-'ok-apn-oq heb' Nuq'a',
COM-B3-entrar-llegar-SUF PL/B3 Nuq'a'
VI-ADJTO

394

a ø tu x-ø-'ek'-k'ax heb' miman tiempo,
ENF B3 DEM COM-B3-pasar-también PL/B3 bastante tiempo
VI-ADJTO

410

ch-ø-'achin-w-i heb' y-ul ika tu',
INC-B3-baño-AP-SC PL/B3 A3-SR temascal DEM
VI-ADJTO

469

y-et ch-ø-'el-teq heb' txul-j-oq aq'b'al-il.
A3-SR INC-B3-salir-DIR PL/B3 orina-INTR-IRR noche-ABS
VI-ADJTO

480

kax max-ø toj heb' b'ay ay-ik' konob' Santa Eulalia ti-nani',
CNJ COM-B3 ir PL/B3 PRE EXS-DIR pueblo Santa Eulalia DEM-ahora
VI-ADJTO



490

ø-jitz-on-toq ø-b'a heb' ø-k'atan

A3-acercarse-AGTVO-DIR A3-REF PL/A3 A3-SR

VI-ADJTO

507

tol ch-ex tit-a, ay-in,

CNJ INC-B2PL venir-? PRE-B1SG

VI-ADJTO

510

a tu q-ex kaj-ay kay-ti

ENF DEM POT-B2PL vivir-DIR ADV-DEM

VI-ADJTO

513

xal b'ay x-ex tit-k'al ok b'ay Santa Cruz Yalmotx,

CNJ PRE COM-B2PL venir-DUR DIR PRE Santa Cruz Yalmotx

VI-ADJTO

514

k'al b'ay x-ex ek' b'ay Yalan Q'ana', b'ay Nuq'a'

CNJ PRE COM-B2PL pasar PRE Yalan Q'ana' PRE Nuq'a'

VI-ADJTO

529

maj ø q'anjab' b'ay ø heb' ø-masanil,

NEG B3 hablar PRE B3 PL/B3 A3-todo

VI-ADJTO

533

kax-k'a tu kax max-ø wa'-x-i y-atut Tyoxh b'ay tu',

CNJ-DUR DEM CNJ COMa-B3 bueno-Itr-SC A3-casa Dios PRE DEM

VI-ADJTO

537

A tu max-ø wa'-x-i b'ay tu'

ENF DEM COM-B3 bueno-INTR-SC PRE DEM

VI-ADJTO



539

x-ø-kaj-ay heb' b'ay tu'.

COM-B3-vivir-DIR PL/B3 PRE DEM

VI-ADJTO

556

xan chi-ø el heb' b'ay s-y-atut.

CNJ INC-B3 salir PL/B3 PRE A3-A3-casa

VI-ADJTO

582

hasta max-ø apn-i ok heb' y-in,

hasta COM-B3 llegar-SC DIR PL/Bp A3-SR

VI-ADJTO

600

a-x ch-ø-apn-i heb' b'ay jun witz tu',

ENF-ADV INC-B3-llegar-SC PL/B3 PRE ART cerro DEM

VI-ADJTO

625

y-iq-lay b'ey heb' y-uj ha',

A3-cargar-PAS caminar PL/A3 A3-Cau PRO/CN

VI-ADJTO

632

ch-ø-y-il-on heb' kaq-tu,

INC-B33-A3-ver-AGTVO PL/A3 ADV-DEM

VI-ADJTO

639

laj no onon, ch-ø-uchte-lay heb' y-uj s-noq'-al no' tu.

CNJ CN ronrón INC-B3-perseguir-PAS PL/B3 A3-Cau A3-animal-ABS PRO/CN DEM

VI-ADJTO

673

kax-k'a tu kax max-ø uqte-lay heb' y-uj no' no tu,

CNJ-DUR DEM CNJ COM-B3 perseguir-PAS PL/B3 A3-Cau CN animal DEM

VI-ADJTO



674

x-ø-kaq-tzaj-xa-al ok no' y-in heb'

COM-B3-calentar-TRNS-ADV-DUR DIR PRO/CN A3-SR PL/A3

VI-ADJTO

676

kax max-ø toj-k'al mi heb' anima y-INTaq heb'.

CNJ COM-B3 ir-DUR DUB PL/B3 persona A3-SR PL/A3

VI-ADJTO

678

x-ø-q'axpoj-kan heb' naq b'ay ha' miman.

COM-B3-cruzar-DIR PL/B3 PRO/CN PRE CN grande

VI-ADJTO

684

A-ø-ton heb' naq ch-ø-iq-on Lacandón ti-nani',

ENF-B3-ENF PL/B3 PRO/CN INC-B3-cargar-AGTVO Lacandón DEM-ahora

VI-ADJTO

686

A tu x-ø-kaj-ay heb' naq b'ay tu'.

ENF DEM COM-B3-vivir-DIR PL/B3 PRO/CN PRE DEM

VI-ADJTO

702

To-k'al chi-ø ø-chi heb' y-in yax-il,

ADV-DUR INC-B3 A3-Comer PL/A3 A3-SR crudo-ABS

VI-ADJTO

740

X-ø-ø-q'an heb' naq b'ay y-ajaw,

COM-B3-A3-pedir PL/A3 PRO/CN PRE A3-gobierno

VI-ADJTO

744

X-ø-'a-lay b'ay heb' naq xin

COM-B3-dar-PAS PRE PL/B3 PRO/CN ADV

VI-ADJTO



770

to-'al-ton x-ø-pax-ay ha' y-alan tx'otx'.

ADV-DUR-ENF COM-B3-regresar-DIR PRO/CN A3-SR tierra

VI-ADJTO

776

toj ø-Ti ha' Miman,

ir A3-Ti ha' Miman

VI-ADJTO

777

toj Nub'ila',

ir Nubila'

VI-ADJTO

778

toj-k'al b'ay jun-oq-xa lugar, b'ay Tzalan Pinul

ir-DUR PRE ART-IRR-ADV lugar PRE Tzalan Pinul

VI-ADJTO

780

y-et ch-ø-toj heb' b'ay San Carlos, b'ay jun-oq-xa aldea b'ay axka b'ay Saqch'en;

A3-SR INC-B3-ir PL/B3 PRE San Carlos PRE ART-IRR-ADV aldea PRE ADV

PRE Saqch'en

VI-ADJTO

630

ka x-y-un ø-kol-chaj heb' anima b'ay Santa Eulalia y-ul ø-q'ab' heb' naq kab'nal tu'.

CNJ COM-B3-suceder A3-ayudar-PAS PL/A3 persona PRE Santa Eulalia A3-SR

A3-mano PL/A3 lacandón DEM

VI-ADJTO-ADJTO

655

kax ch-ø-aj-ol heb' b'ay jun-xa witz b'ay y-ib'an aj-teq Paykonob' tu,

CNJ INC-B3-subir-venir B3 PRE ART-ADV cerro PRE A3-SR DIR-DIR Paykonob'

DEM

VI-ADJTO-ADJTO



682

A tu x-ø-kaj-ay heb' naq ø-xolaq mimeq te'-ej, ø-xolaq mimeq q'aq te',
ENF DEM COM-B3-vivir-DIR PL/B3 PRO/CN A3-SR.PL grande árbol-SUF A3-
SR.PL grande q'aq árbol
VI-ADJTO-ADJTO

665

ch-ø-el-ol y-ul ø-lot'-il jun ch'en yob' ø y-il-i,
INC-B3-salir-venir A3-SR A3-estrecho-ABS ART roca malo B3 A3-ver-SC
VI-ADJTO-P2-P1

138

y-et ch-ø-'apn-i heb' b'ay jun-oq aldea,
A3-SR INC-B3-llegar-SC PL/B3 PRE Art-IRR aldea
VI-ADJTO

163

a tu ch-ø-lotze-w-i heb' y-et jun-jun oyeb' k'uh-al.
ENF DEM INC-B3-servir-AP-SC PL/B3 ART-ART cinco día-ABS
VI-ADJTO

164

B'ab'el-al ch-ø-lotze-w-i heb' ti-nani,
primero-ABS INC-B3-servir-AP-SC PL/B3 DEM-hoy
VI-ADJTO

174

y-et ta tol ch-ø-toj heb' ø-xol-aq te',
A3-SR CND Art INC-B3-ir PL/B3 A3-SR-PL árbol
VI-ADJTO

193

Ch-ø-toj heb' ub'ej,
INC-B3-it PL/B3 cazar
VI-ADJTO

204

ch-ø-toj heb' uqte-j no',
INC-B3-ir PL/B3 perseguir-SC animal
VI-ADJTO

331

Anexos



354

tol k'am ø chi-ø cha-lay heb' y-uj jun tx'otx' ti,
CNJ NEG B3 INC-B3 recibir-PAS PL/B3 A3-SR ART tierra DEM
VI-ADJTO

356

a ø tu max-ø ek' heb' jun-oq-xa tiempo-al.
ENF B3 DEM COM-B3 pasar PL/B3 uno-IRR-ADV tiempo-ABS
VI-ADJTO

358

ch-ø-'el-teq heb' y-ina,
INC-B3-salir-DIR PL/B3 A3-SR.casa
VI-ADJTO

360

y-et chi-ø j-al ti-nani y-et a las cinco y media de la mañana
A3-SR INC-B3 A1PL-decir DEM-ahora A3-SR a las cinco y media de la mañana
VI-ADJTO

378

ch-ø-na-chaj el y-uj heb'.
INC-B3-pensar-PAS DIR A3-SR PL/A3
VI-ADJTO

381

kax ø pax-aj-toq heb' Quetzal.
CNJ B3 regresar-DIR-DIR PL/B3 Quetzal
VI-ADJTO

452

ch-ø-b'e-lay tu y-etoq ø-noq'-al no onon, ø-noq'-al no mimeq xux.
INC-B3-moler-PAS DEM A3-SR A3-animal-ABS CN ronrón A3-animal-ABS CN
grande avispa
VI-ADJTO

453

A-ø-ton jun-tzan tu ch-ø-'ay-toq b'ay tu.
ENF-B3-ENF ART-ART DEM INC-B3-bajar-DIR PRE DEM
VI-ADJTO



386

X-ø-kaj-ay heb' b'ay-tu miman tiempo k'ax-oq
COM-B3-vivir-DIR PL/B3 PRE-DEM bastante tiempo ADV-IRR
VI-ADJTO-ADJTO

217

y-uj tol max-ø i-lay jay ko-xol y-uj heb' españoles,
A3-SR CNJ COM-B3 tomar-PAS llegar A1PL-SR A3-Cau PL/A3 españoles
VI-ADJTO-Agente

274

tix q-ø-tzu-lay el heb' y-uj heb' cham icham winaq
? POT-B3-regañar-PAS DIR PL/B3 A3-Cau PL/A3 CN anciano hombre
VI-Agte

278

mak-ø-txel chi-ø q'an-on ø-kawil ø-masanil anima, konob'.
INT-B3-INT INC-B3 pedir-Agto A3-vida A3-todo gente pueblo
VI-O

424

a ø heb' chi-ø b'et i-on unin tu,
ENF B3 PL/B3 INC-B3 traer-AGTVO niño DEM
VI-O

541

b'ay ch-ø-'al-lay Santa Eulalia tu ti-nani'.
PRE INC-B3-decir-PAS Santa Eulalia DEM DEM-ahora
VI-O-ADJTO

788

b'ay ch-ø-al-lay PLatanalil ti-nani',
PRE INC-B3-decir-PAS PLatanal-ABS DEM-ahora
VI-O-ADJTO

134

a ch-ø-'ih-on-toq jab'-oq ø-q'anjob'al b'ay ko-mam Dios,
ENF INC-B3-llevar-Agt-DIR poco-SUF A3-palabra PRE A1PL-padre Dios
VI-O-ADJTO



141

a ch-ø-'ih-on-toq s-tewil-al heb' b'ay ko-mam Dios.

ENF INC-B3-llevar-Agt-DIR A3-petición-ABS PL/A3 PRE A1PL-padre Dios

VI-O-ADJTO

318

ø-na-on heb' tol ay ø b'ay watx' ø ch-ø-ø-say-teq ø-b'a heb',

A3-pensar-Agto PL/B3 SUB EXS B3 PRE bueno INC-B3-A3-buscar-DIR A3-REF

PL/A3

VI-PNV-P2-P1

148

kax chi-ø jay jun-jun ora

CNJ INC-B3 venir ART-ART hora

VI-S

158

y-uj tol a jun-tzan ch-ø-'al-lay orah-il tu,

A3-SR PAR ENF ART-PL INC-B3-decir-PAS ora-ABS DEM

VI-S

160

A ch-ø-jay jun-tzan kaneb' ora;

ENF INC-B3-venir ART-PL cuatro hora

VI-S

182

A jun-tzan ch-ø-'al-lay luk tu'

ENF ART-PL INC-B3-decir-PAS bastón DEM

VI-S

272

Y-etoq k'apax-oq ta ch-ø-'ok ø-mul heb'

A3-SR ADV-IRR CND INC-B3-entrar A3-pecado PL/A3

VI-S

311

b'ay ch-ø-'al-lay Santa Eulalia-il tu'

PRE INC-B3-decir-PAS Santa Eulalia-ABS DEM

VI-S



312

max-ø ch'ib' konob',
COM-B3 crecer pueblo
VI-S

326

b'ay ch-ø-'al-lay ciónaga-il,
PRE INC-B3-decir-PAS ciónaga-ABS
VI-S

336

b'ay ch-ø-'al-lay Santa Cruz Yalmotx tu',
PRE INC-B3-decir-PAS Santa Cruz Yalmotx DEM
VI-S

340

b'ay ch-ø-'al-lay B'ab'el Eltzab'-il,
PRE INC-B3-decir-PAS B'ab'el Eltzab'-ABS
VI-S

363

y-et lanan ø-tit ø-saq-il y-ich kan,
A3-SR PRG A3-venir A3-blanco-ABS A3-fondo cielo
VI-S

402

a ø tu x-ø-kaj-ay heb' y-inatil xal Ewul tu'.
ENF B3 DEM COM-B3-vivir-DIR PL/B3 A3-hijo CN Eulalia DEM
VI-S

414

Chi-ø cha-lay jun unin
INC-B3 recibir-PAS ART niño
VI-S

423

a-ø-xa ch-ø-'il-chaj-teq heb' naq kab'nal tu xin,
ENF-B3-ADV INC-B3-ver-PAS-DIR PL/B3 CN lacandón DEM ENF
VI-S



440

max-ø q'am-b'-i an ich,
COM-B3 amarillo-INTR-SC CN chile
VI-S

446

ch-ø-'al-lay tecomate-al
INC-B3-decir-PAS tecomate-ABS
VI-S

449

kax chi-ø pol-la el ø-ti'
CNJ INC-B3 cortar-PAS DIR A3-boca
VI-S

450

kax ch-ø-'ok ø-maqil.
CNJ INC-B3-entrar A3-tapadera
VI-S

451

A ø tu ch-ø-'ay-toq an ich
A B3 DEM INC-B3-DIR-DIR CN chile
VI-S

456

ch-ø-'el ø-jab' an ich tu,
INC-B3-escapar A3-olor CN chile DEM
VI-S

466

y-et k'am-ø-xa wal chi-ø chi-lay unin tu'.
A3-SR NEG-B3-ADV TNS INC-B3 Comer-PAS niño DEM
VI-S

475

ch-ø-'ay-teq ø-sat heb'.
INC-B3-DIR-DIR B3-vista PL/B3
VI-S



485

x-ø-'ok jun b'it,
COM-B3-entre ART canto
VI-S

487

ø-b'it-n-i jun ix tu,
A3-canto-INTR-SC ART mujer DEM
VI-S

543

palta jun imagen tu', y-et wa'-x-i y-atut,
pero ART DEM A3-SR bueno-INTR-SC A3-casa
VI-S

554

Ch-ø-'ek'jab' cham San Miguel tu,
INC-B3-pasear CN San Miguel DEM
VI-S

564

x-ø-tz'a-toq iglesia tu,
COM-B3-quemar-DIR iglesia DEM
VI-S

565

kax max-ø tz'a-toq jun imagen tu',
CNJ COM-B3 quemar-DIR ART imagen DEM
VI-S

568

a-ø-xa x-ø-say-lay s-k'exel jun imagen tu xin,
ENF-B3-ADV COM-B3-buscar-PAS A3-sustituto ART imagen DEM ADV
VI-S

577

tol jun k'ute' b'ay ch-ø-al-lay Temux-al,
CNJ ART cedro PRE INC-B3-decir-PAS Temux-ABS
VI-S



595

jun-tzan, jun b'ay ch-ø-al-lay Paykonob' tu.
ART-ART ART PRE INC-B3-decir-PAS Paykonob' DEM
VI-S

606

a-ab' y-et ch-ø-apn-i heb' kab'nal
ENF-dice A3-SR INC-B3-llegar-SC PL/B3 lacandón
VI-S

618

tol-ab' a ø y-et ch-ø-ok-apn-oq heb' kab'nal tu'
CNJ-dice ENF A3-SR INC-B3-entrar-llegar-IRR PL/B3 lacandón DEM
VI-S

719

Kax a-xa' tu xin kax max-ø b'ey-toq mi jayeb'-oq-xa k'u,
CNJ ENF-ADV DEM ADV CNJ COM-B3 caminar-DIR DUB INT-IRR-ADV día
VI-S

722

kax max-ø jay-ok heb' k'ajol-ej-xa-pax tu',
CNJ COM-B3 venir-DIR PL/B3 hijo-SUF-ADV-ADV DEM
VI-S

728

tay kax max-ø ok tx'o' Barillas ti ta' konob'-al jab'-oq.
CNJ CNJ COM-B3 entrar CN Barillas DEM ? pueblo-ABS poco-IRR
VI-S

762

kax max-ø q'aq-la el te te',
CNJ COM-B3 cortar-PAS DIR CN árbol
VI-S

779

ma b'ay ch.ø-al-lay ø-Ti Espiritu-al
CNJ PRE INC-B3-decir-PAS A3-Ti Espiritu-ABS
VI-S



789

b'ay ch-ø-al-lay Yich K'isis-al.

PRE INC-B3-decir-PAS Yich K'isis-ABS

VI-S

791

Como tol x-ø-ch'ib' konob'.

Como CNJ COM-B3-crecer pueblo

VI-S

793

b'ay x-ø-tit-kan ok y-inat-il heb'.

PRE COM-B3-venir-DIR DIR A3-semilla-ABS PL/A3

VI-S

246

a-ø-xa ch-ø-jay heb' pale y-in oxeb', kaneb' ab'il,

ENF-B3-ADV INC-B3-llegar PL/B3 sacerdote A3-SR tres cuatro año

VI-S-ADJTO

257

Kay-ø-ab' tu ch-y-un heb' j-ichmam pay-xa tu'.

ADV-B3-dice DEM INC-A3-suceder PL/A3 A1PL-abuelo ADV-ADV DEM

VI-S-ADJTO

300

kay-ø-tu ch-ø-'ek' heb' jichmam pay-xa tu',

ADV-B3-DEM INC-B3-pasar PL/B3 abuelo ADV-ADV DEM

VI-S-ADJTO

599

ka chi-ø tzaqloj heb' naq kab'nal tu y-INTaq heb',

CNJ INC-B3 serguir PL/B3 CN lacandón DEM A3-SR PL/A3

VI-S-ADJTO

713

Kax max-ø kol-chaj-kan heb' ko-mam j-ichmam b'ay ø-Jolom Konob' tu'.

CNJ COM-B3 ayudar-PAS-DIR PL/B3 A1PL-padre A1PL-abuelo PRE A3-Jolom

Konob' DEM

VI-S-ADJTO



753

palta, q-ø-ok-kan ø-jeb'il hin-b'i y-in-,
pero POT-B3-entrar-DIR A3-apellido A1SG-nombre A3-SR
VI-S-ADJTO

785

x-ø-apn-i-kan heb' j-ichmam b'ay Xotxlaq,
COM-B3-llegar-SC-DIR PL/B3 A1PL-abuelo PRE Xotxlaq
VI-S-ADJTO

212

kay-ø-tu ø-b'ey heb' ichmam-ej y-et pay-xa tu'.
ADV-B3-DEM A3-caminar PL/A3 abuelo-SUF A3-SR ADV-ADV DEM
VI-S-ADJTO

375

tol hoq-ø ok jun lugar ti konob'-al b'aq'in,
CNJ POT-B3 DIR ART lugar DEM pueblo-ABS ADV
VI-S-ADJTO

435

kax ch-ø-'ek'-apn-oq ø-txam y-im heb' tu y-ul ti y-une',
CNJ INC-B3-pasar-llegar-IRR A3-punta A3-pecho PL/A3 DEM A3-SR DEM A3-hijo
VI-S-ADJTO

198

ta k'aq xin, tol-ab' ch-ø-je k'ay-kan-toq heb',
CND NEG ENF PAR-dice INC-B3-posible perder-DIR-DIR PL/B3
VI-S/VI

199

ch-ø-je som-chaj-kan ø-k'ul heb'.
INC-B3-posible revolver-PAS-DIR A3-estómago PL/A3
VI-S/VI

149

kax ch-ø-k'ol-i ø-lotze-w-i heb',
CNJ INC-B3-hacer-SC A3-servir-AP-SC PL/A3
VI-VI



205

ø-ø-b'et heb' maq'-oj kam no'
B3-A3-ir PL/A3 pegar-SUF morir animal
VI-VI

213

Kay-ø-tu x-y-un ø-tit-ok heb'
ADV-B3-DEM COM-A3-suceder A3-venir-DIR PL/A3
VI-VI

228

A ø y-et x-ø-b'ab'-j-i jay-ok tu',
ENF B3 A3-SR COM-B3-primero-DER-SC llegar-DIR DEM
VI-VI

264

ch-y-un ø-wa'-x-i kaq ø tu,
INC-B3-suceder A3-bueno-INTR-SC ADV B3 DEM
VI-VI

265

Kay ø ch-y-un ø-b'ey-teq heb',
ADV B3 INC-A3-suceder A3-caminar-DIR PL/A3
VI-VI

281

kay-ø-tu x-y-un ø-tit-ok heb'
ADV-B3-DEM COM-B3-suceder A3-venir-DIR PL/A3
VI-VI

295

kay-ø-ton ch-y-un ø-tit-ok heb'.
ADV-B3-? INC-B3-suceder A3-venir-DIR PL/A3
VI-VI

352

Como tol chi-ø-m je ø-na-on heb',
Como CNJ INC-B3-DUB poder A3-pensar-AGTVO PL/A3
VI-VI

341

Anexos



355

kax max-ø pax-ok heb' b'ay ch-ø-'al-lay Tx'eke-al,
CNJ COM-B3 regresar-DIR PL/B3 PRE INC-B3-decir-PAS Tx'eke-ABS
VI-VI

399

Kax x-ø-'apn-i heb' b'ay ch-ø-'al-lay Pay Konob'-al,
CNJ COM-B3-llegar-SC PL/B3 PRE INC-B3-decir-PAS Pay Konob'-ABS
VI-VI

524

xhi-ab' y-ut-lay heb'.
B3.decir-dice A3-hacer-PAS PL/P3p
VI-VI

540

Ka x-y-un ø-tz'un-chaj konob'
CNJ COM-B3-suceder A3-fundar-PAS pueblo
VI-VI

586

max-ø kan-kan tz'a-toq
COM-B3 quedar-DIR quemar-DIR
VI-VI

597

y-uj tol a tu x-ø-b'ab'-j-i ø-kaj-ay heb'.
A3-Cau SUB ENF DEM COM-B3-primero-INTR-SC A3-vivir-DIR PL/A3
VI-VI

607

kax ch-ø-ok nub'-naj jun witz tu',
CNJ INC-B3-entrar cerrar-DER ART cerro DEM
VI-VI

611

k'am ch-ø-je y-aj-toq heb' y-in
NEG INC-B3-poder A3-subir-DIR PL/A3 A3-SR
VI-VI



670

kay ø x-y-un ø-tit-k'al ok y-ab'ix-al heb'.

ADV B3 COM-A3-suceder A3-venir-DUR DIR A3-historia-ABS PL/A3

VI-VI

280

kay ø tu x-y-un ø-tit-ok heb' ichmam-ej tu',

ADV B3 DEM COM-A3-suceder A3-venir-DIR PL/A3 abuelo-SUF DEM

VI-VI-S

321

x-ø-jay-ok heb' b'ay ch-ø-'iq-on Santa Cruz Yalmotx,

COM-B3-llegar-DIR PL/B3 PRE INC-B3-cargar-Agto Santa Cruz Yalmotx

VI-VI-S

675

kax max-ø ul i-lay an ich tu,

CNJ COM-B3 venir traer-PAS CN chile DEM

VI-VI-S

724

b'ay-tal max-ø b'ab'-j-i y-ek' heb' ichmam-ej tu'.

PRE-INT COM-B3 primero-INTR-SC A3-pasar PL/A3 abuelo-SUF DEM

VI-VI-S

465

Kay ø x-y-un ø-maq-chaj ø-sat heb' naq kab'nal tu jab'-oq,

ADV B3 COM-B3-suceder A3-cerrar-PAS A3-frente PL/A3 CN lacandón DEM

poco-IRR

VI-VI-S-ADJTO

309

Kay-ø-tu ch-y-un ø-tit-ok heb' j-ichmam y-et pay-xa tu'.

ADV-B3-DEM INC-A3-suceder A3-venir-DIR PL/A3 A1PL-abuelo A3-SR ADV-

ADV DEM

VI-VI-S-ADJTO

343

Anexos



334

y-uj xan k'am ch-ø-je kaj-ay anima kay-ti pay-xa tu'.

A3-SR ? NEG INC-B3-poder vivir-DIR gente ADV-DEM ADV-ADV DEM
VI-VI-S-ADJTO

226

y-et x-ø-b'ab'-j-i ø-tit y-ich ø-jay-ok b'ay b'ab'el konob' Santa Eulalia tu',

A3 COM-B3-primero-DER-SC A3-venir A3-fondo A3-llegar-DIR PRE primero pueblo
Santa Eulalia DEM
VI-VI-VI-ADJTO

343

A tu x-ø-b'ab'-j-i y-aw-on heb' xim ixim.

ENF DEM COM-B3-primero-INTR-SC A3-sembrar-AGTVO PL/A3 CN maíz
VI-VT

389

yamta tol ch-ø-je' ø y-il-on heb' y-in s-wayich,

tal vez CNJ INC-B3-poder B3 A3-ver-AGTVO PL/A3 A3-SR A3-sueño
VI-VT

396

k'ax b'ay-tu' teqan maj je ø-ch'ib' heb' b'ay-tu max-ø y-il-a',

CNJ PRE-DEM DUB NEG poder A3-crecer PL/A3 PRE-DEM COM-B3 A3-ver-
SC
VI-VT

413

kax ch-ø-'aw-j-i heb' ixnam tu chi-ø ø-cha-on heb'.

CNJ INC-B3-grito-INTR-SC PL/B3 anciana DEM INC-B3 A3-recibir-AGTVO PL/
A3
VI-VT

527

A-ø-xa ø-toj heb' y-il-on tu',

ENF-B3-ADV A3-ir PL/A3 A3-ver-AGTVO DEM
VI-VT



743

ø b'et ø-q'an-on heb' naq.

B3 ir A3-pedir-AGTVO PL/A3 PRO/CN

VI-VT

620

tol ch-ø-toj ø-chi-on unin tu jun-el-xa,

CNJ INC-B3-ir A3-Comer-AGTVO niño DEM uno-vez-ADV

VI-VT-ø

505

as al-eq b'ay he-mam he-txutx,

Imp decir-INC1 PRE A2PL-padre A2PL-madre

VI-VT-ADJTO

506

as al-eq b'ay hey-etb'i,

Imp decir-INC1 PRE A2PL-compañero

VI-VT-ADJTO

526

x-ø-'ul y-al-on heb' y-ab'ix-al b'ay ø-masanil anima, k'al b'ay ø-mam ø-txutx heb'.

COM-B3-venir A3-decir-AGTVO A3-historia-ABS PRE A3-todo persona CNJ PRE

A3-padre A3-madre PL/A3

VI-VT-ADJTO

224

x-y-un y-i-on b'ey ø-b'a heb' kaq-tu y-ul s-q'ab' y-ib'an q'inal ti'.

COM-B3-suceder A3-llevar-AGTEcaminar A3-REF PL/A3 ADV-DEM A3-SR A3-

mano A3-SR vida DEM

VI-VT-Adjunto

717

kax max-ø jay-kan ok heb' b'ay ch-ø-j-al b'ay Barillas ti'.

CNJ COM-B3 llegar-DIR DIR PL/B3 PRE INC-B3-A1PL-decir PRE Barillas DEM

VI-VT-O



502

tol ch-on ek' ko-say jun-oq aqan ko-chi' k'al no xux k'al no ch'uchoj
CNJ INC-B1PL pasar A1PL-buscar ART-IRR panal A1PL-comer CNJ CN avispa
CNJ CN ch'uchoj
VI-VT-VT-S

648

kax ch-ø-ay-ol heb' Paykonob' tu.
CNJ INC-B3-bajar-venir PL/B3 Paykonob' DEM
VI/VI-ADJTO

207

A-ø-ton jun tu, kay ch-ø-y-ut wa'-ne-n heb' kaq-tu,
ENF-B3-PAR ART DEM ADV INC-B3-A3-hacer bueno-DER-AGTEPL/A3 ADV-
DEM
VT

314

max-ø y-il-a',
COM-B3 A3-ver-SC
VT

371

kax ch-ø-ø-na-on heb',
CNJ INC-B3-A3-pensar-AGTVO PL/A3
VT

374

A-ø-xab' ch-ø-ø-na-on heb' xin
ENF-B3-ADV.dice INC-B3-A3-pensar-AGTVO PL/A3 PAR
VT

408

xhi heb'.
A3.decir PL/A3
VT



425

yamta tol chi-ø ø-chi heb' naq.
tal vez CNJ INC-B3 A3-Comer PL/A3 PRO/CN
VT

437

Kay-ø-ab' tu ch-ø-y-ut ø-b'a heb' tu
ADV-B3-dice DEM INC-B3-A3-hacer A3-REF PL/A3 DEM
VT

484

A-ø-xa y-ab'-on heb' naq
ENF-B3-ADV A3-escuchar-AGTVO PL/A3 PRO/CN
VT

491

ax ø y-il-on heb' xin
ENF.ADV B3 A3-ver-AGTVO PL/A3 ADV
VT

500

Ti-nani, tzet ch-ø-e-say-a',
DEM-ahora INT INC-B3-A2PL-buscar-SC
VT

504

a, hin-ye xin, a ti-nani xin, ch-ø-w-al ay-ex
bueno está bien ADV ENF DEM-ahora ADV INC-B3-A1SG-decir- PRE-B2PL
VT

516

b'ay mal ø hey-a'-kan y-iq
PRE ADV B3 A2PL-dar-DIR A3-cargar
VT

523

a-yin oq-ex hin-kol-o',
ENF-B1SG POT-B2PL A1SG-ayudar-SC
VT

347

Anexos



538

kax max-ø ø-wa'-ne-n ay ø-b'a heb'

CNJ COM-B3 A3-bueno-TRNS-AGTVO A3-REF PL/A3

VT

553

k'amaq, tok'al-ta' tol x-ø-tx'ox-aj ø-b'a kaq-tu'.

NEG ADV-? SUB COM-B3-mostrar-DIR A3-REF ADV-DEM

VT

555

chi-ø-ab', tol-ab' ch-ø-y-a'-le-j visitar ø-b'a y-etoq xal Ewul tu,

INC-B3-dice CNJ-dice INC-B3-A3-dar-TRNS-SC visitar A3-REF A3-SR CN Eulalia

DEM

VT

579

a ø tu ch-ø-ø-tx'ox-toq,

ENF B3 DEM INC-B3-A3-mostrar-DIR

VT

619

ø y-oche-j heb'

B3 A3-querer-SC PL/A3

VT

650

y-uj tol ch-ø-ø-b'al ø-b'a heb'

A3-Cau SUB INC-B3-A3-rodar A3-REF PL/A3

VT

659

y-et chi-ø y-al heb'

A3-SR INC-B3 A3-decir PL/A3

VT



698

kax ch-ø-y-i-on heb'

CNJ INC-B3-A3-llevar-AGTVO PL/A3

VT

721

ul ø y-il-on jun-el-xa,

venir B3 A3-ver-AGTVO uno-vez-ADV

VT

723

ul ø y-il-on heb'

venir B3 A3-ver-AGTVO PL/A3

VT

730

tol chi-ø ø-q'an heb',

CNJ INC-B3 A3-pedir PL/A3

VT

736

max-ø ø-q'an-on-i.

COM-B3 A3-pedir-AGTVO-SC

VT

739

kay-ø-tu ø-b'is-il heb' naq max-ø q'an-on-i.

ADV-B3-DEM A3-número-ABS PL/A3 PRO/CN COM-B3 pedir-AGTVO-SC

VT

153

ch-ø-y-a' heb' ja'b'al;

INC-B3-A3-dar PL/A3 copal

VT-ø

391

maj ø ø-cha ø-b'a b'ay-tu.

NEG B3 A3-recibir A3-REF PRE-DEM

VT-ADJTO



395

palta a-al-a' ø, maj-k'al ø ø-cha ø-b'a b'ay Nuq'a',
pero ENF-DUR-? B3 NEG-DUR B3 A3-recibir A3-REF PRE Nuq'a'
VT-ADJTO

575

ch-ø-ø-q'an-le-n ta' y-in s-txum-b'al tu'
INC-B3-A3-pedir-TRNS-AGTVO ADV A3-SR A3-consulta-Ins DEM
VT-ADJTO

587

a max-ø y-a-kan ok-toq heb' y-ul s-k'ul,
ENF COM-B3 A3-dar-quedar DIR-DIR PL/A3 A3-SR A3-estómago
VT-ADJTO

693

ch-ø-ø-waj-on ø-b'a heb' naq y-in, k'al y-etoq ix,
INC-B3-A3-juntar-AGTVO A3-REF PL/A3 PRO/CN A3-SR CNJ A3-SR mujer
VT-ADJTO

365

Kax ch-ø-y-il-on heb' b'ay jun witz,
CNJ INC-B3-A3-ver-AGTVO PL/A3 PRE ART cerro
VT-ADJTO

151

ch-ø-y-a' heb' candela,
INC-B3-A3-dar PL/A3 candela
VT-O

152

ch-ø-y-a' heb' mub',
INC-B3-A3-dar PL/A3 humo
VT-O

195

chi-ø-ø-q'an heb' s-permiso y-al-b'an-il
INC-B3 A3-pedir PL/A3 A3-permiso A3-decir-DER-ABS (digamos)
VT-O



220

y-ojtaq ta' mi heb' Dios xin,
A3-conocer ? DUB PL/A3 Dios ENF
VT-O

222

palta man ø wal y-ojtaq-oq tze yetal wal ø-masanil y-ochwan ko-mam Dios tu.
pero NEG B3 TNS A3-conocer-IRR INT INT TNS A3-todo A3-petición A1PL-padre
Dios DEM
VT-O

227

b'ay x-ø-y-iq-kan aj Santa Eulalia tu, b'ay municipio ti-nani'.
PRE COM-B3-A3-cargar-DIR DIR Santa Eulalia DEM PRE municipio DEM-hoy
VT-O

238

tol chi-ø y-a' owal
SUB INC-B3 A3-dar pelea
VT-O

255

ch-ø-y-iq heb' waqeb'-oq tz'um ma jun-oq lajkaweb' tz'um,
INC-B3-A3-cargar PL/A3 seis-IRR chicote CNJ uno-IRR doce chicote
VT-O

276

mak-ø-txel i-ne-j ok q'inal,
INT-B3-INT llevar-Tran-SC DIR vida
VT-O

282

max-ø j-ab'-kan ø-q'umal.
COM-B3 A1PL-oir-DIR A3-noticia
VT-O

287

ch-ø-y-al elapnoq
INC-B3-A3-decir significado
VT-O



294

ch-ø-y-al elapnoq ciento veinte ton-i,
INC-B3-A3-significado ciento veinte ENF-SUF
VT-O

298

ch-ø-y-al elapnoq ciento cuarenta años ton-i,
INC-B3-A3-significado ciento cuarenta años ton-SUF
VT-O

319

ul ø-say-on jab'-oq-xa tx'otx',
venir A3-buscar-Agto poco-IRR-ADV tierra
VT-O

342

xan ch-ø-y-iq B'ab'el Eltzab'.
CNJ INC-B3-A3-cargar B'ab'el Eltzab'
VT-O

346

xan x-ø-y-iq-kan aj Santa Cruz Yalmotx,
CNJ COM-B3-A3-cargar-DIR DIR Santa Cruz Yalmotx (Barillas)
VT-O

384

ka tu x-ø-y-iq-on aj municipio El Quetzal,
CNJ DEM COM-B3-A3-cargar-AGTVO DIR municipio El Quetzal
VT-O

401

a ø tu ch-ø-y-iq Pay Konob',
ENF B3 DEM INC-B3-A3-cargar Pay Konob'
VT-O

433

A-ø-ab' s-y-im heb' ix tu, y-et ch-ø-y-a'-on heb' y-im y-une',
ENF-B3-dice A3-A3-pecho PL/A3 mujer DEM A3-SR INC-B3-A3-dar-AGTVO PL/
A3 A3-pecho hijo
VT-O



493

jun ch-ø-j-al imagen-al

ART INC-B3-A1PL-decir imágen-SUF

VT-O

583

kax ø-wa'-ne-n jun-xa y-echel

CNJ A3-watx'-TRNS-AGTVO uno-ADV A3-imagen

VT-O

596

X-ø-y-iq-kan aj Paykonob'

COM-B3-A3-cargar-DIR DIR Paykonob'

VT-O

644

ch-ø-y-iq Yin B'alb'en,

INC-B3-A3-cargar Yin B'alb'en

VT-O

649

X-ø-y-iq-kan aj jun tu ø-Jolom Witz Yin B'alb'en

COM-B3-A3-cargar-DIR DIR ART DEM A3-Jolom Witz Yin B'alb'en

VT-O

657

ch-ø-y-iq Tzuqb'al Nuq'.

INC-B3-A3-cargar Tzuqb'al Nuq'

VT-O

658

Tol-ab' a tu ch-ø-ø-tzuq-il heb' ø-xil s-nuq' b'ay tu'

CNJ-dice ENF DEM INC-B3-A3-arrancar-DIR PL/A3 A3-pelo A3-pescuezo PRE DEM

VT-O

667

a ø jun tu ch-ø-y-iq Yuk'b'ala Kab'nal

ENF B3 ART DEM INC-B3-A3-cargar Yuk'b'ala Kab'nal

VT-O



694

kax ch-ø-ø-mitx'-on heb' naq no' saq-txitam,
CNJ INC-B3-A3-agarrar-AGTVO PL/A3 PRO/CN CN blanco-cerdo (coche de monte)
VT-O

695

ch-ø-ø-mitx'-on heb' no' alaw,
INC-B3-A3-agarrar-AGTVO PL/A3 CN tepescuintle
VT-O

696

ch-ø-ø-mitx'-on heb' no' tz'utz' no' tx'ukchej ma k'em
INC-B3-A3-agarrar-AGTVO PL/A3 CN pizote CN venado CNJ jabali
VT-O

732

a-ø-xa ø ø-q'an-on heb' tx'otx'.
ENF-B3-ADV B3 A3-pedir-AGTVO PL/A3 PRO/CN
VT-O

741

ch-ø-y-ak heb' naq y-aqan,
INC-B3-A3-dar.DIR PL/A3 PRO/CN A3-pie
VT-O

745

kax max-ø y-i-on-kan heb' naq tx'o' Barillas ti'.
CNJ COM-B3 A3-tomar-AGTVO-DIR A3 PRO/CN CN Barillas DEM
VT-O

752

Y-etoq wal s-kamk'ulal cham, -a ti-nani ch-ø-w-a'-kan jun konob' ti,
A3-SR TNS A3-cariño PRO/CN ENF DEM-ahora INC-B3-A1PL-dar-DIR ART
pueblo DEM
VT-O

755

Xan x-ø-y-iq-kan tx'otx' Santa Cruz Barillas.
CNJ COM-B3-A3-cargar-DIR CN Santa Cruz Barillas
VT-O



768

ta ch-ø-ko-wa'-ne-j jun-oq kab' metro,
CND INC-B3-A1PL-bueno-TRNS-SC ART-IRR dos metro
VT-O

782

xan ch-ø-y-iq ha' Yax Sat A'ej,
CNJ INC-B3-A3-cargar PRO/CN Yax Sat A'ej
VT-O

150

ch-ø-y-a'-on heb' jun-oq s-lotze-b'al b'ay,
INC-B3-A3-dar-AGTEPL/A3 ART-IRR A3-servir-Ins PRE
VT-O-ADJTO

434

tol-ab' ch-ø-q'oq'-ik'-toq heb' y-im y-intaq,
CNJ-decir INC-B3-A3-tirar-DIR-DIR PL/B3 A3-pecho A3-atrás
VT-O-ADJTO

441

an ch-ø-j-al chile-al ti-nani
CN INC-B3-A1PL-ABS chile-ABS DEM-ahora
VT-O-ADJTO

194

tol ch-ø-y-al heb' toj-i,
SUB INC-B3-A3-decir PL/A3 ir-SC
VT-O/VI

200

Palta a ø y-et tol ch-ø-y-al heb' ø-toj xin,
pero ENF B3 A3-SR CNJ INC-B3-A3-decir PL/A3 A3-ir ENF
VT-O/VI

185

A ø ch-ø-y-a'-b'ane-j ø-mulnaj-b'al-oq ø,
ENF B3 INC-B3-A3-dar-DER-SC A3-trabajar-Ins-IRR B3
VT-PNV



447

palta a-ø-ton te' ch-ø-j-al kaq-tzu-al.

pero ENF-B3-ENF PRO/CN INC-B3-A1PL-decir rojo-tecomate-ABS
VT-S

439

Palta a-ø-xa x-ø-ø-na-on el heb' anima pay-xa b'ay Pay Konob' tu xin,

Pero ENF-B3-ADV COM-B3-A3-pensar-AGTVO PL/A3 persona ADV-ADV PRE
Pay Konob' DEM ADV
VT-S-ADJTO-ADJTO

192

Kay-ø-tu x-ø-y-ut ek'jab' ø-b'a heb'.

ADV-B3-DEM COM-B3-A3-hacer andar A3-REF PL/B3
VT-VI

208

tol ch-ø-y-al heb' toj-i,

CNJ INC-B3-A3-decir PL/A3 ir-SC
VT-VI

351

maj wal ø-cha ø-b'a y-ay-j-i heb'

NEG TNS B3-recibir A3-REF A3-EXS-INTR-SC PL/B3
VT-VI

359

ch-ø-y-il-on heb' y-et ipan-xa ø-saqb'-i,

INC-B3-A3-ver-AGTVO PL/A3 A3-SR PRG-ADV A3-amanecer-SC
VT-VI

379

Palta maj wal ø ø-cha ø-b'a y-ay-j-i heb' b'ay-tu',

Pero NEG TNS B3 A3-recibir A3-REF A3-Esx-INTR-SC PL/A3 PRE-DEM
VT-VI

726

kax mi ø ø-cha-on ø-b'a y-ay-j-i heb',

CNJ DUB B3 A3-recibir-AGTVO A3-REF A3-EXS-INTR-SC PL/A3
VT-VI



637

ch-ø-y-a' ganar y-aj-apn-oq b'ay wal ø-panan-il ch'en tu
INC-B3-A3-dar ganar A3-subir-llegar-IRR PRE TNS A3-Planicie-ABS PRO/CN DEM
VT-VI-VI-ADJTO

387

palta maj ø ø-cha ø-b'a x-ø-y-il heb'.
pero NEG B3 A3-recibir A3-REF COM-B3-A3-ver PL/A3
VT-VT

799

ch-ø-je j-al-on-i
INC-B3-poder A1PL-decir-AGTVO-SC
VT-VT

461

ch-ø-j-ut j-al-on b'ay kaneb'-al y-iskina-il na,
INC-B3-A1PL-hacer A1PL-decir-AGTVO PRE cuatro-ABS A3-esquina-ABS casa
VT-VT-ADJTO



BIBLIOGRAFÍA CONSULTADA

- Alcina, J. y Blecua, J. M. (1994) *Gramática Española*. 9ª Edición. Barcelona: Ariel, S. A.
- Antonio, D, Et al. (1996) *Diccionario Q'anjob'al*. Antigua Guatemala. Proyecto Lingüístico Francisco Marroquín.
- Azevedo, M. (1992) *Introducción a la lingüística española*. New Yersey.
- Carreter, F. (1990) *Diccionario de términos filológicos*. Madrid: Gredos.
- E. G. ANAYA (1986) *Diccionario de Lingüística*. Impreso en LAVEL, S.A.
- England, N. (2000) *Introducción a la gramática de los idiomas Mayas*. Guatemala: Cholsamaj.
- England, N. y Elliott, S. (1990) *Lecturas sobre la Lingüística Maya*. Guatemala: CIRMA.
- England, N. (1994) *Autonomía de los Idiomas Mayas: Historia e Identidad*. Guatemala: Cholsamaj.
- England, N. (1996) *Introducción a la Lingüística: Idiomas Mayas*. Guatemala: Proyecto Lingüístico Francisco Marroquín.
- Felipe, M. (1998) *Diccionario Chuj*. Antigua Guatemala. Proyecto Francisco Marroquín.
- Fuentes, J. (1991) *Diccionario Práctico de Ortografía*. México: Larousse.
- Lara, R. (1994) *Estudios lingüísticos sobre el Kanjobal (Maya)* México. Instituto Nacional de Antropología e Historia.
- Lewandowski, T. (1992) *Diccionario de Lingüística*. España: Cátedra.



- López, M. (1989) *Acerca de los Alfabetos para escribir los Idiomas Mayas de Guatemala*. Antigua Guatemala, Guatemala: Proyecto Lingüístico Francisco Marroquín.
- Mateo, E. (1998) *Gramática Práctica Q'anjob'al*. Guatemala: Universidad Rafael Landívar.
- Mateo, E. (1999) *La cuestión Akateko-Q'anjob'al, una Comparación Gramatical*. Guatemala: Universidad Mariano Gálvez de Guatemala.
- Montejo, R. y De Nicolás Pedro, N. (1996) *Gramática del idioma Q'anjob'al*. Guatemala: Proyecto Lingüístico Francisco Marroquín.
- Oxlajuuj Keej Maya' Ajtz'iib' (1997) *Maya' Chii'*, *Los idiomas Mayas de Guatemala*. Guatemala: Cholsamaj.
- Potier, B. *Diccionario del saber moderno*. Apartado 73. Bilbao: Mensajero.
- Raimondo, G. (1991) *Diccionario de lingüística*. Barcelona: Ariel.
- Raymundo, S. Et al. (2000) *Sk'exkixhtaquil yallay koq'anej (Variación dialectal en Q'anjob'al)* Guatemala: Cholsamaj
- Raymundo, S. Et al. (2001) *Stxolilal kotz'ib'en Koti'* (*Propuesta de Estandarización del Q'anjob'al*). Inédito.
- Rodríguez-Mondoñedo, M. (s/f) *La teoría de estructura de sintagmas*. U.S.A. The University of Arizona.
- Santos, J. F. y Benito, J. G. (1998) *Rukorb'aal Poqom Q'orb'al (Gramática Poqom)*. Guatemala: Cholsamaj
- Terrence, K. (1974) *Idiomas de Mesoamérica*. Guatemala: José de Pineda Ibarra.
- Vivaldi, G. (1982) *Teoría y Práctica de la Composición y del Estilo*. Madrid: Paraninfo, S. A.
- Zavala, R. (1992). *El Kanjobal de San Miguel Acatán*. México: Universidad Autónoma de México.

